



Philadelphia - 1936.

1771

STUDENTS' INTERLINEAR TRANSLATIONS

VIRGIL'S ÆNEID

Books I-VI

*The Original Text
with a Literal Interlinear Translation*

BY

FREDERICK HOLLAND DEWEY, A. B.



TRANSLATION PUBLISHING COMPANY, INC.

76 FIFTH AVENUE

NEW YORK CITY

COPYRIGHT, 1917
TRANSLATION PUBLISHING COMPANY, INC.

Printed in U. S. A.

INTRODUCTION

Virgil, like Horace, lived in easy circumstances. This mode of life influenced his style. The Aeneid, like all of Virgil's work exhibits a high degree of delicacy, polish, and refinement of taste. The poet possessed strong, artistic feeling and thoroughly mastered the technique and mechanics of poetry. The few unfinished lines in his epic, the Aeneid, are due to an untimely death and not to the lack of poetic skill. A disciple, without being an imitator of Homer, Virgil created a masterpiece of Roman literature designing it to be a memorial of his country and people. He dwelt in the golden age of which he sang in *Polio* and its influence in the polish and brilliancy of his style is apparent throughout. As the spokesman of a people that believed in fatalism and had as a religion a mythology of supersensual divine beings who in the early days of the race were believed to have personally directed their destinies, the characters depicted by him, as in other classical writings, could not possess the sturdy initiative and the high consistency of sterling character which is the modern ideal. Considering these natural limitations in which his genius must work we may well marvel at the rare poetry of Virgil.

The High School pupil and the student of Latin who has completed the usual under graduate prose has reached sufficient maturity and familiarity with the

Latin language to grasp all these poetic qualities possessed by Virgil. He abounds in the use of poetic terms which are quite unusual even in Latin prose. He has strikingly original turns of expression, which are frequently demanded by the rhythm, but which are essentially characteristic of his thought and genius.

Every translation must recognize these poetic and artistic elements of Virgil's work. Many passages may seem peculiar even to English poetic style, yet unless the original is approached as nearly as possible without employing a crudity of English phraseology, a translator has failed in his chief duty, which is to indicate the individuality and reproduce the full meaning of the original.

In impassioned passages, especially, the originality, fluency, and poetic fervor of Virgil has never been approached by any writer of Latin and by few poets in any other language. We may be thankful indeed that the poet's distrust of his own work did not prevail over the judgment of his friends and that this monument of human genius was not destroyed at Virgil's death as he directed.

In this translation it has been the endeavor to reproduce, in so far as possible in an interlinear, the original and striking peculiarities of style and expression which are characteristic of the Aeneid. The parenthesis is used to introduce explanatory terms and brackets to give equivalent expressions and meanings.

VIRGIL'S AENEID.

FIRST BOOK

The Landing in Africa.

Arma virumque cano, qui primus ab oris
Arms and the hero I sing, who first from the shores
Troiae. profugus fato, venit Italiam Laviniaque
of Troy an exile by fate. came to Italy and the Lavinian
litora; multum iactatus ille et terris et
shores. much tossed (was) he both on the lands and
alto, vi superum, ob
on the deep, through the violence of the gods above. on account of
memorem iram saevae Iunonis; et
the unforgetting [relentless] rage of cruel Juno, and
multa quoque passus bello, dum
5 many things also having suffered in war, till
conderet urbem inferretque deos Latino;
he should found a city and introduce (his) gods into Latium:
unde Latinum genus, Albanique patres, atque
whence the Latin race and the Alban fathers. and
moenia altae Romae.
the walls [ramparts] of lofty Rome.
Musa, memora mihi causas, quo numine
O muse. relate to me the causes [reasons], what deity
laeso, dolensve quid, regina deum
having been offended or grieving at what, the queen of the gods
impulerit virum insignem pietate
compelled a hero 10 renowned for (his) piety [goodness]
volvere tot casus, adire tot labores.
to undergo so many calamities, to encounter so many toils

Tantaene irae (pl.) caelestibus animis?
 (Is there) so great rage [resentment] in heavenly minds?
 Fuit antiqua urbs, Tyrii coloni tenuere,
 There was an ancient city. Tyrian settlers possessed it,
 Karthago, contra Italiam ostiaque Tiberina
 Carthage. over against Italy and the mouths of the Tiber
 longe dives opum asperrimaque studiis
 far distant rich in resources and most fierce in the pursuits
 belli, 15 quam Juno fertur coluisse unam
 of war, which Juno is said to have cherished alone
 magis omnibus terris, Samo posthabita;
 more than all lands, Samos being regarded afterward [less];
 hic illius arma, hic fuit currus; dea
 here (were) her arms, here was (her) chariot. the goddess
 iam tum tenditque fovetque hoc esse
 already then both aims and fondly hopes (that) this shall be
 regnum gentibus, si qua fata
 the sovereignty for the nations, if by any means the fates
 sinant. Sed enim 20 audierat progeniem
 may permit But indeed she had heard (that) a race
 duci a Troiano sanguine, quae olim
 was derived from Trojan blood, which hereafter
 verteret Tyrias arces; hinc populum
 should overthrow the Tyrian towers. (that) hence a people [nation]
 regem late superbumque bello venturum
 ruling far and wide and proud in war would come
 excidio Libyae; sic Parcas volvere.
 for the destruction of Libya. (that) thus the Fates decreed.
 Saturnia metuens id, memorque veteris
 The daughter of Saturn fearing this, and mindful of the old
 belli quod prima gesserat ad Troiam
 war which she the first [foremost] had carried on at Troy
 pro caris Argis 25 necdum etiam
 for the sake of (her) dear Greeks nor yet indeed
 causae irarum (pl) saevique dolores (pl.)
 had the causes of wrath and (her) bitter resentment
 exciderant animo; manet alta repostum
 departed from (her) soul, there remains deep stored

mente in (her) mind	iudicium the judgement	Paridis, of Paris	iniuriaque and the wrong
spretæ to (her) slighted	formæ, beauty	et and	invisum the hated
genus, race.	et and		
honores the honors	rapti of ravished	Ganymedis Ganymede	accensa inflamed
his by these (things)			
super, besides.	arcebat she was restraining	longe far from	Latio Latium
30 Troas, the Trojans.			
reliquias the remnants	Danaum (gen.) from the Greeks	atque and	immitis cruel [merciless]
Achilli (gen.), Achilles.	iactatos tossed on	toto the whole	aequore; ocean.
perque and through			
multos many	annos years	errabant, they were wandering.	acti driven
Fatis by the Fates			
circum round	omnia all	maria the seas	Tantæ Of so great
molis a toil	erat was it		
condere to found	Romanam the Roman	gentem. race	Vix Scarce
e out of			conspectu sight
Siculae of the Sicilian	telluris land	dabant they were giving [spreading]	35 vela (pl.) sail
in upon	altum, the deep.	et and	laeti joyously
ruebant were turning up			aere with the bronze
spumas (pl.) (prow) the foam	salis, of the salt (sea)	cum when	Juno Juno
servans nursing			
sub within	pectore (her) heart	aeternum the everlasting	volnus, wound
haec (spoke) thus			
secum: with [to] herself	“Mene, Am I	victam, baffled	desistere to cease
incepto, (my) attempt.			
nec nor	posse be able	avertere to turn aside	regem the king
Teucrorum of the Trojans			Italia? from Italy?
Quippe, Forsooth	vetor I am forbidden	fatis by the Fates	Pallasne Was Pallas
potuit able			
exurere to burn up	classem the fleet	40 Argivum of the Greeks	atque and
submergere plunge [drown]			
ipsos them	ponto, in the deep [sea].	ob on account of	noxam the injury [crime]
et and			
furias the furies	unius, of one.	Aiacis, Ajax.	Oilei? (son) of Oileus?
Ipsa, (She) herself.			

iaculata Jovis rapidum ignem e nubibus
 having hurled Jove's swift lightning from the clouds,
 disiecitque rates evertitque aequora
 both scattered the vessels and upturned the waters
 ventis; illum expirantem flammam transfixo
 with the winds him breathing forth flames from (his) pierced
 pectore corripuit 45 turbine infixitque
 breast she snatched away in a whirlwind and impaled
 acuto scopulo Ast ego, quae incedo, regina
 on a sharp rock But I, who walk forth, the queen
 divum, atque soror et coniunx Jovis, gero
 of the gods, both sister and wife of Jove, wage
 bella tot annos cum una gente' Et
 war so many years with one people [nation]! And
 quisquam praeterea adoret numen Junonis aut
 will anyone thereafter worship the divinity of Juno or
 supplex imponet honorem aris?"
 a suppliant place an honor [offering] upon (her) altars?"
 Volvuntans 50 talia secum flammato
 Revolving such (things) with herself in her inflamed [incensed]
 corde, dea venit in Aeoliam, patriam nimborum,
 heart. the goddess comes to Aeolia, the land of storms,
 loca feta furentibus austris. Hic rex
 the places pregnant with raging south winds. Here king
 Aeolus vasto antro premit luctantis ventos
 Aeolus in a mighty cave represses the struggling winds
 sonorasque tempestates imperio ac
 and resounding [roaring] storms by his command and
 frenat vinclis et carcere.
 curbs them with chains and prison
 55 Illi, indignantes cum magno murmure
 They indignant [chafing] with a mighty rumbling
 montis, fremunt circum claustra; Aeolus
 of the mountain, rage around the barriers; Aeolus
 sedet celsa arce tenens sceptrum, mollitque
 sits in (his) lofty citadel holding (his) sceptre, and soothes
 animos et temperat iras. Quippe ni
 (their) souls and calms (their) passions. Forsooth unless

faciat, ferant rapidi secum maria
 he may do (it), they would bear quickly [headlong] with them the sea
 ac terras profundumque caelum, verrantque
 and lands and high heaven. and (would) sweep them
 per auras (pl.).
 through the air.

60 Sed pater omnipotens abdidit atris
 But the Father Almighty has hidden them in dark
 speluncis metuens hoc, imposuitque insuper
 caverns fearing this, and has placed above (them)
 molem et altos montis, deditque regem
 a heavy mass and lofty mountains, and has given a king
 qui sciret certo foedere et premere et,
 who should know by a fixed edict both to repress and.
 iussus, dare laxas habenas.
 when bidden. to give loose reins.

Ad quem, tum, Juno, supplex, usa est his
 To him, then Juno, a suppliant, used [addressed] these
 vocibus: 65 "Aeole, namque tibi pater divum
 words: "Aeolus. for to thee the father of gods
 atque rex hominum dedit et mulcere fluctus
 and king of men has given both to soothe the waves
 et tollere vento, gens inimica mihi,
 and to raise (them) with the wind, a race, hostile to me.
 navigat Tyrrenum aequor, portans Ilium victosque
 sails the Tuscan sea, carrying Troy and (its) van-
 quished household gods into Italy. Strike violence
 ventis obrueque submersas puppis; 70 aut
 into the winds and overwhelm (their) sunken ships, or
 age diversos et disice corpora ponto.
 drive (them) scattered and strew (their) bodies over the deep
 Mihi sunt bis septem nymphae praestanti corpore,
 I have twice seven nymphs of surpassing figure.
 quarum iungam Deiopea, quae pulcherrima
 of whom I will unite (to thee) Deiopea, who (is) the fairest
 forma, stabili conubio dicaboque propriam
 in form, in firm wedlock and will declare (her) thine own.

ut 75 exigat omnis annos tecum pro
 that she may spend all her years with thee in return for
 talibus meritas et faciat te parentem pulchra
 such deserts [service] and make thee a father [of] beautiful
 prole."'
 offspring "

Aeolus haec contra: "Est tuus labor,
 Aeolus (spoke) these (things) in answer. "It is thy work.
 o regina, explorare quid optes; fas mihi
 O Queen. to discover what thou wishest: (it is) right for me
 capessere iussa Tu concilias mihi hoc
 to execute (thy) commands. Thou winnest for me this
 regni, quodcumque, tu sceptrum Jovemque; tu
 kingdom. such as it is the sceptre and Jove. thou
 das accumbere epulis divom facisque
 grantest (me) to recline at the feasts of the gods and makest (me)
 potentem 80 nimborum tempestatumque "'
 lord of the clouds and the storms "

Ubi haec dicta, impulit cavum montem
 When he had thus spoken he struck the hollow mountain
 in latus conversa cuspidem; ac venti, velut
 on (its) side with inverted spear. and the winds as if
 agmine facto, ruunt qua porta
 a marching line having been [were] made. rush out where a gate
 data, et perflant terras turbine. Incubuere
 (is) given and blow through the lands in a tornado They brood over
 mari, 85 unaque Eurusque Notusque Africusque
 the sea. and together the east and south and southwest
 creber procellis ruunt totum a imis
 wind abounding with storms turn up the whole from the lowest
 sedibus et volvunt vastos fluctus ad litora. Insequi-
 depths and roll mighty billows to the shores Then
 tur(sing) clamorque virum stridorque rudentum.
 follows both the shouting of men and the creaking of the ropes.
 Subito nubes eripiunt caelumque diemque
 Suddenly the clouds snatch away both heaven and daylight
 ex oculis Teucrorum; atra nox incubat ponto.
 from the eyes of the Trojans. black night broods over the deep.

prora avertit, et 105 dat latus undis;
the prow turns away and gives the (broad) side to the waves.

praeruptus mons aquae insequitur cumulo
a precipitous mountain of water follows in a mound

Hi pendent in summo fluctu; his dehiscens
These hang on the top of the billow to these the gaping

unda aperit terram inter fluctus; aestus
wave discloses the land [earth] amidst the billows. the surge

furit arenis Notus abreptas tris
rages with the sands The south wind snatches away three (ships)

torquet in latentia saxa— Itali vocant
and twists (them) upon the hidden rocks— the Italians call

saxa quae in medio fluctibus aras—
the rocks which are in the midst of the waves altars—

immane 110 dorsum summo mari; tris
a monstrous ridge on the surface of the sea. three

Eurus urget ab alto in brevia et
the east wind forces from the deep upon shoals and

Syrtis, miserabile visu, inliditque,
quicksands. wretched to be seen and dashes (them) against

vadis atque cingit aggere arenae.
the shallows and girds (them) with a mound of sand

Unam, quae vehebat Lycios fidumque
One (ship) which was carrying the Lycians and faithful

Oronten, ingens pontus a vertice fert 115 in
Orontes a weighty sea from above strikes upon

puppim ante ipsius oculos; magister excutitur
the stern before his eyes. the helmsman is beaten down

volviturque pronus in caput; ast fluctus
and whirled headlong upon (his) head but the wave

ter ibidem torquet agens illam
three times on the same spot twists turning it [the ship]

circum, et rapidus vortex vorat aequore.
around and a swift whirlpool swallows (it) in the waters

Rari nantes adparent in vasto gurgite,
The scattered swimmers appear on the mighty abyss.

arma virum tabulaeque, et Troia gaza per
the arms of the heroes and planks and Trojan wealth among

undas. 120 iam hiemps vicit validam navem
the waves Now the storm overcomes the stout ship

Ilionei, iam fortis Achatī, et qua Abas
of Ilioneus. now of brave Achates. and (that) in which Abas

vectus, et qua Aletes, grandaevus; omnes accipiunt
sailed and Aletes of great age; they all receive

inimicum imbrem laxis compagibus
the hostile [fatal] water through the loosened joints

laterum, fatiscentque rimis
of (their) sides and gape with seams

Interea Neptunus, graviter commotus, sensit
Meanwhile Neptune. violently disturbed. perceived

pontum misceri magno murmure,
(that) the sea was troubled with a great roar.

hiememque 125 emissam et stagna
and (that) a storm had been launched forth. and the waters

refusa imis vadis, et prospiciens
poured back from (their) lowest depths and peering forth

alto, extulit placidum caput summa
on the deep he lifted (his) calm head from the surface

unda. Videt classem Aeneae disiectam
of the water He sees the fleet of Aeneas scattered

toto aequore, Troas oppressos fluctibus
on the whole sea the Trojans overwhelmed by the waves

ruinaque caeli, 130 nec doli et
and the downfall of the heavens nor did the wiles and

irae (pl.) Junonis latuere fratrem. Vocat
wrath of Juno escape (her) brother He calls

Eurum Zephyrumque ad se, dehinc fatur
the east wind and west wind to him. thereupon he speaks

talia :

as follows :

“Tantane fiducia vestri generis tenuit vos?
“Has so great confidence of [m] your birth possessed you?

Iam audetis miscere caelum terramque sine
Do you now dare to mingle heaven and earth without

meo numine, venti, et tollere tantas moles?
my will. ye winds and to raise such great masses?

135 Quos ego—sed praestat componere motos
 Whom I — but it is better to calm the troubled
 fluctus. Post luetis mihi commissa
 billows Hereafter ye shall atone to me for (your) crimes
 non simili poena Maturate fugam,
 by a very different punishment Hasten (your) flight,
 haecque dicite vestro regi: non illi, sed
 and these things declare to your king: not to him, but
 mihi, imperium pelagi saevumque tridentem
 to me has the dominion of the sea and the fierce trident
 datum sorte. Ille tenet immania saxa,
 been given by lot He holds the enormous rocks,
140 vestras domos, Eure; Aeolus iacet se
 your home. east wind; let Aeolus vaunt himself
 in illa aula, et regnet clauso carcere ventorum.”
 in that court and rule in the closed prison of the winds.”
 Sic ait, et citius dicto placat
 Thus he speaks and quicker than (his) word he quiets
 tumida aequora, fugatque collectas nubes,
 the swollen waters, and puts to flight the gathered clouds,
 reducitque solem. Cymothoë et Triton
 and brings back the sun Cymothoë and Triton
 simul adnixus **145** detrudunt navis
 at the same time straining push off the ships
 acuto scopulo; ipse levat
 from the sharp rock; (he) himself raises (them)
 tridenti; et aperit vastas Syrtis,
 with (his) trident; and he discloses the mighty quicksands
 et temperat aequor, atque perlabitur summas
 and calms the sea, and glides over the surface
 undas levibus rotis. Ac veluti cum saepe
 of the waters with light wheels. And just as when often
 in magno populo seditio coërta est, ignobileque
 in a great crowd a riot has arisen and the base
 vulgus saevit animis, **150** iamque faces
 throng rages in (their) minds. and now firebrands
 et saxa volant—furor ministrat arma; tum, si
 and stones fly — fury provides weapons then, if

forte conspexere virum gravem pietate
 perchance they have beheld a man weighty by (his) piety

ac meritis, silent adstantque auribus arrectis;
 and deserts. they are silent and stand with ears alert;

~~ille regit animos dictis, et mulcet~~
 he controls (their) minds [passion] by (his) words and soothes

pectora—sic cunctus fragor pelagi cecidit
 (their) breasts — so the whole din of the sea subsided

postquam genitor **155** prospiciens aequora
 after (that) the father looking forth (upon) the waters

invectusque aperto caelo, flectit equos,
 and borne in the open sky guides (his) horses.

volansque dat lora (pl) secundo curru.
 and flying gives rein to (his) speeding car

~~Aeneadae, defessi, contendunt petere~~
 The followers of Aeneas wearied hasten to seek

cursu litora quae proxima et vertuntur
 in (their) course the shores which are nearest and turn

ad oras Libyae. Est locus in longo secessu;
 to the region of Libya. There is a spot in a deep bay [cove]:

insula **160** efficit portum obiectu laterum,
 an island forms a harbor by the projection of (its) sides.

quibus omnis unda ab alto frangitur
 on which every wave from the deep is broken

scinditque sese in reductos sinus Hinc
 and divides itself into the retiring bays On this side

atque hinc vastae rupes geminique scopuli minantur
 and on that huge rocks and twin ledges tower

in caelum, sub quorum vertice tuta aequora
 to the sky beneath whose top the safe waters

silent late; tum scaena coruscis
 lie silent far and wide. then a background of quivering

silvis atrumque nemus horrenti umbra imminet
 woods and a black grove of bristling shade hangs over

165 desuper. Sub adversa fronte antrum
 from above Under the opposite brow (is) a cave

pendentibus scopulis, intus dulces aquae
 of hanging crags. within are sweet [fresh] waters

sediliaque vivo saxo—domus nympharum ;
and seats in the living rock — the home of the nymphs ;

hic non ulla vincula tenent fessas navis ; non
here no cables hold the weary ships . no

ancora alligat unco morsu
anchor confines (them) with (its) curved bite [fluke]

170 Huc Aeneas subit septem navibus
Hither Aeneas puts in (with) seven ships

collectis ex omni numero ; ac magno amore
collected from the whole number . and with a great longing

telluris Troes egressi potiuntur optata
for land the Trojans having disembarked gain the wished for

harena, et ponunt artus tabentis
strand and place (their) limbs melted [saturated]

sale in litore Ac primum Achates excudit
in brine upon the shore And first Achates struck

scintillam siliçi 175 suscepitque ignem foliis,
a spark from flint and took up the fire with leaves.

atque dedit arida nutrimenta circum, rapuitque
and gave [spread] dry fuel around and kindled

flamman in fomite. Tum expediunt Cererem
a blaze in the tinder Then they bring out the corn

corruptam undis, armaque Cerealia, fessi
damaged by the waves and the utensils of Ceres. weary

rerum, parantque torrere receptas
of (their) hardships and prepare to parch the recovered

fruges flammis et frangere saxo.
grain by the blaze and to crush it with a stone

180 Aeneas interea conscendit scopulum et
Aeneas meanwhile mounts a rock and

petit omnem prospectum late pelago,
seeks [surveys] the whole outlook far and wide on the sea,

si videat Anthea quem iactatum vento
if he may see Antheus anywhere tossed by the wind

Phrygiasque biremis. aut Capyn, aut arma
and the Trojan bireses. or Capys or the arms

Caici in celsis puppibus 185 Prospicit nullam
of Caicus on the lofty sterns He sees no

navem in conspectu, tris cervos errantis
 ship in sight, (but) three stags wandering

litore; hos tota armenta sequuntur a tergo,
 on the shore. these whole herds follow in the rear,

et longum agmen pascitur per vallis.
 and the long column [line] is feeding through the dells.

Hic constitit corripuitque arcum celerisque
 He halted and caught up (his) bow and swift

sagittas manu, tela quae fidus Achates
 arrows in (his) hand, weapons which trusty Achates

gerebat; sternitque primum ductores ipsos,
 was carrying; and he lays low first the leaders themselves,

ferentis capita alta arboreis 190 cornibus,
 bearing (their) heads on high with branching antlers

tum vulgus, et agens miscet
 and then the common heard and driving mingles [routs]

telis omnem turbam inter fondea nemora;
 with (his) weapons all the throng amid the leafy groves;

nec absistit priusquam victor fundat
 nor does he stop before (that) a conqueror he stretches

septem ingentia corpora humi, et aequet
 seven huge bodies on the ground. and equals

numerum cum navibus. Hinc petit portum,
 the number with the ships. Then he seeks the harbor.

et partitur in omnis socios. Deinde
 and divides (them) among all (his) companions. Then

195 vina quae bonus Aestes onerarat
 the wine which the good Aestes had loaded [stored]

cadis Trinacrio litore, dederatque abeuntibus,
 in casks on the Sicilian shore. and had given (them) departing.

heros dividit, et mulcet maerentia pectora
 the hero distributes. and he soothes the sorrowing hearts

dictis:

with (these) words:

“O socii (enim neque sumus ignari malorum

“O comrades (for neither are we ignorant of misfortune

ante), O passi graviora,
 before) O ye (who have) suffered heavier [severer] (things),

deus dabit finem quoque his. Vos accestis
 God will give an end also to these. Ye have approached
 et rabiem Scyllaeam scopulosque sonantis
 both the wrath of Scylla and the cliffs resounding
 penitus; et 200 vos experti Cyclopea saxa;
 within, and ye have tried the Cyclopean rocks;
 revocate animos, mittiteque maestum
 recall (your) spirits, and dismiss sad [sorrowing]
 timorem. forsan olim iuvabit meminisse
 fear. perchance hereafter it shall rejoice (you) to remember
 et haec. Per varios casus,
 even these (things). Through varied [divers] mischances,
 per tot discrimina rerum, 205 tendimus
 through so many crises of affairs, we are striving
 in Latium, ubi fata ostendunt quietas
 to Latium, where the fates show (us) a peaceful
 sedes (pl.); illic fas Troiae regna
 settlement: there it is decreed (that) Troy's kingdom
 resurgere. Durate, et servate vosmet
 shall rise again. Endure, and keep yourselves
 secundis rebus."'
 for prosperous affairs [fortunes]."
 Tala refert voce, aegerque
 Such (things) he speaks with (his) voice, and (though) sick
 ingentibus curis, simulat spem voltu
 with mighty anxieties, he counterfeits hope in (his) face
 premit dolorem altum corde. 210 Illi
 (and) represses (his) grief deep in (his) heart. They
 accingunt se praedae futurisque
 gird themselves for the spoil [prey] and the coming
 dapibus (pl.); deripiunt tergora costis et
 banquet. they strip off the hides from the ribs and
 nudant viscera; pars secant in frustra
 lay bare the entrails. some cut (them) into strips
 figuntque trementia veribus; alii locant
 and stick (them) quivering on spits. others place
 aëna litore, ministrantque flammas. Tum
 brazen [caldrons] on the shore, and tend the flames. Then

victu revocant viris, fusique
with food they recall [recover] (their) strength and stretched

per herbam 215 implentur (pass. voice) veteris
through the grass they fill themselves with old

Bacchi pinguisque ferinae. Postquam fames
wine and fat venison After (their) hunger

exempta epulis mensaeque remotae,
(was) removed by the feasts and the tables (had been) cleared,

requirunt amissos socios longo sermone,
they enquire after their lost companions in long conversation.

dubii inter spemque metumque seu
doubtful between hope and fear whether

credant vivere sive pati extrema,
they may believe (that they) live or suffer the last (change).

nec iam exaudire vocatos. 220 Praecipue
nor longer hear when called upon Especially

pius Aeneas gemit secum casum
devout [good] Aeneas laments within himself the misfortune

nunc acris Oronti, nunc Amyci, et crudelia
now of bold Orontes. now of Amycus and the cruel

fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
fates of Lycus. and brave Gyas. and brave Cloanthus.

Et iam erat finis, cum Iuppiter,
And now there was an end when Jupiter.

despiciens summo aethere velivolum
looking down from the height of heaven on the sail covered

mare iacentisque terras, 225 litoraque et
sea and low lying lands and the shores and

latos populos, constitit sic vertice
the widespread nations took (his) stand thus on the summit

caeli, et defixit lumina regnis
of the sky and bent [cast] down (his) eyes upon the realms

Libyae. + Atque illum iactantem talis curas
of Libya. And as he is revolving such cares

pectore, Venus adloquitur, tristior
in (his) heart. Venus addresses (him) sadder (than usual)

et nitentis oculos suffusa lacrimis. "O qui
and (her) bright eyes suffused with tears "O (thou) who

mare it proruptum et premit arva
the flood goes headlong and overwhelms the fields

sonanti pelago Hic tamen, ille locavit
with a resounding sea Here at length. he planted

urbem Patavi sedes (pl.) Teuerorumque,
the city of Patavium and a settlement of the Trojans,

et dedit nomen genti, fixitque Troia
and gave a name to the nation and set up the Trojan

arma: nunc quiescit compostus placida pace:
arms: now he rests settled in quiet peace:

250 nos, tua progenies, quibus adnuis
but we, thy offspring, to whom thou grantest

arcem caeli, navibus amissis
the citadel of heaven. (our) ships having been lost

(infandum!) prodimur ob iram
(oh (woe) unspeakable!) are betrayed on account of the rage

unius, atque disiungimur longe oris
of one, and are kept far away from the shores

Italis. Hic honos pietatis? Sic reponis
of Italy. (Is) this the reward of piety? Thus dost thou restore

nos in sceptris?
us to (our) rule [sovereignty]?

Subridens olli, sator hominum atque deorum,
Smiling upon her. the father of men and of gods,

255 vultu quo serenat caelum tempestatesque,
with the face with which he calms the sky and the storms.

libavit natae oscula, dehinc fatus talia:-
touched (his) daughters lips and then spoke as follows:

“ Parce mentu, Cytherea; fata
“ Refrain from fears, Cytherea [Venus]. the destinies

tuorum manent immota tibi; cernes
of thy (race) remain fixed for thee. thou shalt behold

urbem et promissa moenia Lavini, feresque
(thy) city and the promised walls of Lavinium, and shalt bear

sublimem ad sidera caeli 260 magnanimum
aloft to the stars of heaven the high souled

Aenean; neque sententia vertit me. Hic
Aeneas: nor has (any) purpose changed me He

(enim fabor quando haec cura remordet
 (for I will speak out since this anxiety distresses

te, et volvens arcana fatorum movebo
 thee and unrolling the mysteries of the fates will move (them)

longius), geret tibi ingens bellum Italia,
 further) shall wage for thee a mighty war in Italy.

contundetque ferocis populos, ponetque viris
 and crush fierce peoples, and establish for his peoples.

mores et moenia, dum 265 tertia aestas viderit
 customs and city walls, till the third summer shall have

regnantem Latio, ternaque hiberna
 seen (him) ruling Latium, and three winter quarters [winters.]

transierint Rutulis subactis.
 shall have passed after the Rutulians having been [are] conquered.

At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
 But the boy Ascanius to whom now the surname of Iulus

additur (Iulus erat dum res Ilium stetit
 is given (Iulus he was while the fortune of Ilium stood

regno), explebit 270 imperio triginta
 in the kingdom). shall fill out by (his) sway thirty

magnos orbis volvendis mensibus,
 great circles [years] with revolving months,

transferetque regnum ab sede Lavini
 and shall remove the empire from the seat of Lavinium

et muniet Albam Longam multa vi.
 and shall fortify Alba Longa with great strength.

Hic iam regnabitur totos ter
 Here now it shall be ruled [the kingdom shall last] full three

centum annos sub gente Hectorea, donec
 hundred years beneath the race of Hector, till

Iliam, regina sacerdos, gravis Marte, dabit
 Iliad a royal priestess, pregnant by Mars, shall bring forth

geminam prolem partu. 275 Inde Romulus,
 twin offspring at a birth Next Romulus

laetus fulvo tegmine lupae, nutricis,
 rejoicing in the tawny skin of the she wolf. (his) nurse.

excipiet gentem, et condet moenia Mavortia,
 shall receive the nation and build the walls of Mars city

dicetque Romanos, de suo nomine.
 and shall call (the people) Romans after his own name.

His pono metas nec rerum nec
 To them I set limits neither in fortunes nor

tempora (pl.); dedi imperium sine fine.
 in time. I have given (them) empire without end

Quin, aspera Juno, 280 quae nunc fatigat
 Nay, more, cruel Juno who now harasses

terrasque caelumque (pl.) metu, referet
 the lands and the heavens with alarm shall change.

consilia in melius, fovebitque mecum,
 (her) plans for the better. and shall cherish. with me.

Romanos, dominos rerum, gentemque
 the Romans. masters of (all) things. and the race

togatam; sic placitum. Aetas veniet
 that wears the toga; thus it is pleasing An age shall come.

(lustris labentibus,) cum domus Assaraci
 with cycles gliding [rolling] on when the house of Assaracus

premet 285 servitio Phthiam clarasque Mycenae,
 shall press into subjection Phthia and famous Mycene.

ac dominabitur victis Argis. Caesar nascetur,
 and shall rule over conquered Argos Caesar shall be born

Troianus pulchra origine, qui terminet imperium
 a Trojan of brilliant line who shall bound (his) empire

Oceano famam astris— Iulius, nomen
 by the ocean and (his) renown by the stars—Julius a name

demissum a magno Iulo Hunc tu secura
 derived from great Iulus Him thou untroubled

olim 290 accipies caelo onustum
 in time to come shalt receive into heaven laden

spoliis Orientis; hic quoque vocabitur
 with the spoils of the East he also shall be addressed

votis. Tum aspera saecula mitescent,
 with prayers Then savage generations shall grow mild

bellis positis; cana Fides, et Vesta,
 wars (having been) laid aside hoary Faith and Vesta:

Quirinus cum fratre Remo, dabunt iura;
 Romulus with (his) brother Remus. shall give laws:

dirae	portae	belli	ferro	et	artis
the dreadful	gates	of war	with iron	and	compressed
compagibus;	claudentur	impius	Furor	intus,	
joints.	shall be closed	unholy	Rage	within.	
sedens	super	295 saeva	arma,	et	vinctus
sitting	over	cruel	arms,	and	bound
centum	aënis	nodis	post	tergum,	
with a hundred	brazen	knots [chains]	behind	(his) back.	
fremet	horridus	cruento		ore."	
shall roar	frightfully	with bloody [blood stained]		lips "	
Haec	ait,	et	demittit	genitum	Maia
Thus	he speaks	and	dispatches	the son	of Maia
	ab	alto,	ut	novae	terrae
[Mercury]	from	on high.	that	the new	lands
utque	arces	Karthaginis	pateant		
and (that)	the citadels	of Carthage	may be opened		
hospitio	Teucris,	ne Dido,	nescia	fati,	
in hospitality	to the Trojans	lest Dido.	ignorant	of destiny.	
arceret	300 finibus;	ille	volat	per	
might drive (them)	from (her) realms	he	flies	through	
magnum	aëra	remigio	alarum,	ac	citus
the mighty	air	with the oarage	of (his) wings.	and	quickly
adstitit	oris	Libyae	Et	iam	
alights	on the shores	of Libya	And	now	
facit	iusa,	Poenique	ponunt		
he does [performs]	(his) orders	and the Carthaginians	lay aside		
ferocia	corda	volente	deo;	in primis,	
(their) fierce	hearts	at the will	of the god.	above all.	
regina	accipit	quietum	animum	benignamque	
the queen	receives	a peaceful	spirit	and a gracious	
mentem	in	Teucros.			
mind	toward	the Trojans			
305 At	pius	Aeneas,	volvens	plurima	
But	devout	Aeneas	revolving	many (thoughts)	
per noctem,	ut	primum	alma	lux	data est,
in the night	as	soon as	genial	dawn	appeared.
constituit	exire	explorareque	novos	locos;	
determined	to go forth	and reconnoitre	the new	regions.	

quaerere and to inquire	quas what	oras shores	accesserit he had reached	vento, by the wind,
qui who	teneant occupy them	(nam videt (for he sees	inculta), (it is) untilled)	hominesne whether men
feraene, or wild beasts.	referreque and to take back	(the things)	exacta ascertained	
sociis to (his) comrades	310 Classem The fleet	occult he hides	in in	convexo a hollow
nemorum of the groves	sub beneath	cavata a cavernous	rupe, rock	clausam shut in
circum around	atque and	horrentibus with bristling	umbris; shades,	ipse (he) himself
graditur goes on	comitatus attended	Achate by Achates	uno, alone.	crispans brandishing
manu in (his) hand	bina two	hastilia spears	lato with broad	ferro iron (tips)
Cui To him	mater (his) mother	sese tulit presented herself	obvia on the way	media in the midst
silva, of the wood.	gerens wearing	os the face	habitumque and dress	315 virginis, of a maiden
et and	arma the arms	virginis, of a maiden.	Spartanae, a Spartan maid.	vel or
Threïssa Thracian	Harpalyce Harpalyce	fatigat wearies	equos (her) steeds	praevertiturque and outstrips
fuga in (her) flight	volucrem the swift	Hebrum. Hebrus	Namque For indeed	suspenderat she had slung
habilem (her) shapely	arcum bow	de according to	more custom	umeris from (her) shoulders
venatrix, as a huntress.	dederatque and had given	comam (her) hair	ventis to the winds	
diffundere, to dishevel.	320 nuda with bare	genu knee	fluentisque and with (her) flowing	sinus robes
collecta girt round	nodo in a knot	Ac And	prior first	inquit. she cries
iuvenes, youths	monstrate tell me	si if	forte perchance	vidistis you have seen
mearum of my	sorum sisters	errantem wandering	hic here	succinctam girt with
				pharetra a quiver

et tegmine maculosae lyncis, aut prementem
 and the skin of a spotted lynx, or pressing
 cursum spumantis apri clamore.”
 on the course of a foaming boar with a loud shout.

325 Sic Venus: et sic contra filius
 Thus Venus (spoke): and thus in answer the son
 Veneris orsus: “Nulla tuarum sororum audita
 of Venus began: ‘None of thy sisters (has been) heard
 neque visa mihi—o quam memorem te, virgo?
 or seen by me—Oh, what shall I call thee, maiden?

Namque tibi voltus haud mortalis, nec
 For indeed thy face (is) not human, nor does
 vox sonat hominem; o dea
 (thy) voice sound [declare] a mortal, Oh goddess (thou art)

certe, an soror Phoebi, an una
 surely either the sister of Phoebus, or one

sanguinis nympharum? Felix 330 sis,
 of the blood [race] of the nymphs? Propitious mayest thou be,

levesque nostrum laborem, quaecumque, et
 and lighten our toil, whoever thou art, and

doceas tandem, sub quo caelo, in quibus
 teach (us) pray, beneath what sky, and in what

oris orbis iactemur. Erramus
 regions of the world we are being tossed. We are wandering

ignari hominumque locorumque, acti huc
 ignorant of the men and of the places, driven hither

vento et vastis fluctibus; multa hostia
 by the wind and mighty billows, many a victim

cadet tibi ante aras nostra dextra.”
 shall fall for thee before the altars by our [my] right hand.”

335 Tum Venus: “Equidem me haud
 Then Venus (said) “Indeed I (am) not

dignor tali honore; est mos Tyrii
 worthy of such honor, it is the custom for Tyrian

virginibus gestare pharetram vincireque suras
 maidens to wear a quiver and to bind (their) ankles

alte purpureo cothurno. Punica regna
 high with a purple buskin. The Carthaginian realms

vides, you see,	Tyrios Tyrians	et and	urbem the city	Agenoris; of Agenor,	sed but	
fines the territory	Libyci, is Libyan	genus a race	intractabile unmanageable	bello. in war.		
Dido regit Dido rules	340 imperium, the realm.	profecta having left	urbe the city	Tyria, Tyre		
fugiens fleeing	germanum from (her) brother	Longa Long	est is	iniuria, the injury.		
longae and long	ambages; its windings [mazes]	sed but	sequar I will follow	summa the main		
fastigia points	rerum of the affairs [story]					
“Huic “Her	coniunx husband	erat was	Sychaeus, Sychaeus	ditissimus wealthiest		
agri in land of the	Phoenicum, Phoenicians	et dilectus and loved		miserae of [by] (her) wretched (one)		
magno with a great	amore; passion	345 cui to him	pater (her) father	dederat had given (her)		
intactam, a virgin	iugaratque and had united	(them)	primis with the first	omnibus auspices.		
Sed But	Pygmalion, Pygmalion	germanus, (her) brother	habebat was holding	regna the throne		
Tyr. of Tyre.	immanior a monster	scelere in crime	ante beyond	omnis all	alios other (men).	
Inter And between	quos them	venit there came	medius a dividing	furor. frenzy		
Ille, He.	impius wicked	atque and	caecus blinded	amore with the love	auri, of gold.	
350 clam secretly	superat overcomes	Sychaeum Sychaeus	ferro, with a sword.	(when)		
incautum, off his guard.	securus regardless	germanae of (his) sister's	amorum; love,			
diuque and for a long time	celavit he concealed	factum, the deed.	et and	malus vicious		
simulans feigning	multa many (stories)	lusit he mocked	aegram the wretched	amantem loving (one)		
vana with delusive	spe. hope.	Sed But	in in	somnis sleep	venit there came	ipsa the very

imago inhumati coniugis, attollens pallida
 ghost of (her) unburied husband, raising (his) pale
 ora miris modis; nudavit 355 crudelis
 features in a wonderful manner, he laid bare the cruel
 aras pectoraque traiecta ferro
 altars and (his) breast pierced through with the sword,
 rexitque omne caecum scelus domus. Tum
 and unveiled all the hidden crime of the house. Then
 suadet celerare fugam excedereque
 he urges (her) to hasten (her) flight and to abandon
 patria, auxiliumque viae recludit veteris
 (her) country and as aid on (her) way he reveals the ancient
 thesauros tellure, ignotum pondus argenti
 treasures in the earth, and unknown mass of silver
 et auri Commota 360 his, Dido parabat
 and of gold Roused by this, Dido was preparing
 fugam sociosque. Conveniunt quibus
 (her) flight and (her) companions. They come together to whom
 erat aut crudele odium tyranni aut
 there was either fierce hatred of the despot or
 acer metus; navis quae forte paratae
 bitter fear, the ships which by chance (are) equipped
 corripunt onerantque auro; opes avari
 they seize and load with gold, the riches of greedy
 Pygmalionis portantur pelago; femina
 Pygmalion, they are carried across the sea, a woman
 dux facti. 365 Devenere locos
 (is) the leader of the exploit. They landed at the places
 ubi nunc cernis ingentia moenia arcemque
 where now thou seest the mighty ramparts and the citadel
 novae Karthaginis surgentem, mercatique
 of new Carthage rising, and they bought
 solum Byrsam, de nomine facti,
 the ground called Byrsa, from the name [nature] of the transaction,
 quantum possent circumdare taurino tergo.
 as much as they could encompass with a bull's hide
 Sed qui, tandem, vos, aut ab quibus oris
 But who, pray, are you, or from what shores

venistis, 370 quove tenetis iter?"
have you come or whither do you bend (your) course?"

Quaerenti talibus ille, suspirans
To (her) questioning with such (words) he (replies). sighing

trahensque vocem a imo pectore
and drawing (his) voice from the depth of (his) heart.

"O dea, si repetens ab prima origine
'O goddess. if beginning from the first source

pergam, et vacet audire annalis
I were to proceed and there were time to hear the story

nostrorum laborum, Vesper clauso Olympo
of our toils evening (with) closed Olympus

componat diem ante 375 Nos
would complete the day before (the end) Us

antiqua Troia, si forte nomen Troiae
from ancient Troy if perchance the name of Troy

iiit per vestras auris, vectos per
has passed through your ears carried over

diversa aequora, tempestas sua forte adpult
divers seas a storm by its own chance has driven on

Libycis oris Sum pius Aeneas, qui vehō
the Libyan coasts I am devout Aeneas. who carry

mecum classe Penatis raptos ex
with me in (my) fleet (my) household gods rescued from

hoste, notus fama super aethera.
the foe known by reputation beyond the sky.

Quaero 380 Italiam, patriam, et
I am seeking Italy (for my) country. and

genus ab Jove summo Bis
(my) race (is) from Jupiter on high With twice

denis navibus conscendi Phrygium aequor,
ten ships I embarked on the Phrygian sea.

dea matre monstrante viam, secutus
(my) goddess mother showing (me) the way following

fata data; vix septem supersunt,
the fates (that were) given (me) scarcely seven remain

convolsae undis Euroque Ipse, ignotus
shattered by waves and the East wind I myself. a stranger

	egens,	peragro	deserta	Libyae,
(and)	in need,	am roaming	through the deserts	of Libya,
pulsus	385	Europa	atque	Asia."
driven		from Europe	and	Asia.'" (But)
nec	passa	querentem		plura,
did not	suffer	him complaining	[to complain]	more,
	interfata est	sic	medio	dolore:
(but)	interrupted (him)	thus	in the midst	of (his) grief:
	"Quisquis	es,	haud	credo
	Whoever	thou art.	not	I believe
	invisus			disliked
caelestibus,		carpis	auras	vitalis
by the gods above		dost thou draw	the breath	of life
	qui	adveneris	Tyriam	urbem.
(thou)	who	hast come	to a Tyrian	city
	Modo			Only
perge,	atque	perfer	te	hinc
proceed,	and	betake	thyself	hence
				ad
				limina
				to the thresholds
reginae.	390	Namque	nuntio	tibi
of the queen.		For indeed	I announce	to thee (that thy)
socios	reduces	classemque		relatam,
companions	(are) returned	and the fleet	(has been)	brought back
et	actam	in	tutum	versis
and	driven	into	safety	by changed
				aquilonibus,
				winds.
				ni
				unless
	parentes	docuere	augurium	vani
(my)	parents	have taught	(me) augury	in vain
	frustra.	Aspice,	bis	senos
(and)	to no purpose.	Behold.	twice	six
				cycnos
				swans
laetantis	agmine,	quos	ales	Jovis,
rejoicing	in column.	whom	the bird	of Jupiter.
lapsa	aethera	plaga,	395	turbabat
swooping down	from the airy	region		was scattering
aperto	caelo:	nunc	videntur	aut
in the open	sky.	now	they seem	either
				to seek
terras (pl)	longo	ordine	aut	despectare
the land	in a long	array	or	look down (upon it)
iam	captas:	ut	illi	reduces
already	chosen:	as	they	returning
				ludunt
				sport
stridentibus	alis,	et	cinxere	polum (sing.)
with whizzing	wings.	and	circle about	the heavens

coetu, dedereque cantus, haud
 in a company. and give (voice) to (their) notes. not
 aliter tuaeque puppes tuorumque pubes
 otherwise also thy ships and thy youths
 aut tenet portum 400 aut subit ostia (pl.)
 either hold the harbor or approach (its) mouth
 pleno velo Modo perge, et qua via
 in full sail Only proceed and where the way
 ducit te, dirige gressum ''
 leads thee direct thy step

Dixit. et avertens refulsit rosea
 She spoke and turning away she gleamed with (her) rosy
 cervice, ambrosiaeque comae spiravere
 neck and (her) ambrosial [divine] locks wafted
 divinum odorem vertice; vestis defluxit
 a heavenly fragrance from (her) head (her) robe streamed down
 ad imos pedes, 405 et incessu
 to the soles of (her) feet. and by (her) gait
 vera dea patuit Ubi ille adgnovit
 the true goddess was revealed When he recognized
 matrem, secutus est fugientem
 (his) mother. he followed (her) fleeing [as she fled]
 tali voce ''Quid totiens (crudelis
 with such [these] words. Why dost thou so often (cruel
 quoque tu) ludis natum falsis imaginibus?
 also (art) thou) mock (thy) son with false apparitions?
 Cur non datur iungere dextram dextrae,
 Why is it not granted (me) to join hand to [with] hand
 ac audire et reddere veras
 and to hear and return true [undisguised]
 voces?''
 voices [accents]?''

410 Talibus incusat, tenditque gressum
 With such words he chides (her) and directs his step
 ad moenia: at Venus saepsit gradientis
 to the city walls but Venus surrounded (them) advancing
 obscuro aëre, et dea fudit
 [as they advanced] with a dark mist. and the goddess spread

circum multo amictu nebulae (sing.), ne
 around (them) a thick veil of clouds. that

quis posset cernere, neu quis contingere
 no one could perceive nor anyone touch

eos, molhriue moram, aut poscere causas (pl.)
 them. or cause delay. or demand the reason

veniendi 415 Ipsa abit sublimis Paphum,
 of (their) coming. (She) herself departs aloft to Paphos,

laetaque revisit suas sedes, ubi illi
 and joyfully revisits (her) native abodes where (is) her

templum, centumque arae calent Sabaeo
 temple and a hundred altars glow with Sabaeian

ture, halantque recentibus sertis.
 frankincense. and are redolent with fresh garlands

Interea corripuere viam, qua semita
 Meanwhile they sieze upon the way. where the path

monstrat. Iamque ascendebant collem qui
 shows And now they were mounting the hill which

plurimus 420 imminet urbi, adspectatque
 most overhangs the city and looks down

desuper adversas arces Aeneas miratur
 from above on the opposite towers Aeneas marvels at [admires]

molem, quondam magalia; miratur
 the mass [massive city], formerly huts, he marvels

portas strepitumque et strata
 at [admires] the gates and the din and the stretches

viarum (pl) Tyrii ardentibus instant, pars
 of street The Tyrians burning [aglow] press on, some

ducere muros molhrique arcem, et
 put up the city walls and build the citadel. and

subvolvere saxa manibus; 425 pars optare
 roll up stones with (their) hands. some select

locum tecto et concludere sulco.
 the location for a building and close (it) in with a furrow.

Legunt iura magistratusque sanctumque
 They choose laws and magistrates and a hallowed

senatum. Hic alii effodiunt portus; hic
 senate. Here some excavate harbors, here

alii locant alta fundamenta theatris,
 others lay the deep foundations for theatres.

exciduntque immanis columnas rupibus, alta
 and hew out vast pillars from the rocks the lofty

decora futuris scaenis ~~X~~ 430 Qualis labor
 decorations for the coming dramas Such toil

exercet apes nova aestate per florea
 busies the bees in early summer through the flowery

rura sub sole, cum educunt adultos
 meads in the sunshine, when they lead forth the full grown

fetus gentis, aut cum stipant liquentia
 progenies of the race, or when they compress the flowing

mella et distendunt cellas dulci nectare,
 honey and pack the cells with sweet nectar

aut accipiunt onera venientum, aut, facto
 or receive the burdens of (those) coming, or forming

agmine, arcent fucos, 435 ignavum pecus,
 a line drive the drones a lazy herd

a praeseptibus; opus fervet, fragrantiaque
 from the hives, the work boils, and the fragrant

mella (pl.) redolent thymo. "O fortunati,
 honey is scented [fumes] with thyme "O fortunate

quorum moenia iam surgunt " ait
 (they) whose city walls are already rising! " says

Aeneas, et suspicit fastigia urbis. Infert
 Aeneas, and gazes upon the roofs of the city He introduces

se, saeptus nebula, mirabile dictu,
 himself, hedged in by the mist, wonderful to be said,

440 per medios, miscetque viris, neque
 through the midst, and mingles with the men. nor

cernitur ulli.
 is perceived by anyone.

Lucus fuit in media urbe,
 A grove was in the midst [centre] of the city.

laetissimus umbra, quo loco primum
 most joyful [luxuriant] with shade, in which place first

Poeni, iactati undis et turbine,
 the Carthaginians, tossed by the waves and the whirlwind,

effodere signum quod regia Juno monstrarat—
 dug up the token which Queen Juno had shown

 caput acris equi, nam sic
 [revealed]—the head of a spirited [fiery] horse: for thus

 gentem fore 445 egregiam bello, et facilem
 the race would be renowned in war and easily

 victu per saecula. Hic Dido Sidonia
 subsisting through the ages Here Dido of Sidon

 condebat ingens templum Junoni, opulentum
 was building a mighty temple to Juno rich

 donis et numine divae, cui
 with offerings and the presence of the goddess. for which

 aerea limina surgebant gradibus, aereque
 bronze thresholds were rising with steps and with bronze

 trabes nexae; foribus aënis stridebat
 (its) doorposts (were) bound on doors of bronze was creaking

 cardo In 450 hoc luco primum nova res
 the hinge In this grove first a new object

 oblata lenit timorem, hic primum Aeneas
 presented soothed (his) fear, here first Aeneas

 ausus sperare salutem, et confidere melius
 dared to hope for safety and to trust better

 adfictis rebus Namque dum lustrat
 in (his) shattered fortunes For while he surveys

 singula sub ingenti templo, opperiens
 each (scene) beneath the mighty temple. awaiting

 reginam, ãum miratur fortuna quae
 the queen while he marvels at [admires] the prosperity which

 ut urbi manus 455 artificumque
 is to [in] the city and the handiwork of artists

 inter se laborem operumque, videt Ilicas
 among themselves and the toil of (their) tasks he sees the Trojan

 pugnas ex ordine. bellaque (pl.) iam volgata
 battles in order and the war already published

 fama per totum orbem. Atridas.
 by report throughout the whole world the sons of Atreus

 Priamumque. et Achillem, saevum ambobus.
 and Priam and Achilles. a foe to both.

Constitit, et lacrimans inquit: "Quis locus,
He stood still and weeping says "What place.

Achate, 460 quae regio in terris
Achates, what quarter on the lands [on earth]

iam non plena nostri laboris? En, Priamus!
now is not full of our toil? Lo. Priam!

Hic etiam sunt sua praemia laudi; sunt
Here also are its own rewards for merit, there are

lacrimae rerum, et mortalia
tears for our affairs [fortunes] and human (sorrows)

tangunt mentem. Solve metus; haec fama
touch the soul. Banish fears; thus renown

feret tibi aliquam salutem." Sic ait,
will bring thee some safety." Thus he speaks.

atque pascit animum inani pictura gemens
and feeds (his) mind on the empty picture groaning

465 multa umectatque voltum lagro
much and bedews (his) face with a copious

flumine.
stream.

Namque videbat uti, bellantes circum
For indeed he was seeing how, warring round

Pergama, hac Grai fugerent, Troiana
Pergamus, here the Greeks were fleeing, (while) the Trojan

iuventus premeret, hac Phryges, cristatus
youth pressed on, here the Phrygians, (while) plumed

Achilles instaret curru. Nec procul hinc
Achilles pursued in (his) car. Not far hence

470 adgnoscit lacrimans tentoria Rhesi
he recognizes with tears the tents of Rhesus

niveis velis (pl.), quae, prodita primo
with snowy canvas, which, betrayed in the first

somno, cruentus Tydides vastabat multa
sleep, the bloody son of Tydeus was ravaging with much

caede, avertitque ardentis equos in castra
slaughter and carried away the fiery steeds into camp

priusquam gustassent pabula Troiae
before they had tasted the pastures of Troy

bibissentque or drunk the	Xanthum. Xanthus	Alia In another	parte direction	Troilus Troilus
fugiens fleeing	armis with (his) arms	amissis— lost—	475 infelix hapless	puer— youth—
atque and	impar unequal	congressus meeting	Achilli, with Achilles.	fertur is borne along
equis, by (his) steeds.	resupinusque, and flat upon (his) back	haeret clings	mani to the empty	
curru, car.	tamen still	tenens holding	lora; the reins:	huic and his
comaeque and hair	trahuntur are trailed	per along	terram. the ground.	et and
inscribitur is marked	versa by the inverted	hasta. spear	Interea Meanwhile	
Iliades the Trojan women	ibant were going	ad to	templum the temple	non of
Palladis Pallas	passis with dishevelled	480 crinibus, hair	ferebantque and were bearing	
peplum, the robe (of state)	suppliciter as supplicants	tristes sad	et and	tunsae beating
pectora (their) breasts	palmis; with (their) hands	diva the goddess	aversa, turned away.	
tenebat was keeping	oculos (her) eyes	fixos fixed upon	solo the ground	Ter Thrice
Achilles Achilles	raptaverat had dragged	Hectora Hector	circum round	muros the walls
Iliacos, of Troy,	vendebatque and was selling	exanimum (his) lifeless	corpus body	auro. for gold
485 Tum, Then	vero, indeed	dat he gives	ingentem a great	gemitum groan
imo the depth	pectore, of (his) heart	ut when	conspexit he saw	spolia, the spoils
ut when (he saw)	currus, the chariot	utque and when (he saw)	ipsum the very	corpus body
amici of (his) friend	Priamumque and Priam	tendentem holding out	inermis (his) unarmed	
[helpless]	manus. hands.	Se Himself	quoque also	adgnovit he recognized.

permixtum mingled with	Achivis the Grecian	principibus, chiefs	aciesque and the battalions
Hoas of the East	et and	arma the arms	nigri Memnonis of swarthy Memnon
Penthesilea, Penthesilea	furens, raging	490 ducit leads	agmina Amazonidum the bands of Amazons
lunatis with (their) crescent	peltis, shields	ardetque and flashes	in mediis in the midst
milibus, of thousands,	subnectens binding	aurea a golden	cingula girdle
exsertae beneath (her)	protruding	mammae, breast.	bellatrix, a warrior queen,
audet she dares	concurrere to clash	viris. with men	virgoque, and maiden.
Dum While	haec these (scenes)	videntur appear	miranda Dardanio wonderful to Trojan
Aeneae, Aeneas,	495 dum while	stupet, he is astounded	haeretque defixus and remains riveted
in uno in one	obtutu, stare	regina Dido, Queen Dido.	pulcherrima forma, most beautiful in form,
incessit advanced	ad templum to the temple.	magna a great	caterva iuvenum train of youths
stipante. thronging about (her)	Qualis Even as	in ripis on the banks	Eurotae, aut of Eurotas, or
per through	iuga the heights	Cynthi, of Cynthus	Diana exercet Diana keeps up [inspires]
choros, the dancers	quam whom	mille a thousand	oreades secutae mountain nymphs following
glomerantur press around	500 hinc on this side	atque hinc; and on that	illa fert she bears
pharetram a quiver	numero, on (her) shoulder	gradiensque and moving	supereminet towers over
omnis all	deas; the goddesses.	gaudia joys	pertemptant pervade [thrill through]
tacitum the silent	pectus breast	Latonae: of Latona	talis erat Dido, talem such was Dido, such
ferebat she was bearing	se herself	laeta joyfully	per medios, instans through the midst pressing on

operi futuris regnisque. 505 Tum, foribus divae,
the work and the future kingdoms Then, at the doors of the

media testudine templi, saepta
goddess beneath the central dome of the temple hedged in

armis subnixaque alte solo resedit.
by arms and supported on high by (her) throne she sat down

Dabat iura legesque viris, aequabatque
She was giving judgments and laws to (her) men and was adjusting

laborem operum iustis partibus, aut trahebat
the task of the labors in fair partition or was drawing (it)

sorte; cum subito Aeneas videt accedere magno
by lot when suddenly Aeneas sees advance in the mighty

concursu 510 Anthea Sergestumque fortemque
throng Antheus and Sergestus and brave

Cloanthum, aliosque Teucrorum quos ater turbo
Cloanthus and others of the Trojans whom the black whirlwind

dispulerat aequore avexeratque penitus
had scattered on the sea and had driven far within [beyond]

alias oras Simul ipse obstipuit Achates
to different coasts At once he himself was dumbfounded Achates

simul percussus laetitiaque metuque; avidi
at the same time was overcome both by joy and fear. eagerly

515 ardebant coniungere dextras; sed incognita
they were burning [ardent] to join right hands but the strange

res turbat animos Dissimulant, et,
affair [mystery] perplexes (their) minds They keep hid and

amicti cava nube, speculantur quae fortuna
veiled by the hollow mist, look to see what (is) the fortune

viris, quo litore inquant classem, quid
of the heroes, on what shore they leave the fleet and why

veniant; nam ibant lecti cunctis
they come for they were proceeding. selected from all

navibus, orantes veniam, et petebant templum
the ships asking for grace and were seeking the temple

clamore.
with a shout

520 Postquam introgressi et copia data
When they had entered and leave was given

fandi coram, Ilioneus maximus sic
of [for] speaking face to face Ilioneus the eldest thus

coepit placido pectore :
began with calm breast

"O Regina, cui Juppiter dedit condere
"O Queen to whom Jupiter has granted to found

novam urbem frenareque superbas gentis
a new city and to curb proud races [nations]

iustitia, miseri Troes, vecti ventis
by equity. (we) unlucky Trojans. born by the winds

omnia maria, 525 oramus te, prohibe infandos
over all the seas entreat thee keep off [ward off] the terrible

ignis a navibus, parce pio generi, et
fires from (our) ships spare a pious race and

aspice propius nostras res. Nos non
look more closely upon our affairs We have not

venimus aut populare Libycos Penatis,
come either to lay waste the Libyan household gods.

aut vertere raptas praedas ad litora ;
or to carry away stolen booty to the shores ;

non ea vis animo, nec tanta
there is not this violence in our minds nor so great

superbia victis 530 Est locus,
haughtiness in the vanquished There is a place.

Graeci dicunt Hesperiam cognomine, antiqua
the Greeks call (it) Hesperia by name an ancient

terra, potens armis atque ubere glabrae :
land powerful in arms and in the fertility of the soil:

virum Oenotri coluere ; nunc fama
men called Oenotri colonized it now (there is) a report (that)

minores dixisse gentem Italiam,
(their) descendants have called the race [nation] Italy

de nomine ducis Hic fuit cursus ;
after the name of (their) leader Hither was (our) course

535 cum subito nimbosus Orion, adsurgens
when suddenly stormy Orion rising upon

fluctu, tulit in caeca vada dispulitque
the billow bore us on hidden shoals and scattered us

penitus procacibus austris perque undas,
far away by the insolent south wind both over the waves,

salo superante, perque in via
the salt sea overcoming (us) and over impassable [pathless]

saxa; huc pauci adnavimus vestris oris
rocks hither a few (of us) have floated to your shores

Quod hoc genus hominum? Quaeve patria
What (is) this race of men? Or what country

tam barbara 540 permittit hunc morem?
(is) so savage (as) to allow this custom?

Prohibemur hospitio arenae, cient
We are kept away from the shelter of the sand [beach] . they provoke

bella, vetantque consistere prima terra.
wars and forbid (us) to set foot on the first [bordering] land.

Si temnitis humanum genus et mortalia arma,
If you despise the human race and mortal arms,

at sperate deos memores fandi atque
still expect (that) the gods (are) mindful of right and

nefandi) Nobis erat rex Aeneas, (quo
wrong We had a king Aeneas than whom

545 nec fuit alter) iustior pietate. nec
~~neither~~ has been ~~another~~ more just in piety nor

maior bello et armis Si fata servant
greater in war and arms If the Fates preserve

quem virum, si vescitur aura aethera neque
this hero if he feeds on the upper air nor

adhuc occubat crudelibus umbris, non
as yet lies low in the cruel shades (we have) no

metus; nec te poeniteat priorem
fear nor mayest thou regret (to be) the first

certasse (officio (sing.) Siculis regionibus(pl)
to vie (with us) in kind offices In the Sicilian region

et sunt urbes 550 arvaque, Acestes clarusque
also there are cities and fields and Acestes famous

a Troiano sanguine Liceat subducere
from Trojan blood May it be permitted (us) to draw up

classem, quassatam ventis, et aptare
(our) fleet shattered by the winds and fit

trabes silvis et stringere remos; ut si
timbers in the woods, and trim oars; so that if

datur tendere Italiam, sociis et
it is allowed (us) to strive for Italy, (our) comrades and

rege recepto, laeti petamus Italiam
king recovered, we may joyfully seek Italy

Latiumque; } 555 sin salus absumpta, et
and Latium. but if (our) safety is removed and

pontus Libyae habet te, optime pater
the sea of Libya possesses thee, best father

Teucrum, nec iam spes Iuli restat,
of the Trojans nor longer the hope of Iulus remains,

at saltem petamus freta Sicaniae
then at least let us seek the straits of Sicily

sedesque paratas, unde advecti
and the seats [settlement] prepared (for us) whence we sailed

huc, regemque Acesten." Talibus
hither and King Acestes " With such (words)

Ilioneus; simul cuncti 560 Dardanidae
Ilioneus (spoke): at the same time all the Trojans

fremebant ore (sing).
were murmuring with (their) voices

Tum Dido, demissa vultum, breviter profatur:
Then Dido, with downcast look briefly speaks:

"Solvite metum corde (sing), Teuceri, secludite
"Banish fear from (your) hearts. Trojans and lay aside

curas. Dura res et novitas
cares [anxiety]. Hard condition and the newness [infancy]

regni cogunt me moliri talia, et
of (my) kingdom force me to employ such (means), and

tueri finis late custode. 565 Quis
to protect (my) territories far and wide with a guard Who

nesciat genus Aeneadum quis urbem
does not know the race of the followers of Aeneas, who the city

Troiae, virtutesque virosque aut incendia
of Troy the virtues [prowess] and the heroes or the fires

tanti belli? Poeni non gestamus
of so great a war? We Carthaginians do not bear

pectora adeo obtusa, nec Sol iungit
 hearts so blunted [unfeeling], nor does the sun yoke

equos tam aversus ab Tyria urbe.
 (his) steeds so removed from the Tyrian city.

Seu vos optatis magnam Hesperiam,
 Whether you wish for the great West,

Saturnia arvaque, 570 sive finis Erycis
 and the Saturnian fields, or the territories of Eryx

regemque Acasten, dimittam tutos auxilio,
 and King Acastes, I will send you away safe with aid

iuvaboque opibus. Et
 [an escort], and I will assist you with (my) resources. And

voltis considere his regnis (pl.) pariter
 should you wish to settle in this kingdom on equal terms

mecum, urbem quam statuo est vestra; subducite
 with me, the city which I erect is yours; draw up

navis; Tros Tyriusque agetur mihi
 (your) ships; Trojan and Tyrian shall be treated by me

nullo discrimine. 575 Atque utinam rex,
 with no distinction. And would that (your) king,

Aeneas ipse, adforet, compulsus eodem
 Aeneas himself, were present, driven here by the same

Noto! Equidem dimittam certos per
 south wind! I, indeed, will despatch trusty (men) along

litora et iubebo lustrare extrema
 the coast. and will bid (them) traverse the farthest (limits)

Libyae, si eiectus errat quibus
 of Libya. if having been cast forth he is roaming in any

silvis aut urbibus."
 woods or cities"

Arrecti animum his dictis, et fortis Achates
 Uplifted in spirit by these words. both bold Achates

580 et pater Aeneas iamdudum ardebant
 and father Aeneas for a long time were burning

erumpere nubem. Achates prior compellat
 to burst through the cloud. Achates first addresses

Aeneas: "Dea nate, quae sententia nunc surgit
 Aeneas: "Goddess-born, what judgment now rises

animo? Vides omnia tuta, classem sociosque
 in (thy) mind? Thou seest all (things) safe. (our) fleet and comrades
 receptos. Unus abest, quem ipsi vidimus
 recovered. One (only) is wanting whom we ourselves saw

585 submersum in medio fluctu; cetera
 sunk in the midst of the billows, the other things

respondent matris dictis."
 answer to (thy) mother's words"

Vix fatus erat ea, cum repente
 Scarcely had he spoken these (things), when suddenly

nubes circumfusa scindit se et purgat
 the cloud spread around (them) parts itself and clears away

in apertum aethera. Aeneas restitit refulsitque
 into open air. Aeneas remained and shone

in clara luce, os umerosque similis deo;
 in the brilliant light, in face and shoulders like to a god.

namque genetrix ipsa adflarat nato
 for indeed (his) mother herself had breathed upon (her) son

decoram 590 caesariem (sing.) purpureumque lumen
 becoming locks and the ruddy glow

inventae, et laetos honores oculis; quale
 [brilliance] of youth, and joyful charms into (his) eyes, such

decus manus addunt ebori, aut ubi argentum
 grace (as) the hands add to ivory, or when silver

Pariusve lapis circumdatur flavo auro.
 or Parian marble is surrounded [set] with [in] yellow gold.

Tum sic adloquitur reginam, repenteque,
 Then thus he addresses the queen. and suddenly.

595 improvisus cunctis, ait: "adsum, coram
 unexpected by all, says: "I am present. face to face

quem quaeritis, Troius Aeneas, eruptus ab
 whom you seek, Trojan Aeneas, rescued from

Libycis undis. O sola miserata
 the Libyan waves. Oh (thou who) alone (hast) pitied

infandos labores Troiae, quae socias
 the unspeakable toils [troubles] of Troy, who dost ally [welcome]

nos, reliquias Danaum, iam exhaustos
 us, the remnants of [from] the Greeks, already worn out

omnibus casibus terraeque marisque, egenos
by all the mischances of land and sea, in want

omnium, 600 urbe domo, est non nostrae
of all things. in (thy) city (and) home. (it) is not in our

opis, Dido, nec quicquid Dardaniae gentis
power. Dido. nor whatever of the Trojan race

est ubique quae sparsa per magnum
is anywhere which (is) scattered throughout the great

orbem, persolvere dignas grates.
world. to return (thee) worthy [adequate] thanks.

X Di ferant tibi digna 605 praemia, si
May the gods confer on thee due rewards, if

qua numina respectant pios, si usquam iustitia
any deities regard the good. if anywhere justice

est quid et mens conscia sibi recti.
is anything and a mind conscious to itself of right [rectitude].

Quae saecula tam laeta te tulerunt? Qui
What ages so happy gave thee birth? What

parentes tanti genere talem? Dum fluvii
parents so great produced (thee) such? While rivers

current in freta, dum umbrae lustrabunt
shall run into the seas, while shadows shall sweep

convexa montibus, dum polus pascet
over the slopes of the mountains, while the sky shall pasture

sidera, honos tuumque nomen laudesque
the stars. (thy) honor and thy name and praises

semper manebunt, 610 quaecumque terrae vocant
shall always endure. whatever lands summon

me." Sic fatus, petit amicum Ilionea
me " Thus having spoken, he seeks (his) friend Ilioneus

dextra, laevaue Serestum,
with (his) right (hand) and with (his) left Serestus,

post alios, fortemque Gyan fortemque
afterwards the others, brave Gyas and brave

Cloanthum.

Cloanthus

Sidonia Dido obstipuit, primo aspectu deinde
Sidonian Dido was amazed, first by the sight and then

tanto casu viri, et sic locuta est
by [at] so great misfortune of the hero, and thus she spoke

ore :

with (her) voice:

615 "Quis casus, dea nate, insequitur te per
"What chance, goddess-born, pursues thee through

pericula tanta? Quae vis applicat immanibus
dangers so great? What violence drives (thee) to (these) wild

oris? Tune ille Aeneas quem alma
shores? Art thou that great Aeneas whom fostering

Venus genuit Dardanio Anchisae ad undam
Venus bore to Trojan Anchises at the wave

Phrygii Simoëntis? Atque, equidem, memini
of Phrygian Simoës? And, indeed, I remember (that)

Teucrum, expulsulum patris 620 finibus, venire
Teucer, banished from (his) native realms, came

Sidona, petentem nova regna auxilio Beli;
to Sidon, seeking new kingdoms by the aid of Belus;

tum genitor Belus vastabat opimam
at that time (my) father Belus was laying waste rich

Cyprum, et victor tenebat dicione.
Cyprus, and (as) conqueror was holding (it) under (his) sway.

Iam ex illo tempore casus urbis Troianae
Already from that time the fortune of the city of Troy

cognitus mihi, tuumque nomen Pelasgique
(has been) known to me and thy name and the Grecian

reges. 625 Ipse, hostis, ferebat Teucros
kings (He) himself, (though) a foe was extolling the Teucrians

insigni laude, volebatque se
with conspicuous praise, and was wishing (that he) himself

ortum ab antiqua stirpe Teucrorum. Quare
(was) sprung from the ancient stock of the Teucrians. wherefore

agite, o iuvenes, succedite uostris tectis.
come, O young men, enter beneath our roofs.

Me quoque, iactatam per multos labores,
Me also, tossed through many sorrows,

similis fortuna voluit consistere demum hac
a like fortune has willed to settle at last **in this**

terra. 630 Non ignara mali, disco
land. Not ignorant of misfortune, I am learning

succurrere miseris."
to assist the wretched."

Sic memorat, simul ducit Aenean in
Thus she speaks, at the same time she leads Aeneas into

regia tecta; simul indicit
the royal palace, at the same time she proclaims (sacrificial)

honorem (sing.) templis divum. Nec minus
honors in the temples of the gods. None the less

mittit, interea, ad litora sociis,
she sends, meanwhile, to the shore for (his) companions,

viginti tauros, centum horrentia 635 terga
twenty bulls, a hundred bristling backs

magnorum suum, centum pinguis agnos cum
of great swine, a hundred fat lambs with

matribus, munera laetitiamque dii.
(their) dams, gifts and gladness of [for] the day.

At domus interior splendida instruitur
But the house [place] within, glorious, is decked

regali luxu, parantque convivia
with royal magnificence, and they make ready the banquet

mediis tectis. Vestes
in the centre of the buildings [halls]. (There are) coverlets

laboratae arte superboque ostro, 640 ingens
embroidered with art and of lordly purple, massive

argentum mensis, fortiaque facta patrum
silver [plate] on the tables and the brave deeds of the fathers

caelata in auro, longissima series rerum
embossed in gold, a very long train of events

ducta per tot viros ab antiqua origine
traced through so many heroes from the ancient source

gentis.
of the race.

Aeneas (enim patrius amor neque passus
Aeneas (for (his) paternal love did not suffer

mentem consistere) rapidum praemittit Achaten
(his) mind to rest) quickly sends forward Achates

ad navis, ferat haec **645** Ascanio,
to the ships, (that) he may bear these (tidings) to Ascanius,

ducatque ipsum ad moenia; omnia
and may lead (him) himself to the city walls, all

cura cari parentis stat in Ascanio.
the anxiety of a fond father rests [centres] in Ascanius.

Praeterea, iubet ferre munera erepta Iliacis
Moreover. he bids him bring presents rescued from Trojan

ruinis, pallam rigentem signis auroque,
ruins, a cloak stiff with designs and (of) gold,

et velamen circumtextum croceo acantho,
and a veil bordered round with yellow acanthus

650 ornatus Argivae Helenae, quos illa
the ornaments of Grecian Helen, which she

extulerat Mycenis, cum peteret Pergama
had brought away from Mycene. when she went to Troy

inconcossosque hymenaeos, mirabile donum
and the unlawful nuptials. the wonderful gift

matris Ledae; praeterea, sceptrum quod
of (her) mother Leda, besides, the sceptre which

Ilhone, maxima Priami natarum, gesserat
Ilhone. the eldest of Priam's daughters had borne

olim, monileque **655** bacatum collo,
of yore. and a necklace studded with pearls for the neck,

et duplicem coronam gemmis auroque Celerans
and a double crown of jewels and gold Speeding

haec, Achates ita tendebat ad
these (things), Achates thus was wending his way to

navis.
the ships.

At Cytherea versat novas artis nova
But Venus is turning over new wiles and new

consilia pectore, ut Cupido, mutatus faciem
plans in (her) heart, that Cupid. changed in form

et ora, veniat pro dulci Ascanio,
and features, may come instead of sweet Ascanius,

Jonisque **660** incendat furentem reginam,
and by (his) gifts may inflame the raging queen,

atque implicet ignem ossibus; quippe
 and may implant fire within (her) bones, forsooth
 timet ambiguum domum bilinguisque
 she fears the treacherous house and the doubled tongued
 Tyrios; atrox Juno urit, et cura
 Tyrians, cruel Juno inflames (her), and (her) anxiety
 recursat sub noctem. Ergo adfatur
 returns under [at] night Therefore she addresses
 aligerum Amorem his dictis:
 winged Love with these words:
 "Nate, meae vires, mea magna potentia,
 "O son, my strength, my mighty power,
665 nate, qui solus temnis Typhoia
 O son, who alone dost scorn the Typhoian [giant]
 tela summi patris, ad te confugio,
 thunderbolts of the great father, to thee I resort,
 et supplex posco tua numina. Ut tuus
 and a suppliant entreat thy favor [influence] How thy
 frater Aeneas iactetur pelago circum omnia
 brother Aeneas is tossed on the sea round all
 litora odus iniquae Junonis nota
 the shores through the hatred of unjust Juno is known
 tibi, et saepe doluisti nostro dolore.
 to thee, and often hast thou grieved with our [my] grief.
670 Hunc Phoenissa Dido tenet moraturque
 Him Phoenician Dido holds and delaying
 blandis vocibus; et vereor quo Junonia
 with soothing words, and I fear [dread] whither Juno's
 hospitia vertant se; haud cessabit
 hospitality may turn itself, she will not cease [be idle]
 tanto cardine rerum. Quocirca meditor capere
 in so great a crisis of events Wherefore I am planning to sieze
 reginam ante dolis, et cingere flamma,
 the queen beforehand by wiles, and to encircle (her) with a flame,
 ne mutet se quo numine, **675** sed
 that she may not change herself by any divinity, but
 teneatur mecum magno amore Aeneae.
 may be held [possessed] with me by great love for Aeneas.

Qua possis facere id, accipe nunc
By what (means) thou canst do this. receive now

nostram mentem. Regius puer, mea maxima
our [my] mind [idea]. The royal boy. my greatest

cura, paret ire ad Sidoniam urbem, accitu
care, prepares to go to the Sidonian city. at the summons

cari genitoris, ferens dona restantia pelago
of (his) dear father carrying gifts remaining from the sea

et flammis Troiae: 680 hunc, sopitum somno
and the flames of Troy: him, lulled to sleep

super alta Cythera aut super Idalium, ego
upon lofty Cythera or upon Idalium. I

recondam sacrata sede, possit ne
will hide in (my) hallowed dwelling. that he may not be able

qua scire dolos occurrere
by any (chance) to learn (our) stratagem or meet

 medius. Tu falle dolo / illius
[interrupt](it) in the midst Do thou counterfeit by guile. his

faciem unam noctem, non amplius, et puer,
face one night. no more, and (as) a boy.

indue pueri notos vultus, 685 ut cum
put on the boy's known [usual] looks so that when

Dido laetissima accipiet te gremio inter
Dido most joyful shall receive thee in (her) lap amid

regalis mensas Lyaeum laticemque cum dabit
the royal tables and the Lyaeian liquid [cups] when she shall

 amplexus atque figet dulcia oscula,
give (thee) embraces and imprint sweet kisses,

inspires occultum ignem fallasque
thou mayest breathe into (her) a hidden fire and beguile (her)

veneno."
by poison"

Amor paret dictis carae genetricis, et
Love obeys the words of (his) dear mother and

690 exiit alas, et incedit gaudens gressu
 doffs (his) wings, and walks rejoicing in the gait

Iuli. At Venus inrigat placidam quietem per
of Iulus. But Venus sheds gentle repose over

membra Ascanio, et dea tollit
the limbs of Ascanius, and the goddess carries (him)

foetum gremio in altos lucos Idaliae,
nursed in (her) bosom to the lofty groves of Idalia,

ubi mollis amaracus complectitur illum floribus,
where soft marjoram embraces him with flowers,

adspirans et dulci umbra.
breathing (fragrance) and with delightful shade.

695 iamque Cupido ibat parens dicto,
And now Cupid was going obedient to (her) word,

et portabat regia dona Tyriis, laetus
and was carrying the royal gifts to the Tyrians, joyful

duce Achate. Cum venit, regina
with (his) escort Achates. When he comes, the queen

iam composuit se superbis aulaeis
already has settled herself amid the rich draperies

aurea sponda, locavitque mediam. Iam
on a golden couch, and placed (herself) in the middle. Already

pater Aeneas et iam Troiana iuventus
father Aeneas and already the Trojan youth

700 conveniunt discumbiturque super
are assembling and are reclining here and there on

strato (sing.) ostro. Famuli dant lymphas
the coverlets of purple. Men servants bring water

manibus, expediuntque Cerem canistris,
for the hands, and produce bread from the baskets,

feruntque mantelia tonsis villis. Intus
and bring towels with shorn nap. Within

quinquaginta famulae, quibus cura struere
(are) fifty handmaids, whose care [task] (it is) to pile

penum longam ordine, et adolere
the provisions in long array, and to worship

Penatis flammis; **705** centum aliae,
the household gods with fire; (there are) a hundred others,

totidemque ministri pares aetate qui onerent
and as many men servants equal in age who load

mensas dapibus et ponant pocula. Nec non,
the boards with viands and place the cups. Moreover,

Tyrii et frequentes per laeta limina
 the Tyrians also in throngs through the joyful halls
 convenere, iussi discumbere pictis
 have assembled, bidden to recline in (their) places upon the embroidered
 toris. Mirantur dona Aeneas, mirantur
 couches. They marvel at the gifts of Aeneas, they marvel
 Iulum, 710 flagrantisque voltus dei
 at Iulus, and the glowing features of the god
 simulataque verba [pallamque et velamen
 and (his) counterfeited words [and the cloak and the veil
 pictum croceo acantho]. Praecipue
 embroidered with saffron [yellow] acanthus]. Especially
 infelix Phoenissa, devota futurae pesti,
 the luckless Phoenician (queen). doomed to coming destruction,
 nequit expleri mentem, ardescitque
 is unable to be satisfied in (her) mind, and is enflamed
 tuendo, et pariter movetur puero donisque.
 by gazing, and equally is affected by the boy and by the gifts.
 715 Ille, ubi pependit complexu colloque
 He, when he was hung in an embrace and upon the neck
 Aeneas, et implevit magnum amorem
 of Aeneas, and satisfied the great love
 falsi genitoris, petit reginam: haec
 of (his) pretended father, seeks the queen. she
 haeret oculis, haec toto pectore,
 clings (to him) with (her) eyes. she with (her) whole heart
 et interdum fovet gremio— Dido inscia
 and sometimes fondles him in (her) lap— Dido all unwitting
 quantus deus insidat miserae; at
 how mighty a god takes possession of (her) wretched (self): but
 ille, memor Acidaliae 720 matris, paulatim
 he, mindful of (his) Acidalian mother. gradually
 incipit abolere Sychaeum, et temptat praevertere
 begins to efface Sycheus, and strives to preoccupy
 vivo amore animos iam pridem resides
 with an enduring love passions long since dormant
 cordaque desueta.
 and a heart unaccustomed (to love).

Postquam prima quies equis, mensaeque
 After the first pause [rest] in the feast, and the tables
 remotae, statuunt magnos crateras et coronant
 were removed they set up the huge goblets and crown
 vina. Strepitus 725 fit tectis,
 the wine (with flowers). A din is made within the roofs,
 volutantque vocem (sing.) per ampla
 and they roll (their) voices through the spacious
 atria; incensi lychni dependent aureis
 halls, lighted lamps hang down from the golden
 laquearibus, et funalia flammis vincunt
 ceilings and torches with (their) flames overcome
 noctem. Hic regina poposcit implevitque
 the night Hereupon the queen demanded and filled
 mero, pateram gravem gemmis auroque,
 with wine a cup massive with jewels and gold,
 quam Belus et omnes 730 a Belo soliti;
 which Belus and all from Belus had been wont
 tum silentia facta tectis.
 (to use). then silence was made beneath the roof.
 "Juppiter, nam loquuntur te dare iura
 "Jupiter for they say (that) thou givest laws
 hospitibus, velis hunc esse lactum diem
 to hosts grant (that) this may be a joyful day
 Tyriisque profectisque Troia, nostrosque
 to the Tyrians and (those who have) come from Troy and (that) our
 minores meminisse huius. Bacchus, dator
 decendants may remember it May Bacchus the giver
 laetitiae, adsit, et bona Juno; 735 et vos,
 or gladness be present, and kindly Juno; and do you,
 o Tyrii, faventes, celebrate coetum." Dixit,
 Tyrians favoring honor (this) meeting " She spoke,
 et libavit in mensam honorem laticum,
 and poured out on the table an offering of wines,
 libatoque, prima attigit
 and having made the libation (she) first touched (the cup)
 tenuis summo ore; tum dedit Bitiae,
 as far as the tip of her mouth [lips]; then she gave it to Bitias,

inerepitans ; challenging (him) ;	ille he	impiger eagerly	hausit drained	spumantem the foaming	
pateram, goblet,	et and	prolunt drenched	se himself	pleno from the brimming	auro ; gold ;
740 post next	alii the other	proceres. chiefs	Crinitua Long haired	Iopas Iopas	
personat makes music	aurata on (his) gilded	cithara, lyre,	quem whom	maximus greatest	
Atlas Atlas	docuit. taught.	Hic He	canit sings	errantem the wandering	lunam, moon.
laboresque and the courses	solis ; of the sun :	unde whence	genus the race	hominum of men	
et and	pecudes ; cattle,	unde whence	imber rain	et and	ignes ; fires
pluviasque and the rainy	Hyadas Hyades	geminosque and the twin	Triones ; Bears .	745 quid why	
hiberni the winter	soles suns	properent hasten	tantum so much	tinguere to dip	se themselves
Oceano, in the ocean,	vel or	quae what	mora delay	obstet restrains	tardis the lingering
noctibus. nights.	Tyrii The Tyrians	ingeminant redouble	plausu (their) applause		
Troesque and the Trojans	sequuntur. follow.	Nec non, So,	et also.	infelix luckless	Dido Dido
trahebat kept lengthening out	noctem the night	vario with varied	sermone converse [talk]		
bibebatque and was drinking in	longum a long draught	amorem, of love,	rogitans asking		
750 multa many (questions)	super about	Priamo, Priam.	multa many	super about	
Hectore ; Hector :	nunc now	quibus in what	armis arms	filius the son	Aurorae of Aurora
venisset, had come,	nunc now	quales of what sort	(were) equi the horses	Diomedis, of Diomedes,	
nunc now	quantus how tall	Achilles. Achilles (was).	"Immo, "Nay, rather,	age," come."	
inquit, says she,	"hospes, "my guest,	et and	dic tell	nobis us	a from
					prima the first

origine	insidias	Danaum	casusque	
source	the stratagems	of the Greeks	and the misfortunes	
tuorum,	tuos	755 erroresque ;	nam	iam
of thy (people)	and thy	wanderings ;	for	now
septima	aestas	portat	te	errantem
the seventh	summer	is carrying	thee	a wanderer
omnibus	terris	et	fluctibus."	
over all	the lands	and	waves."	

VIRGIL'S AENEID.

SECOND BOOK

The Tale of Troy.

Omnes conticuere, intenti tenebantque
All were hushed, and attentive and were restraining (their)

ora. Inde pater Aeneas sic orsus ab
mouths [voices]. Then father Aeneas thus began from

alto toro :
(his) lofty couch.

Regina, iubes renovare infandum
O queen, thou biddest (me) renew an unutterable

dolorem, ut Danai 5 eruerint Troianas
grief, how the Greeks uprooted the Trojan

opes (pl) et lamentabile regnum; quae
wealth and the pitiable kingdom, and which (things).

miserrimaque ipse vidi, et quorum fui magna
most wretched I myself saw, and of which I was a large

pars. Quis Myrmidonum Dolopumve, aut
part. Who of the Myrmidons or Dolopians, or (what)

miles duri Ulixi, fando talia, temperet
soldier of cruel Ulysses in reciting such (scenes). could refrain

a lacrimis? Et iam umida nox praecipitat
from tears? And now damp night hastens

caelo, cadentiaque sidera suadent somnos (pl.).
from the sky, and the setting stars invite to sleep

10 Sed si tantus amor cognoscere nostros
But if (you have) so great a desire to learn our

casus, et breviter audire supremum
misfortunes, and briefly to hear the last

laborem Troiae, quamquam animus horret
struggle of Troy, although (my) mind shudders

meminisse refugitque luctu, incipiam.
to remember (it) and recoils with sorrow, I will begin.

Fracti bello repulsique fatis, ductores
Broken [Crushed] by war and beaten back by the fates, the leaders

Danaum, iam tot annis labentibus,
of the Greeks. already so many years gliding by,

aedificans equum 15 instar montis divina
build a horse the size of a mountain by the heavenly

arte Palladis, intexuntque costas secta abiete:
skill of Pallas, and interweave the ribs with sawn fir:

simulant votum pro reditu; ea
they pretend (it) as an offering for (their) return, this

fama vagatur Huc caeco lateri furtim
rumor spreads. Here in (its) dark side stealthily

includunt delecta corpora virum sortiti,
they enclose picked bodies of men chosen by lot,

penitusque complent 20 ingentis cavernas uterumque
and far within they fill (its) huge cavities and belly

armato milite.
with armed soldiers

Tenedos est in conspectu, insula notissima
Tenedos lies in sight, an island of most [well] known

fama, dives opum, dum Priami regna
fame, rich in resources while Priam's kingdoms

manebant, nunc tantum sinus et male fida
were remaining now only a bay and a treacherous

statio carinis; huc provecti condunt
roadstead for vessels, hither proceeding they hide

se in deserto litore. 25 Nos rati
themselves on the desolate shore. We thought

abisse et petiisse Mycenae
(that they) had gone away and sought Mycene

vento: ergo omnis Teucria
with the wind: therefore all the land of Teucer [Troy]

solvit se longo luctu; portae
relaxes itself from (its) protracted grief; the gates

panduntur; iuvat ire et videre
are thrown open, it delights us [we delight] to go and see

Dorica castra (pl) desertosque locos
the Doric [Grecian] camp and the deserted places

relictumque litus. Hic manus Dolopum, hic
and the forsaken shore. Here a band of Dolopians, here

saevus Achilles tendebat; hic locus
cruel Achilles was pitching (his) tent; this was the station

30 classibus; hic solebant certare acie.
for the fleet here they were wont to contend in battle.

Pars stupet exitiale donum innuptae
Some are amazed at the deadly gift to the maiden

Minervae, et mirantur molem equi;
Minerva, and marvel at the bulk of the horse.

Thymoetesque primus hortatur duci intra
and Thymoetes the first advises (that it) be brought within

muros et locari arce, sive dolo,
the walls and placed in the citadel, whether with treachery,

seu fata Troiae iam sic ferebant.
or (because) the destinies of Troy now were so directing.

35 At Capys, et quorum menti melior
But Capys, and (those) in whose mind (was) better

sententia, iubent aut praecipitare pelago
thought [judgment], bid (us) either hurl into the sea

insidias Danaum suspectaque dona,
the snares of the Greeks and (their) mistrusted gifts,

urereque flammis subiectis, aut terebrare et
and burn it, with fires put beneath, or pierce and

temptare cavas latebras uteri. Incertum
probe the hollow hiding places of the belly The fickle

vulgus scinditur in contraria studia.
populace is divided into opposite desires.

40 Ibi primus ante omnis, magna caterva
Here first before all, with a mighty crowd

comitante, Laocoön decurrit ardens ab
attending, Laocoön runs down eagerly from

summa arce, et procul:
the top of the citadel, and from afar (he cries):

"O miseri cives, quae tanta insania?
 "O wretched citizens, what so great madness (is this)?
 Creditis hostis avectos? Aut
 Do you believe (that) the enemy have sailed away? Or
 putatis ulla dona Danaum carere
 do you think (that) any gifts of the Greeks are free from
 dolis? Ulixes sic notus? 45 Aut Achivi
 guile? Is Ulysses thus known (to you)? Either the Greeks
 occultantur inclusi hoc ligno, aut haec machina
 are hiding shut up in this wood, or this engine
 est fabricata in nostros muros, inspectura
 has been fashioned against our city walls, to look into
 domos venturaque desuper urbi,
 (our) houses and to come down from above upon the city,
 aut aliquis error latet; ne credite
 or some trickery is concealed; do not trust
 equo, Teucri. Quidquid id est, timeo Danaos
 the horse. Trojans. Whatever it is, I fear the Greeks
 et ferentis dona." 50 Sic fatus, contorsit
 even (when) bringing gifts " Thus having spoken, he hurled
 ingentem hastam validis viribus (pl.) in
 (his) huge spear with (his) powerful strength against
 latus inque alvum feri curvam
 the side and against the belly of the monster rounded
 compagibus. Illa stetit tremens, que utero
 with joints. It stood quivering, and (when) the belly
 recusso, cavae cavernae insonuere dedereque
 (was) struck, the hollow caverns resounded and gave forth
 gemitum. Et si fata deum, si
 a groan And if the destinies of the gods, if
 mens non fuisset laeva, 55 impulerat
 (our) mind had not been misguided, he had influenced (us)
 foedare Argolicas latebras ferro,
 to plunder the Grecian hiding places with the sword.
 Troiaque nunc stares, altaque arx
 and Troy thou wouldst now stand, and thou, lofty citadel
 Priami, maneres.
 of Priam, wouldst remain.

Ecce, interea Dardanidae pastores trahebant
 Lo. meanwhile some Trojan shepherds were dragging
 ad regem, magno clamore, iuvenum manus
 to the king, with a great shout, a youth with (his) hands
 revinctum post terga, qui obtulerat se,
 tied fast behind (his) back, who had offered himself,
 ultro, ignotum venientibus, ut
 of his own accord, a stranger to (them) approaching, that
 strueret **60** hoc ipsum aperiretque Troiam
 he might contrive this very (thing) and open Troy
 Achivis, fidens animi atque paratus in
 to the Greeks, confident in spirit and prepared for
 utrumque, seu versare dolos, seu
 either event, whether to perform (his) deceit, or
 occumbere certae morti. Undique Troiana
 to yield to certain death. From all sides the Trojan
 iuventus ruit circumfusa studio visendi,
 youth rush streaming out in zeal of seeing [to see] (him),
 certantque inludere capto. **65** Accipe nunc
 and vie to mock the prisoner Hear now
 insidias Danaum, et ab uno crimine
 the plots of the Greeks, and from one wickedness
 disce omnis.
 learn all.

Namque ut constitit in medio conspectu,
 For as he stood in the centre of (their) gaze,
 turbatus, inermis, atque circumspexit
 bewildered, unarmed [helpless], and looked around
 oculis Phrygia agmina: "Heu!"
 with (his) eyes on the Trojan lines [bands]: "Alas!"
 inquit, "quae tellus, quae aequora possunt nunc
 says he, "what land, what seas can now
70 accipere me? Aut quid, denique iam
 receive me? Or what, in short already
 restat mihi misero, cui neque
 remains for me wretched (one). for whom (there is) no
 locus usquam apud Danaos, et, super,
 place anywhere among the Greeks, and, moreover,

Dardanidae ipsi, infensi, poseunt poenas
 the Trojans themselves, enemies, demand vengeance

cum sanguine?" Quo gemitu animi
 with (my) blood?" By this lament (our) feelings

conversi, et omnis impetus compressus.
 are changed, and every assault repressed.

Hortamur fari; memoret quo sanguine
 We urge (him) to speak; (that) he declare from what blood

cretus, 75 quidve ferat, quae sit fiducia
 he is sprung, or what he brings, what is (his) confidence

capto. (Ille tandem, deposita formidine,
 as a prisoner. (He at length, laying aside (his) fear,

fatur haec:)
 speaks these (things) [as follows:]

"Equidem fatebor cuncta vera tibi, Rex,
 "Indeed, I will confess all the truth to thee, O King,

quodcumque fuerit," inquit, "neque
 whatever it shall have been [shall happen]," says he, "nor

negabo me de Argolica gente: hoc
 will I deny that I am of Argive [Grecian] descent: this

primum; nec, si Fortuna 80 finxit Sinonem
 the first; nor, if Fortune has molded [made] Sinon

miserum, etiam, improba, finget
 wretched, shall she also, shameless, mould [make] (him)

vanum mendacemque. Si forte, fando,
 false and a liar. If by chance, in conversation,

aliquod nomen Palamedis, Belidae,
 some name [mention] of Palamedes, son of Belus,

pervenit ad tuas auras, et incluta fama
 has reached to thine ears, and (his) celebrated fame,

gloria, quem, sub falsa prodicione,
 (his) renown, whom, under a false charge, (though)

insontem, Pelasgi 85 demisere neci infando
 innocent, the Greeks condemned to death by wicked

indicio, quia vetabat bella, nunc cassum
 evidence, because he was opposing the wars, now when bereft

lumine lugent. Illi comitem, et
 of light they lament (him) To him as a companion, and

propinquum consanguinitate, pauper pater
nearly related by kinship, (my) impoverished father

misit me huc in arma ab primis annis.
sent me hither in arms from (my) earliest years.

Dum stabat incolumis regno
While he was standing firm and unpaired in (his) kingdom

vigebatque consiliis regum, nos et
and was flourishing in the councils of kings, we, too,

90 gessimus aliquod nomenque decusque. Postquam
had both some renown and honor. After that

invidia pellacis Ulyxi (haud ignota loquor)
by the jealousy of crafty Ulysses (not unknown (things) I speak)

concessit ab superis oris, trahebam vitam
he departed from the upper world, I was dragging on (my) life

adflictus in tenebris luctuque, et indignabar
stricken down in darkness and in grief, and I was fretting

mecum casum insontis amici. Nec
with myself at the misfortune of (my) guiltless friend. Nor

tacui, demens, et promisi me
did I keep silence, fool (that I was), and I promised myself

ultorem, si qua fors tulisset, 95 si umquam
(as) an avenger, if any chance should offer, if ever

remeassem victor ad patrios Argos, et
I should return a victor [victorious] to (my) native Argos, and

verbis movi aspera odia. Hinc mihi
by (my) words I excited bitter hatred. Hence (came) to me

prima labes mali, hinc Ulyxes semper terrere
the first taint of evil, henceforth Ulysses always frightened

novis criminibus; hinc spargere ambiguas
(me) with new [fresh] charges; henceforth he spread mysterious

voces in vulgum, et conscius
rumors among the people [mass], and conscious (of his guilt)

quaerere arma. 100 Nec enim requievit,
sought arms [defence]. Nor indeed did he cease,

donec, Calchante ministro— sed autem quid
until, Calchas aiding— but yet why

revolvo haec ingrata nequiquam?
do I repeat these unpleasant (things) all in vain?

Quidve moror, si habetis omnis Achivos
 Or why do I delay (you), if you hold all the Greeks
 uno ordine, estque sat audire id? Sumite
 in one class, and it is sufficient to hear this? Exact
 poenas iamdudum; hoc Ithacus velit
 the vengeance long since (due); this the Ithacan [Ulysses] wishes,
 et Atridae mercentur magno."
 and the sons of Atreus would buy (it) at a high price."

105 Tum, vero, ardemus scitari et
 Then, indeed, we burn to inquire and
 quaerere causas, ignari tantorum scelerum
 ask the reasons, ignorant of so great crimes
 Pelasgaeque artis. Prosequitur pavitans
 and of Grecian cunning. He proceeds trembling
 et fatur ficto pectore:
 and speaks with false heart:

"Saepe Danai cupiere relicta Troia moliri
 "Often have the Greeks desired leaving Troy to attempt
 fugam, et discedere fessi longo bello;
 a flight, and to retire wearied with the protracted war;
 (utinamque 110 fecissent!) Saepe aspera
 (and would that they had done (it)!) Often the rough

hiems ponti intercludit illos, et Auster
 storm of the deep has deterred them, and the south wind
 terruit euntis. Praecipue, cum iam
 frightened (them) (just) going. Especially, when now
 hic equus staret contextus acernis trabibus,
 this horse was standing framed with maple beams,
 nimbi sonuerunt toto aethere. Suspensi
 storms re-echoed over the whole heaven. Bewildered

115 mittimus Eurypylum scitantem oracula
 we send Eurypylus inquiring the response

Phoebi, isque reportat haec tristia dicta
 of Phoebus, and he brings back these gloomy utterances
 adytis: 'Sanguine placastis ventos, et
 from the shrines: 'With blood ye appeased the winds, and
 virgine caesa, cum primum venistis ad
 with a maiden slain, when first ye came to

oras Iliacas, Danai; sanguine reditus (pl.)
the shores of Troy, O Greeks, by blood your return

quaerendi, ltandumque Argolica anima.
must be sought, and you must expiate with a Greek life.

Ut quae vox venit ad auris vulgi,
When this report came to the ears of the people,

120 animi obstipuere gelidusque tremor
(their) minds were amazed and icy fear

cucurrit per ima ossa, cui
thrilled through (their) inmost bones, for whom

parent fata quem Apollo poscat.
they are preparing the fates and whom Apollo demands.

"Hic Ithacus protrahit in medios
"Hereupon the Ithacan drags forth into the midst

vatem Calchanta magno tumultu; flagitat
the seer Calchas with a great uproar; he demands

quae sint ea numina divum: et iam
what may be these decrees of the gods: and now

multi canebant mihi crudele scelus
many were foretelling to me the merciless villainy

125 artificis, et taciti videbant
of (this) schemer, and in silence were seeing

ventura. Bis quinos dies ille silet,
(what was) coming. Twice five days he is silent,

tectusque recusat prodere quemquam sua
and concealed refuses to betray any one by his

voce, aut opponere morti. Vix, tandem,
voice, or to appoint to death. Scarcely, at length,

actus magnis clamoribus Ithaci, composito
driven by the great clamors of the Ithacan, he designedly,

rumpit vocem et destinat me arae.
breaks into speech and assigns [condemns] me to the altar.

130 Omnes adsensere, et quae quisque timebat
All gave assent, and what each was fearing

sibi, tulere conversa in exitium
for himself, they endured when turned to the destruction

unius miseri. Iamque infanda dies aderat;
of one wretched. And now the dreaded day had come:

sacra parari mihi, et salsae
 the sacred (rites) were being prepared for me, and the salt
 fruges, et vittae circum tempora. Eripui
 cakes, and the fillets around (my) temples. I rescued
 me, fateor, leto et rupi vincula,
 myself, I confess, from death and burst the bonds,
 135 limosoque lacu, obscurus, delitui in
 and in a muddy lake, unseen, I lay hidden in
 ulva per noctem, dum darent vela,
 the sedge through the night, until they should set the sails,
 si forte dedissent.
 if perchance they should set (them).

Nec iam ulla spes mihi videndi
 No longer (is there) any hope to me of seeing
 antiquam patriam, nec dulcis natos
 (my) old country, or (my) sweet sons
 exoptatumque parentem, quos fors illi
 and (my) longed for father, (of) whom perchance they
 reposcent poenas (pl.) ob nostra
 will demand punishment on account of our [my]
 140 effugia (pl.), et piabunt hanc culpam
 escape, and will expiate this crime
 morte miserorum. Quod
 by the death of (them) wretched. As to which [wherefore]

oro te per superos et numina
 I entreat you by the gods above and the deities
 conscia, veri, per si qua fides est quae
 conscious, of truth, by whatever faith there is which
 adhuc restet mortalibus usquam intemerata,
 still remains to mortals anywhere unsullied,
 miserere tantorum laborum, miserere animi ferentis
 pity such great sorrows, pity a mind enduring
 non digna."
 (sufferings) undeserved."

145 His lacrimis damus vitam, et miserescimus
 To these tears we grant life, and pity (him)
 ultro. Priamus ipse primus iubet manicas
 besides. Priam himself the first bids the handcuffs

atque arta vincla levare viro, itaque
and the tight chains to be removed from the man, and thus

fatur amicis dictis: "Quisquis es,
addresses (him) with friendly words. "Whoever thou art,

iam hinc obliviscere Graios amissos;
from this time forth forget the Greeks thou hast lost;

eris noster edissereque haec vera
thou shalt be ours and declare these (things) truly

mihî roganti: 150 Quo statuere hanc molem
to me asking. Wherefore have they erected this mass

immanis equi? Quis auctor? Quidve
of a huge horse? Who (was) the author [originator]? Or what

petunt? Quae religio, aut quae machina
do they seek? What religious vow, or what engine

belli?" Dixerat. Ille, instructus dolis
of war?" He had spoken. The other, well furnished with wiles

et Pelasga arte, sustulit ad sidera palmas
and Grecian cunning, raised to the stars (his) hands

exutas vinclis
freed from the chains:

"Vos aeterni ignes," ait, "et vestrum
"Ye everlasting fires" he says, "and your

non violabile 155 numen testor, arae nefandique
inviolable divinity I call to witness, (ye)altars and wicked

enses quos fugi, vittaeque deum
swords which I have escaped, and (ye) fillets of the gods

quas hostia gessi; fas mihi
which (as) a victim I wore, it is lawful for me

resolvere sacrata iura Graiorum—
to renounce the hallowed laws [ties] of the Greeks—

fas odisse viros, atque ferre
it is lawful to hate the people and to bring

omnia sub auras, si qua tegunt; nec
all (things) to the light, whatever they conceal: nor

teneor ullis legibus patriae. 160 Tu modo
am I bound by any laws of (my) country. Do thou only

maneas promissis, Troiaque servata,
abide by (thy) promise, and do you, Troy, preserved.

erves	fidem,	si	feram	vera,	si
preserve	(thy) faith,	if	I shall offer	the truth,	if
rependam	magna.			Omnis	spes
I shall repay (thee)	great things [bounteously]			All	the hope
Danaum	et	fiducia	belli		coepti
of the Greeks	and	confidence	in the war		they had undertaken
semper	stetit	auxiliis (pl.)	Palladis.		Sed
always	depended	on the help	of Pallas.		But
enim,	ex	quo	impius		Tydidēs
indeed,	from	the time when	the godless		son of Tydeus
Ulixesque,	inventor	scelerum,			adgressi
and Ulysses.	fabricator	of crimes.			having attempted
avelere	165	fatale	Palladium		
to tear away		the fateful	Palladium	[image of Pallas]	
sacrato	templo,	custodibus	summae		arcis
from (her) hallowed	temple,	the guards	of the lofty		citadel
caesis,		corripuere	sacram		effigiem,
having been slain.		seized on	the sacred		statue,
cruentisque	manibus	ausi	contingere		virgineas
and with bloody	hands	dared	to touch		the maiden
vittas	divae;	ex	illo		170 spes
fillets	of the goddess;	from	that (time)		the hopes
Danaum	fluere	ac	sublapsa	referrī	retro,
of the Greeks	ebbed	and	gliding away	were carried	back,
	vires (pl.)	fractae,	mens		deae
(their) strength		was broken	and the mind		of the goddess
aversa.	Tritonia	dedit	ea	signa	nec dubiis
estranged.	And Tritonia	gave	these	signs	by no doubtful
monstris.	Vix	simulacrum	positum		castris,
portents.	Scarcely	was the image	placed		in the camp,
coruscae		flammae	arsere		arrectis
when gleaming [quivering]		flames	blazed forth		from (her) staring
luminibus,	salsusque	sudor	iit	per	artus,
eyes,	and briny	sweat	poured	over	(her) limbs,
terque	ipsa,	mirabile	dictu,		175 emicuit
and thrice (she) herself.		wonderful	to be said,		started up
solo,	ferens	paramque	trementemque		
from the ground.	bearing	(her) shield	and quivering		

hastam. Extemplo Calchas canit aequora
 spear. Forthwith Calchas foretells (that) the seas
 temptanda fuga— Pergama nec posse
 must be tempted in flight— and (that) Troy cannot
 excindi Argolicis telis, ni repetant
 be destroyed by Argive [Grecian] weapons, unless they take again
 omina Argis, reducantque numen, quod
 the auspices at Argos, and bring back the (divine) favor, which
 avexere secum pelago et curvis
 they conveyed with them over the sea and in (their) curved
 carinis. 180 Et nunc quod petiere
 ships. And now because they have sought (their)
 patrias Mycenas vento, parant arma
 native Mycene with the wind they are preparing arms
 deosque comites, remensoque pelago
 and gods as companions, and recrossed on the sea
 aderunt improvisi; ita Calchas digerit
 they will be here unexpectedly, thus Calchas explains
 omina. Moniti statuere hanc effigiem
 the omens. Having been advised they erected this statue
 pro Palladio, pro laeso
 in lieu of the Palladium [image of Pallas] for the outraged
 numine, quae piaret triste nefas.
 diety, which should expiate (their) disastrous guilt.
 Calchas, tamen, iussit attollere 185 hanc
 Calchas, however, bade (them) raise this
 molem, immensam textis roboribus
 mass, immense with interwoven timbers
 educereque caelo, ne possit recipi
 and build it up to the sky, that it might not be admitted
 portis aut duci in moenia, neu tueri
 in the gates or taken within the city walls, nor protect
 populum sub antiqua religione. Nam si
 the people under [by] (its) ancient sanctity For if
 vestra manus violasset dona Minervae, 190 tum
 your hand should outrage the gifts of Minerva, then
 magnum exitium (di prius convertant quod
 a great destruction (may the gods first turn this,

omen in ipsum) futurum imperio
 omen against (Calchas) himself !) would be upon the kingdom
 Priami Phrygibusque ; sin vestris manibus
 of Priam and upon the Trojans , but if by your hands
 ascendisset in vestram urbem, Asiam venturam
 it should mount into your city. Asia would come
 ultro magno bello ad moenia Pelopea, et
 uninvited in a mighty war to the walls of Pelops, and
 ea fata manere nostros nepotes." 195 Talibus
 these fates await our descendants " By such
 insidiis, arteque periuri Sinonis, res
 deceits, and by the skill of false Sinon. the story
 credita, captique dolis (pl.) coactisque
 was believed. and they were caught by guile and by forced
 lacrimis quos neque Tydides, nec Larissaeus
 tears whom neither the son of Tydeus nor Larissan
 Achilles, non decem anni domuere, non mille
 Achilles, nor ten years vanquished nor a thousand
 carinae. Hic aliud, maius
 keels [sails] Here another thing greater [more important]
 multoque magis tremendum, 200 obicitur
 and much more dreadful is presented
 miseris, atque turbat improvida
 to (us) wretched and bewilders our unwary [blinded]
 pectora. Laocoön, ductus sacerdos Neptuno sorte,
 hearts Laocoön elected priest to Neptune by lot,
 mactabat ingentem taurum ad sollemnis aras.
 was sacrificing a mighty bull to the established altars.
 Autem ecce, gemini angues immensis orbibus,
 But lo two snakes with huge coils, (coming)
 a Tenedo per tranquilla alta (horresco referens),
 from Tenedos over the calm deep (I shudder relating it),
 205 incumbunt pelago, tenduntque pariter ad
 rest upon the sea, and advance side by side to
 litora ; quorum pectora arrecta inter fluctus
 the shores, whose breasts erect amid the billows
 sanguineaeque iubae superant undas ; cetera
 and blood red crests overtop the waves ; the other

pars legit pontum pone, sinuatque immensa
 part skims over the deep behind, and bends (their) huge
 terga volumine (sing.). Fit sonitus
 backs into coils. Then arises a roaring
 spumante salo; iamque tenebant
 from the foaming salt (sea); and now they were gaining
 arva, 210 ardentisque oculos suffecti sanguine
 the fields, and with blazing eyes suffused with blood
 et igni, lambebant sibila ora vibrantibus
 and fire, they were licking (their) hissing jaws with forked
 linguis. Diffugimus, exsanguis visu; illi,
 tongues. We flee apart, bloodless at the sight. they
 certo agmine, petunt Laocoönta, et
 in undeviating line [course]. seek Laocoön. and
 primum uterque serpens, amplexus parva corpora
 first each serpent, encircling the little bodies
 duorum natorum, 215 implicat, et depascitur
 of (his) two sons, enfolds (them), and devours
 miseros artus morsu; post corripunt
 (their) wretched limbs with (its) fangs; next they seize
 ipsum subeuntem auxilio ac ferentem
 (him) himself approaching to (their) aid and bearing
 tela, ligantque ingentibus spiris; et
 weapons, and they bind (him) in (their) mighty folds; and
 iam, amplexi bis medium, bis dati
 now, having embraced twice (his) waist, and twice throwing
 squamea terga circum collo, superant
 their scaly backs around (his) neck, they tower over (him)
 capite et altis cervicibus. 220 Ille simul
 with (their) head and lofty necks. He at once
 tendit divellere nodos manibus,
 struggles to tear apart the knots [coils] with (his) hands,
 vittas perfusus sanie atroque veneno,
 (his) fillets drenched with gore and black poison,
 simul tollit horrendos clamores ad sidera—
 at the same time he raises dreadful cries to heaven—
 qualis mugitus cum saucius taurus fugit
 just like the bellowings when a wounded bull fled from

aram, the altar,	et and	excussit shook off	cervice from (its) neck	incertam the uncertain
securim. axe.	225 At But	gemini the two	dracones snakes	lapsu with a glide
effugiunt escape	ad to	summa the summit	delubra, of the shrine.	petuntque and seek
arcem the citadel	saevae of cruel	Tritōnidis, Tritonia,	tegunturque (pass. voice) and hide themselves	
sub beneath	pedibus the feet	deae, of the goddess.	subque and under	orbe the circle
clipei. of (her) shield.	Tum, Then.	vero, indeed	novus a strange	pavor panic
insinuat steals	per through	tremefacta the fear stricken	pectora hearts	cunctis, et of all, and
ferunt they declare (that)	230	Laocoōnta Laocoön	merentem deservedly	expendisse has expiated
scelus (his) crime [guilt]	qui who	laeserit struck [outraged]	sacrum the hallowed	robur wood
cuspidē, with (his) spear	et and	intorserit hurled	sceleratam (his) accursed	hastam lance
tergo at the back	Conclamant They cry	simulacrum (that) the image	ducendum must be taken	
ad to	sedes the temple	numinaque and the favor	divae of the goddess	oranda. entreated
Dividimus We part	muros, the walls	et and	pandimus open up	moenia the fortifications
urbis. of the city	Omnes All	235	accingunt gird (themselves)	operi, to the work,
subiciuntque and put	lapsus gliding	rotarum wheels beneath	pedibus, (its) feet	et and
intendunt stretch	stuppea hempen	vincula cords	collo; upon (its) neck.	fatalis the fateful
machina engine	scandit mounts	muros, the walls	feta teeming	armis. with arms.
				Pueri Boys
circum around	innuptaeque and unwedded	puellae girls	canunt sing	sacra, sacred (strains),
gaudentque, and rejoice	contingere to touch	funem the rope	manu (sing). with (their) hands.	

240 Illa subit, minansque inlabitur mediae
 It advances, and menacing glides into the center
 urbi. O patria, o Ilium, domus divum,
 of the city. O (my) country, O Ilium, home of the gods,
 et moenia Dardanidum incluta [incluta] bello;
 and the walls of Troy renowned in war;
 quater in ipso limine portae substitit,
 four times on the very threshold of the gate it stood still,
 atque quater arma dedere sonitum
 and four (times) the arms gave (forth) a clash
 utero; tamen, instamus, immemores
 from the belly; nevertheless, we press on, heedless
 caecique furore, **245** et sistimus infelix
 and blinded by infatuation, and place the ill-omened
 monstrum sacrata arce. Etiam tunc
 monster [portent] in the hallowed citadel. Even then
 Cassandra aperit ora futuris fatis,
 Cassandra unlocks (her) lips with future destinies,
 non unquam credita Teucris iussu
 (that were) never believed by the Trojans by command
 dei. Nos, miseri, quibus ille dies esset
 of the god. We, wretched. to whom that day was
 ultimus, velamus delubra deum festa
 the last, wreath the shrines of the gods with festal
 fronde per urbem.
 garlands throughout the city.

250 Interea caelum vertitur et nox ruit oceano,
 Meanwhile the heaven revolves and night rushes from the ocean,

involvens magna umbra, terramque polumque,
 wrapping in (its) mighty shade both earth and sky,
 dolosque Myrmidonum; fusi per moenia
 and the tricks [wiles] of the Myrmidons; outstretched along the walls
 Teucris conticuere; sopor complectitur fessos
 the Trojans were hushed; sleep embraces (their) weary
 artus. Et iam Argiva phalanx ibat
 limbs. And now the Argive [Grecian] host was proceeding
 navibus instructis **255** a Tenedo, per amica silentia
 with ships marshaled from Tenedos, amid the friendly silence

tacitae lunae, petens nota litora, (cum
of the still [tranquil] moon seeking the familiar coast. when

regia puppis extulerat flammas;
the royal stern [ship] had raised (its) beacon lights;

defensusque iniquis fatis deum, Sinon
and shielded by the unkindly destinies of the gods Sinon

furtim laxat Danaos inclusos utero, et pinea
secretly lets loose the Greeks shut up in the belly and the pine-

claustra. Equus patefactus 260 reddit illos
wood prison. The horse thrown open restores them

ad auras, (pl.) laetique se promunt cavo robore,
to the air and joyfully they issue from the hollow timber,

Thessandrus Sthenelusque duces, et dirus
Thessander and Sthenelus leaders and fierce

Ulixes, lapsi per demissum funem, Acamasque,
Ulysses, gliding along the lowered rope and Acamas,

Thoasque, Neoptolemusque, Pelides, primusque
and Thoas, and Neoptolemus grandson of Peleus, and first

Machaon, et Menelaus, et ipse fabricator doli,
Machaon, and Menelaus and the very framer of the cheat,

Epeas. 265 Invadunt urbem, sepultam somno
Epeus They attack the city buried in sleep

vinoque; vigiles caeduntur, portis patentibusque,
and wine: the guards are cut down the gates opening,

accipiunt omnis socios, atque iungunt
they receive all (their) companions and unite

conscia agmina.
(their) expectant [confederate] bands

Erat tempus quo prima quies incipit aegris
It was the time when the first sleep begins for afflicted

mortalibus, et gratissima serpit dono divum.
mortals, and most pleasant creeps on by the gift of the gods

270 In somnis, ecce, ante oculos, Hector
In slumber lo. before (my) eyes. Hector.

maestissimus, visus adesse mihi, effundereque
most sad, seemed to be near to me, and to pour forth

largos fletus, raptatus bigis ut quondam,
copious tears. dragged by the chariot, as of yore,

aterque cruento pulvere, traiectusque per
and begrimed with gory dust, and pierced through

tumentis pedes lora. Ei, mihi, qualis
(his) swollen feet with thongs. Ah, me, such as

erat, quantum mutatus ab illo **275** Hectore, qui
he was, how changed from that Hector. who

redit indutus exuvias Achilli, vel iaculatus
comes back clad in the spoils of Achilles. or having hurled

Phrygios ignis puppibus Danaum, gerens
Trojan fires at the ships of the Greeks. wearing

squalentem barbam, et crinis concretos sanguine,
an unkempt beard. and hair matted with blood,

illaque volnera quae accepit plurima circum
and those wounds which he received so many around

patrios muros. Ultro, ipse, videbar,
the ancestral city walls Of my own accord. I myself. seemed,

flens, **280** compellare virum, et expromere
weeping, to address the hero. and to utter

maestas voces : "O lux Dardaniae, o fidissima
sorrowful words [accents]. "O light of Troy. O most trusty

spes Teucrum, quae tantae morae tenuere?
hope of the Trojans what so great delay has detained (thee)?

Ab quibus oris, Hector, exspectate, venis?
From what shores Hector long looked for. dost thou come?

Ut **285** defessi post multa funera tuorum aspiciamus
How we wearied after many deaths of thy (friends) look on

te, post varios labores hominumque urbisque !
thee, after the varied toils of the people and of the city!

Quae indigna causa foedavit serenos vultus,
What shameful cause has marred (thy) calm features,

aut cur cerno haec volnera?"
or why do I see these wounds?"

Ille nihil, nec moratur me quaerentem
He (says) nothing. nor delays me inquiring

vana, sed ducens gemitus graviter de imo
vainly. but drawing a groan heavily from the depth

pectore, "Heu, fuge, dea nate, eripeque
of (his) heart, "Alas. flee, goddess-born. and rescue

te," ait, "his flammis. 290 Hostis habet
 thyself, he says, from these flames. The enemy holds

muros; Troia ruit a alto culmine;
 the city walls, Troy falls from (its) lofty pinnacle;

sat datum patriae Priamoque:
 enough (has been) granted to (our) country and Priam;

si Pergama possent defendi dextra,
 if Troy could be protected by a right (hand),

fuissent defensa etiam hac. Troia
 it would have been protected even by this. Troy

commendat tibi sacra suosque
 entrusts to thee (its) sacred things and its

Penatis; cape hos comites fatorum, (pl.),
 household gods; take them (as) companions of thy destiny,

quaere his 295 magna moenia quae
 and seek for them the mighty walls which

statues denique, ponto pererrato."
 thou shalt establish at last, the sea (having been) traversed."

Sic ait, et effert manibus vittas
 Thus he speaks, and brings out in (his) hands the fillets

potentemque Vestam, aeternumque ignem
 and powerful Vesta, and the everlasting fire

penetralibus adytis.
 from the inmost shrines.

Interea moenia miscentur diverso
 Meanwhile the walls are confused by manifold (mingled)

luctu, et magis atque magis, quamquam
 grief, and more and more, though

domus parentis, 300 Anchisae, recessit, secreta
 the house of (my) father. Anchises, stood apart, retired

obtectaque arboribus, sonitus clarescunt,
 and hidden by trees, the din grows loud,

horrorque armorum ingruit. Excitior
 and the terror of arms increases. I start up

somno, et ascensu supero (fastigia summi
 from sleep, and by mounting ascend (the parapet on the top

tecti,) atque adsto arrectis auribus: veluti
 of the house. and stand with eager ears: as

cum flamma furentibus austris **305** incidit
 when the blaze [flame] with the raging south winds falls
 in segetem, aut rapidus torrens montano
 on the corn crop, or a rushing torrent from the mountain
 flumine sternit agros, sternit laeta
 stream prostrates [overwhelms] the fields, prostrates the joyful
 sata boumque labores, ~~X~~ trahitque silvas
 crops and the oxen's toil and drags the woods
 praecipitis, pastor, inscius, stupet accipiens
 headlong, the shepherd ignorant, is dumbfounded perceiving
 sonitum de vertice saxi ~~X~~ Tum,
 the sound from the summit of a rock Then,
 vero, fides manifesta, **310** insidiaeque
 indeed, the truth is clear and the stratagems
 Danaum patescunt Iam ampla domus
 of the Greeks are revealed Now the spacious house
 Deiphobi dedit ruinam, Volcano
 of Deiphobus produced a ruin Vulcan [the fire]
 superante, iam proximus, Ucalegon,
 overpowering (it), (and) now the neighbor, Ucalegon,
 ardet; lata freta Sigea relucet igni.
 burns, the broad waters of Sigeum shine with the fire.
 Exoritur clamorque virum clangor
 There arises both the shouting of men and the blare
 tubarumque Amens capio arma, nec
 of trumpets Madly I seize arms, nor (is there)
 sat rationis in armis, **315** sed
 sufficient sense in arms. but
 animi ardent glomerare manum bello, et
 my spirits burn to muster a band for war, and
 concurrere in arcem cum sociis; furor
 to rush into the citadel with (my) companions, rage
 iraque praecipitant mentem, succurritque
 and anger urge headlong my mind, and it occurs
 pulchrum mori in armis. ~~X~~ Autem
 (that it is) glorious to die in arms. But
 ecce, Panthus, elapsus telis Achivum,
 lo, Panthus, escaped from the weapons of the Argives [Greeks],

Panthus, Panthus,	Othryades, the son of Othrys,	sacerdosque and priest	Phoebi of Apollo
areis, in the citadel,	ipse trahit himself drags	manu in (his) hand	320 sacra the sacred (vessels)
victosque and the vanquished	deos gods	parvumque and (his) little	nepotem, grandson,
amensque and madly	tendit cursu rushes	ad limina. to (my) thresholds.	"Quo "In what
loco place (is our) main	summa res, fortune.	Panthu? Panthus?	Quam What
arcem citadel	prendimus?" do we hold?"	Vix Scarcely	eram had I
fatus spoken	ea, these (things),	cum reddit talia, when he answers such (things) [as follows].	gemitu: with a groan: "Summa "The last
dies et ineluctabile day and the inevitable	tempus hour	325 Dardaniae venit; of Troy has come;	
Troes we Trojans	fumus, have been	illum Illium	fuit, et has been, and
ingens the mighty	gloria glory of the	Teucrorum; Teucrians [Trojans]	ferus cruel
Iuppiter Jupiter	transtulit has transferred	omnia all (things)	Argos; to Argos,
Danai the Greeks	dominantur are ruling	in incensa urbe. in the burning city	Equus, The horse,
adstans standing	arduus high	in mediis in the centre of	moenibus, the town
fundit pours forth	armatos, armed (men).	Sinonque, and Sinon.	insultans victor, mocking victorious,
miscet is spreading	incendia; fires,	alii adsunt some appear	bipatentibus at the double-opening
portis gates,	330 quot as many	milia thousands	umquam as ever
venere came from	magnis great	Mycenis; Mycene.	alii, others,
obsedere beset	oppositi on guard	telis, with weapons	
angusta the narrow (passes)	viarum; of the streets.	acies the edge	ferri of the sword
stat stands	stricta drawn	corusco mucrone, with glittering point	parata neci; prepared for death [slaughter]

vix primi vigiles 335 portarum temptant
scarcely the foremost guards of the gates attempt

proelia et resistunt caeco Marte."
battle and make a stand in blind warfare."

Talibus dictis Othryadae, et
At such words from the son of Othrys, and

numine divum, feror in flammas
by the inspiration of the gods, I plunge into [amid] the fires

et in arma, quo tristis Erinys, quo fremitus
and amid arms, whither the hateful Fury, whither the roar

vocat, et clamor sublatus ad aethera.
summons (me), and the shouting upraised to the sky.

Rhipeus et 340 Epytus, maximus armis, addunt
Rhipeus and Epytus, very great in arms, attach

se socios oblatis per lunam,
themselves as comrades meeting (me) in the moonlight,

Hypanisque Dymasque, et adglomerant nostro lateri,
and Hypanis and Dymas, and they gather to our side,

iuvenisque Coroebus, Mygdonides. Venerat,
and young Coroebus, the son of Mygdon He had come,

illis diebus forte, ad Troiam incensus insano
in those days by chance, to Troy inflamed with a mad

amore Cassandrae, et gener ferebat
passion for Cassandra, and as a son-in-law was bringing

auxilium Priamo Phrygibusque, 345 infelix,
help to Priam and the Trojans, unhappy (one),

qui non audierit praecepta furentis
who had not heard the warnings of (his) raging [inspired]

sponsae.
bride.

Ubi vidi quos audere in proelia
When I saw them venturing into battles

confertos, incipio, super, his:
in a body, I begin, besides, with these words:

"Iuvenes, pectora frustra fortissima, si vobis
"Young men, hearts in vain most brave, if you

350 certa cupido sequi audentem extrema,
(have) a fixed desire to follow (one) daring the worst,

videtes quae fortuna sit rebus ; omnes
 you see what the fortune is in our affairs, all
 di quibus hoc imperium steterat relictis
 the gods by whom this kingdom had stood having abandoned
 adytis arisque excessere ; succurritis
 the shrines and altars have gone away ; you are bringing aid
 urbi incensae ; moriamur et ruamus in
 to a city in flames ; let us die and rush into
 media arma. Una salus victis,
 the midst of arms. The only safety for the vanquished,
 sperare nullam salutem."
 is to expect no safety."

355 Sic furor additus animis iuvenum :
 Thus rage was aroused in the minds of the youths :
 inde, ceu raptores lupi in atra nebula, quos
 then, like ravening wolves in a black cloud, that
 improba rabies ventris exegit
 the violent rage of the stomach [hunger] has driven forth
 caecos, catulique, relictis, expectant
 blindly, (their) cubs, left behind, await (them)
 siccis faucibus, per tela, per hostis
 with parched jaws, through weapons, through foes
 vadimus in haud dubiam mortem, tenemusque
 we advance to no doubtful death, and hold
 iter mediae 360 urbis ; atra nox
 (our) way through the middle of the city ; black night
 circumvolat cava umbra. Quis explicet
 hovers around (us) with (its) hollow shade. Who can unfold
 fando cladem illius noctis, quis funera,
 in speech the disaster of that night, who the deaths,
 aut possit aequare labores lacrimis ?
 or who could equal (our) sufferings by (his) tears ?
 Antiqua urbs ruit, dominata per multos
 The ancient city falls, (that) ruled through many
 annos ; plurimaque inertia 365 corpora sternuntur
 years ; and many lifeless bodies are spread
 passim, per vias perque domos
 everywhere, through the streets and through the houses

et religiosa limina deorum. Nec Teucris
 and the sacred thresholds of the gods. Nor do the Trojans
 soli dant poenas sanguine; quondam, etiam
 alone pay penalties with (their) blood; at times, even
 in praecordia victis, virtus reedit,
 into the hearts of the vanquished valor returns
 victoresque Danai cadunt; ubique crudelis
 and the victorious Greeks fall; everywhere (there is) cruel
 luctus, ubique pavor, et plurima imago mortis.
 grief, everywhere fear, and many a form of death.
370 Primus, magna caterva Danaum comitante,
 First, with a great train of Greeks attending,
 Androgeos, inscius, offeret se nobis,
 Androgeos, unconscious. presents himself to us,
 credens, socia agmina, atque ultro
 believing (us), allied bands, and of his own accord
 compellat amicis verbis: "Festinate, viri;
 accosts (us) with friendly words, "Hasten, men;
 nam quae segnitie moratur tam sera? Alii
 for what sloth detains you (so) late? Others
 rapiunt feruntque incensa **375** Pergama;
 are plundering and bearing away burning Troy;
 vos nunc, primum, itis a celsis
 do you now, for the first time, come from (your) lofty
 navibus?" Dixit, et extemplo, enim neque
 ships?" He spoke, and instantly, for no
 satis fida responsa debantur, sensit
 sufficiently trustworthy answers, were given, he perceived
 delapsus in medios hostis. Obstipuit,
 (that) he had fallen into the midst of foes. He was dumbfounded,
 retroque repressit pedem cum voce.
 and checked (his) step together with (his) voice.
 Veluti qui, mitens humi, **380** pressit
 Just as one who, working along the ground, has trodden
 anguem improvisum, aspris sentibus, trepidusque
 on a snake unsuspected, in the rough briars, and alarmed
 repente refugit attollentem iras (pl.) et
 suddenly started back as it rouses (its) wrath and

tumentem caerula colla ; haud secus
swells with (its) azure neck ; not otherwise

Androgeos, tremefactus visu, abibat.
Androgeos, panic stricken at the sight, was moving away.

Inruimus, et circumfundimur densis armis,
We rush on, and pour round them with crowded arms,

385 sternimusque passim, ignaros loci
and prostrate (them) on all sides, ignorant of the ground

et captos formidine ; fortuna adspirat
and overcome by fear, fortune breathes [smiles]

primo labori.
on (our) first effort

Atque hic Coroebus, exultans successu
And here Coroebus, rejoicing with victory

animisque, inquit : "O socii, qua fortuna prima
and in spirits, says ; "Comrades, where fortune first

monstrat iter salutis, quoque ostendit
shows the path of safety, and where she displays

se dextra, sequamur ; mutemus clipeos,
herself favorable. let us follow, let us change shields,

390 aptemusque insignia Danaum nobis ;
and fit the equipments of the Greeks on ourselves ;

dolus an virtus, quis requirat in hoste ?
trick or valor, who would ask in an enemy ?

Ipsi dabunt arma." Sic
(They) themselves shall give (us) weapons." Thus

fatus, deinde induitur comantem galeam
he speaks, and then puts on the long plumed helmet

Androgei decorumque insigne clipei,
of Androgeos and the graceful device of (his) shield

accommodatque Argivum ensem lateri.
and fits the Argive [Grecian] sword to (his) thigh.

Hoc Rhipeus facit, hoc Dymas ipse, omnisque
This Rhipeus does, this Dymas himself, and all

395 laeta iuventus ; quisque armat se recentibus
the joyful youth ; each arms himself with the new

spoliis. Vadimus, immixti Danais numine
spoils. We advance, mingled with the Greeks under auspices

haud nostro, conserimusque, congressi, multa
not our own, and engage, as we meet, in many

proelia per caecam noctem, multos Danaum
combats in the dark night, and many of the Greeks

demittimus Orco. Alii diffugiunt ad
we send down to Orcus [the grave]. Some flee apart to

navis, et petunt 400 fida litora cursu;
the ships, and seek the safe shores in flight;

pars turpi formidine rursus scandunt ingentem
some in base fear again scale the mighty

equum, et conduntur in nota alvo.
horse, and hide in (its) known [familiar] belly.

Heu, nihil fas quemquam fidere
Alas, (it is) in no wise right (that) any one should trust

invitis divis! Ecce, Cassandra, Priameia virgo,
in reluctant deities! Lo, Cassandra, Priam's daughter.

trahebatur a templo adytisque
was being dragged from the temple and the shrines

Minervae passis crinibus, tendens 405 ad
of Minerva with disordered hair, straining to

caelum ardentia lumina frustra—lumina, nam
heaven her blazing eyes in vain—her eyes, for

vincula arcebant teneras palmas. Coroebus
fetters were binding (her) tender hands. Coroebus

furiata mente, non tulit hanc speciem,
with infuriated mind, did not endure this sight.

et iniecit sese, periturus, in medium
and threw himself, about to perish, on the centre

agmen. Cuncti consequimur et incurrimus
of the line. We all follow close and rush on

densis armis.
with thick arms.

410 Hic primum ex alto culmine delubri
Here first from the lofty summit of the shrine

obruimur telis nostrorum,
we are overwhelmed by the weapons of our (own men).

oriturque miserrima caedes, facie
and there arises a most pitiful slaughter, from the appearance

armorum et errore Graiarum iubarum.
 of (our) arms and by the mistake of the Grecian plumes.
 Tum Danai, gemitu atque ira ereptae
 Then the Greeks, with groans and rage at the rescue
 virginis, collecti undique invadunt, Ajax
 of the maid, mustered from all sides attack (us), Ajax
 acerrimus, 415 et gemini Atridae, omnisque
 most fierce, and the two sons of Atreus, and all
 exercitus Dolopum; ceu quondam adversi
 the host of Dolopians: just as at times adverse
 venti configunt turbine rupto, Zephyrusque
 winds clash. a hurricane having burst the west wind
 Notusque et Eurus laetus Eois
 and south wind and the east wind rejoicing in (his) oriental
 equis; silvae stridunt, spumeus Nereusque,
 steeds; the woods roar, and foamy Nereus,
 saevit tridenti, atque ciet aequora
 rages with (his) trident. and stirs the waters
 imo fundo. 420 Illi etiam, si fudimus
 from (their) lowest depths Those also. if we routed
 quos per umbram obscura nocte, insidiis
 any through the shade in [of] the dark night. by (our) artifices
 agitavimusque tota urbe, apparent; primi
 and drove (them) through the whole city. appear: (they) first
 agnoscunt clipeos mentitaque tala, atque
 recognize the shields and the false weapons, and
 signant ora discordia sono. Ilicet obruimur
 mark (our) tongues discordant in tone. Instantly we are over-
 numero; Coroebdusque primus procumbit
 whelmed by the number; and Coroebus the first falls
 dextra 425 Peneleï ad aram divae
 by the right (hand) of Peneleus at the altar of the goddess
 armipotentis; Rhipheus et cadit, qui fuit unus
 powerful in arms; Rhipheus also falls, who was the one
 in Teucris iustissimus et servantissimus
 among the Trojans most righteous and most regardful of
 aequi: dis visum aliter; pereunt
 justice: to the gods it has seemed otherwise; there fall

Hypanisque Dymasque, confixi a sociis;
both Hypanis and Dymas. pierced through by (their) comrades:

nec tua plurima pietas, Panthu, nec
nor did thy very great piety [goodness] Panthus, nor

infula Apollinis, texit te 430 labentem. Cineres
the fillet of Apollo. protect thee falling. (Ye) ashes

Iliaci, et extrema flamma meorum,
of Troy, and (ye) last flames of my (people),

testor in vestro occasu vitavisse
I call you to witness (that) in your downfall I avoided

nec tela nec ullas vices Danaum,
neither the weapons nor any encounters of the Greeks,

et, si fuissent fata ut caderem,
and, if it had been the fates that I should fall.

meruisse manu.
(that) I deserved it by (my) hand.

Inde divellimur, 435 Iphitus et Pelias mecum,
Then we are parted, Iphitus and Pelias with me,

quorum Iphitus iam gravior aevo, et
of whom Iphitus (was) already heavier [bowed] by age. and

Pelias tardus vulnere Ulixi; portinus
Pelias retarded by a wound from Ulysses; forthwith

vocati clamore ad Priami sedes.
we were called by the shout to Priam's palace.

Hic, vero, cernimus ingentem pugnam,
Here, indeed, we perceive a mighty battle.

ceu cetera bella forent nusquam, nulli
just as if the other wars [battles] were nowhere. and none

morentur in tota urbe; 440 sic
were dying in the whole city: so [thus] (we perceive)

Martem indomitum, Danaosque ruentis
the god of war unrestrained, and the Greeks rushing

ad tecta, limenque obsessum acta
to the roofs, and the threshold attacked by a driven

testudine. Scalae haerent parietibus,
testudo. Scaling ladders cling to the walls.

nitunturque gradibus sub ipsos postis,
and they climb on steps under the very door-posts.

obiciuntque and thrust forth		clipeos (their) bucklers		sinistris, with (their) left hands,
protecti protecting (themselves)	ad against	tela, the darts.		dextris with the right (hands)
preasant they seize	fastigia. the battlements.	445 Dardanidae, The Trojans,		contra, on the other hand,
convellunt tear down	turris the turrets	ac and	tota culmina all the roofs	domorum; of the houses;
his with these	telis, as missiles	quando since	cernunt they perceive	ultima, the final crisis,
parant they prepare	defendere to protect	se, themselves.	iam in even in the extremity	extrema [jaws]
morte; of death;	devolvuntque and they roll down	auratas gilded	trabes, beams.	illa those
decora ornaments	veterum of (our) ancient	parentum; fathers:	alii others	450 obsedere blockade
fores the doors	imas below	strictis with drawn	mucronibus; swords:	servant they guard
denso in close	agmine. array.	Animi Our spirits	instaurati are renewed	succurrere to bring aid
tectis to the palace	regis, of the king.	levareque and to relieve	viros the heroes	auxilio, by (our) aid,
addereque and to increase	vim the force	victis. in the vanquished.		
Erat There was	limen an entrance	caecaeque and concealed	fores, doors,	et and
pervius a thoroughfare	usus used.	Priami of Priam's	tectorum apartments	inter with
se, one another	postesque and a postern	relicti left	455 a in	tergo, the rear
infelix unhappy	Andromache Andromache	solebat was wont	saepius often	ferre to betake
se, herself.	dum while	regna (pl.) the kingdom	manebant, (pl.) was remaining,	
incomitata, unattended.	ad to	soceros, her parents-in-law,	et and	trahebat was leading
puerum the boy	Astyanacta Astyanax	avo. to (his) grandfather.	Evado I escape	ad to

fastigia summi culminis, unde miseri
the battlements of the top of the roof, whence the wretched

Teuceri iactabant tela inrita manu.
Trojans were hurling weapons in vain with (their) hands.

460 Turrim stantem in praecipiti eductamque
A tower standing on [at] the edge and built

sub astra summis tectis, unde omnis
up to the stars from the top of the roof, whence all

Troia et naves Danaum et Achaia castra
Troy and the ships of the Greeks and the Grecian camp

solitae videri, adgressi ferro circum
were wont to be seen, we attack with weapons around

qua summa tabulata dabant labantis
where the topmost stories show yielding

iuncturas, convellimus altis 465 sedibus,
joints, and pull (it) from (its) lofty position,

impulimusque; ea lapsa, repente, trahit
and hurled (it) down; it, collapsing, suddenly, draws

ruinam cum sonitu, et incidit late super
ruin with a crash. and tumbles far and wide over

Danaum agmina: ast alii subeunt, nec
the Grecian ranks: but others come up, nor

saxa, nec ullum genus telorum
do stones, nor any kind of weapons

interea cessat.
meanwhile cease.

Ante ipsum vestibulum, inque primo
Before the very porch, and on the first [outer]

limine, Pyrrhus 470 exsultat, coruscus telis
threshold, Pyrrhus leaps, gleaming with weapons

et aëna luce; qualis ubi coluber pastus
and a bronze radiance; just as when a snake, fed on

mala gramina, quem, tumidum, frigida bruma
poisonous herbs, that, swelling, the cold winter

tegebat sub terra, nunc, positus exuviis,
was hiding under ground, now, having shed (his) skin,

novus, nitidusque iuventa, convolvit
new, and shining with youth [youthfulness], rolls forth

lubrica terga in lucem sublato pectore,
 (his) slimy body to the light with upreared breast
475 arduus ad solem, et micat trisulcis
 aloft to the sunshine, and flashes with three forked
 linguis ore. Una ingens Periphas et
 tongue in (his) mouth. Together huge Periphas and
 Automedon, armiger, agitator equorum
 Automedon, (his) armor bearer, the driver of the steeds
 Achillis, una omnis pubes Scyria,
 of Achilles, together all the youths of Scyros,
 succedunt tecto, et iactant flammas ad
 come up to the building, and hurl firebrands to
 culmina. Ipse inter primos correpta
 the roof. (He) himself amid the first seizing
 bipenni perrumpit dura **480** limina,
 a two edged [a battle] axe breaks through ths stout thresholds
 vellitque a cardine aeratos
 [doors], and wrenches from the hinge the bronze bound
 postis; iamque trabe excisa cavavit
 door posts; and now the plank having been cut he hollowed
 firma roboram, et dedit ingentem fenestram
 the sturdy oak, and made a huge window
 lato ore. Domus intus adparet, et
 with a gaping mouth. The house within appears, and
 longa atria patescunt; penetralia Priami
 the long halls lie open; the inmost chambers of Priam
 et veterum regum adparent, videntque
 and of the ancient kings appear, and they behold
485 armatos stantis in primo limine.
 armed (men) standing on the first [outer] threshold.
 At domus interior miscetur gemitu
 But the palace within is counfounded with groans
 miseroque tumultu, cavaeque aedes ululant
 and wretched turmoil, and the hollow rooms reecho
 penitus femineis plangoribus; clamor ferit
 far within with women's shrieks; the din strikes
 aurea sidera. Tum pavidae matres
 the golden stars. Then the fear stricken matrons

errant ingentibus tectis, tenetque postis,
run through the vast apartments, and hold the door posts,

490 amplexae atque figunt oscula.
embracing (them) and imprint kisses (on them).

Pyrrhus instat patria vi; nec
Pyrrhus presses on with (his) father's might; nor

claustra, neque custodes ipsi, valent
barriers, nor the guards themselves, are able

sufferre; ianua labat crebro
to withstand (him), the door gives way by the frequent

ariete, et postes, emoti
(strokes of the) ram, and the door posts, wrenched

cardine, procumbunt. Via fit vi:
from the hinge, fall in. A way is made by force,

Danai rumpunt aditus, 495 immisique,
the Greeks burst through the entrances, and entering in,

trucidant primos, et complent loca late
butcher the first, and fill the places far and wide

milite. Non sic spumeus amnis cum
with soldiery. Not so (violently) a foaming river when

ruptis aggeribus, exiit, evicit oppositas
bursting (its) banks, has poured forth, overcomes the opposing

moles, gurgiteque fertur in arva furens
dams, and with (its) torrent is borne over the fields raging

cumulo, perque omnis campos trahit
in a mass, and through all the plains drags

armenta cum stabulis. Ipse vidi
the herds with (their) stalls. (I) myself saw

Neoptolemum furentem 500 caede, geminosque
Neoptolemus raging with slaughter, and the two sons

Atridas in limine; vidi Hecubam
of Atreus on the threshold; I saw Hecuba

centumque nurus, Priamumque foedantem
and (her) hundred daughters in law, and Priam defiling

sanguine per aras ignis quos ipse
with (his) blood at the altars the flames which (he) himself

sacraverat. Illi quinquaginta thalami, tanta
had consecrated. Those fifty bridal chambers, so

spes nepotum, postes superbi barbarico
great hope of descendants, the door posts lordly with foreign

auro spoliisque, 505 procubuere; Danai tenent
gold and spoils, fell prostrate, the Greeks hold sway

qua ignis deficit.
where the fire flags.

Forsitan, et, requiras quae fuerint fata
Perchance, too, you may ask what were the fates

Priami. Uti vidit casum captae
of Priam. When he saw the downfall of (his) captured

urbis, liminaque tectorum convolsa, et
city, and the threshold of (his) palace torn down, and

hostem medium in penetralibus, senior
the foe in the middle of (his) sanctuaries, the old man

nequiquam 510 circumdat diu desueta arma
in vain puts (his) long disused armor

umeris trementibus aevo, et cingitur
on (his) shoulders trembling with age, and girds on

inutile ferrum, ac fertur, moriturus,
(his) useless sword, and bears himself, about to die,

in densos hostis. In mediis aedibus
among the thick foes. In the centre of the buildings

subque nudo axe aetheris, fuit ingens
and beneath the open vault of heaven, there was a huge

ara, iuxtaque veterrima laurus, incumbens
altar, and, near by a very old bay tree, leaning over

arae atque complexa Penatis umbra.
the altar and embracing the household gods with (its) shade.

515 Hic Hecuba et natae nequiquam
Here Hecuba and (her) daughters in vain

circum altaria, ceu columbae praecipites
round the altars, like doves (driven) headlong

atra tempestate, sedebant condensae et
by a black storm, were sitting crowded together and

amplexae simulacra divum. Autem ut
embracing the images of the gods. But when

vidit Priamum ipsum iuvenalibus armis
she saw Priam himself with the youthful arms

sumptis, "Quae tam dira mens, miserrime
taken up, "What so dreadful a thought, most wretched

coniunx, 520 impulit cingi his telis?
husband, has induced (thee) to gird on these weapons?

aut quo ruis?" inquit. "Non
or whither art thou rushing?" she says. "Not

tali auxilio, nec istis defensoribus tempus eget;
such help, nor those protections does the hour require;

non, si meus Hector ipse nunc adforet.
not if my Hector himself now were present.

Concede huc, tandem; haec ara tuebitur
Retire hither, pray: this altar shall protect

omnis, aut moriere simul." Sic
(us) all, or thou shalt die together (with us)." Thus

effata ore, recepit 525 ad sese,
having spoken from (her) lips, she took him to herself,

et locavit, longaeuum, in sacra sede.
and placed (him,), the old man, on the hallowed seat.

Autem ecce, Polites, unus Priami natorum,
But lo, Polites, one of Priam's sons,

eiapsus de caede Pyrrhi, per
having escaped from the slaughter of Pyrrhus, through

tela per hostis fugit longis
the weapons and through the foes flees (down) the long

porticibus, et lustrat vacua atria saucius;
colonnades, and traverses the empty halls, wounded:

illum Pyrrhus ardens 530 insequitur
him Pyrrhus eagerly pursues

infesto volnere, iam iamque tenet
with deadly wound [thrust]. and again and again he holds

manu, et premit hasta. Ut tandem
(him) with (his) hand, and presses with (his) spear. When at length

evasit ante oculos et ora parentum,
he escaped before the eyes and faces of (his) parents,

concidit ac fudit vitam cum multo
he fell down and poured forth (his) life with much

sanguine. Hic Priamus, quamquam iam
blood. Hereupon Priam, although now

tenetur in media morte, tamen non abstinuit
he is held in the midst of death, yet did not refrain

nec pepercit voci iraeque. 535 "At," exclamat,
nor spare (his) voice and (his) passion. "But," cries he,

"pro scelere pro talibus ausis, si est
"for (this) crime and for such outrages if there is

qua pietas caelo quae curet talia,
any goodness in heaven that cares for such (things)

di persolvant tibi dignas grates et reddant
may the gods pay thee worthy thanks and return (thee)

debita praemia, qui fecisti me cernere
due rewards, (thou) who hast made me behold

nati letum coram, et foedasti patrios
(my) son's death face to face, and hast defiled a father's

vultus funere. 540 At non talis fuit ille,
sight with slaughter. But not such was that

Achilles quo mentiris te satum,
Achilles from whom thou falsely sayest thou (art) sprung,

in hoste Priamo; sed erubuit iura
toward (his) enemy Priam; but he respected the rights

fidemque supplicis, reddiditque exsangue
and the honor of a suppliant, and gave up the lifeless

corpus Hectoreum sepulchro, meque remisit in
body of Hector for the tomb, and me he sent back to

mea regna (pl.)."
my kingdom."

X Sic senior fatus, 545 coniecitque imbelle
Thus the old (man) spoke, and hurled (his) unwarlike

telum sine ictu, quod, protinus repulsum
weapon without effect, which, forthwith was driven back

rauco aere, et pependit nequiquam e
by the harsh bronze, and hung ineffectually from

summo umbone clipei. Cui Pyrrhus:
the end of the boss of the shield. To him Pyrrhus (replies):

"Ergo referes haec et ibis
"Therefore thou shalt bear away these (things) and go

nuntius genitori, Pelidae; memento
a messenger to (my) father, the son of Peleus: remember

narrare illi mea tristia facta degeneremque
to tell him my sad [revolting] deeds and (how) degenerate (is)

Neoptolemum. 550 Nunc morere." Dicens hoc,
Neoptolemus. Now die." Saying this,

traxit ad ipsa altaria trementem et
he dragged (him) to the very altars, trembling and

lapsantem in multo sanguine nati,
slipping in the copious blood of (his) son,

implicuitque comam laeva,
and grasped (his) hair with (his) left (hand),

dextraque extulit coruscum ensem ac
and with (his) right drew out (his) flashing sword and

abdidit lateri tenus capulo. X Haec
buried (it) in (his) side up to the hilt. This (was)

finis Priami fatorum; hic exitus tulit
the end of Priam's fates; this issue [end] befell

illum 555 sorte, videntem Troiam
him by lot [destiny], seeing [as he saw] Troy

incensam et Pergama prolapsa,
burned [in flames] and Pergamus fallen [in ruins],

quondam superbum regnatorem tot populis
formerly the proud ruler of so many tribes

terrisque Asiae. Iacet litore, ingens
and lands of Asia. He lies on the shore, an immense

truncus, caputque avulsum umeris et
trunk, and a head torn from the shoulders and

corpus sine nomine.
a corpse without a name.

At tum, primum, saevus horror circumstetit
But then, first, a terrible dread overcame

me. 560 Obstipui; subiit
me. I was dumbfounded; there occurred (to me)

imago cari genitoris, ut vidi regem,
the picture of (my) dear father, when I saw the king,

aequaeuum, exhalantem vitam crudeli
(his) contemporary, breathing forth (his) life from the cruel

volnere; subiit Creüsa deserta, et
wound; there occurred (to me) Creüsa abandoned, and

domus direpta, et casus parvi Iuli.
 (my) house plundered, and the fate of little Iulus.

Respicio, et lustrum quae copia sit circum
 I look back, and reconnoitre what force is around

me. Omnes defessi **565** deseruere, et
 me. All. worn out, have left [deserted] (me), and

saltu misere corpora ad terram,
 with a leap have cast (their) bodies to the ground,

aut dedere aegra ignibus.
 or consigned (them) exhausted to the flames.

Adeoque iam eram unus super, cum
 And so now I was alone surviving, when

aspicio Tyndarida servantem
 I see the daughter of Tyndarus [Helen] keeping

limina Vestae, et tacitam latentem in
 the thresholds of Vesta, and silently crouching in

secreta sede; clara incendia dant lucem
 a hidden recess: the bright conflagrations give light

570 erranti ferentique oculos passim per
 (to me) wandering and casting (my) eyes everywhere over

cuncta. Illa, praemetuens Teucros, infesto
 all (things). She, dreading the Trojans, hostile

sibi ob Pergama eversa, et poenas (pl.)
 to her on account of Troy overthrown, and the vengeance

Danaum, et iras (pl.) deserti coniugis,
 of the Greeks, and the anger of (her) abandoned husband,

communis Erinys Troiae et patriae, abdiderat
 the common fiend of Troy and (her) country, had concealed

sese, atque sedebat, inuisa, aris.
 herself, and was sitting, a hated thing, at the altars.

Ignes **575** exarsere animo; ira subit
 Flames blaze up in my spirit: anger suggests

ulcisci cadentem patriam et sumere scelerates
 to avenge (my) falling country and to exact the infamous

poenas. "Haec, scilicet, aspiciet Spartam
 penalties. "Shall she, forsooth, behold Sparta

patriasque Mycenae incolumis, ibitque
 and (her) native Mycene safe [unscathed], and shall she go

regina a queen	triumpho (in) the triumph	parto, (she has) won,	videbitque and shall she behold		
coniugium (her) husband	domumque, and (her) home,	patres (her) parents	natosque, and (her) children,		
comitata attended	turba by a train	580 Iliadum of Trojan women	et Phrygiis and Phrygian		
ministris? servants?	Priamus Shall Priam	occiderit have fallen	ferro? by the sword?		
Troia Shall Troy	arserit have been burnt	igni? by fire?	Dardanium litus Shall the Trojan shore		
totiens so oft	sudarit have reeked	sanguine? with blood (for this)?	Non ita; Not so:		
namque for,	etsi although	est there is	nullum memorabile no commendable		
nomen name [fame]	in poena in vengeance	feminea, upon a woman,	victoria and the victory		
habet has	nec no	laudem, credit,	tamen still	laudabor I shall be praised	
585	extinxisse to have [for having] destroyed	nefas an evil thing	et and		
sumpsisse to have [for having] exacted	poenas (pl.) a penalty	merentis, from (her) deserving (it),			
iuvabitque and it shall rejoice	explesse (me) to have sated	animum (my) soul	ultricus with avenging		
flammae, fire,	et and	satiasse to have satiated	cineres meorum." the ashes of my (people)."		
Talia Such (words)	iactabam, I was uttering,	et and	ferebar was being carried away		
furiata by (my) enraged	mente, mind,	cum when	alma parens (my) dear mother		
590	obtulit presented	se herself	videndam, a visible presence,	mihi, to me,	non never
ante tam before so	clara evident	oculis, to (my) eyes,	et and	refulsit shone	per through
noctem the darkness	in in	pura luce, a brilliant light,	confessa confessed	deam, a goddess,	
qualisque both such as	et and	quanta as tall as	solent she is wont	videri to appear	

caelicolis, prehensumque dextra
 to the heavenly beings, and me seized by the right (hand)
 continuit, addiditque haec insuper
 she held fast, and added these (words) besides
 roseo ore : " Nate, quis tantus
 from (her) roseate lips: "(My) son, what great
 dolor excitat indomitas iras (pl.)? 595 Quid
 resentment rouses (thy) untamed anger? Why
 furis, aut quonam tibi cura nostri
 dost thou rage, or whither has thy regard for us
 recessit? Non prius aspicies ubi liqueris
 fled? Wilt thou not first behold where thou hast left
 parentem Anchisen, fessum aetate;
 (thy) father Anchises, worn out with age;
 coniunxne Creüsa superet, puerque Ascanius?
 whether (thy) wife Creüsa is still alive, and the boy Ascanius?
 Omnis quos Graiae acies circum errant
 All of whom the Grecian lines are roaming around
 undique, et, ni mea cura resistat, 600 iam
 on every side, and, did not my care protect (them), already
 flammae tulerint et inimicus ensis
 the flames would have carried (them) off and the hostile sword
 hauserit. Non facies Lacaenae
 would have drunk (their blood). It is not the face of Spartan
 Tyndaridis, invisa tibi, culpatusve Paris;
 Helen, hateful to thee, or blamed Paris;
 inclementia divum, divum, evertit has opes
 the sternness of the gods, of the gods, overthrows these powers
 sternitque Troiam a culmine. Aspice—namque
 and lays low Troy from (its) summit. Behold— for
 eripiam omnem nubem quae nunc, obducta
 I will clear away every cloud which now, drawn before
 tuenti, hebetat tibi 605 mortalis visus, et
 (thee) gazing, dulls thy human sight, and
 umida caligat circum; time tu ne
 with (its) dampness darkens (all) around; fear thou not
 qua iussa parentis, neu recusa parere
 any commands of (thy) mother. nor refuse to obey

praeceptis :—hic, ubi vides moles disiectas,
 (her) orders :—here, where thou seest masses torn asunder,

saxaque avolsa saxis, funumque undantem
 and stones wrenched from stones, and smoke waving

mixto pulvere, 610 Neptunus quatit muros
 with mingled dust, Neptune shakes the walls

fundamenta que emota magno tridenti eruitque
 and the foundations upheaved by (his) great trident and uproots

totam urbem a sedibus; hic, saevissima Juno,
 the whole city from (its) bases; here. most cruel Juno,

prima, tenet Scaean portas, accinctaque ferro
 foremost, holds the Scaean gates, and girt with the sword

vocat furens socium agmen a navibus. 615 Iam
 calls raging the allied troops from the ships. Now

Tritonia Pallas, respice, insedit summas
 Tritonian Pallas, look back, is seated on the topmost

arces, effulgens nimbo et saeva Gorgone.
 citadels, gleaming in a cloud and with the cruel Gorgon.

Pater ipse sufficit animos secundasque
 The Father himself is supplying spirits and victorious

viris Danais, ipse suscitatur deos in
 powers to the Greeks, (he) himself excites the gods against

Dardana arma. Eripe fugam, nate, imponeque
 the Trojan arms. Hasten (thy) flight, son, and put

finem labori. 620 Nusquam abero, et
 an end to (thy) toil. Nowhere will I be absent, and

sistam te tutum patrio limine."
 I will place thee safely on (thy) paternal threshold."

Dixerat, et condidit se spissis umbris
 She had spoken, and hid herself in the thick shades

noctis. Adparent dirae facies magna que
 of night. Then appear dreadful forms and the mighty

numina deum inimica Troiae.
 divinities of the gods hostile to Troy.

Tum, vero, omne 625 Ilium visum mihi
 Then, indeed, all Ilium seemed to me

considerare in ignis, et Neptunia Troia
 to sink down into flames, and Neptune's Troy

verti ex imo; ac veluti cum agricolae,
to be uprooted from its base: and just as when woodmen,

certatim, instant eruere antiquam ornum in
vyingly, strive to fell an ancient ash tree on

summis montibus, accisam ferro crebrisque
the top of the mountains, cleft with steel and frequent

bipennibus, illa usque minatur et nutat
axes, it continually threatens, and nods

tremefacta comam concusso vertice, donec,
quivering in foliage and with shaken head, until,

paulatim evicta 630 volneribus, congemuit
little by little overcome by wounds, it has groaned

supremum, avolsaque iugis
(its) last, and wrenched away from the ridges [heights].

trahit ruinam. Descendo, ac, deo
has drawn (down) destruction. I come down, and, the god

ducente, expedior inter flammam et
leading, find (my) way out among the flame and

hostis; tela dant locum, flammaeque
foes; the weapons give place, and the flames

recedunt.
retire [withdraw].

Atque ubi iam perventum ad limina
And when I had now arrived at the threshold

patriae sedis 635 antiquas domosque
of (my) father's house and ancient residences

genitor, quem optabam primum tollere
(my) father, whom I was wishing first to carry away

in altis montis, petebamque
into the lofty mountains, and (whom) I was seeking out

primum, abnegat producere vitam Troia
first, refuses to prolong (his) life (when) Troy

excisa, patique exsilium. "O vos,
(has) fallen, and to endure exile. "Do ye,

quibus sanguis aevi integer, viresque
whose blood of life is fresh, and (whose) powers.

stant solidae suo robore, 640 vos agitate
stand firm in their own [native] vigor, do ye speed

fugam : si caelicolae voluissent me
(your) flight : if the heavenly beings had wished me

ducere vitam, servassent mihi has
to extend (my) life, \ they would have preserved for me these

sedes. Satis superque vidimus una
homes. Enough and more (that) we have seen one

excidia et superavimus captae urbi.
destruction and (that) we have survived the captured city.

Adfati sic, O sic corpus positum discedite.
Address thus, O thus my body, laid out, and depart.

645 Ipse inveniam mortem manu; hostis
(I) myself shall find death by (some) hand; the enemy

miserebitur petetque exuvias; iactura sepulcri
will pity (me) and will seek the spoils, the loss of burial

facilis. Iam pridem, invisus divis, et
is easy. Too long already, hated by the gods, and

inutilis, (demoror annos,) ex quo
useless, (have I lingered out the years.) ever since

pater divum atque rex hominum adflavit
the father of gods and king of men blasted

me (ventis fulminis) et contigit
me (with the breath of (his) lightning) and touched me

igni."
with (his) flame."

Perstabat memorans **650** talis,
He was continuing speaking such (words),

manebatque fixus. Nos, contra, effusi
and was remaining fixed. We, on the other hand, were bathed

lacrimis, coniunxque Creüsa, Ascaniusque omnisque
in tears, (my) wife Creüsa, and Ascanius and all

domus, ne pater vellet
the household, (besought) lest (my) father should choose

vertere cuncta secum, incumbereque
to overthrow everything with himself, and add to

urgenti fato. // Abnegat, haeretque incepto
the crushing fate. // He refuses, and clings to (his) purpose

et in isdem sedibus. **655** Rursus feror in
and in the same seats. Again I rush to

arma, miserimusque opto mortem: nam quod
arms, and most wretched wish for death: for what

consilium aut quae fortuna iam debatur?
plan or what fortune any longer was offered me?

"Sperastine, genitor, me posse efferre
"Didst thou think, (my) father, that I could bear hence

pedem relicto te, tantumque nefas
(my) steps and leave thee, and could so great impiety

excidit patrio ore? Si placet superis
fall from a father's lips? If it is pleasing to the gods above

nihil ex tanta urbe relinqui,
(that) nothing from so great a city should be left,

660 et hoc sedet animo, iuvatque
and this (idea) persists in (thy) mind and it delights

addere te tuosque Troiae
(thee) to add thyself and thy (people) to Troy,

periturae, ianua patet isti leto,
doomed to destruction, a door stands open for that death,

Pyrrhusque iam aderit de multo
and Pyrrhus soon will be here from the mighty

sanguine Priami, qui obruncat natum ante
slaughter of Priam, who slays a son before

patris ora, patrem ad aras. Erat hoc,
a father's face, a father at the altars. It was for this,

alma parens, quod 665 eripis me per
dear mother, that thou dost rescue me through

tela, per ignis, ut cernam hostem in
the weapons and flames, that I should see the foe in

mediis penetralibus, utque Ascanium meumque
the middle of (my) chambers, and Ascanius and my

patrem, Creüsamque iuxta, mactatos in
father, and Creüsa by (his) side, butchered in

alterum alterius sanguine? Ferte arma, viri,
one another's blood? Bring arms, (my) men,

arma; ultima lux vocat victos. Reddite
arms; the final day calls the vanquished Restore

me Danais; sinite revisam
me to the Greeks; allow (that) I may see again

670 proelia instaurata: numquam, inulti,
the fight renewed: never, unavenged,

omnes moriemur hodie."
shall we all die this day."

Hinc accingor ferro rursus, aptansque
After this I am girding on (my) sword again, and fixing (it),

insertabam sinistram clipeo, ferebamque
was inserting (my) left hand into (my) shield, and was betaking

me extra tecta. Autem, ecce,
myself out of the house. But, lo,

coniunx, complexa pedes in limine,
(my) wife, embracing (my) feet on the threshold,

haerebat, tendebatque patri parvum
was clinging (to me), and was holding out to (his) father the young

Iulum: 675 "Si abis periturus, rape nos
Iulus: "If thou departest about to die, drag us

et tecum in omnia; sin expertus
too with thee into all things; but if experienced,

ponis aliquam spem in armis
thou dost place any hope in the arms

sumptis, tutare hanc domum primum.
thou hast taken up, protect this house the first.

Cui parvus Iulus, cui pater, et
To whom is the young Iulus, to whom is (thy) father, and

quondam dicta tua coniunx, relinquer?"
(I), once called thy wife, to be left?"

Vociferans talia, replebat omne tectum
Crying [Reiterating], such things, she was filling all the house

gemitu, 680 cum oritur monstrum
with her lament, when there arises a portent

subitum mirabileque dictu. Namque inter
sudden and wonderful to be told. For between

manus oraque maestorum parentum,
the hands and before the faces of (his) sorrowing parents,

ecce, levis apex visus fundere lumen de
lo, a light tip (of flame) seemed to shed a radiance from

summo vertice Iuli, flammaque innoxia
the top of the head of Iulus, and a flame harmless

tactu lambere mollis comas, et pasci
in (its) touch to play about (his) soft hair, and to stray

circum tempora. 685 Nos, pavidi,
about (his) temples We. panic-stricken,

trepidare, metu excutereque flagrantem
were hurrying about, with fear and shaking out the blazing

crinem et restinguere sanctos ignis
locks and quenching the hallowed flames

fontibus. At pater Anchises extulit
by the springs [with water]. But father Anchises raised

oculos laetus ad sidera, et tetendit palmas
(his) eyes joyfully to the stars, and stretched (his) hands

cum voce caelo:
together with (his) voice to heaven:

"Jupiter, omnipotens, si flecteris ullis
"Jupiter, all-powerful, if thou art turned by any

precibus, 690 aspice nos; hoc tantum, et
prayers, look on us, this only, and

si pietate meremur, deinde da
if by (our) piety we deserve (it), then grant

auxilium, pater, atque firma haec
(thy) aid, father and confirm these

omina." Vix erat senior fatus ea,
omens." Scarcely had the old man spoken these things,

subitoque fragore intonuit laevum,
and [when] with a sudden crash (it) thundered on the left,

et stella lapsa de caelo cucurrit per umbras,
and a star falling from the sky ran through the shades,

ducens, facem cum multa luce.
drawing a torch [a fiery trail] with much [a flood] (of) light.

695 Illam, labentem super summa culmina
It, gliding over the topmost roofs

tecti, cernimus condere se claram silva
of the houses, we see bury itself, brilliant, in the wood

Idaea signantemque vias; tum longo
of Ida and marking out the ways [a track]: then by (its) long

limite sulcus dat lucem, et loca circum
path the furrow sheds a light, and the regions far around

fumant sulphure. Hic, vero, genitor, victus,
smoke with sulphur. Then, at length, (my) father, overcome,

tollit se ad auras 700 adfaturque deos et
raises himself to the air and addresses the gods and

adorat sanctum sidus: "Iam, iam est nulla
worships the holy star: "Now, now there is no

mora; sequor et qua ducitis adsum.
delay; I follow, and where ye lead I am present [I attend].

Di patrii, servate domum, servate
Gods of (my) country, preserve (my) home. preserve

nepotem. Vestrum hoc augurium, inque
(my) grandson. Yours (is) this omen. and under

vestro numine est Troia. Equidem, cedo,
your protection is Troy. Verily, I yield

nec recuso, nate, ire comes tibi."
nor do I refuse, (my) son. to go (as) a companion to thee."

Ille 705 dixerat; et iam per moenia
He had spoken; and now through the city-walls

ignis auditur clarior, incendiaque volvunt
the fire is heard louder, and the conflagration rolls (its)

austus propius. "Age, ergo, care pater, imponere
heat nearer. "Come, then, dear father, place [thyself]

nostrae cervici; ipse subibo umeris,
on our [my] neck; (I) myself will support (thee) on (my) shoulders,

nec iste labor gravabit me; quocumque
nor will that toil oppress [weary] me; however

res cadent, erit unum et commune
things fall out [befall]. there shall be one and a common

periculum, 710 una salus ambobus. Parvus
danger, one safety for (us) both. Let little

Iulus sit comes mihi, et coniunx servet
Iulus be a companion to me, and let (my) wife observe

vestigia longe; vos, famuli, advertite vestris
(my) footsteps at a distance; do you servants, heed with your

animis quae dicam. Est egressis urbe,
minds what I may say. There is (to you) from the city,

tumulus vetustumque templum desertae Cereris
a mound and an ancient temple of deserted Ceres

antiquaque cupressus iuxta, servata per
 and an old cypress near by, preserved through
 multos annos 715 religione patrum. In
 many years by the religion [reverence] of (our) fathers. To
 hanc unam sedem veniemus ex diverso.
 this one spot we will come from different (quarters).
 Tu, genitor, cape sacra manu,
 Do thou, (my) father, take the sacred (vessels) in (thy) hand,
 patriosque Penatis; nefas me,
 and (our) country's household gods; it is unlawful (that) I,
 digressum e tanto bello et recenti caede,
 issuing from so great a war and from fresh bloodshed,
 attrectare donec 720 abluero me vivo
 shall touch (them) till I shall have bathed myself in the living
 flumine."
 stream."

Fatus haec, insternor super
 Having spoken these (things), I am covered over (on)
 latos umeros subiectaque colla veste
 (my) broad shoulders and (my) bowed neck with a robe
 pelleque fulvi leonis, oneri succedoque;
 and with the skin of a tawny lion, and (my) burden taken up;
 parvus Iulus implicuit se dextrae
 little Iulus fastens himself to (my) right hand
 sequiturque patrem non aequis passibus,
 and follows (his) father with unequal steps,
 725 pone subit conjunx. Ferimur per
 behind follows (my) wife. We journey on through
 opaca locorum; et me, quem dudum non
 dark places; and me, whom but now not
 ulla tela iniecta neque Grai glomerati
 any weapons cast (at me) nor the Greeks massed
 ex adverso agmine movebant, nunc
 from [in] confronting column was moving, now
 omnes aurae terrent, omnis sonus
 all the breezes terrify, and every sound
 excitatus suspensum, et timentem
 arouses in sus pense [hesitating], and fearing

pariter equally	comitique both for (my) companion	onerique. and (my) burden.
--------------------	--------------------------------------	-------------------------------

730 Iamque And now	propinquabam I was nearing	portis, the gates.	videbarque and was seeming
------------------------------	-------------------------------	-----------------------	-------------------------------

evasisse to have escaped	omnem viam, all the road,	cum subito when suddenly	creber the frequent
-----------------------------	------------------------------	-----------------------------	------------------------

sonitus sound [tramp]	pedum of feet	visus seemed	adesse to approach	ad [come] to
--------------------------	------------------	-----------------	-----------------------	-----------------

auris, (my) ears,	genitorque, and (my) father,	prospiciens peering forth	per through
----------------------	---------------------------------	------------------------------	----------------

umbram, the shade,	exclamat, cries aloud,	"Nate, "(My) son,	fuge, flee.	nate, (my) son,
-----------------------	---------------------------	----------------------	----------------	--------------------

propinquant. they approach.	Cerno I see	ardentis the gleaming	clipeos shields	atque and
--------------------------------	----------------	--------------------------	--------------------	--------------

micantia the flashing	aera." bronze [arms]."	735 Hic Here	nescio I know not	quod what
--------------------------	---------------------------	------------------------	----------------------	--------------

male amicum unkindly	numen divinity	eripuit snatched [took] away	mentem confusam (my) mind confounded,
-------------------------	-------------------	---------------------------------	--

mihi tepido. from me alarmed.	Namque dum sequor For indeed while I follow	avia the trackless paths
----------------------------------	--	-----------------------------

cursu, in (my) course	et and	excedo depart from	nota the familiar	regione location
--------------------------	-----------	-----------------------	----------------------	---------------------

viarum, on the roads,	heu, alas,	coniunx, (my) wife,	Creüsa, Creüsa,	substitutne, whether she stopped,
--------------------------	---------------	------------------------	--------------------	--------------------------------------

erepta, torn (from me),	misero, unhappy one,	fato, by fate,	erravitne or wandered
----------------------------	-------------------------	-------------------	--------------------------

via, from the road,	seu or	resedit sat down	lassa, weary,	740 incertum; is doubtful;	nec nor
------------------------	-----------	---------------------	------------------	--------------------------------------	------------

est was she	post afterwards	reddita restored	nostris to our [my]	oculis. eyes.	Nec Nor
----------------	--------------------	---------------------	------------------------	------------------	------------

respexi did I look back	amissam to (her) lost	reflexique and turn	animus (my) thought
----------------------------	--------------------------	------------------------	------------------------

priusquam (to her) before (that)	venimus we came to	tumulum the mound	sacratamque and hallowed
-------------------------------------	-----------------------	----------------------	-----------------------------

sedem temple	antiquae of ancient	Cereris; Ceres:	hic, here,	demum, at last,	omnibus (when) all
-----------------	------------------------	--------------------	---------------	--------------------	-----------------------

collectis, (were) gathered,	una (she) alone	defuit, was wanting,	[missing],	et fefellit and baffled
--------------------------------	--------------------	-------------------------	------------	----------------------------

	comites,	natumque,	virumque.	745	Quem
(her)	companions.	and (her) son,	and (her) husband.		Whom
hominumque	deorumque	non	incusavi	amens,	
both of men	and of gods	did I not	upbraid	raging,	
aut quid	crudelius	vidi	in	eversa	urbe?
or what	more cruel	did I see	in	the overthrown	city?
Commendo	Ascanium,	patremque	Anchisen,		
I commit	Ascanius,	and (my) father	Anchises.		
Teucrosque	Penatis	sociis,	et		
and the Trojan	household gods	to (my) companions,	and		
recondo	curva	valle ;	ipse	repeto	
conceal (them)	in the winding	valley ;	(I) myself	seek again	
urbem	et	cingor	fulgentibus	armis.	
the city	and	gird on	(my) shining	arms.	
750	Stat	renovare	omnis	casus	revertique
(My purpose)	stands	to renew	all	risks	and to return
per	omnem	Troiam,	et	rursus	objectare
through	all	Troy.	and	again	to expose
caput	periculis.	Principio	repeto		
(my) head [life]	to dangers.	In the first place	I seek again		
muros	obscuraque	limina	portae	qua	
the city walls	and the dark	thresholds	of the gate	by which	
extuleram	gressum,	et	sequor	retro	
I had borne (out)	(my) step,	and	I follow	back	
vestigia	observata	per	noctem,	et	
(my) footsteps	examined	through	the night [darkness],	and	
lustrum	lumine.	Ubique	755	horror	
scan (them)	with (my) eye.	Everywhere		horror	
animo,	simul	silentia	ipsa	terrent.	
(besets my) soul,	at the same time	the silence	itself	frightens.	
Inde	refero	me	domum,	si	forte,
Thence	I betake	myself	home.	if	perchance,
si	forte	tulisset	pedem ;		
if	perchance	she may have borne	(her) foot [step] (thither) ;		
Danai	irruerant	et	tenebant	omne	
the Greeks	had rushed in	and	were holding	the whole	
tectum.	Ilicet	edax	ignis	volvitur	
house.	Forthwith	the devouring	fire	is rolled	

vento ad summa fastigia; flammae
by the wind to the topmost pinnacles; the flames

exsuperant, aestus furit ad auras.
triumph, and the tide (of heat) rages to the heavens.

760 Procedo et reviso sedes Priami arcemque.
I advance and revisit the palace of Priam and the citadel.

Et iam, vacuus porticibus, asylo
And now, in the empty colonnades. in the sanctuary

Iunonis, lecti custodes, Phoenix et dirus Ulixes,
of Juno, chosen guards, Phoenix and terrible Ulysses.

adservabant praedam. Huc, undique, Troia
were watching the booty. Here on all sides, the Trojan

gaza, erepta incensis adytis, mensaeque
treasures, rescued from the burning shrines, the tables

deorum, crateresque solidi auro, captivaque
of the gods, and bowls solid with gold, and plundered

vestis congeritur; pueri et pavidae matres
garments is [are] piled together; boys and trembling matrons

longo ordine stant circum.
in a long line stand around.

Quin, etiam, ausus iactare voces
Nay, more. having dared to cast [hurl] (my) cries

per umbram, implevi vias clamore,
through the darkness. I filled the streets with (my) shout,

maestusque iterumque iterumque vocavi
and sorrowfully again and again I called

Creüsam, ingeminans **770** nequiquam.
Creüsa, redoubling [repeating] in vain.

Quaerenti et furenti sine fine tectis
While seeking and raging without end through the houses

urbis, infelix simulacrum atque umbra Creüsae
of the city, the sad spectre and shade of Creüsa

ipsius visa mihi ante oculos, et
herself appeared to me before (my) eyes, and

imago, maior nota. Obstipui,
(her) likeness, larger (than) known I was dumbfounded.

comaeque steterunt et vox haesit
and (my) hairs stood (up) and (my) voice stuck

faucibus. **775** Num sic adfari, et
 in (my) jaws [throat]. Then she thus addressed (me), and
 demere curas his dictis: "Quid
 removed [dispelled] (my) anxieties with these words: "Why
 iuvat tantum indulgere insano dolori,
 does it delight (thee) so much to yield to mad grief,
 o dulcis coniunx? Haec non eveniunt
 O sweet husband? These (things) are not happening
 sine numine divum; nec fas
 without the decree of the gods: nor (is it) fated (that)
 te asportare hinc Creüsam comitem, aut
 thou shalt carry hence Creüsa (as) a companion nor
 ille regnator Olympi superi
 does that ruler of Olympus [the Heaven] above
 sinit. Tibi **780** longa exsilia, et vastum
 permit (it) Thou hast long exiles, and a mighty
 aequor maris arandum, et venies
 tract of ocean to plough through, and thou shalt come
 terram Hesperiam, ubi Lydius Thybris
 to the land of the West, where the Etruscan Tiber
 fluit leni agmine inter opima arva
 flows with gentle march [stream] amid the rich plains
 virum; illic laetae res regnumque
 of men. there joyful [prosperous] fortunes and a kingdom
 et regia coniunx parta tibi. Pelle
 and a royal bride (are) provided for thee. Banish
 lacrimas dilectae Creüsae. Ego **785** non
 tears for (thy) loved Creüsa. I shall not
 aspiciam superbas sedes Myrmidonum
 behold the proud seats [dwellings] of the Myrmidons
 Dolopumve, aut ibo servitum Graiis
 or Dolopians, nor shall I go to be a slave to Grecian
 matribus, Dardanis, et nurus
 matrons (I) a Trojan woman, and the daughter in law
 divae Veneris Sed magna genetrix
 of the goddess Venus But the great mother
 deum detinet me his oris; iamque
 of the gods keeps me on these shores, and now

vale, et serva amorem communis
farewell, and preserve (thy) love for (our) common
nati."
son."

790 Ubi dedit haec dicta,
When she had uttered these words,
lacrimantem et volentem dicere multa,
(me) weeping and wishing to say many (things),
deseruit, recessitque in tenuis auras. (pl.) Ter
she left, and vanished into thin air. Thrice
conatus ibi dare brachia circum collo;
did I try there to throw (my) arms around (her) neck,
ter imago compresa frustra effugit
thrice the shade caught [grasped] at, in vain escaped
manus, par levibus ventis, simillimaque volucri
(my) hands, like fleet winds, and very like winged
somno.
sleep.

795 Sic, demum, nocte consumpta, reviso
Thus, at length, (when) the night (has) passed, I revisit
socios. Atque hic invenio, admirans,
(my) comrades. And here I find, marveling,
ingentem numerum novorum comitum
(that) a vast number [concourse] of new companions
adfluxisse, matresque virosque, pubem
have flocked together, both matrons and men. youth [folk],
collectam exsilio, miserabile vulgus. Undique
collected for exile, a wretched throng From every side
convenere, parati animis opibusque, 800 in
they gather, ready in heart and means into
quascumque terras velim deducere, pelago.
whatever lands I may choose to take them, over the sea.
Iamque Lucifer surgebat iugis summae
And now the morning star was rising upon the ridges of lofty
Idae, ducebatque diem, Danaique tenebant
Ida, and was leading on the day, and the Greeks were holding
obsessa limina portarum, nec ulla spes opis
the blockaded thresholds of the gates, nor was any hope of help

dabatur. appearing.	Cessi, I yielded (to fate)	et and	sublato taking up	genitore, (my) father,
petivi sought	montis. the mountains.			

VIRGIL'S AENEID.

THIRD BOOK

The Wanderings of Aeneas.

Postquam visum Superis evertere
 After it seemed good to the gods above to overthrow
 res Asiae immeritamque gentem
 the fortunes [the power] of Asia and the unoffending race
 Priami, superbumque Ilium cecidit, et omnis
 of Priam, and proud Ilium fell, and all
 Neptunia Troia fumat humo,
 Neptune's Troy smokes [lies smouldering] upon the ground,
 agimur 5 augueriis divum quaerere (exsilia
 we are driven by the omens of the gods to seek exiles
 diversa) et desertas terras, (subque
 in different (parts) and desolate lands, and under [near by]
 Antandro ipsa) et montibus Phrygiae Idae
 Antandros itself and the mountains of Phrygian Ida
 molimur classem, incerti quo fata
 we build a fleet, not knowing whither the destinies
 ferant, ubi detur sistere,
 may carry (us), or where it may be given (us) to settle,
 contrahimusque viros. Vix prima
 and we collect (our) men. Scarcely had the opening
 aestas inceperat, et pater Anchises iubebat
 summer begun, when father Anchises was bidding (us)
 dare vela fati; cum, lacrimans,
 give [spread] (our) sails to the fates; and when, weeping
 relinquo 10 litora portusque patriae,
 [with tears], I leave the shores and harbors of (my) country.

et campos ubi Troia fuit; feror
and the plains where Troy was; I am borne

exsul in altum cum sociis natoque,
an exile upon the deep with (my) comrades and (my) son,

Penatibus et magnis dis. Terra
(my) household gods and the great divinities. The land

Mavortia procul colitur vastis
of Mars in the distance is inhabited with (its) wide

campis, Thraces arant, quondam regnata
plains, the Thracians till (it), once ruled

acri Lycurgo, antiquum 15 hospitium Troiae,
by stern Lycurgus, an old ally of Troy,

Penatesque socii dum Fortuna
and household gods allied (to ours) while (our) fortune

fuit. Huc feror, et curvo
was [lasted]. Hither I am borne, and on the curved [winding]

litore loco prima moenia, ingressus
shore I mark out the first walls, entering upon (it)

iniquis fatis, fingoque nomen Aeneadas,
with unfavoring fates, and I invent [devise] the title Aeneadae,

de meo nomine.
from my (own) name.

Ferebam sacra Dionaeae matri
I was offering sacrifices to the Dionæan mother

divisque, 20 auspibus operum coeptorum,
and to the gods, the protectors of the works begun,

mactabamque in litore nitentem taurum
and was slaying on the shore a sleek bull

supero regi caelicolum. Forte fuit
to the high king of the heavenly beings. By chance there was

tumulus iuxta, summo quo cornea
a mound near by, on the top of which were cornel

virgulta et myrtus horrida densis hastilibus.
thickets and a myrtle tree bristling with thick shoots.

Accessi, 25 conatusque convellere ab humo
I approached, and having tried to pluck up from the ground

viridem silvam, ut tegerem aras
a verdant wood [bush], that I might cover the altars

frondentibus ramis, video monstrum horrendum
 with leafy boughs, I behold a portent dreadful
 et mirabile dictu. Nam prima arbos
 and wonderful to be told. For the first tree
 quae vellitur solo radicibus
 which is torn from the ground (when its) roots (were)
 ruptis, huic liquuntur guttae atro sanguine,
 severed, from this flow drops of black blood,
 et maculant terram tabo. Frigidus horror
 and stain the earth with gore. A chill shudder
 quatit mihi 30 membra, sanguisque coit
 shakes my limbs, and (my) blood runs [curdles]
 gelidus formidine. Et rursus insequor convellere
 cold with fear. And again I proceed to pluck
 lentum vimen alterius, et penitus
 the pliant twig of a second shoot, and thoroughly
 temptare latentis causas; et alter sanguis
 to explore the underlying cause; and black blood
 sequitur de cortice alterius. Movens multa
 follows from the bark of the second. Revolving many (thoughts)
 animo, venerabar agrestis nymphas
 in (my) mind, I was worshiping the rural nymphs
 patremque 35 Gradivum, qui praesidet arvis
 and father Mars, who presides over the fields
 Geticis, rite secundarent visus
 of Thrace, (that) they would duly prosper the vision
 levarentque omen. Sed postquam
 and lighten [make favorable] the omen But when
 maiore nisu adgredior tertia hastilia,
 with greater effort I attempt a third shoot,
 obluctorque genibus adversae arenae—
 and am pressing with (my) knees against the opposing sand—
 eloquar an sileam?— lacrimabilis gemitus
 shall I speak or be silent?— a pitiful groan
 40 auditur imo tumulo, et vox
 is heard from the bottom of the mound, and a voice
 reddita fertur ad auris: "Quid laceras
 returned is borne to (my) ears: "Why dost thou mangle

miserum, Aenea? Parce iam sepulto;
 (me) wretched, Aeneas? Spare (me) already buried;
 parce scelerare pias manus. Troia
 spare [forbear] to defile (thy) dutiful hands. Troy
 non tulit me externum tibi, aut hic
 did not bear me (as) an alien to thee, nor does thi;
 cruor manat de stipite. Heu, fuge
 blood trickle from a stem. Alas, flee (from these)
 crudelis terras, fuge avarum litus; nam
 cruel lands, flee (from this) greedy shore; for
 ego 45 Polydorus; hic ferrea seges telorum
 I (am) Polydorus; here an iron crop of weapons
 textit, confixum, et increvit
 has covered (me). pierced through, and has grown up
 auctis iaculis."
 with sharp javelins."

Tum, vero, pressus mentem ancipiti formidine,
 Then, indeed, weighed down in mind by double fear,
 obstipui, comaeque steterunt et vox
 I was dumbfounded, and (my) hairs stood on end and (my) voice
 haesit faucibus. Hunc Polydorum, quondam,
 stuck in (my) jaws [throat]. This Polydorus, formerly
 cum magno pondere auri, 50 infelix Priamus,
 with a great mass of gold, unhappy Priam,
 cum iam diffideret armis Dardaniae,
 when already he began to despair for the arms of Troy,
 videretque urbem cingi obsidione, furtim
 and saw the city enveloped in a siege, had secretly
 mandaratum regi Threicio alendum.
 entrusted to the king of Thrace [Polymnestor] to bring up.
 Ille, ut Teucrum opes fractae et
 He [the latter], when the Trojan resources were shattered and
 Fortuna recessit, secutus res Agamemnonias
 fortune withdrew, following the cause of Agamemnon
 victriciaeque arma, abrumpit omne 55 fas:
 and (his) victorious arms, breaks off every law of right:
 obruncat Polydorum et potitur auro
 he slays Polydorus and takes possession of (his) gold

vi. Quid non cogis mortalia pectora,
by force. To what dost thou not compel human hearts,

sacra fames auri? Postquam pavor reliquit
accursed thirst for gold? After [When] fear left

ossa, refero ad delectos proceres populi,
(my) bones, I bring to the chosen chiefs of the people,

parentemque primum, monstra deum, et
and (my) father first, the omens of the gods, and

posco quae sit sententia. 60 Omnibus
ask (them) what is (their) opinion, (To) all

idem animus, excedere scelerata terra,
(is) [have] the same mind, to leave the impious land,

linqui pollutum hospitium, et dare
to abandon the defiled friendship and to give [admit]

austros classibus. Ergo instauramus funus
the south winds to (our) fleet. And so we repeat [renew] a funeral

Polydoro, et ingens tellus aggeritur
for Polydorus; and a mighty (pile of) earth is heaped

tumulo; arae stant Manibus, maestae
for a mound, altars are erected to(his) manes [shades], gloomy

caeruleis vittis atraque cupresso, 65 et circum
with dark fillets and black cypress, and around

Iliades crinem solutae de more;
(stand) the Trojan women with (their) hair loosened according to

inferimus cymbia spumantia tepido lacte,
custom: we offer bowls foaming with warm milk,

et pateras sacri sanguinis, condimusque
and goblets of sacrificial blood, and lay

animam supelchro, et cernimus supremum
the spirit within the grave and we summon (him) for the last

magna voce.
(time) with a loud voice.

Inde, ubi prima fides pelago,
Then as soon as (there is) confidence in the ocean,

ventique 70 dant placata maria, et lenis
and the winds grant a calm sea and the gently

crepitans Auster vocat in altum, socii
whistling south wind invites (us) to the deep, my comrades

deducunt navis et complent litora; provehimur
 launch the ships and through the shores; we sail from
 portu, terraeque urbesque recedunt. Sacra
 the harbor, and lands and cities disappear. A sacred
 tellus colitur medio mari, gratissima matri
 land is inhabited in mid ocean, most grateful to the mother
 Nereidum et Aegaeo Neptuno 75 quam,
 of the Nereids [Doris] and to Aegean Neptune which,
 errantem circum oras et litora, pius
 wandering round the coasts and shores, the filial
 Arcitenens revinxit e celsa Mycono Gyaroque,
 archer god [Apollo] bound fast to lofty Myconus and Gyarus,
 deditque coli immotam et contemnere
 and gave (it) to be dwelt on, immovable, and to despise
 ventos. Huc feror; haec accipit fessos
 the winds. Hither I am borne; this (island) receives us weary
 placidissima tuto portu; egressi veneramus
 most calmly with (its) safe harbor; having landed we reverence
 Apollinis urbem. 80 Rex Anius, idem rex
 Apollo's city. King Anius, at the same time king
 hominum sacerdosque Phoebi, tempora redimitus
 of men and priest of Phoebus, (his) temples bound
 vittis et sacra lauro, occurrit; adgnoscit
 with fillets and sacred bay, runs to meet (us); he recognizes
 Anchisen veterem amicum. Iungimus dextras
 Anchises (as) an old friend. We clasp (our) right (hands)
 hospitio, et subimus tecta. Venerabar
 in hospitality, and go under (his) roof. I was worshipping
 templa die, structa vetusto saxo: 85 "Da,
 the temples of the god, built of old stone: "Give us,
 Thymbraee, propriam domum; da moenia
 Thymbrian (Apollo), (our) proper home; give the city walls
 fessis, et genus et urbem
 to the wearied (people), and a race and a city
 mansuram; serva altera Pergama Troiae,
 (which) shall endure; preserve the second Pergamus of Troy,
 reliquias Danaum atque immitis Achilli.
 the relics from the Greeks and ruthless Achilles.

Quem sequimur? Quove iubes ire?
 Whom are we following? Or whither dost thou bid (us) go?
 Ubi ponere sedes? Da augurium, pater,
 Or where establish (our) settlement? Give an omen, father,
 atque inlabere nostris animas."
 and glide [enter] into our hearts."

90 Vix eram fatus ea, omnia
 Scarcely had I spoken these (things), all (things)

visa repente tremere, liminaque laurusque
 seemed suddenly to tremble, the thresholds and the bay
 dei, totusque mons moveri circum,
 of the god, and the whole mountain to be stirred round about,

et cortina mugire adytis reclusis.
 and the caldron to resound the shrine having been opened.

Submissi petimus terram, et vox fertur
 Bowed down we seek the earth, and a voice is borne

ad auris: "Duri Dardanidae, tellus
 to (our) ears: "Ye hardy sons of Dardanus, the land

quae 95 prima tulit vos a stripe parentum,
 which first bore you from the stock of (your) forefathers,

eadem accipiet vos reduces laeto
 the same shall receive you returned to (her) fruitful

ubere. Exquirite antiquam matrem: hic domus
 bosom. Search out (your) ancient mother: here the house

Aeneas dominabitur cunctis oris, et natorum
 of Aeneas shall rule every coast, and (their) children's

nati et qui nascentur ab illis."
 children and (those) who shall be born from them "

Haec Phoebus; ingensque 100 laetitia
 These (things) (spoke) Phoebus; and great joy

exorta mixto tumultu, et cuncti quaerunt
 arose with mingled turmoil, and all ask

quae ea moenia sint quo Phoebus vocet
 what these walls are whither Phoebus calls (us)

errantis iubeatque reverti? Tum genitor,
 wandering and bids (us) return? Then (my) father,

volvens monumenta virorum veterum, ait:
 revolving the records of men of old, says:

"Audite, o proceres, et discite vestras spes.
 "Hear, O chiefs, and learn your hopes

Iacet medio ponto insula magni
 [prospects]. There lies in mid ocean the island of great

Iovis, Creta, ubi 105 Mons Idaeus, et
 Jupiter, Crete (by name), where Mount Ida (is), and

cunabula nostrae gentis. Habitant centum
 the cradle of our race. They inhabit a hundred

magnas urbes, uberrima regna; unde
 great cities, most fruitful realms; whence

maximus pater, Teucrus, si rite recordor
 (our) greatest father. Teucer, is I duly remember

audita, advectus est primum in Rhoeteas
 (what I have) heard, was wafted first to the Rhoetean

oras, optavitque locum regno. Ilium et
 coasts, and chose a site for a kingdom. Ilium and

arces 110 Pergameae nondum steterant;
 the citadels of Troy were not yet standing;

habitabant imis vallibus. Hinc
 (the people) were dwelling in the deepest valleys. Hence

mater, *cultrix Cybeli,* aeraque
 (comes) the mother, *patroness* of Cybele, and the cymbals

Corybantia, nemusque Idaeum; hinc
 of the Corybantes, and the grove of Ida; hence (comes)

fida *silentia* sacris, et leones
 the faithful [inviolable] *mystery* of (her) sacred (rites), and lions

iuncti subiere currum dominae.
 yoked together have drawn the chariot of (their) mistress [queen].

Agite, ergo, et sequamur qua iussa divom
 Come, then, and let us follow where the orders of the gods

ducunt; 115 placemus ventos, et petamus
 lead (the way); let us appease the winds, and seek

regna Gnosia. Nec longo cursu distant;
 the realms of Crete. Nor with a long passage are they distant:

modo Juppiter adsit, tertia lux sistet
 if only Jupiter be with us, the third day will land

classem in Cretaeis aris." Sic fatus,
 (our) fleet on the Cretan shores." Thus speaking.

mactavit he slew	meritos due	honores sacrifices	aris, on the altar,	taurum a bull	
Neptuno, to Neptune,	taurum a bull	tibi, to thee,	pulcher beautiful	Apollo, Apollo,	
120 nigram a black	pecudem sheep	Hiemi, to the winter	(storm god),	albam and a white one	
felicibus to the propitious	Zephyris. west winds.				
Fama Rumor	volat flies abroad	ducem (that) the chief	Idomenea Idomeneus		
cessisse had departed,	pulsum banished	paternis from (his) paternal	regnis, realms,		
litoraque (that) the shores	Cretae of Crete	deserta, were forsaken.	domos the homes	vacare free	
hoste, from a foe,	relictasque and (their) deserted	sedes abodes	adstare. stand ready.		
Linquimus We leave	portus the harbors	Ortygiae, of Ortygia,	volamusque and fly over		
pelago, the sea,	legimusque and skirt	Naxon Naxos	125 bacchatam revelled over		
iugis, on (its) heights,	viridemque and green	DonySAM, DonySA,	Olearon, Olearos,		
niveamque and snowy [snow white]	Paron, Paros,	Cycladasque and the Cyclades	sparsas scattered		
per over	aequor, the water,	et and	freta seas	consita studded	crebris with frequent
terris. lands [isles]	Nauticus The sailors'	clamor shout	exoritur rises up	vario in manifold	
certamine; strife;	socii (our) comrades	hortantur exhort (us)	petamus to seek		
Cretam Crete	proavosque. and (our) ancestors	Ventus, A wind	surgens rising	a puppi, astern,	
130 prosequitur wafts (us)	euntis, going.	et and	tandem at length	adlabimur we glide up	
antiquis to the ancient	oris shores	Curetum. of the Curetes.	Ergo And so	avidus eagerly	
molior I build	muros the walls	optatae of the wished for	urbis city	vocoque and call (it)	

Pergameam; et hortor gentem, laetam
 Pergamea; and I encourage the nation, rejoicing
 cognomine, amare focos, attollereque
 in (its) name, to cherish (their) new firesides, and to raise up
 arcem tectis.
 a stronghold for (their) habitations.

135 Iamque, fere, puppes subductae
 And now, generally, the ships having been hauled up on
 sicco litore; iuventus operata conubiis
 the dry shore; the youths engaged with marriages
 novisque arvis; dabam iura domosque;
 and with the new fields; I was giving laws and dwellings;
 subito tabida lues venit membris
 suddenly a wasting pestilence came on [settled in] their limbs
 corrupto tractu caeli, miserandaque
 from a polluted quarter of heaven, and lamentable
 arboribusque satisque, et annus letifer.
 on both trees and crops, and a season bringing death.

140 Linquebant dulcis animas, aut
 .. They were laying down (their) sweet lives, or
 trahebant aegra corpora; tum Sirius
 were dragging along ailing bodies; then the dog star
 exurere sterilis agros; herbae arebant,
 burnt up the barren fields; the plants were withering.
 et aegra seges negabat victum. Rursus
 and the sickly crops were refusing food. Once more
 pater hortatur remenso mari ire ad
 (my) father bids (us) to recross the sea and to go to
 oraculum Ortygiae Phoebumque, precarique
 the oracle of Ortygia and to Phoebus, and to implore
 veniam. 145 quam finem ferat fessis
 a boon: what end he may bring to (our) weary
 rebus; unde iubeat temptare auxilium
 fortunes; whence he bids (us) essay help
 laborum; quo vertere cursus. Erat nox,
 in (our) toils; whither to bend (our) courses. It was night,
 et somnus habebat animalia terris:
 and sleep was holding the living creatures in the lands [world]:

sacrae effigies divum, Phrygiiq̄ue Penates,
 the sacred images of the gods, and the Phrygian household gods,
 quos 150 extuleram mecum a Troia exque
 whom I had carried out with me from Troy and from
 mediis urbis ignibus, visi adstare ante
 the midst of the city's fires, seemed to stand before
 oculos iacentis in somnis, manifesti multo
 (my) eyes as I lay in sleep, revealed by the clear
 lumine, qua plena luna fundebat se
 light, where the full moon was pouring itself [streaming]
 per insertas fenestras; tum sic
 through the inserted windows, then they thus
 adfari, et demere curas (pl.) his
 (seem) to address (me) and to remove (my) anxiety with these
 dictis: "Quod Apollo est dicturus tibi
 words: "(That) which Apollo is about to declare to thee
 delato Ortygiam, canit 155 hic, et, en,
 arrived at Ortygia, he prophesies here, and, lo,
 mittit nos ultro ad tua limina.
 he sends us spontaneously [uninvited] to thy thresholds.
 Nos secuti te tuaque arma, Dardania
 We having followed thee and thy arms, (since) Troy
 incensa; nos permensi sub te
 (was) burned, we having traversed under thee
 tumidum aequor classibus, idem tollemus
 the swollen ocean with (thy) fleet, again we shall exalt
 in astra nepotes venturos, dabimusque
 to the stars (thy) descendants to come, and shall give
 imperium urbi. Tu para 160 magna
 empire to (thy) city Do thou prepare great
 moenia magnis neque linque longum
 walls for the great nor abandon the tedious
 laborem fugae. Sedes mutandae; non
 toil of flight Thy abodes must be changed; not
 haec litora Delius Apollo suasit tibi,
 these shores did Delian Apollo recommend to thee,
 aut iussit considerare Cretae. Est locus,
 nor did he bid (thee) settle in Crete. There is a spot,

Grai dicunt Hesperiam cognomine,
 the Greeks call (it) the West [Hesperia] by name,
 antiqua terra, potens armis atque ubere
 an ancient land, powerful in arms and in the fertility
 glaebae; viri 165 Oenotri coluere; nunc
 of the soil; men of Oenotria inhabited (it); now
 fama minores dixisse gentem
 (there is) a report (that their) descendants have called the race
 Italiam, de nomine ducis. Hae
 Italian, from the name of (their) leader. These (are)
 sedes propriae nobis hinc Dardanus
 the settlements proper [appointed] to us hence Dardanus
 ortus, paterque Iasius, a quo
 was sprung, and father Iasius, from whom.
 principe, nostrum genus. Age surge,
 (as) chief [founder], (is) our race. Come, arise,
 at laetus refer longaevo parenti haec
 and joyfully take back to (thy) aged father these
 dicta 170 haud dubitanda: requirat
 words [tidings] not to be doubted: (that) he seeks out
 Corythum Ausoniasque terras; Juppiter negat
 Corythus and the Ausonian lands; Jupiter refuses
 tibi arva Dictaea."
 to thee the realms of Crete "
 Attonitus talibus visis et voce
 Thunderstruck by such [these] visions and by the voice
 deorum, (noc erat illud sopor; sed videbar
 of the gods, (nor was that slumber; but I was seeming
 agnoscere vultus coram, velatasque
 to recognize (their) faces before me, and (their) wreathed
 comas oraque praesentia; 175 tum gelidus
 locks and (their) features present; then a cold
 sudor manabat toto corpore,) corripio
 sweat was pouring from (my) whole body [frame],) I tear
 corpus e stratis, tendoque ad caelum
 (my) body from the bed, and lift to heaven
 supinas manus cum voce, et libo
 (my) outspread hands with (my) voice, and pour

focis munera intemerata. Honore
on the hearth the offering unmixed (wine) (When) the sacrifice

perfecto, laetus facio certum
[the ceremony] (was) completed, I joyfully inform

Anchisen, pandoque rem ordine.
Anchises, and lay before (him) the affair [story] in order.

180 Adgnovit ambiguum prolem, geminosque
He recognized the two-fold race, and the two

parentes, seque deceptum novo errore
sires, (and that) he (had been) deceived by a new mistake

veterum locorum. Tum memorat : "Nate,
about ancient places. Then he declares : "My son,

exercite fatis Iliacis, Cassandra sola
trained in the destinies of Troy, Cassandra alone

canebat mihi talis casus Nunc repeto
was prophesying to me such fortunes Now I remember

portendere haec debita nostro generi,
(that) she foretold these (things) due to our race,

185 et saepe vocare Hesperiam, saepe Italia
and often mentioned Hesperia, often the Italian

regna. Sed quis crederet Teucros
realms. But who would have believed (that) the Trojans

venturos ad litora Hesperiae, aut
would come to the shores of the West [Hesperia], or

quem vates Cassandra tum moveret?
whom could the prophetess Cassandra then influence?

Cedamus Phoebo, et moniti sequamur
Let us yield to Phoebus, and having been warned follow

meliora." Sic ait, et cuncti,
better things [destiny] " Thus he speaks, and we all,

ovantes, paremus dicto. Deserimus 190 hanc
exulting, obey (his) word. We forsake this

sedem quoque, relictisque paucis, damus vela,
settlement also, and leaving a few, we set sail,

currimusque vastum aequor cava trabe.
and traverse the mighty ocean in (our) hollow ship

Postquam rates tenuere altum, iam
When the vessels reached the deep (sea), (and) now

nec amplius ullae terrae adparent, caelum undique,
 no longer any lands are seen, (but) sky everywhere,
 et undique pontus, tum caeruleus imber adstitit
 and everywhere ocean, then a dark storm cloud stood
 supra mihi caput, ferens 195 noctem hiememque,
 over my head, bringing night and storm,
 et unda inhorruit tenebris. Continuo
 and the water roughened in the darkness. Forthwith
 venti volvunt mare, magna aequoraque
 the winds roll up the sea, and the great waters
 surgunt; dispersi iactamur vasto gurgite;
 rise; we, scattered, are tossed on the mighty abyss;
 nimbis involvere diem, et umida nox abstulit
 clouds enveloped the day, and damp night shuts out
 caelum; ignes ingeminant abruptis nubibus.
 the sky, lightnings redouble from the rent clouds.
 200 Excutimur cursu, et erramus in
 We are dashed from our course, and wander over
 caecis undis. Palinurus ipse negat
 the dark waves. Palinurus himself denies (that he can)
 discernere diem noctemque caelo, nec
 distinguish day and night in the sky, or
 meminisse viae in media unda (sing.).
 remember the way in the midst of the billows.
 Tris soles adeo incertos, caeca caligine,
 Three days thus uncertain. in blind darkness,
 erramus pelago, totidem noctes sine sidere.
 we wander on the sea, and as many nights without a star.
 205 Quarto die, tandem, terra primum visa
 On the fourth day. at last, land first seemed
 attollere se, aperire montis procul,
 to lift itself, to reveal mountains in the distance,
 ac volvere fumum. Cadunt vela,
 and to roll up smoke Down fall the sails,
 insurgimus remis; haud mora; nautae,
 we rise to (our) oars, there is no delay; the sailors,
 adnixi, torquent spumas et verrunt caerulea.
 striving, turn up the foam and sweep the dark blue (sea).

Servatum	ex	undis,	litora	Strophadum
Thus rescued	from	the waves.	the shores	of the Strophades
210 accipiunt	me	primum;	Strophades	insulae
receive	me	first.	the Strophades,	islands
dictae	Graio	nomine,	stant	in
called	by a Greek	name.	lie	in
				magno
				the great
Ionio,	quas	dira	Celaeno	aliaeque
Ionian sea,	which	horrible	Celaeno	and the other
				Harpypiae
				harpies
colunt,	postquam	domus	Phineia	clausa,
inhabit,	after (that)	the house	of Phineus	(was) shut,
liquereque		priores	mensas	metu.
and they have left	(their)	former	tables	through fear.
Haud	monstrum	tristius	illis,	nec
There is	no portent	more baneful than	they,	nor
				did any
215 pestis	et	ira	deum	extulit
plague	and	scourge	of the gods	raise
				sese
				itself
saevior	Stygiis	undis	Voltus	volucrum
more cruel	from the Stygian	waves	The faces	of the birds
	virginei,	foedissima	proluviis	ventris,
(are like those)	of maidens	a most revolting	discharge	
uncaeque	manus,	et	ora	semper
and taloned	hands,	and	their features	ever
				pallida
				pale
fame				
with hunger.				
Ubi	delati	huc	intravimus	portus,
When	having borne down	hither	we entered	the harbor,
ecce,	videmus	220 laeta	armenta	bovm
lo,	we see	joyful	herds of oxen	on all sides
campis,	pecusque	caprigenum	nullo	custode
in the fields.	and a herd	of the goat kind	with no	guard
per	herbas (pl.)	Inruimus	ferro,	et
along	the grass	We rush on them	with the sword.	and
vocamus	divos	Iovemque	ipsum	in
call	the gods	and Jupiter	himself	to
				a share
praedamque;	tum	curvo	litore	exstruimusque
and the spoil,	then	on the curved	shore	we both piled up
toros	epulamurque	opimis	dapibus.	225 At
couches	and feast	on the luxurious	banquets.	But

subitae, horrifico lapsu de montibus,
suddenly. with a dreadful swoop from the mountains,

Harpynae adsunt, et quatiant alas magnis
the harpies are present. and shake (their) wings with great

clangoribus, diripiuntque dapes, foedantque
cries. and rife the banquets, and defile

omnia immundo contactu; tum
all (things) with (their) foul touch, then (there was)

dira vox, inter taetrum odorem. Rursum,
a terrible cry, amid the foul odor Again,

in longo secessu sub cavata rupe, clausi circum
in a long [deep] recess under a hollow rock. shut in around

230 arboribus atque horrentibus, umbris instruimus
by trees and quivering, shades we fit out

mensas reponimusque ignem aris; rursum,
the tables and replace the fire on the altars. again,

ex diverso caeli, caecisque
from a different (quarter) of the sky, and from (their) dark

latebris, sonans turba circumvolate praedem
hiding places, the noisy crowd fit around (their) prey

uacis pedibus, polluit dapes ore
with crooked [hooked] talons, and defile the feast with

(sing). Tunc **235** edico sociis,
(their) mouths. Then I proclaim to (my) companions

capessant arma, et bellum gerendum
(that) they should take up arms. and (that) war must be waged

cum dira gente. Faciunt haud secus ac
with the fell tribe They do not otherwise than

iussi, disponuntque enses tectos
(they are) bidden and arrange (their) swords concealed

per herbam, et condunt latentia scuta.
in the grass, and hide (their) unseen shields.

Ergo, ubi delapsae, debere sonitum per
And so, when swooping down, they produced a noise along

curva litora, Misenus dat signum ab alta
the winding shores, Misenus gives the signal from his lofty

specula cavo **240** aere. Socii
look-out with (his) hollow brass [trumpet]. (My) companions

invadunt, et temptant nova proelia, foedare
 attack them, and attempt a strange contest, to mar

ferro obscenas volucres pelagi; sed
 with the sword the ill omened birds of the sea; but

neque accipiunt ullam vim plumis
 they neither receive any violence on (their) plumage

nec volnera tergo, lapsaeque sub sidera
 nor wounds on their backs, and gliding beneath the stars

celeri fuga, relinquunt semesam praedam et
 in swift flight, they leave the half eaten booty and

foeda vestigia.
 (their) foul traces.

245 Una, Celaeno, consedit in praecelsa rupe,
 One, Celaeno, took seat [settled] on a lofty rock,

infelix vates, rumpitque hanc vocem
 baneful prophetess, and forces this speech

pectore: "Etiam bellum pro caede
 from (her) breast: "(Is it) even war in return for the slaughter

boum stratisque iuvenis, Laomedontiadae,
 of the oxen and the felled bullocks, ye sons of Laomedon,

bellumne paratis inferre, et pellere insontis
 is it war ye are prepared to wage, and to drive the guiltless

Harpurias patrio regno? **250** Accipite,
 harpies from (their) ancestral realm? Receive,

ergo, atque figite haec dicta mea animis:
 therefore, and fix these words of mine in (your) minds:

quae omnipotens pater praedixit Phoebus,
 what the almighty father foretold to Phoebus,

Phoebus Apollo mihi, ego, maxima Furiarum,
 and Phoebus Apollo to me, I, the chief of the Furies,

pando vobis. Italiam petitis cursu, ventis
 reveal to you. Italy you seek in (your) course, and the winds

vocatisque, Italiam ibitis, licebitque
 having been invoked, to Italy you will go, and it will be allowed

intrare portus; **255** sed non cingetis urbem
 to enter (its) harbors; but you will not gird the city

datam moenibus antequam dira fames
 granted to you with ramparts until terrible hunger

iniuriaque nostrae caedis subigat vos absumere
and the wrong of our bloodshed compels you to consume

mensas ambesas malis." Dixit, et,
(your) tables gnawed about with (your) jaws." She spoke, and,

ablata pennis, refugit in silvam.
carried away on (her) wings fled back [retired] into the wood.

At sanguis sociis gelidus 260 deriguit
But the blood in (my) companions, cold curdled

subita formidine; animi cecidere, iam
with sudden fear; (their) spirits fell, and now

nec amplius armis, sed votis praecibusque
no longer with arms, but with vows and prayers

iubent exposcere pacem, sive sint deae,
they bid (us) plead for favor, whether they are goddesses,

seu dirae obscenaeque volucres. Et pater
or terrible and vile birds. And father

Anchises passis palmis de litore, vocat
Anchises, stretching out (his) hands from the shore, calls on

magna numina, indicitque honores meritos:
the great divinities, and proclaims the honors due:

265 "Di, prohibete minas; di, avertite
"Ye gods, avert (these) threats; ye gods, keep [ward] off

talem casum, et placidi servate pios!"
such a disaster, and, propitious, preserve the good!"

Tum iubet deripere funem litore laxareque
Then he bids (us) tear the cable from the shore and loose

excussos rudentis. Noti tendunt vela;
the uncoiled ropes The south winds swell the sails;

fugimus spumantibus undis, qua ventusque
we flee over the foaming waves where wind

gubernatorque vocabat (sing.) cursum. 270 Iam
and pilot were summoning (our) course. Now

adparet (sing.) medio fluctu nemorosa Zacynthos,
appear in mid ocean woody Zacynthos,

Dulichiumque, Sameque, et Neritos ardua
and Dulichium, and Samos, and Neritos with (its) lofty

saxis. Effugimus scopulos Ithacae, regna
cliffs. We escape the rocks of Ithaca, the realms

Laër̄tia, et exsecramur terram altricem saevi
of Laërtes, and curse the land, the nurse of fierce

Ulixi. Mox, et nimbosa cacumina montis
Ulysses. Soon, also, the stormy heights of Mount

Leucatae, 275 et Apollo, formidatus
Leucate, and (the temple of) Apollo, dreaded

nautis, aperitur. Hunc petimus, fessi,
by sailors, appears. This we seek, (though) wearied,

et succedimus parvae urbi; ancora iacitur
and approach the small city, the anchor is cast

de prora, puppes stant litore.
from the prow, and the sterns stand upon the shore.

Ergo tandem potiti insperata
And so at last having gained the unlooked for [unlooked for]

tellure, lustramurque Jovi, incendimusque aras
land, we sacrifice to Jupiter, and kindle the altars

vōtis, celebamusque Actia 280 litora
with vows [votive gifts], and throng the Actian shores

Iliacis ludis. Socii nudati exercent
with Trojan games. (My) companions, stripped, practise

patrias palaestras labente oleo; iuvat
the native wrestlings with slippery oil, it delights (us)

evasisse tot Argolicas urbes,
to have escaped so many Argive [Grecian] cities,

tenuisseque fugam per medios hostis.
and to have held (our) flight through the midst of foes.

Interea sol circumvolvitur magnum annum,
Meanwhile the sun rolls round the mighty year,

285 et glacialis hiems asperat undas
and icy winter roughens the waves

aquilonibus. Clipeum cavo aere, gestamen
with the north winds. A shield of hollow bronze, the equipment

magni Abantis, figo adversis postibus,
of great Abas, I fasten on the confronting doorposts,

et signo rem carmine: "Aeneas
and mark the event by an inscription: "Aeneas (sets up)

haec arma, de Danais victoribus." Tum
these arms, from the Grecian victors." Then

iubeo linquere portus et considerare transtris;
I bid (them) leave the harbor and sit down on the benches,

290 certatim socii feriunt mare et verrunt
emulously (my) comrades lash the sea and sweep

aequora. Portinus abscondimus aërias
the waters Forthwith we hide [lose from view] the cloudy

arces Phaeacum, legimusque litora Epiri,
summits of the Phaeacians, and skirt the shores of Epirus,

subimusque Chaonio portu, et accedimus
and sail into the Chaonian harbor, and approach

celsam urbem Buthroti.
the lofty city of Buthrotum

Hic fama rerum incredibilis occupat
Here a rumor of events beyond belief meets

auris, Helenum, 295 Priamiden, regnare
(our) ears, (that) Helenus son of Priam, rules

per Graias urbes, potitum coniugio
through the Grecian cities, having gained the wife

scepтрisque Pyrrhi, Aeacidæ, et Andromachen
and sceptre of Pyrrhus, son of Achilles, and that Andromache

iterum cessisse marito patrio. Obstipui,
again had yielded to a husband of (her) country I was amazed,

pectusque incensum miro amore compellere
and (my) heart was fired with a wonderful desire to address

virum et cognoscere tantos casus.
the hero and learn such great events.

300 Progredior portu, linquens classis
I am advancing [proceeding] from the harbor, leaving the fleet

et litora, cum forte, ante urbem in
and the shores, when, by chance, before the city in

luco ad undam falsi Simoëntis,
a grove at the water of a pretended Simois,

Andromache libabat cineri solemnibus dapibus et
Andromache was offering to the ashes solemn banquets and

tristia dona vocabatque Manis ad
sorrowful gifts and was calling on the shades at

Hectoreum tumulum, quem, inanem viridi
Hector's tomb, which, empty, made of green

caespite, 305 et geminas aras, sacraverat,
turf, and twin altars, she had dedicated,

causam lacrimis.
a cause for tears.

Ut conspexit me venientem, et amiens
When she beheld me coming, and distracted

vidit Troia arma circum, exterrita
saw the Trojan arms around (me), panic stricken

magnis monstris, deriguit in medio
by the great portents, she grew rigid in the midst

visu; calor reliquit ossa; labitur,
of the sight; the warmth left her bones [frame]; she totters,

et vix tandem, longo tempore,
and with difficulty at length, after a long time,

fatur: "Adfersne te mihi 310 vera
she speaks: "Dost thou present thyself to me a real

facies, verus nuntius, dea nate? Vivisne,
form, and a real messenger, goddess born? Dost thou live,

aut si alma lux recessit, ubi est
or if the kindly light (of life) has departed, where is

Hector?" Dixit, effuditque lacrimas, et
Hector?" She spoke, and shed tears, and

implevit omnem locum clamore. Vix
filled all the place with (her) cry Scarcely

subicio pauca furenti, et, turbatus,
(can) I suggest a few words to (her) frantic, and, I, disturbed,

hisco raris vocibus: "Equidem, 315 vivo,
stammer in broken words: "Indeed, I live,

ducoque vitam per omnia extrema;
and drag on (my) life through all extremities:

ne dubita, nam vides vera. Heu,
do not doubt, for thou seest actual (things). Alas,

quis casus excipit te, deiectam
what chance overtakes thee, cast down [severed]

tanto coniuge, aut quae fortuna satis
from so great a husband, or what fortune sufficiently

digna revisit Hectoris Andromachen? Servasn'
worthy returns Hector's Andromache? Dost thou continue

conubia Pyrrhi?" 320 Deiecit vultum,
 the marriage of Pyrrhus?" She cast down her countenance,
 et locuta est demissa voce : "O virgo
 and spoke with lowered voice : "O maid,
 Priamēia, una felix ante alias, iussa
 daughter of Priam, one happy beyond others, bidden
 mori ad hostilem tumultum sub altis
 to die at the enemy's grave beneath the lofty
 moenibus Troiae, quae non pertulit ullos
 ramparts of Troy, who did not endure any
 sortitus, nec captiva tetigit cubile
 drawing of lots, nor a prisoner touched the couch
 victoris eri ! 325 Nos, patria incensa,
 of a triumphant master ! We, (our) country burned,
 vectae per diversa aequora tulimus fastus
 borne through various seas, have endured the arrogance
 stirpis Achilleae superbumque iuvenem,
 of the offspring of Achilles and the haughty youth,
 enixae servitio : qui deinde secutus
 having borne (children) in slavery : he afterwards pursuing
 Hermionen, Ledaeam Lacedaemoniosque
 Hermione, daughter of Leda and Spartan
 hymenaeos, transmisit me famulamque, Heleno,
 nuptials, consigned me a slave also, to Helenus,
 famulo habendam. 330 Ast illum Orestes,
 a slave to be possessed. But him [Pyrrhus] Orestes,
 inflammatus magno amore ereptae coniugis,
 fired with a great love for the ravished bride,
 et agitatus Furiis scelerum, excipit,
 and haunted by the Furies of (his) crimes. catches
 incautum, obtruncatque ad patrias aras.
 unawares, and slays (him) at (his) father's altars.
 Morte Neoptolemi pars regnorum (pl.)
 On the death of Neoptolemus part of a kingdom
 reddita cessit Heleno, qui dixit
 having been given over yielded to Helenus, who has called
 campos Chaonios cognomine, omnemque
 the plains Chaonian by name, and all

335 Chaoniam, a Troiano Chaone, addiditque
 Chaonia, from the Trojan Chaon, and added
 Pergama hancque arcem Iliacam iugis.
 Pergamus and this citadel of Ilium on the heights.
 Sed qui venti, quae fata, dedere tibi
 But what winds, what destinies, have given thee
 cursum? Aut quisnam deus adpulit
 (thy) course? Or what god has driven (thee)
 ignarum nostris oris? Quid puer, Ascanius?
 unwitting on our shores? What of the boy, Ascanius?
 Superatne et vescitur aura, 340 quem
 Does he survive and enjoy the breath of life, whom
 tibi Troia jam Est ecqua
 to thee, Troy already (standing, Creüsa bore) Is any
 cura tamen puero amissae parentis? Et
 regard still in the boy for (his) lost mother? Do
 pater Aeneas et avunculus Hector
 both (his) father Aeneas and (his) uncle Hector
 excitat ecquid in antiquam virtutem virilisque
 rouse (him) at all to ancient valor and manly
 animos? ”
 purposes? ”

Talia fundabat lacrimans, ciebatque
 Such (words) she was pouring forth weeping, and was agitating
 longos fletus 345 incassum, cum heros
 [shedding] copious tears uselessly, when the hero
 Helenus, Priamides, adfert sese a moenibus
 Helenus, son of Priam, presents himself from the ramparts,
 multis comitantibus, adgnoscitque suos,
 many following, and recognizes his (friends),
 laetusque ducit ad limina, et fundit
 and joyfully leads (them) to the thresholds and sheds
 lacrimas multum inter singula verba. Procedo,
 tears abundantly between each word I advance,
 et adgnosco parvam Troiam 350 Pergamaque
 and recognize a little Troy and a Pergamus
 simulata magnis, et arentem rivum
 like the great (one), and a dried up stream

cognomine Xanthi, amplectorque limina
 with the name of Xanthus, and I embrace the thresholds
 Scaeae portae. Nec non, et Teucri fruuntur
 of the Scaean gate. Moreover, also the Trojans enjoy
 simul socia urbe: rex accipiebat illos
 at the same time the friendly city: the king was welcoming them
 in amplis porticibus; medio aulaï
 in the spacious porches [colonnades], in the middle of the hall
 libabant pocula Bacchi, dapibus 355 impositis
 they were pouring cups of wine, the viands being served
 auro, tenebantque pateras.
 on gold, and they were holding the goblets.
 Iamque dies alterque dies processit, et
 And now one day and a second day advanced, and
 aurae vocant vela, carbasusque inflatur
 the breezes invite the sails and the linen [canvas] is inflated
 tumido austro. Adgredior vatem his
 by the swelling south wind. I address the prophet with these
 dictis ac quaeso talia: "Troiugena,
 words, and inquire such things: "Trojan-born,
 interpres divum, qui sentis numina
 interpreter of the gods, who understandest the purposes
 Phoebi, 360 qui tripodas, laurus Clarii,
 of Phoebus, the oracles, and the bays of the Clarian god,
 qui sidera, et linguas, volucrum, et omina
 who the stars, and the tongues of birds and the omens
 praepetis pennae, age fare— namque religio
 of the swift wing, come tell me— for revelation
 dixit mihi omnem cursum prospera, et
 has foretold me (my) whole voyage auspiciously, and
 cuncti divi suaserunt numine petere
 all the gods have advised (me) with (their) divine will to seek
 Italiam et temptare repostas terras: Harpyia
 Italy and to explore the remote land: the harpy
 Celaeno, 365 sola canit prodigium novum
 Celaeno alone foretells a portent strange,
 nefas dictuque, et denuntiat tristis
 monstrous to be spoken. and predicts dire

iras obscenamque famem—quae pericula prima
 vengeance and foul hunger— what dangers am I first
 vito? Sequens possim superare tantos
 to shun? Or following may I be able to overcome such mighty
 labores?"
 toils?"

Hic Helenus, primum iuvenis caesis
 Hereupon Helenus, (at) first bullocks having been slain
 de more, 370 extorat pacem divum
 according to custom, entreats the favor of the gods
 resolvitque vitis sacrati capitis, ipseque
 and loosens the fillets from (his) hallowed head, and (he) himself
 manu ducit me ad tua limina, Phoebe,
 with (his) hand leads me to thy thresholds, Phoebus,
 suspensum multo numine, atque deinde sacerdos
 awed by (thy) mighty majesty, and then the priest
 canit haec ex divino ore: "Dea
 chants these (strains) from his divine [inspired] lips. "Goddess-
 nate—nam fides manifesta te ire
 born— for the assurance is clear (that) thou art going
 per altum majoribus 375 auspiciis: sic
 across the deep under the greater auspices: thus
 rex deum sortitur fata volvitque
 the king of the gods allots the fates and turns
 vices; is ordo vertitur— pauca e multis
 events; this order [course] is revolving—a few things out of many,
 quo tutior lustres hospita aequora,
 that thou more safely mayest traverse the hospitable [friendly] waters,
 et possis considerare Ausonio, portu, expediam
 and be able to settle in the Ausonian, harbor I will unfold
 tibi dictis; nam Parcae prohibent Helenum
 to thee in words; for the fates forbid Helenus
 380 scire cetera, Saturniaque Juno vetat
 to know the rest, and Saturnian Juno prohibits
 fari. Principio, Italiam quam tu iam
 to speak. In the first place, the Italy which thou now
 rere propinquam, ignareque paras
 thinkest near, and ignorantly art preparing

invadere to rush into	vicinos the neighboring	portus, harbors,	longa a long	invia pathless
via course	dividit separates	procul widely	longis with broad	terris. lands.
remus the oar	lentandus must be bent	in in	Trinacria Sicilian	unda, 385 et water, and
aequor the [expanse]	Ausonii of the Tuscan	salis sea	lustrandum must be traversed	
navibus, by (thy) ships,	infernique and the nether	lacus, pools,	insulaeque and the island	
Aeaeae of Aeaeae	Circae, Circe,	ante quam before	possis thou canst	componere establish
urbem a city	tuta in a safe	terra : land :	dicam I will tell	tibi thee
tu do thou	teneto keep them	condita stored	mente : in (thy) mind :	cum when
sollicito, in (thy) anxiety,	ad near	undam the water	secreti of a sequestered	fluminis, stream,
ingens a monstrous	sus sow	inventam found	iacebit shall be lying	sub beneath
illicibus the holm oaks	390	litoreis, on the shores,	enixa having given birth	fetus to a litter
triginta of thirty	capitum, head,	alba, white,	recubans reclining	solo on the ground,
nati offspring	circum around	ubera, (her) breasts,	is this	erit shall be
urbis, of (thy) city,	ea this	certa requies a sure rest	laborum. from toils.	Nec horresce Nor shudder
tu thou	futuros at the future	morsus gnawings	mensarum : of the tables :	395 fata the fates
invenient will discover	viam, a way,	Apolloque and Apollo	aderit will be present	
vocatus. when summoned.	Autem But	effuge flee from	has terras these lands	hancque and this
oram coast	Itali of the Italian	litoris shore,	quae, which,	proxima nearest
perfunditur is washed	aestu by the tide	nostri of our	aequoris ; sea ;	

cuncta moenia habitantur malis
 all the ramparts [cities] are inhabited by evil [hostile]
 Graiſ. Hic et Narycii Locri
 Greeks. Here also the Narycian Locrians
 posuerunt moenia, 400 et Lyctius Idomeneus
 have erected ramparts, and Lyctian Idomeneus
 obsedit Salentinos campos milite; hic
 has blockaded the Sallentine plains with soldiery: here
 illa parva Petelia Philoctetae, Meliboei
 (is) that small Petelia of Philoctetes, the Meliboean
 ducis, subnixa muro. Quin, ubi classes
 leader. resting on (its) wall. Moreover, when (thy) fleets
 transmissae steterint trans aequora, et,
 having crossed shall take their stations beyond the sea, and
 iam solves vota positis aris,
 thou shalt now by paying (thy) vows on erected altars,
 in litore, velare comas, adopertus 405 purpureo
 upon the shore, veil thy locks, covered with a purple
 amictu, ne qua hostilis facies occurrat
 robe, that no hostile appearance may confront (thee)
 inter sanctos ignis, in honore deorum,
 amid the sacred fires, in the sacrifice to the gods,
 et turbet omina. Hunc morem sacrorum,
 and trouble the omens. This custom of sacrifices,
 socii, hunc ipse teneto: casti
 let (thy) allies, this do (thou) thyself hold [observe] may (thy) pious
 nepotes maneant in hac religione.
 descendants continue in this ceremony.
 410 Ast ubi ventus admoverit te,
 But when the wind shall have carried thee,
 digressum, Siculae orae, et claustra
 having departed, to the Sicilian coast, and the barriers
 angusti Pelori rarescent, tellus laeva
 of narrow Pelorus begin to widen, the land upon the left
 et aequora laeva petantur tibi
 and the waters on the left must be sought by thee
 longo circuitu; fuge litus et undas
 in [by] a long circuit; avoid the shore and the waves

dextrum. Haec loca quondam convolsa vi
 upon the right. These places [spots], formerly rent by violence
 et vasta ruina. 415 (tandum longinqua
 and mighty ruin [convulsion] (so much the long
 vetustas aevi valet mutare), ferunt,
 lapse of time has power to change), they say,
 dissiluisse, cum utraque tellus foret protinus
 burst apart, when both lands were continuously
 una : pontus venit vi medio, et
 one : the sea came with violence into the midst, and
 undis abscedit Hesperium latus Siculo,
 with (its) waves severed the Hesperian [western] side from the Sicilian,
 interluitque angusto aestu arva et
 and washes with (its) narrow tide between fields and
 urbes, diductas litore. Scylla obsidet
 cities, parted by the shore. Scylla besets
 420 dextrum latus, implacata Charybdis laevum,
 the right side, and insatiable Charybdis the left,
 atque ter imo gurgite barathri
 and thrice in the lowest pit of the whirlpool
 sorbet vastos fluctus in abruptum, rursusque
 sucks the mighty billows into the abyss, and again
 erigit alternos sub auras, et verberat
 upheaves (them) in turn into the air, and lashes
 sidera unda. At spelunca cohibet Scyllam
 the stars with the wave [spray]. But a cave confines Scylla
 caecis latebris, exsertantem 425 ora et
 in dark retreats, thrusting forth (her) mouths and
 trahentem navis in saxa. Prima facies
 dragging ships upon the rocks. The upper appearance
 hominis et virgo pulchro pectore
 is of a human (being) and a maiden with beautiful breast
 tenuis pube, postrema pristis immani
 as far as the waist, the lower part a sea monster of gigantic
 corpore, delphinum caudas commissa utero
 body, with dolphins' tails joined to the belly
 luporum. Praestat 430 cessantem lustrare
 of wolves. It is better lingering to skirt along

metas Trinacrii Pachyni et circumflectere
 the [limits] of Sicilian Pachynus and to bend about
 longos cursus quam semel vidisse informem
 a long passage than once to have beheld misshapen
 Scyllam sub vasto antro, et saxa
 [hideous] Scylla under (her) mighty cave, and the rocks
 resonantia caeruleis canibus. Praeterea, si
 re-echoing with (her) sea green dogs. Moreover, if
 qua prudentia est Heleno, si qua fides
 any wisdom is to [in] Helenus, if any trust
 vati, si Apollo implet animum
 (is) to [in] the seer, if Apollo fills (his) soul
 veris, illud 435 unum, dea nate, unumque
 with truths, this one thing. goddess-born, one thing
 pro omnibus praedicam tibi, et, repetens
 above all I will foretell to thee, and, repeating
 iterumque iterumque monebo: adora prece
 (it) again and again. will warn (thee): worship with prayer
 numen magnae Junonis primum; Junoni
 the divinity of great Juno the first; to Juno
 cane vota libens, superaue potentem
 chant (thy) vows willingly, and overcome the powerful
 dominam supplicibus donis; sic denique
 queen with suppliant gifts, thus at last
 victor, 440 Trinacria relictâ, mittere
 triumphant, Sicily being left behind, thou shalt be sent
 Italos finis. Ubi delatus huc,
 to the Italian realms. And when (thou hast been) conveyed hither,
 accesseris urbem Cumaeam, divinosque
 (and) thou shalt have approached the city Cumae, and the hallowed
 lacus, et Averno sonantia silvis,
 pools, and Avernus echoing with its woods,
 aspicias insanam vatem quae sub
 thou wilt behold the frenzied prophetess who beneath
 ima rupe canit fata, mandatque
 the inmost rock foretells the destinies. and commits
 notas et nomina foliis. 445 Quaecumque
 the signs and words to leaves. Whatever

carmina **virgo** descripsit in foliis, digerit
 verses the maiden has written upon leaves, she arranges
 in numerum, atque relinquat seclusa
 in order, and abandons (them) secreted
 antro. Illa manent immota locis,
 in the cave. They remain unmoved in (their) places,
 neque cedunt ab ordine; verum cum
 nor do they depart from (their) order; but when
 tenuis ventus, cardine verso impulit
 a light breeze (as) the hinge (was) turned, has stirred
 eadem, et ianua turbavit teneras frondes,
 the same [them], and the door has displaced the tender leaves.
450 numquam deinde curat prendere
 never then does she care to catch
 carmina volitantia cavo, saxo, nec revocare
 the verses fluttering in the hollow rock nor to recall
 situs aut iungere; inconsulti abeunt,
 (their) place or put (them) together; unadvised, they go away,
 odereque Sibyllae sedem. Hic ne qua
 and hate [loathe] the Sibyl's seat. Here let no
 dispendia (pl.) morae fuerint tanti tibi
 expense of delay be of so much (account) to thee
 —quamvis socii increpitent et cursus vocet
 —though (thy) comrades chide and the voyage summon
455 vela vi (abl.) in altum, possisque
 the sails urgently upon the deep, and (though) thou mayest
 implere secundos sinus—quin adeas
 be able to swell (thy) favoring sails— but that thou visitest
 vatem, precibusque poscas canat
 the prophetess, and with prayers, entreatest her (that) she reveal
 oracula ipsa, volensque resolvat vocem
 the oracles herself and willingly unlock (her) voice
 atque ora. Illa **460** expediet tibi populos
 and lips She shall unfold to thee the nations
 Italiae bella venturaque, et quo modo
 of Italy and the wars about to come, and in what way
 fugiasque ferasque quemque laborem,
 thou mayest avoid and endure each toil,

venerataque dabit secundos cursus.
and when worshipped shall give (thee) prosperous voyages.

Haec sunt quae liceat moneri te
These (things) are what it is allowed to be advised thee

nostra voce. Age vade, et factis
by our [my] voice. Come now, depart. and by (thy) feats

fer ingentem Troiam ad aethera."
raise mighty Troy to heaven "

Postquam vates est effatus quae sic
After the seer had uttered these (words) thus

amico ore, dehinc 465 imperat dona gravia
with friendly lips, thereupon he orders gifts, massive

auro sectoque elephanto ferri ad navis,
with gold and carved ivory. to be carried to the ships,

stipatque carinis ingens argentum, Dodonaeos,
and stores in the keels bulky silver, and Dodonaean,

lebetasque loricam concertam hamis trilicemque
caldrons a corslet joined with links and three ply

auro, et conum insignis galeae comantisque
in gold, and the cone of a beautiful helmet and hairy

[flowing] cristas, arma Neoptolemi; et
plumes, the accoutrements of Neoptolemus; also

sunt dona parenti sua. 470 Addit
there are gifts for (my) father of his own. He adds

equos ducesque addit, supplet
horses, and guides he adds, he fills up [completes]

remigium; simul instruit
the rowing [outfit of oars]; (and) at the same time furnishes

socios armis.
(my) comrades with arms.

Interea, Anchises iubebat aptare classem
Meanwhile, Anchises was ordering to fit out the fleet

velis, ne qua mora fieret ferenti
with sails, that no delay might be caused to a driving [fair]

vento. Quem interpres Phoebi compellat
breeze Him the interpreter of Phoebus accosts

multo honore: "Anchise, dignate superbo
with great courtesy: "Anchises, honored with the proud

475 coniugio wedlock	Veneris, of Venus.	cura favorite	deum, of the gods,	bis twice
erepte rescued	ruinis from the ruins	Pergameis, of Troy	ecce, lo.	tibi for thee
tellus (is) the land	Ausoniae; of Ausonia [the West].	arripe seize upon	hanc this	
velis. with (thy) sails	Et And	tamen yet	necesse it is necessary	praeterlabare to glide by
hanc this (land)	pelago; on the sea;	illa that	pars part	Ausoniae, of Ausonia [the West].
quam which	Apollo Apollo	pandit, reveals.	procul (is) far away	480 Vade," Depart,"
ait, he says	"o felix "O fortunate	nati in (thy) son s	pietate. affection	Quid Why
provehor do I proceed	ultra, further	et and	fando by (my) talking	demoror delay
surgentis the rising	austros?" south winds?"			
Nec Nor	minus less	Andromache, does Andromache.	maesta sorrowful	supremo at the last
digressu departure [parting]		fert bring	vestes garments	picturatas embroidered
subtemine with a woof [web]	auri of gold	et and	Phrygiam a Phrygian	chlamydem cloak
Ascamo for Ascanius	(nec (nor	cedit does she yield	honore), in (doing) honor).	
oneratque and loads (him)	485 textilibus with woven	donis, presents	ac and	fatur addresses (him)
talia : such [these] (words)	"Accipe "Receive	haec these	et, also.	puer, (my) boy.
quae sint which may be	tibi to thee	monumenta memorials	mearum of my	manuum, hands
	et and	testentur let (them) bear witness	longum to the long [enduring]	
amorem love	Andromachae, of Andromache	coniugis wife	Hectoreae. of Hector	Cape Take
extrema the last	dona presents	tuorum, of thy (people)	o, O (thou).	sola imago the only image

mihi super mei Astyanactis; 490 sic ille
 to me remaining of my Astyanax, thus he
 ferebat oculos, sic manus, sic ora; et
 was bearing (his) eyes, thus (his) hands, thus (his) face, and
 nunc pubesceret aequali aevo
 now would he be coming to youth and of equal [like] age
 tecum."
 with thee."

Obortis lacrimis ego adfabar hos digrediens:
 With starting tears I addressed them departing:
 "Vivite felices, quibus sua fortuna est
 "Live on happy, for whom their own fortune is
 iam peracta; vocamur ex aliis in
 already achieved, we are called from some (fates) to
 alia fata. 495 Vobis parta quies; nullum
 other fates. For you (is) secured repose, no
 aequor maris arandum, neque semper
 surface of the ocean must be ploughed, nor ever
 cedentia retro arva Ausoniae
 receding backward the fields of Ansonia [the West]
 quaerenda; videtis effigiem Xanthi
 must be sought (by you), you behold the image of Xanthus
 Troiamque, quam vestrae manus fecere
 and the Troy, which your hands have wrought
 melioribus auspiciis, opto, et quae
 with [under] better auspices, I hope, and (one) which
 fuerit minus obvia Grais. 500 Si quando
 will be less exposed to the Greeks If ever
 intraro Thybrim, arvaque vicina
 I shall enter the Tiber, and the realms neighboring
 Thybridis, cernamque moenia data meae
 the Tiber, and shall perceive the ramparts given to my
 genti, faciemus, olim, cognatas urbes,
 people, we will make, hereafter, (our) kindred cities,
 populos propinquosque Epiro, Hesperia,
 and nations related to Epirus, (and) in Hesperia,
 quibus idem auctor, Dardanus, atque
 to whom (is) the same founder, Dardanus, and

idem casus, utramque 505 Troiam unam animis;
 the same fortunes, each Troy one in spirit;
 ea cura maneat nostros nepotes."
 may this care await our descendants."
 Provehimur pelago iuxta vicina Ceraunia,
 We are borne upon the sea near neighboring Ceraunia,
 unde iter Italiam cursusque brevissimus
 whence the route to Italy and the course (is) shortest
 undis. Interea sol ruit et opaci
 on the waves. Meanwhile the sun sets and the dark
 montes umbrantur; sternimur
 mountains are shadowed, we are stretched [stretch ourselves]
 gremio optatae telluris, ad undam,
 on the lap of the wished for land, by the water,
 510 sortiti remos, passimque in sicco
 after casting lots for the oars, and here and there on the dry
 litore curamus corpora; sopor inrigat
 shore we recruit our bodies [frames]: sleep bedews [refreshes]
 fessos artus. Necdum Nox acta horis
 (our) weary limbs. Not yet night driven on by the hours
 subibat medium orbem; Palinurus,
 was approaching the mid orbit [the zenith]; Palinurus,
 haud segnis, surgit strato et explorat
 nothing slothful, rises from (his) couch and notes
 omnis ventos, atque captat aëra
 all the winds, and catches the breezes with (listening)
 auribus; notat cuncta 515 sidera labentia
 ears, he marks all the constellations gliding through
 tacito caelo, circumspicit Arcturum pulviasque
 the silent sky, and looks around on Arcturus and the rainy
 Hyadas, geminosque Triones, Orionaque armatum
 Hyades, and the twin Bears, and Orion armed
 auro. Postquam videt cuncta constare
 with gold. When he sees (that) all stand together
 sereno caelo, dat clarum signum
 [unite] in a calm sky, he gives a loud signal
 e puppi; nos movemus castra,
 from the stern; we move (our) camp,

520 temptamusque and try	viam (our) course	et and	pandimus spread out
alas the wings	velorum. of (our) sails		
Iamque And now	Aurora Aurora [the morn]	rubescēbat was reddening	[blushing]
stellis (as) the stars	fugatis (were) put to flight	cum when	videmus we behold
collis hills	procul afar	humilemque and low lying	Italiam. Italy.
primus the first	conclamat cries out	Italiam, Italy,	Italiam Italy
salutant greet	laeto with joyful	clamore. shouts.	525 Tum Then
Anchises Anchises	induit wreathed	magnum a great	cratera bowl
implevitque and filled (it)	mero, with wine,	vocavitque and called	corona, with a garland,
stans standing	in on	celsa the lofty	puppi: stern:
maris the sea	et and	terrae land	tempestatumque, and storms.
facilem easy	vento with the wind	et and	spirate breathe
Optatae The wished for	aurae breezes	530 crebrescunt, freshen,	portusque and the harbor
patescit opens	iam now	propior, nearer,	templumque and the temple
adparet appears	in upon	arce the citadel	Minervae. of Minerva.
legunt furl	vela the sails	et and	torquent turn
Portus The harbor	curvatus is hollowed	in into	arcum a bow
fluctu; waves;	obiectae the opposing	cautes reefs	spumant foam
aspargine; spray;	(the harbor)	535 ipse itself	latet; lies hidden;
			turriti towered

Achates
Achates

(our) comrades

pater
fathercorona,
with a garland,divos
on the gods,"Di
'Ye godsferre viam
bring a passagesecundi."
with favoring (wind)."portusque
and the harborMinervae
of MinervaSocii
(My) comradesad litora.
towards the shores.ab euro
by the easternsalsa
with the saltturriti
towered

scopuli demittunt bracchia gemino muro,
 crags let down (their) arms with a double wall,
 templumque refugit ab litore. Hic, primum
 and the temple recedes from the shore. Here, as a first
 omen, vidi quattuor equos nivali candore
 omen, I saw four horses of snowy whiteness
 in gramine, tondentis campum late.
 on the grass, cropping the plain far and wide.
 Et pater Anchises ait: "Bellum portas,
 Then father Anchises says; "War thou bringest,
 o hospita terra; 540 bello equi armantur,
 O foreign land, for war the steeds are equipped,
 bellum haec armenta minantur. Sed tamen
 war these droves threaten. But yet
 idem quadrupedes sueti olim
 the same [these very] beasts (have been) accustomed at times
 succedere curru, et ferre concordia
 to submit in the chariot. and to bear the peaceful
 frena iugo; spes pacis et,"
 reins beneath the yoke, (there is) hope of peace also,"
 Tum precamur sancta numina Palladis
 Then we pray to the sacred deity Pallas
 armisonae, quae prima accepit ovantis,
 resounding with arms, who the first receives (us) rejoicing,
 et velamur (pass v) 545 capita ante aras
 and we cover (our) heads before the altars
 Phrygio amictu; praeceptisque Heleni,
 with a Phrygian veil; and by the orders of Helenus,
 quae dederat maxima, rite adolemus
 which he had given especially, we duly offer
 Argivae Iunoni iussos honores.
 to Argive Juno the bidden honors.
 Haud mora; continuo votis perfectis
 There is no delay. forthwith (our) vows performed
 ordine, obvertimus cornua
 in order. we turn towards the land the horns [ends]
 velatarum antennarum, linquimusque domos
 of (our) sail-clad yards, and leave the homes

550 Graiugenum suspectaque arva.
of the Grecian-born and the mistrusted fields [realms].

Hinc sinus Herculei Tarenti
On this side the bay of Hercules Tarentum

(si fama est vera) cernitur, Lacinia diva
(if report is true) is descried, the Lacinian goddess

attollit se contra, arcesque Caulonis
raises herself opposite and the citadels of Caulon

et navifragum Scylaceum. Tum, procul,
and shipwrecking Scylaceum Then in the distance

e fluctu, Trinacria Aetna cernitur
from the waves, Sicilian Etna is seen

555 et audimus longe ingentem gemitum
and we hear from afar the mighty moaning

pelagi pulsataque saxa fractasque voces
of the ocean and the beaten rocks and broken echoes

ad litora, vadaque exsultant, atque
on the beach and the shoals leap up, and

harenae miscentur aestu Et Pater
the sands mingle with the tide Then father

Anchises: "Nimirum haec illa Charybdis;
Anchises (says.) 'No doubt this (is) that Charybdis:

hos scopulos, haec horrenda saxa Helenus
these the crags, these the dreadful rocks that Helenus

canebat. 560 Eripite, o soci, insurgiteque
was predicting. Save yourselves O comrades, and rise

pariter remis!"
equally upon (your) oars!"

Haud minus ac iussi faciunt, primusque
No less than bidden they do and first

Palinurus contorsit rudentem proram ad undas
Palinurus turned (his) roaring prow to the waters

laevas; cuncta cohors petivit laevam
on the left, all the company [squadron] sought the left

remis ventisque Tollimur in caelum
with oars and winds We rise to heaven

curvato gurgite, et idem unda
on the carved [curling] swell, and again as the wave

- 565** subducta desedimus ad imos Manis. Ter
 subsides we descend to the lowest shades, Thrice
 scopuli dedere clamorem inter cava saxa ;
 the crags gave forth an echo midst the cavernous rock ;
 ter vidimus spumam elisam et astra
 thrice we saw the foam dashed up and the stars
 rorantia. Interea ventus reliquit fessos
 bedewed. Meanwhile the wind left (us) wearied
 cum sole, ignarique viae, adlabimur
 together with the sun, and, ignorant of the course we glide
 oris Cyclopum.
 upon the shores of the Cyclops.
- X
570 Portus immotus ab accessu
 (There is) a harbor safe from the approach
 ventorum, et ingens ipse ; sed Aetna
 of winds, and large itself, but Etna
 tonat iuxta horrificis ruins ; interdumque
 thunders near with terrible crashings ; and sometimes
 prorumpit ad aethera atram nubem, fumuntem
 it belches forth to heaven a dark cloud, smoky
 piceo turbine, et candente favilla,
 with a pitch black eddy, and with glowing ashes,
 attollitque globos flammaram et lambit sidera ;
 and raises balls of flames and licks the stars .
- 575** interdum eructans erigit scopulos,
 sometimes it casts forth and upheaves rocks,
 visceraque montis avolsa, glomeratque
 and the bowels of the mountain rent away, and whirls together
 cum gemitu liquefacta saxa sub auras,
 with a roar molten stones up into the air,
 exaestuatque imo fundo. Est fama
 and boils up from (its) lowest base There is a report
 corpus Enceladi, semiustum fulmine,
 (that) the body of Enceladus, half-burnt [blasted] with lightning,
 urgeri hac mole, ingentemque Aetnam
 is pressed (beneath) this mass, and (that) mighty Etna
- 580** impositam insuper expirare flamman
 placed above (him) breathes forth flame

ruptis caminis ; et quotiens mutet
 from (its) burstling craters . and as often as he shifts

fessum latus, omnem Trinacriam intremere
 (his) weary side, all Sicily trembles [quakes]

murmure, et subtexere caelum fumo,
 with the roaring, and overspreads the sky with smoke,

Illam noctem, tecti silvis, perferimus
 That night, sheltered in the woods, we endure

immania monstra, nec videmus quae causa
 monstrous prodigies nor do we see what cause

det sonitum, nam erant 585 neque
 produces the sound for there were neither

ignes astrorum, nec polus lucidus
 lights of the stars nor (was) the firmament bright

siderea aethra, sed nubila obscuro
 with starry sky. but mists in the dark

caelo, et intempesta nox tenebat lunam
 heaven, and profound night was keeping the moon

in nimbo.
 within a cloud.

Iamque postera dies surgebat primo
 And now the next day was rising with the first [at early]

Eoö, Auroraque dimoverat umentem
 dawn, and Aurora [the morning] had removed the dewy

umbram polo : 590 cum subito e silvis
 darkness from the sky, when suddenly from the woods

nova forma ignoti viri, confecta
 the strange figure of an unknown man worn

suprema macie, miserandaque cultu,
 by extreme emaciation and pitiful in garb,

procedit, supplexque tendit manus
 comes forward, and as a suppliant stretches (his) hands

ad litora Respicimus : dira inluyies
 toward the shores We look back ; appalling squalor

barbaque immissa, tegumen consertum
 and a beard grown long (his) clothing fastened

spinis ; at cetera Graius 595 et
 with thorns ; but in other respects a Greek and

quondam missus ad Troiam in patriis
 formerly sent to Troy in (his) country's
 armis ~~X~~ Ubique is vidit procul Dardanio
 arms ~~X~~ And when he saw from afar the Dardanian
 habitus et arma Troia, conterritus aspectu,
 dress and the arms of Troy, greatly frightened at the sight,
 haesit paulum continuitque gradum;
 he hesitated a little and checked (his) step;
 mox tulit sese praeceps ad litora cum
 soon he dashed himself headlong to the shores with
 fletu precibusque: "Per sidera testor,
 weeping and prayers: "By the stars I conjure you,
 600 per superos atque hoc lumen caeli
 by the gods above and this light of heaven
 spirabile, tollite me, Teucris; abducite
 which we breathe take me away, Trojans, carry (me) off
 quascumque terras; hoc erit sat.
 to whatever lands (you will), this will be enough.
 Scio me unum e Danais classibus,
 I know (that) I am one from the Grecian fleets,
 et fateor petisse Ilacos Penatis
 and I confess (that) I sought the Trojan household gods
 bello; pro quo, si iniuria nostri sceleris
 in war, for this if the wrong of our [my] crime
 est tanta, 605 spargite me in
 is so great, scatter me (in fragments) upon
 fluctus, inmergiteque vasto ponto. Si
 the waves and plunge (me) in the mighty deep. If
 pereo, iuvabit perisse manibus
 I perish, it shall please (me) to have perished by the hands
 hominum." Dixerat, et, amplexus genua
 of men " He had spoken, and, embracing (our) knees
 volutansque genibus, haerebat.
 and rolling [grovelling] on (his) knees, he was clinging (to us).
 Hortamur fari qui sit, quo sanguine
 We encourage (him) to tell (us) who he is, from what blood
 cretus; fateri, deinde, quae fortuna agitet.
 he is sprung: to relate, next, what fortune drives (him).

Pater Anchises 610 ipse, haud multa moratus,
 Father Anchises himself, with no long delay,

dat dextram iuveni, atque firmit
 gives (his) right (hand) to the youth and encourages

animum praesenti pignore. Ille tandem,
 (his) mind with a ready pledge. He at length,

deposita formidine, fatur haec:
 laying aside (his) fear speaks these (things):

"Sum ex patria Ithaca, profectus Troiam
 "I am from the land of Ithaca, having set out for Troy

comes infelicis Ulixi, Achaemenides nomine,
 a comrade of ill fated Ulysses, Achaemenides by name,

615 paupere genitore, Adamasto (utinamque
 from a poor father, Adamastus (and would that

fortuna mansisset!) Hic, socii inmemores,
 my lot had remained!) Here, (my) comrades forgetting (me),

deseruere in vasto antro Cyclopis dum
 left (me) in the great cave of the Cyclops while

trepidi linquunt crudelia limina. Domus
 in haste they leave the cruel thresholds. (It is) a house

sanie cruentisque dapibus, opaca intus, ingens;
 of gore and bloody feasts, dark within and vast:

ipse arduus, pulsatque alta 620 sidera
 (he) himself (is) tall, and strikes the lofty stars

(Di, avertite terris talem pestem!)
 (Ye gods, remove from the earth such a plague [monster]!)

nec facilis visu, nec adfabilis dictu
 neither easy to be seen nor easily addressed in speech

ulli. Vescitur viceribus et atro sanguine
 by any one. He feeds on the entrails and dark gore

miserorum. Egomet vidi, cum resupinus
 of wretched (men). I myself beheld (him), when prostrate

in medio antro, 625 frangeret ad
 in the middle of the cave, he bruised against

saxum duo corpora de nostro numero, presa
 the rock two bodies from our number, grasped

magna manu, liminaque natarent
 in (his) mighty hand, and the thresholds were swimming

aspersa sanie ; vidi cum manderet
 besprinkled with blood ; I saw (him) when he was devouring
 membra fluentia atro tabo, et tepidi
 (their) limbs dripping with black gore, and (their) warm
 artus tremerent sub dentibus. Haud
 members were quivering beneath (his) teeth. But not
 quidem, impune ; nec Ulixes passus
 indeed, with impunity ; nor did Ulysses endure
 talia, Ithacuse oblitus est sui tanto
 such (deeds), or the Ithacan forget himself at so great
 discrimine. 630 Nam simul, expletus dapibus
 a crisis. For as soon as, gorged with feastings
 sepultusque vino, posuit inflexam cervicem,
 and buried in wine, he reclined (his) bent neck,
 iacuitque immensus per antrum, eructans
 and lay monstrous along the cave, belching forth
 saniem per somnum, et frusta commixta
 gore in (his) sleep, and morsels mingled
 cruento mero, nos, precati magna
 with bloody wine, we, after praying to the great
 numina, sortitique vices, una
 divinities, and drawing lots for (our) turns, together
 circum 635 fundimur undique, et terebramus
 surround (him) on all sides, and bore out
 lumen acuto telo— quod ingens, solum
 (his) eye with a sharp weapon— which, huge, alone,
 latebat sub torva fronte instar Argolici
 was lying hidden beneath (his) grim brow like an Argive
 clipei aut lampadis Phoebeae— et tandem
 shield or the lamp of Phoebus— and at last
 laeti ulciscimur umbras sociorum. Sed
 joyfully we avenge the shades of (our) companions. But
 fugite, o miseri, fugite, atque 640 rumpite
 flee, O wretched men, flee, and tear away
 funem ab litore. Nam qualis quantusque
 the cable from the shore. For such and so great
 Polyphemus claudit lanigeras pecudes in
 as Polyphemus (who) pens (his) woolly flocks in

cavo antro atque pressat ubera,
 the hollow cave and presses [squeezes] (their) udders,
 centum alii infandi Cyclopes habitant
 a hundred other monstrous Cyclops dwell
 vulgo ad haec curva litora, et errant
 in a throng at these winding shores, and roam
 altis montibus. 645 Tertia cornua lunae
 on the lofty mountains. The third horns of the moon
 iam complent se lumine cum traho
 already fill themselves with light since I drag on
 vitam in silvis inter deserta lustra
 (my) life in the woods amid the desert lairs
 domosque ferarum, prospicioque vastos
 and homes of wild beasts, and look forth on the giant
 Cyclopas ab rupe, tremescoque sonitum
 Cyclops from a rock, and tremble at the sound [tramp]
 pedum vocemque. Infelicem victum,
 of (their) feet and (their) voice. Wretched [Sorry] food,
 bacas lapidosaque corna, rami 650 dant,
 berries and stony cornels, the boughs afford,
 et herbae volsis radicibus pascunt.
 and plants with torn up roots feed [nourish] (me).
 Conlustrans omnia, primum conspexi
 While gazing on all (things). I for the first time have beheld
 hanc classem venientem ad litora. Huic
 this fleet coming to the shores. To this
 addixi me, quaecumque fuisset;
 I have devoted [attached] myself, whatever it might be.
 est satis effugisse nefandam gentem.
 it is enough to have escaped (this) impious tribe.
 Vos potius absumite hanc animam quocumque
 Do you rather destroy this life by whatever
 leto."
 death (you choose) "

655 Vix erat fatus ea cum, summo
 Scarcely had he spoken these things when. on the top

monte, videmus pastorem Polyphemum
 of a mountain, we behold the shepherd Polyphemus

ipsum, moventem se vasta mole inter
 himself, moving himself with gigantic bulk among
 pecudes, et petentem nota litora,
 the flocks, and seeking the familiar shores,
 horrendum monstrum, informe, ingens, cui
 a terrible monster, misshapen [ugly], huge, whose
 lumen ademptum. Trunca pinus manu
 eye (was) put out. A lopped off pine in (his) hand
 regit et firmat vestigia; 660 lanigeræ oves
 guides and steadies (his) steps; (his) woolly sheep
 comitantur— ea sola voluptas solamenque
 accompany (him)— this (is) the only pleasure and solace
 mali. Postquam tetigit altos fluctus et
 of (his) woe. When he touched the deep waters and
 venit ad aequora, inde lavit fluidum
 came to the sea, he then washed the trickling
 cruorem effossi luminis, infrendens dentibus
 blood from (his) dug out eye, gnashing (his) teeth
 gemitu, 665 iamque graditur per medium aequor,
 with groans, and now he stalks through mid sea,
 necdum fluctus tinxit ardua latera. Nos,
 nor yet has the wave wet (his) lofty sides. We,
 trepidi, celerare fugam procul inde,
 in alarm, hasten (our) flight far from there,
 supplice sic merito recepto, tacitique
 the suppliant so deserving having been received, and silently
 incidere funem; et, proni, verrimus aequora
 cut the cable; and, leaning forward sweep the waters
 certantibus remis. Sensit, et torsit
 with striving [rival] oars. He perceived, and turned
 vestigia ad sonitum vacis; 670 verum
 (his) steps toward the sound of (our) voice; but
 ubi nulla potestas datur adfectare
 when no chance is given him to seize us
 dextra, nec potis aequare Ionios
 with (his) right (hand), nor (is he) able to match the Ionian
 fluctus sequendo, tollit immensum clamorem,
 waves in pursuing (us), he raises a mighty shout,

quo pontus et omnes undae contremuere,
at which the ocean and all the waves quivered together.

penitusque tellus Italiae exterrita,
and far within the land of Italy (was) terror stricken,

Aetnaque immugit curvis cavernis.
and Etna bellowed within (her) winding caves

675 At genus Cyclopum excitum e silvis
But the tribe of Cyclops aroused from the woods

et altis montibus ruit ad portus et
and lofty mountains rush to the harbor and

complent litora. Cernimus fratres
throng the shores We see the brothers,

Aetnaeos, adstantis nequiquam, torvo
dwellers on Etna standing in vain. with grim

lumine, ferentis alta capita caelo horrendum
eyes, bearing their high heads to heaven, an awful

concilium; quales cum, celso vertice,
assembly [conclave]. such as when. on a lofty height.

680 aëriae quercus, aut coniferae cyparissi
towering oaks, or cone bearing cypresses

constiterunt, alta silva Jovis, lucusve
have stood together. a tall wood of Jupiter or a grove

Dianae. Acer metus agit praecipitis
of Diana. Keen fear urges (us) headlong

excutere rudetis quocumque, et
to shake out (our) rigging wherever (we can), and

intendere vela secundis ventis. Contra,
to stretch (our) sails to the favorable breezes On the other hand,

iussa Heleni monent ni cursus
the orders of Helenus warn (us) that (our) courses

teneant 685 inter Scyllam atque Charybdin,
do not hold between Scylla and Charybdis.

utramque viam parvo discrimine
each way with little distinction [opportunity]

leti; certum est dare lintea retro.
from death, so it is determined to spread (our) sails backward

Autem ecce, Boreas missus ab angusta
But lo the north wind sent from the narrow

sede seat [strait]	Pelori of Pelorus	adest. meets (us).	Praetervehor I am carried past
ostia the mouth	Pantagiae, of Pantagia,	vivo of natural [living]	saxo, rock, and the Megarean
sinusque bays	iacentemque and low lying	Thapsum. Thapsus.	690 Talia such
errata wandered over.	Achaemenides, Achaemenides,	comes the companion	infelicit of ill fated
Ulixi, Ulysses.	monstrabat was pointing out (when)	relegens tracing	retrorsus. back again.
Praetenta Stretched along	Sicanio by the Sicilian	sinu bay	iacet there lies
contra over against	undosum wavy	Plemyrium; Plemyrium;	priores men of old
nomen the name	Ortygiam. Ortygia.	Est There is	fama a report
annem a river	Elidis, of Elis,	egisse has forced	695 occultas secret
subter beneath	mare; the sea,	qui nunc which now	vias passages
undis waves	tuo with thy	ore, mouth.	Arethusa.
magna the great	numina divinities	loci; of the place,	et and
praepingue the luxuriant	solum soil	stagnantis of stagnant	Helori. Helorus.
700 radimus we skirt	altas the lofty	cautes crags	proiectaque and jutting
Pachyni, of Pachymus	et and	Camerina, Camerina	numquam never
fatis by the fates	moveri to be moved,	adparet appears	procul far off,
Geloi, of Gela.	immansique and vast	Gela Gela (itself)	dicta called
cognomine. name,	Inde Then	arduus lofty	Acragas, Agrigentum,
maxima its mightiest	moenia ramparts	longe, afar	quondam formerly
			generator the breeder

magnanimum equorum; 705 teque linquo
of high spirited steeds and thee I leave

dati ventis, palmosa Selinus, et lego
with favoring winds. palmy Selinus. and skirt

Lilybeia vada dura caecis saxis.
the Lilybaean shoals rough with hidden reefs

Hinc portus et inlaetabilis ora Drepani
Next the harbor and joyless coast of Drepanum

accipit(sing.) me. Hic, actus tot tempestatibus
receive me Here driven by so many storms

pelagi, 710 amitto, heu, genitorem Anchisen,
of the sea I lose. alas, (my) father Anchises,

levamen omnis curae casusque; hic,
the support of every anxiety and misfortune; here,

optime pater, deseris me fessum,
most excellent father, thou dost leave me weary

erepte, heu, nequiquam tantis periclis!
(thou) rescued alas in vain from such great dangers!

Nec Helensus, vates, cum moneret
Neither Helenus the seer when he warned (me)

multa horrenda, praedixit mihi hos
of many, (things) to be dreaded foretold to me these

luctus, non dira Celaeno. Hic extremus
griefs nor fell Celaeno This (was my) last

labor, haec meta longarum
toil, this the goal [turning point] of (my) protracted

viarum. Digressum 715 hinc, deus adpulit me
travels. Departed hence the god drove me

vestris oris
to your shores

Sic pater Aeneas unus, omnibus, intentis,
Thus father Aeneas alone, (while) all attended,

renarrabat fata divum, docebatque
was recounting the destinies of the gods and was showing

cursus. Tandem conticuit, factoque
(his) wanderings. At last he became silent, and, making

fine hic, quievit.
an end here, went to rest.

VIRGIL'S AENEID.

FOURTH BOOK

Dido and Aeneas.

At regina, iamdudum saucia gravi cura,
But the Queen. long since wounded by heavy [severe] distress,
alit volnus venis, et carpitur caeco
nurses the wound in (her) veins. and is consumed by a secret
igni. Multa virtus viri, multusque
flame Many a merit of the hero, and many
honos gentis, recursat animo; vultus
a distinction of (his) race, come back to (her) mind; (his) look
5 verbaque haerent infixi pectore, nec
and words cling imprinted on (her) breast, nor
cura dat membris placidam quietem.
does anxiety allow (her) limbs calm repose.
Postera Aurora lustrabat terras lampade
The next morn was lighting up the world with the lamp of
Phoebea, dimoveratque umentem umbram polo,
Phoebus, and had removed misty darkness from the sky,
cum, male sana, sic adloquitur unanimam
when. ill at ease. she thus addresses (her) sympathizing
sororem: "Soror Anna, quae insomnia terrent
sister. "Sister Anna, what dreams alarm
me suspensam! 10 Quis hic novus hospes
me troubled! Who (is) this new guest
successit nostris sedibus (pl.), quem ferens
(that) has come under our roof, whom bearing
sese ore, quam forti pectore
himself in countenance, with what a valiant heart

et armis ! Equidem credo, nec fides
and arms ! Indeed I believe, nor is (my) faith

vana, genus esse deorum. Timor
groundless, (that) (his) race is of the gods Fear

arguit degeneres animos ; heu, quibus fatis ille
proves ignoble souls : ah, by what fates has he

iactatus ! Quae bella exhausta canebat !
been tossed ! What wars drained out, did he relate !

15 Si non sederet fixum immotumque
If it were not seated firm and unchangeable

mihî animo ne vellem sociare me
in my mind that I may not consent to join myself

cui iugali vinclo postquam primus
to any one in the marriage bond since (my) first

amor fefellit deceptam morte ; si
love cheated me deceived [betrayed] by (his) death ; if

non fuisset (3d. pers.) pertaesum thalami
I had not been utterly weary of the marriage couch

taedaeque, potui, forsan, succumbere huic
and torch, I might, perchance, yield to this

uni culpae. 20 Anna (enim fatebor), post
one fault. Anna. (for I will own it), since

fata miserî coniugis Sychaei, et
the death of (my) wretched husband Sychaeus, and

Penatis sparsos fraterna caede, hic
(my) household gods sprinkled with a brother's blood he

solus inflexit sensus impulitque labentem
alone has bent (my) feelings and influenced (my) wavering

animum : adgnosco vestigia veteris flammae.
mind [heart] . I recognize the traces of (my) old flame.

Sed optem vel ima tellus
But I should wish that either the depths of the earth

dehiscat mihi, 25 vel omnipotens Pater adigat
may yawn for me, or the almighty father hurl

me fulmine ad umbras, pallentis
me down by a thunderbolt to the shades, the pale

umbras Erebi profundamque noctem, ante quam
shades of Erebus and profound night, before (that)

violo te, Pudor, aut resolvo tua iura.
I outrage thee. O modesty, or break thy laws.

Ille qui primus iunxit me sibi abstulit
He who first joined me to himself has borne away

meos amores; ille habeat secum
my affections. let him keep (them) with him

servetque sepulchro " 30 Sic effata,
and preserve (them) in (his) tomb " Having thus spoken,

implevit sinum obortis lacrimis
she filled (her) bosom with gushing tears

Anna refert: "O dilecta sorori magis
Anna replies "O thou" dear to (thy) sister more than

luce, carperene, maerens sola perpetua
light, wilt thou be consumed sorrowing alone in [through] (thy) whole

iuenta, nec noris dulcis natos nec
youth. nor know dear sons [children] nor

praemia Veneris? Credis cinerem
the rewards of Venus [love]? Dost thou think (that) the ashes

aut sepultos Manis curare id? 35 Esto:
or buried shades care for this? Grant it:

nulli mariti quondam flexere aegram,
no suitors formerly have influenced (thee) sick at heart,

non Libyae, non ante Tyro; despectus
not of Libya, nor before from Tyre: scorned

Iarbas aliique ductores quos Africa,
(was) Iarbas and the other chiefs whom the African

terra dives triumphis, alit; etiamne
land. rich in triumphs rears, wilt thou even

pugnabis placito amori? Nec venit
contend against an acceptable love? And does it not come

in mentem quorum arvis consederis?
into (thy) mind in whose realms thou hast settled?

40 Hinc urbes Gaetulae, genus
On one side the cities of the Gaetulians, a race

insuperabile bello, et Numidae,
unconquerable in war and the Numidians,

infreni, cingunt, et inhospita
riding without bridles, surround (thee) and the barbarous

mactant	lectas	bidentis	de	more	Cereri
they sacrifice	chosen	sheep	according to	custom	to Ceres
legiferae,	Phoeboue	patrique		Lyaeo,	
the lawgiver	and to Phoebus	and father		Bacchus.	
Iunoni	ante	omnis,	cui	iugalia	vincla
to Juno	above	all	to whom	marriage	ties
					(are) a care.
Pulcherrima	Dido,	60 ipsa,	tenens	pateram	
Most beautiful	Dido	herself	holding	a goblet	
dextra,	fundit	media	inter		
in (her) right (hand).	pours out (the wine)	midway	between		
cornua	candentis	vaccae,	aut	spatiatur	ante
the horns	of a milk white	cow,	or	paces	before
ora	deum	ad	pinguis	aras,	
the statues	of the gods	to	the richly laden	altars.	
instauratque	diem	donis	inhiansque	reclusis	
and renews	the day	with gifts	and gazing	at the opened	
pectoribus	pecudum,	consulit	spirantia	exta.	
breasts	of the flocks	she consults	the quivering	entrails	
65 Heu,	ignarae	mentes	vatum'	Quid	
Alas	for the unwitting	minds	of seers!	What can	
vota,	quid	delubra,	iuvant	furentem?	
vows	what can	shrines	avail	a raging (lover)?	
Interea	mollis	flamma	est	medullas,	
Meanwhile	the subtle	flame	eats [consumes] (her)	vitals	
et	volnus	vivit	tacitum	sub	pectore.
and	the wound	lives	silently	beneath	(her) breast
Infelix	Dido	uritur,	vagaturque	furens	tota
Unhappy	Dido	is on fire	and roams	frantic	the whole
urbe,	qualis	cerva	sagitta	coniecta,	70 quam,
city	just as a	hind	with an arrow	launched	which.
procul	incautam,	inter	nemora	Cresia,	
from afar	(and) unawares	amid	the woods	of Crete,	
pastor	fixit,	agens	telis,		
a shepherd	has shot	chasing	with (his) weapons		
nesciusque	liquit	volatile	ferrum;	illa,	
and unconsciously	has left	the flying	shaft.	she.	
fuga,	peragrat	silvas	Dictaeos		
in (her) flight,	roams through	the woods	and Dictaeon		

saltusque; letalis arundo haeret lateri. Nunc
glades; the fatal reed clings to (her) side. Now

ducit Aenean secum per media moenia,
she leads Aeneas with her through the middle of the ramparts,

ostentatque 75 Sidonias opes, urbemque
and shows (him) the Sidonian resources, and a city

paratam; incipit effari, inque media voce
prepared, she begins to speak, and in the midst of (her) speech

resistit. nunc, die labente, quaerit cadem
she stops: now, as the day wanes she seeks the same

convivia, iterumque, demens, exposcit audire
banquets, and again, heedless, begs to hear

Iliacos labores iterumque pendet ab
the Trojan struggles and once more hangs on

narrantis ore. 80 Post, ubi digressi,
the speaker's lips Afterwards, when they have departed.

obscuraque luna vicissim premit lumen,
and the darkened moon in turn withdraws (her) light.

cadentiaque sidera suadent somnos, sola
and the setting constellations invite to sleep, alone

vacua domo maeret incubatque relictis
in the empty hall she mourns and broods over the abandoned

stratis. Absens auditque videtque illum
couches. Absent (herself) she both hears and sees him

absentem; aut 85 detinet Ascanium gremio,
absent: or keeps Ascanius in (her) lap.

capta imagine genitoris, si possit
charmed by the likeness to (his) father, if she may be able

fallere infandum amorem. Turres coeptae
to beguile (her) unspeakable love. The towers, begun,

adsurgunt non, inventus exercet non arma,
rise not the youth practice not the arms,

parantve portus aut tuta propugnacula bello;
or provide harbors or safe bulwarks for war.

opera, interrupta, pendent, ingentesque
the works, broken off, are suspended, and the mighty

minae murorum machinae aequata caelo.
threats of the walls and the machines uplifted to the sky.

Simul As soon as	ac the	cara dear	coniunx wife	Jovis of Jupiter	persensit perceived
90 quam that she [Dido]		teneri was possessed	tali by such	peste, a plague,	
famam (and that) reputation		nec did not	obstare oppose	furori, her rage [passion],	
Saturnia the daughter of Saturn		adgreditur accosts	Venerem Venus	talibus with such [these]	
dictis: words	"Egregiam "Splendid	laudem credit	vero indeed	et and	ampla spolia rich spoils
refertis, you bear off.	tuque thou	tusque and thy	puer, boy.	magnum great	et and
memorable memorable	nomen, (is) the glory.	si if	95 una one	femina woman	est is
victa overcome	dolo by the stratagem	duorum of two	divum! gods!	Nec Nor does it	
fallit escape	me, me.	adeo, moreover.	te, (that) thou.	veritam fearing	nostra our
moenia, ramparts.	habuisse hast held	suspectas suspected	domos the houses	altae of lofty	
Karthaginis. Carthage.	Sed But	quis what	erit shall be	modus, the limit.	aut quo or whither
nunc now	tanto with so great	certamine? a strife?	Quin Why do we not	potius rather	
100 exercemus practice	aeternam an eternal	pacem peace	pactosque and plighted		
hymenaeos? nuptials?	Habes Thou hast	quod what	petisti thou seekest	tota with all	
mente: (thy) mind.	Dido Dido	amans, loving	ardet, is on fire,	taxitque and has drawn	
furorem the frenzy	per through	ossa. (her) bones.	Ergo, Let us, then	regamus rule	hunc this
populum nation	communem in common	paribusque and with equal	auspiciis; auspices;	liceat let her	
servire serve	Phrygio a Phrygian	marito, husband.	permittereque and hand over	Tyrios the Tyrians	
dotalis as a dowry	tuae to thy	dextrae." right hand [control]."			

105 Olli (enim sensit locutam
 To her (for she perceived (that) she had spoken
 simulata mente, quo averteret regnum
 with a feigned purpose, that she might divert the kingdom
 Italiae Libycas oras) Venus sic ingressa est
 of Italy to the Libyan shores) Venus thus began
 contra: "Quis demens abnuat talia, aut
 in answer: "Who madly would refuse such (things), or
 malit contendere tecum bello, si modo
 prefer to strive with thee in war [hostility] if only
 fortuna sequatur factum quod
 good fortune might follow the enterprise that
 memoras? 110 Sed feror fatis, incerta
 thou dost suggest? But I am borne by the fates, uncertain
 si Juppiter velit esse unam urbem
 whether Jupiter wishes (that) there should be one city
 Tyriis profectisque Troia, probetve
 for the Tyrians and (those) come from Troy, or approves
 populos misceri, aut foedera iungi.
 (that) the nations be mingled, or treaties be arranged.
 Tu coniunx; fas tibi temptare
 Thou art (his) wife, it is right for thee to test
 animum precando. Perge; sequar." Tum
 (his) intention by entreaty. Lead on; I will follow" Then
 regia Juno sic exceptit:
 queen Juno thus made answer:
 115 "Mecum erit iste labor; nunc, qua
 "With me shall be that task; now, in what
 ratione quod instat possit confieri
 way (that) which presses can be accomplished
 docebo paucis, adverte. Aeneas, unaque
 I will explain in a few words attend Aeneas and together
 miserrima Dido, parant ire in nemus
 most unhappy Dido, are preparing to go into the wood
 venatum, ubi crastinus Titan extulerit
 to hunt, when to-morrow's sun shall have displayed
 primos ortus, retexeritque orbem
 (his) first beams, and shall have revealed the world

radiis.	120	His	infundam	desuper	
with (his) rays.		On them	I will pour	from above	
nigramtem	nimbum	commixta	grandine,	dum	
a black	storm of rain	mingled	with hail,	while	
alae		trepidant,	cinguntque	saltus	
the troops (of horsemen)		are hurrying.	and surrounding	the glades	
indagine,	et	ciebo	omne	caelum	
with a net.	and	I will disturb	all the	heaven	
tonitru.		Comites	diffugient	et	
with thunder.	(their) attendants		shall flee apart	and	
tegentur	opaca	nocte	Dido et	Troianus	
shall be covered	by dark	night.	Dido and	the Trojan	
dux	125	devenient	eandem speluncam;	adero,	
leader	shall come	to the same	cave, I will be present,		
et si	tua	certa	voluntas	mihî	(iungam
and if	thy	fixed	good will (is)	mine	(I will unite (them)
stabili	conubio,		dicaboque		proprium);
in firm	wedlock,		and will dedicate (her)		as his own),
hic	erit		hymenaeus "	Non	adversata,
this	shall be	(their) marriage rite "		Not	opposing.
Cytherea		adnuit	petenti,	atque	risit
the Cytheran goddess		granted (it)	to her asking,	and	smiled
repertis		dolis (pl).			
at the discovered		fraud.			
Interea	Aurora	surgens	reliquit	oceanum.	
Meanwhile	Aurora	rising	leaves	the ocean.	
Delecta	iuventus	130	it	portis	
The chosen	youth		advance	from the gates (when)	
iubare		exorto;	rara retia,	plague,	
the brightness	(has) risen :	(there are)	open nets,	toils,	
	venabula		lato	ferro	Massylique
and	hunting spears		with broad	blade	and Massylian
equites	ruunt,	et	odora	vis	canum.
horsemen	rush along.	and	a keen scented	pack	of hounds.
Primi		Poenorum	expectant	reginam	
The chiefs		of the Carthaginians	await	the queen	
cunctantem		thalamo,	ad	limina,	
delaying		in (her) chamber,	at	the thresholds,	

135 *statque* *sonipes* *insignis* *ostro* *et* *auro*,
and (there) stands the charger brilliant in purple and gold,

ac *ferox* *mandit* *spumantia* *frena*.
and fiercely [proudly] champs (his) foaming bits.

Tandem *progreditur*, *magna* *caterva* *stipante*,
At length she advances, a great train attending.

Sidoniam *chlamydem* *circumdata* *picto*
with a Tyrian cloak surrounded by an embroidered

limbo. *Cui* *pharetra* *ex* *auro*, *crines*
border. Her quiver (is) of gold, (her) locks

nodantur *in* *aurum*, *aurea* *fibula* *subnectit*
are knotted with gold. a golden clasp fastens

purpuream *vestem.* 140 *Nec non*, *et*, *Phrygii*
(her) purple robe. Moreover, also. the Phrygian

comites *et* *laetus* *Iulus* *incedunt.* *Aeneas*
comrades and joyful Iulus advance. Aeneas

ipse, *pulcherrimus* *ante* *omnis* *alios*, *infert*
himself, most beautiful above all the rest, bears

se *socium*, *atque* *iungit* *agmina*.
himself (as) a companion, and joins (his) bands (to theirs).

Qualis *Apollo*, *ubi* *deserit* *hibernam* *Lyciam*
Just as Apollo, when he forsakes wintry Lycia

fluenta *que* *Xanthi*, *ac* *invisit* *maternam*
and the streams of Xanthus, and visits (his) maternal

[native] *Delum*, 145 *instaurat* *que* *choros*,
Delos, and renews the dances,

mixtique *circum* *altaria* *Cretesque* *Dryopesque*
and mingled round the altars the Cretans and Dryopians

pictique *Agathyrsi* *fremunt*, *ipse* *graditur*
and painted Agathyrsi shout, (he) himself advances

iugis *Cynthi*, *fingensque* *fluentem*
on the heights of Cynthus, and arranging (his) flowing

crinem *premit* *molli* *fronde*, *atque* *implicat*
hair he hides (it) with soft leaves, and intertwines (it)

auro; *tela* *sonant* *umeris*: *haud*
with gold: (his) arrows rattle on (his) shoulders: not

segnior *illo* *ibat* 150 *Aeneas*; *decus*
less briskly than he advanced Aeneas; beauty

tantum as great	enitet shines forth	egregio from (his) noble	ore. face.	Postquam When	
ventum they come	in in	altos the lofty	montis mountains	atque and	invia the pathless
lustra, coverts.	ecco, lo,	ferae the wild	caprae, she goats.	deiectae dislodged	
vertice from the summit	saxi, of a crag.	decurrere run down	iugis; from the heights.		
de from	alia another	parte side	cervi stags	transmittunt traverse	patentis the open
campos plains	cursu in (their) career	atque and	glomerant collect	155 pulverulenta (their) dusty	
agmina bands	fuga in flight	relinquuntque and forsake	montis. the mountains	At But	puer the boy
Ascanius, Ascanius.	in in	mediis the middle	vallibus, of the valleys.	gaudet exults	acri in (his) mettled
equo, steed,	praeteritque, and passes,	iam now	hos, these.	iam illos, now those,	cursu, in (his) course,
optatque and wishes	spumantem (that) a foaming	aprum boar	dari may be given	totis to (his) prayers	
inter amid	inertia the lazy	pecora, flocks,	aut or	fulvum (that) a tawny	leonem lion
descendere would come down	monte. from the mountain.				
160 Meanwhile	Interea, caelum the heaven	incipit begins	misceri to be confused		
magno with a great	murmure; roar:	insequitur there follows	nimbus rain	commixta mingled	
grandine; with hail:	et and	Tyrii the Tyrian	comites, train.	passim, everywhere.	et and
Troiana the Trojan	iuventus youth	Dardaniusque and the Dardanian	nepos grandson	Veneris, of Venus,	
petiere have sought	diversa various	tecta, shelters.	metu in (their) fear	per through	
agros; the fields:	amnes the streams	ruunt rush down	de from	montibus. the mountains.	
Dido Dido	et and	Troianus the Trojan	dux chief	deveniunt come	eandem to the same

165 speluncam; prima et Tellus et pronuba
cave; first both Earth and bride-escorting

Juno, dant signum; ignes fulsere, et
Juno, give the signal; the lightnings flash forth, and

aether, conscius conubiis, nymphaeque
heaven (is), witness to the nuptials, and the nymphs

ulularunt summo vertice. Ille dies primus
shout from the topmost height. That day first

fuit 170 causa leti malorumque; enim Dido
was the source of death and ills; for Dido

neque movetur specie famave, nec
neither is she moved by appearance or reputation, nor

iam meditatur furtivum amorem; vocat
longer intends a secret love; she calls (it)

coniugium; hoc nomine praetexit culpam.
marriage; with this title she screens (her) guilt.

Extemplo Fama it per magnas urbes
Forthwith Fame passes through the great cities

Libyae— Fama, malum, qua non ullum
of Libya— Fame, an evil, than which not any

aliud velocius; 175 mobilitate viget adquiretque
other (is) more fleet; by swiftness she thrives and gathers

viris eundo, primo parva metu,
powers from moving, at first small through fear

mox attollit sese in auras, ingrediturque
soon she lifts herself into the air, and stalks

solo, et condit caput inter nubila.
on the ground, and hides (her) head amid the clouds.

Illam, parens Terra, inritata ira
Her, mother earth, provoked with anger

deorum, 180 progenuit extremam, (ut
against the gods, brought her forth last, (as

perhibent), sororem Coeo Enceladoque, celerem
they say), sister to Coeus and Enceladus, swift of

pedibus (pl.) et pernicibus alis, horrendum
foot and of nimble wings, a dreadful

monstrum ingens, quot plumae sunt cui
monster and vast, as many feathers as are on her

corpore, tot vigiles oculi subter,
 body. so many watchful eyes (she has) beneath.
 mirabile dictu, tot linguae, totidem
 wonderful to be said. so many tongues (and) so many
 ora sonant, tot auris subrigit. Nocte
 mouths give voice. so many ears she raises. By night
 volat medio caeli terraeque 185 stridens per
 she flits between heaven and earth whizzing through
 umbram, nec declinat lumina dulci
 the darkness, nor does she lower (her) eyes in sweet
 somno; luce sedet custos aut culmine
 sleep. by day she sits as sentinel either on the summit
 summi tecti aut altis turribus, et territat
 of a topmost roof or on high towers, and frightens
 magnas urbes; tam tenax ficti pravique,
 mighty cities; as often tenacious of falsehood and wrong.
 quam nuntia veri.
 as messenger of truth.

Haec, gaudens, tum replebat populos
 She, rejoicing, then was filling the people
 multiplici sermone, 190 et canebat facta
 with manifold stories. and was proclaiming (things) done
 atque infecta pariter. Aenean venisse,
 and unperformed alike (saying) that Aeneas had come.
 cretum Troiano sanguine, cui viro
 descended from Trojan blood to whom (as her) husband
 pulchra Dido dignetur iungere se; nunc
 fair Dido deigned to unite herself: (that) now
 luxu fovere inter se hiemem quam
 in luxury they fondle each other (through) the winter however
 longa, immemores regnorum, captosque
 long (it is) forgetful of (their) kingdoms and enslaved
 turpi cupidine. 195 Haec foeda
 by base passion These [Such] (reports) the foul [baleful]
 dea diffundit in ora virum
 goddess spreads through the mouths of men
 passim. Protinus detorquet cursus ad
 on every side Forthwith she diverts (her) course to

regem Iarban, incenditque animum dictis
king Iarbas, and fires (his) spirit w th (her) words

atque aggerat iras.
and augments (his) wrath.

Hic, satus Hammone rapta
He. sprung from Hammon by a ravished

Garamantide Nympha, posuit centum immania
Garamantian nymph. erected a hundred vast

templa Iovi latis regnis, 200 centum
temples to Jupiter in (his) broad domains. (and) a hundred

aras, sacra veratque vigilem ignem,
altars. and had consecrated the wakeful fire.

aeternas excubias divum, solumque pingue
the everlasting watches of the gods, and a ground rich

cruore pecudum, et limina florentia
with the blood of flocks and thresholds blooming

variis sertis. Isque, amens animi et
with varied [divers] garlands And he, frantic in mind and

accensus amaro rumore, dicitur 205 orasse
inflamed by the bitter report. is said to have prayed

multa Jovem supplex supinis manibus,
many things to Jupiter as a suppliant with upturned hands.

ante aras inter media numina
before the altars in the midst of the presence

divum :
of the gods :

"Omnipotens Juppiter, cui nunc Maurusia
"Almighty Jupiter, to whom now the Moorish

gens epulata pictis toris libat Lenæum
race feasting on embroidered couches pours out a Lenæan

honorem, aspicias haec, an nequiquam,
offering, dost thou regard this. or do we in vain,

genitor, horremus te cum torques
father, dread thee when thou hurlest

fulmina, caecique ignes in
(thy) thunderbolts, and do the blind [aimless] lightnings in

nubibus 210 terrificant animos, et miscent
the clouds frighten (our) souls, and do they raise

inania murmura? Femina, quae, errans
empty [meaningless] rumblings? A woman, who, wandering

in nostris finibus, posuit exiguam urbem
in our realms, built a small city

pretio, cui dedimus litus arandum leges
at a price, to whom we gave a shore to plough and the laws

locique, reppulit nostra conubia ac recepit
of the place, has rejected our nuptials and has admitted

Aenean dominum in regna. 215 Et
Aeneas (as) a lord into (her) kingdoms. And

nunc ille Paris, cum semiviro comitatu,
now that Paris, with (his) effeminate train,

mentum madentemque crinem subnexus
with (his) chin and dripping locks bound beneath

Maeonia mitra, potitur rapto; nos,
a Maeonian cap, possesses [enjoys] (his) prize; we,

quippe, ferimus munera tuis templis
forsooth, bring offerings to thy temples

fovenusque inanem famam."
and cherish an empty [idle] fame."

Orantem talibus dictis tenentemque aras,
As he prayed in such [these] words and held the altar,

omnipotens 220 audiit, torsitque oculos
the almighty one heard (him), and turned (his) eyes

ad regia moenia et amanti, oblitos
to the royal walls and to the lovers, forgetful

melioris fama. Tum sic adloquitur Mercurium,
of better report. Then he thus addresses Mercury,

ac mandat talia: "Age, vade nate,
and enjoins such (things): "Come, go, (my) son,

voca Zephyros, et labere pennis,
call the west winds, and glide along on (thy) wings,

adloquereque Dardanium decem, qui nunc
and address the Trojan leader, who now

225 exspectat Tyria Karthagine, nonque
tarries at Tyrian Carthage, and does not

respicit urbes datas fatis, et defer
r.gard the cities given (him) by the fates, and carry

mea	dicta		per	celeris	auras (pl.).
my	words [message]		through the	swift	air.
Non	talem		pulcherrima	genetrix	promisit
Not	such (a man)		did (his) fairest	mother	promise
illum	nobis,		ideoque	bis	vindicat
him	to v.s.		and therefore	twice	rescue (him)
armis		Graium;	sed	fore	qui
from the arms		of the Greeks;	but (that)	he should be	(he) who
regeret		230 Italiam,	gravidam		imperiiis
should rule		Italy,	teeming		with empires
frumentemque		bello,		proderet	genus
and raging		in war,	(that) he	should hand down	a race
a	alto	sanguine	Teucri,	ac	mitteret
from	the noble	blood	of Teucer,	and	should send [put]
totum	orbem	sub	leges.	Si	nullo gloria
the whole	world	under	laws.	If	no glory
tantarum		rerum	accendit,	nec	super,
of so great		exploits	fires him,	nor	moreover,
molitur		laborem	ipse	sua	laude,
does he attempt		the task	himself	for his own	fame,
	paterne	invidet	Ascanio	Romanas	arces?
does he, a father,	grudge	Ascanius	the Roman		citadels?
235 Quid	struit,	aut	qua	spe	
What	is he devising,	or	with what	expectation	
moratur		in	inimica	gente	nec respicit
does he tarry		among	a hostile	race	nor regard
	Ausoniam		prolem	et	Lavinia arva?
(his) Ausonian [Italian]			offspring	and	the Lavinian realms?
Naviget;	haec	est	summa;	hic	esto
Let him sail.	this	is	the sum total;	let this	be
nostri (gen. pl. ego)		nuntius."			
our		message "			
Dixerat.		Ille	parabat		parere
He had spoken.		He [Mercury]	was preparing		to obey
imperio		magni	patris; et	primum	nectit
the command		of (his) great	father; and	first	he binds
	talaria	pedibus,	240 aurea,		quae
(his) sandals		on (his) feet,	(his) golden (sandals).		which

portant carry	sublimem (him) borne aloft	alis, on (their) wings,	sive whether	supra over
aequora the waters	seu or	terram, the land.	pariter equally	cum rapido with the swift
flamine; blast:	tum then	capit he takes	virgam; (his) wand;	haec evocat with this he calls up
Orco from the grave	pallentis the ghastly	animas, shades.	mittit and sends	alias sub others beneath
tristia sad [gloomy]	Tartara; Tartarus:	dat he gives	somnos slumbers	adimitque, and takes (them) away,
et and	resignat seals fast	lumina the eyes	morte. in death.	Fretus 245 illa, Relying on that,
agit he drives	ventos, the winds.	et and	tranat floats over	turbida nubila; the murky clouds:
iamque and now	volans flying [as he flies]	cernit he beholds	apicem et the crest and	ardua lofty
latera sides	duri of rugged	Atlantis, Atlas.	qui who	fulcit caelum supports the heaven
vertice, with (his) top.	Atlantis, Atlas,	cui whose	piniferum pine crowned	caput, head,
adsidue constantly	cinctum wreathed	atri by black	nubibus, clouds.	pulsatur is beaten [buffeted]
et both	vento by wind	et and	imbri; rain:	250 nix infusa tegit snow outpoured covers
umeros; (his) shoulders,	tum then	flumina rivers	praecipitant rush down from	
senis the old man's	mento, chin,	et and	horrida (his) bristly [unkempt]	barbar igit beard is stiff
glacie. with ice.	Hic Here	primum first	Cyllenius, the god of Cyllene,	nitens striving
paribus with equal	alis, wings.	constitit; stood still.	hinc hence	misit se he flung himself
praeceps headlong	toto with (his)	corpore whole body	ad undas, to the waves,	similis like
avi a bird	quae, which,	circum around	litora, the shores.	circum 255 piscosos around the fishy
scopulos, rocks.	volat flies	humilis low	iuxta near	aequora. the waters.
				Haud Not

aliter Cyllenia proles volabat inter terras
 otherwise was Cyllene's offspring flying between the earth

caelumque, secabat harenosum litus
 and heaven, was cutting [scudding between] the sandy shore

Libyae ventosque, veniens ab materno
 of Libya and the winds coming from (his) maternal

avo.
 grandsire

Ut primum tetigit magalia alatis plantis,
 As soon as he touched the huts with winged feet,

conspicit 260 Aenean fundantem arces ac
 he beholds Aeneas founding citadels and

novantem tecta; atque illi erat ensis
 making new houses; and his was a sword

stellatus fulva iaspide, laenaque demissa ex
 studded with yellow jasper, and (his) cloak, hung from

umeris ardebat Tyrio murice, munera
 (his) shoulders, was blazing with Tyrian purple, presents

quae dives Dido fecerat, et discreverat
 which rich Dido had made (him), and she had wrought

telas tenui auro. 265 Continuo invadit:
 the webs with thin gold At once he upbraids (him):

"Tu nunc locas fundamenta altae
 "Dost thou now lay the foundations of lofty

Karthaginis, uxorusque, exstruis
 Carthage, and devoted to (thy) bride, build up

pulchram urbem, oblite, heu, regni
 a beautiful city forgetful, alas, of (thy) kingdom

tuarumque rerum? Regnator ipse deum qui
 and thy fortunes? The ruler himself of the gods who

torquet caelum ac terras numine, demittit
 sways heaven and earth by (his) power, sends,

me tibi claro Olympo; 270 ipse
 me down to thee from bright Olympus [heaven]; (he) himself

iubet ferre haec mandata per celeris
 bids (me) carry these commands through the swift

auras (pl.): 'Quid struis, aut qua
 air: What dost thou devise, or with what

spe teris otia Libycis terris? Si
 expectation dost thou waste (thy) ease in Libyan lands? If
 gloria tantarum rerum nulla movet,
 the story of so great exploits does not stir (thee),
 (nec, super, moliris laborem ipse
 (nor, moreover. dost thou attempt the task thyself
 tua laude). 275 respice surgentem Ascanium
 of (thy) praise (credit), regard rising Ascanius
 et spes heredis, Iuli, cui regnum
 and the hopes of (thy) heir, Iulus. to whom the kingdom
 Italiae Romana tellusque debentur.'''
 of Italy and the Roman land are due.'''
 Cyllenius, locutus tali ore,
 The god of Cyllene, having spoken with such an utterance,
 reliquit mortalis visus medio sermone,
 left mortal sight in the midst of (his) speech,
 et evanuit procul ex oculis in tenuem
 and vanished far from the eyes [view] into thin
 auram.
 air.

At vero, Aeneas, amens, obmutuit
 But indeed, Aeneas, bewildered, became dumb
 aspectu, comaeque 280 arrectae horrore,
 at the sight, and (his) hair stood on end with fright,
 et vox haesit faucibus. Ardet abire
 and (his) voice stuck in (his) jaws [throat]. He burns to depart
 fuga reliquereque dulcis terras,
 in flight and to leave the sweet [pleasant] lands,
 attonitus tanto monitu imperioque
 awestruck by so great a warning and by the command
 deorum. Heu, quid agat? Quo adfatu
 of the gods. Alas, what can he do? With what speech
 nunc audeat ambire furentem reginam?
 now may he dare (to) approach the raging queen?
 Quae prima exordia sumat? 285 Atque
 What first preludes may he employ [adopt]? And
 dividit celerem animum, nunc huc nunc
 so he directs (his) quick [active] mind, now this way now

illuc, rapitque in varias partis,
that, and hurries (it) in different directions,

versatque per omnia. Alternanti, haec
and turns (it) through all things. (While) hesitating, this

sententia visa est potior: Vocat Mnesthea
idea seemed (to him) best: He calls Mnestheus

Sergestumque, fortemque Serestum, aptent
and Sergestus. and bold Serestus. (that) they fit out

classem taciti cogantque socios ad
the fleet in silence and collect [muster] the companions to

litora, parent 290 arma, et dissimulent quae
the shores, prepare arms. an hide [conceal] what

causa sit novandis rebus; interea
the reason is for making new plans; meanwhile

sese, quando optima Dido, nesciat,
(he) himself, while most excellent Dido, is ignorant,

et non speret tantos amores
and does not anticipate (that) such great loves

rumpi, temptaturum aditus, et quae
should be broken. would try approaches, and what

mollissima tempora fandi, quis
(are) the most opportune times for speaking, and what

dexter modus rebus. Ocius
(may be) a skilful method for the case More swiftly [Quickly]

omnes laeti, parent 295 imperio ac facessunt
all joyful, obey (his) command and perform

iussa.
(his) orders

At regina— quis possit fallere amantem?—
But the queen— who can deceive a lover?

praesensit dolos, primaque exceptit
anticipated (his) stratagems and was the first to catch

futuros motus, timens omnia,
(his) future [coming] movements, fearing all (things),

tuta. Eadem impia Fama detulit
(however) safe. The same cruel Fame reported

furenti classem amari cursumque
to (her) raging (that) the fleet was being equipped and the voyage

parari. prepared	300 Saevit, She rages,	inops bereft	animi, of sense,	bacchaturque and raves
incensa inflamed	per throughout	totam the whole	urbem, city,	qualis just as
Thyias a Bacchante,	excita aroused	commotis by the shaken	sacris, sacred (vessels),	
ubi when	trieterica the biennial	orgia orgies	stimulant excite (her).	Baccho Bacchus
				audito, being heard,
Cithaeronque and Cithaeron,	nocturnus at night	vocat calls (her)	clamore. with (its) cry	
Tandem, At length,	ultro, of her own accord,	compellat she addresses	Aeneas Aeneas	
his with these	vocibus : words :			
"Etiam "Didst thou even	sperasti, expect,	perfide, faithless (one),	posse to be able	
305 dissimulare to conceal	tantum so great	nefas, a wrong,	tacitus and silently	
decedereque to steal away	mea from my	terra? land?	Nec Neither	noster does our
amor love	nec nor	dextra (thy) right (hand) [faith]	quondam once	
data, given [plighted].	nec nor	Dido Dido	moritura doomed to die	crudeli by a cruel
				funere, death,
tenet detain	te? thee?	Quin etiam, Moreover also.	moliris art thou building	classem a fleet
hiberno beneath a wintry	sidere, constellation [sky].	310 et and	properas dost thou hasten	
ire to cross	per over	altum the deep	mediis in the midst	aquilonibus, of the north winds,
crudelis? cruel [heartless] (one)?	Quid? What?	Si If thou wert	non not	peteres seeking
aliena foreign	arva realms	ignotasque and strange	domos dwellings	sed and
				antiqua ancient
Troia Troy	maneret, were remaining,	Troia would Troy	peteretur be sought	classibus by (thy) fleet
per over	undosum the billowy	aequor? sea?	Mene Is it me	fugis? (that) thou dost flee?
				Per By

has lacrimas tuamque dextram— 315 quando
 these tears and thy right (hand) [faith]— since
 ipsa iam reliqui mihi miserae nihil
 (I) myself now have left to me wretched no
 aliud— per nostra conubia, per hymenaeos
 other (plea)— by our marriage, by the nuptials
 inceptos, si merui bene de te quid
 begun, if I have deserved well of thee in anything
 aut quicquam meum fuit dulce tibi,
 or if anything of mine has been pleasant to thee,
 miserere labentis domus et exue istam
 pity a falling house and put off this
 mentem— oro, si adhuc quis locus
 intention— I pray thee, if there is still any room
 precibus. Propter 320 te gentes Libycae
 for prayers. On account of thee the tribes of Libya
 tyranni Nomadumque odere, Tyrii
 and the princes of the Nomads hate (me), the Tyrians
 infensi; propter te, eundem, pudor
 are hostile; on account of thee, the same [also], (my) honor
 extinctus, et qua sola adibam
 is lost, and (that) by which alone I was ascending to
 sidera prior fama. Cui deseris
 the skies, (my) former good repute. To what dost thou leave
 me moribundam, hospes? Quoniam hoc
 me about to die, (my) guest? Since this
 nomen solum restat de coniuge? 325 Quid
 title alone remains from (that of) husband? Why
 moror? An dum frater Pygmalion destruat
 do I delay? Is it till (my) brother Pygmalion demolishes
 mea moenia, aut Gaetulus Iarbas ducat
 my walls, or the Gaetulian [African] Iarbas leads
 captam? Si saltem qua suboles fuisset
 (me) prisoner? If at least some offspring had been
 suscepta mihi de te ante fugam, si quis
 born for me from thee before (thy) flight, if any
 parvulus Aeneas luderet mihi aula,
 little Aeneas were playing for me in the hall

qui referret te tamen ore, equidem
 who might represent thee yet in countenance indeed I should

330 non viderer omnino capta ac deserta."
 not seem wholly betrayed and deserted."

Dixerat. Ille, monitis Jovis, tenebat
 She had spoken. He. by the warnings of Jove. was keeping

lumina immota, et, obnixus, premebat
 (his) eyes unmoved, and, struggling. was pressing down

curam sub corde. Tandem refert
 (his) anxiety under (his) heart. At length he answers

pauca : "Ego numquam negabo, regina,
 a few (words) : "I shall never deny, queen.

te **335** promeritam plurima quae vales
 (that) thou fully deservest the most which thou art able

enumerare fando; nec me pigebit meminisse
 to recount in speech; nor shall I regret to remember

Elissae dum ipse memor mei, dum
 Dido as long as I remember myself, as long as

spiritus regit hos artus. Pauca
 breath governs [quickens] these limbs. A few (words)

loquar pro re. Ego neque
 I will speak in accordance with the case. I neither

speravi— ne finge— abscondere hanc fugam
 hoped— do not imagine it— to conceal this flight

furto, nec unquam praetendi taedas
 by stealth, nor did I ever hold forth the marriage torches

coniugis, aut veni in haec foedera. **340** Si
 of a husband, or enter into these agreements. If

fata paterentur me ducere vitam meis
 the fates suffered me to spend (my) life under my (own)

auspiciis, et componere curas mea
 auspices, and to settle (my) cares with my (own)

sponte, colerem primum urbem Troianam
 -will, I should cherish first the city of Troy

dulcisque reliquias meorum, alta
 and the sweet remains of my (people). the lofty

tecta (pl.) Priami manerent, et posuissem
 palace of Priam would remain, and I should have planted

recidiva Pergama manu victis.
a revived Pergamus with (my own) hand for the conquered.

345 Sed nunc Gryneus Apollo iussere capessere
But now Grynean Apollo has bidden me seize

magnam Italiam, Italiam, Lyciae sortes: hic
mighty Italy, Italy, the Lycian oracles: this

est amor, haec patria. Si arces
is (my) love, this (my) country. If the citadels

Karthaginis aspectusque Libycae urbis detinet
of Carthage and the sight of a Libyan city keep

te Phoenissam, quae 350 invidia est tandem,
thee a Phoenician, what grudge is there. pray.

Teucros considerare Ausonia terra?
(that) the Trojans should settle on the Italian soil?

Fas nos et quaerere externa regna. Me,
It is right for us also to seek for foreign realms. Me,

turbida imago patris Anchisae, quotiens nox
the agitated spirit of (my) father Anchises, as often as night

operit terras umentibus umbris, quotiens
covers the lands with (its) damp shades, as often as

ignea astra surgunt, admonet in somnis et
the fiery stars rise, warns in slumbers and

terret; me, puer Ascanius, iniuriaque
frightens: me. the boy Ascanius, and the wrong

cari capitis, 355 quem fraudo Hesperiae
to (his) dear person. whom I am cheating of the western

regno et arvis fatalibus. Nunc, etiam,
realm and lands ordained by fate Now, also

interpres divum missus ab Jove ipso—
the messenger of the gods sent by Jove himself—

testor utrumque caput— detulit
I call to witness each [both] (our) head [lives]— has brought

mandata per celeris auras: ipse vidi
commands through the swift air: (I) myself saw

deum in manifesto lumine intrantem muros,
the god in the clear daylight entering the walls.

hausique vocem his auribus. 360 Desine
and drank in (his) words with these ears. Cease

incendere meque teque tuis querelis; non
to torment both me and thee by thy complaints: not

sponte sequor Italiam." Dicentem
of my own free will I follow Italy." Speaking

talia iamdudum aversa tuetur,
such (things) for a long time turned away she gazes (at him),

volvens oculos huc illuc, pererratque
rolling (her) eyes thus way and that. and scans

totum tacitis luminibus, et sic
(his) whole (person) with silent looks, and thus

accensa profatur:
in rage addresses him:

365 "Nec diva parens tibi, perfide,
" Neither (was) a goddess mother to thee, faithless (one),

nec Dardanus auctor generis; sed horrens
nor Dardanus the originator of (thy) race: but bristling

Caucasus genuit te duris cautibus,
Caucasus bore thee on (its) harsh crags,

Hyrcanaeque tigres admorunt ubera.
and Hyrcanian tigresses gave (thee) (their) udders.

Nam quid dissimulo, aut ad quae maiora
For why do I dissemble or for what greater things

reservo me? Num ingemuit nostro
do I reserve myself? Has he groaned at our

fletu? Num flexit lumina? 370 Num, victus,
weeping? Has he turned (his) eyes? Did he overcome,

dedit lacrimas, aut miseratus est amantem?
shed tears, or pity (me) a lover?

Quae anteferam quibus? Nec iam iam
What shall I set before what [these]? No longer now

maxima Juno, nec Saturnius pater aspicit
mightiest Juno, nor the Saturnian father beholds

haec aequis oculis. Nusquam tuta
these (things) with impartial eyes. Nowhere (is) safe [sure]

fides. Eiectum litore egentem, excepi,
faith. (Him) an outcast on the shore, in want, I received,

et demens locavi in parte regni;
and madly I established (him) in a share of (my) realm;

375 amissam classem socios reduxi a
 (his) lost fleet (his) companions I rescued from
 morte. Heu, feror, incensa
 death. Alas, I am carried away inflamed
 furiis ! Nunc augur Apollo, nunc
 with rage [by the Furies] ! Now the augur Apollo, now
 Lyciae sortes, et nunc, missus ab Jove
 the Lycian oracles, and now, sent by Jove
 ipso, interpres divum fert horrida iussa
 himself, the messenger of the gods bears frightful orders
 per auras. Scilicet, is est labor
 through the air. Forsooth, this is a task
 Superis, ea cura **380** sollicitat quietos.
 for the heavenly powers, this anxiety disturbs (their) rest.
 Neque teneo te, neque refello dicta.
 I will neither detain thee, nor refute (thy) words.
 I, sequere Italiam ventis, pete regna per
 Go, follow Italy with the winds, seek realms across
 undas. Equidem, spero, si pia numina
 the waves. Indeed, I hope, if the good divinities
 quid possunt, hausurum supplicia
 have any power, (that) thou shalt drain punishments
 mediis scopulis, et saepe vocaturum Dido
 in the midst of the rocks, and often shall call on Dido
 nomine. Absens, sequar atris ignibus,
 by name. Absent. I will follow (thee) with black fires,
385 et cum frigida mors seduxerit artus
 and when chill death shall have parted the limbs
 anima, adero umbra omnibus
 from the soul, I shall be present as a shade in all
 locis. Dabis poenas, (pl.) improbe.
 places. Thou shalt pay the penalty, base (one).
 Audiam, et haec fama veniet mihi sub
 I shall hear, and this report will come to me under
 imos Manis." His dictis abrupit
 the lowest shades." With these words she breaks off
 sermonem medium, et aegra fugit
 (her) speech in the midst, and sick at heart, she shuns

auras, avertitque, et aufert se ex oculis,
 the air, and turns away, and withdraws from (his) eyes,
390 linquens cunctantem multa metu, et
 leaving (him) hesitating much through fear, and
 parantem dicere multa. Famulae
 preparing to say many (things). (Her) maid servants
 suscipiunt referuntque conlapsa membra
 lift (her) up and carry back (her) fainting limbs
 marmoreo thalamo reponuntque stratis.
 to (her) marble chamber and lay (her) down on the couch.
 At pius Aeneas, quamquam cupit lenire
 But devout [pious] Aeneas, though he desires to soothe
 dolentem solando, et avertere
 (her) grieving by comforting, and to divert
 curas dictis, gemens **395** multa,
 (her) anxieties by (his) words, groaning much,
 labefactusque animum, magno amore,
 and wavering in mind, on account of (his) great love,
 tamen exsequitur iussa divum, revisitque
 nevertheless he carries out the orders of the gods, and revisits
 classem. Tum, vero, Teuceri incumbunt,
 the fleet Then, indeed, the Trojans exert themselves,
 et deducunt celsas navis toto litore;
 and draw down (their) lofty ships from the whole shore:
 uncta carina natat; feruntque remos
 the pitched keel floats; and they bring oars
 frondentis, et **400** infabricata robora silvis,
 with leaves on, and unfashioned timber from the woods,
 studio fugae. Cernas migrantis
 in (their) zeal [desire] for flight. You might see (them) departing
 ruentisque ex tota urbe. Ac, velut cum
 and rushing from the whole city. And, as when
 formicae populant ingentem acervum farris,
 ants ravage a great pile of wheat.
 memores hiemis, reponuntque tecto,
 mindful of winter, and lay it up in (their) abode,
 nigrum agmen it campis,
 the black line [swarm] advances in the fields.

405 *convectantque* *praedam* *per* *herbas*
 and they drag (their) booty through the grass

angusto *calle*; *pars* *obnixae* *umeris*
 on (their) narrow track; some pressing with (their) shoulders

trudunt *grandia* *frumenta*; *pars* *cogunt*
 push on the large grains; others drive [rally]

agmina *castigantque* *moras*; *omnis* *semita*
 the lines and chastise the loiterings: the whole path

fervet *opere*.
 boils with work.

Quis *sensus* *tibi*, *Dido*, *tum*,
 What feelings (were) to thee [thine], Dido, then,

cernenti *talia*? *Quosve* *gemitus* *dabas*,
 beholding such (things)? Or what groans dost thou utter,

cum *ex* *summa* *arce* 410 *prospiceres*
 when from (the) lofty citadel thou didst behold

litora *fervere* *late*, *videresque* *totum*
 the shores boil far and wide, and didst see the whole

aequor *misceri* *ante* *oculos* *tantis*
 ocean disturbed before (thy) eyes by such great

clamoribus? *Improbe* *Amor*, *quid* *non*
 shouts? Cruel love, to what dost thou not

cogis *mortalia* *pectora*? *Iterum* *cogitur* *ire*
 compel human hearts? Again she is compelled to go

in *lacrimas*, *iterum* *temptare* *precando*,
 into tears, and again to make trial of beseeching,

et *supplex* *submittere* *animos*
 and as a suppliant to yield (her) soul

amori, 415 *ne* *relinquat* *quid* *inexpertum*
 to love, (that) she may not leave anything untried

moritura *frustra*.
 about to die in vain.

"*Anna*, *vides* *properari* *toto* *litore*;
 "Anna, thou seest them hurry over the whole shore:

convenere *undique* *circum*; *iam*
 they have met from all sides round about; already

carbasus *vocat* *auras*, *et* *nautae* *laeti*
 the canvas invites the breezes, and the sailors joyfully

imposuere coronas puppibus. Si potui
 have put wreaths on the sterns. If I have been able
 sperare hunc tantum dolorem, 420 et
 to look forward to this so great sorrow, I shall also
 potero perferre, soror. Tamen exsequere
 be able to endure (it), (my) sister. Yet perform
 hoc unum opus, Anna, mihi, miserae. Nam
 this one favor, Anna, for me, wretched. For
 ille perfidus colere te solam,
 that faithless (one) was regarding thee alone,
 credere tibi etiam arcanos sensus;
 he was entrusting to thee even (his) secret feelings;
 sola noras mollis aditus viri et
 thou alone didst know the easy approaches of the man and
 tempora. I, soror, atque supplex
 (his) moods. Go. (my) sister, and (as) a suppliant
 adfare superbum hostem; ego 425 non iuravi
 address the haughty foe; I did not conspire
 cum Danais Aulide, misive classem ad
 with the Greeks at Aulis, nor did I send the fleet to
 Pergama, nec revelli cineres Manisve
 Pergamus, nor have I disturbed the ashes or the shade
 patris Anchisae, cur neget demittere
 of (his) father Anchises, that he should refuse to admit
 mea dicta in duras auras. Quo
 my words into (his) stubborn ears. Whither
 ruit? Det hoc extremum munus
 is he hurrying? Let him grant this (as) a last boon
 miserae amanti: 430 expectetque facilem
 to (his) wretched lover: and let (him) await an easy
 fugam ferentis ventosque. Non iam oro
 flight and wafting winds. I no longer ask for
 antiquum coniugium quod perdidit, nec
 the old marriage ties which he has betrayed, nor
 ut careat pulchro Latino relinquatque
 that he be deprived of fair fair Latium and abandon
 regnum: peto inane tempus, requiem
 (his) realm I ask mere time, a respite

spatiumque furori, dum mea fortuna
and a breathing space for (my) passion, until my fortune

doceat me, victam, dolere. Hanc oro
may teach me. subdued, how to suffer. This I ask

435 extremam veniam—miserere sororis—; cum
as a last favor— pity (thy) sister—, when

dederis quam mihi, remittam cumulatam
thou hast granted it to me, I will return (it) crowned

morte."
by (my) death."

Talibus orabat, talisque fletus
With such (words) she was entreating, and such lamentations

miserrima soror fertque refertque: sed
the most wretched sister both carries and carries back: but

nullis fletibus ille movetur, aut
by no lamentations is he moved [affected], nor

audit tractabilis ullas voces; **440** fata
does he listen graciously to any words; the fates

obstant, deusque obstruit placidas auris
oppose, and the god blocks up the kindly ears

virum. Ac velut cum Alpini Boreae
of the hero. And as when Alpine north winds

certant inter se eruere flatibus, nunc
strive with each other to uproot with blasts, now

hinc nunc illinc, validam quercum robore
on this side and now on that, a stout oak with wood

annoso; stridor it, et stipite concusso
full of years; a din goes forth, and the stem being shaken

altae frondes consternunt terram; **445** ipsa
the high leaves strew the ground, itself (it)

haeret scopulis, et quantum tendit vertice
clings to the rocks, and as high as it stretches with (his) head

ad auras aetherias, tantum radice
towards the air of heaven, so deep (does it reach) with (its) root

in Tartara: haud secus heros tunditur
to the lower regions; not otherwise is the hero beaten

hinc atque hinc adsiduis vocibus, et
this side and that by constant words, and

persentit feels	curas cares	magno in (his) great	pectore; breast;	mens (his) mind	
manet remains	immota; unmoved;	lacrimae (and) tears	volvuntur roll down	inanes. in vain.	
450 Tum, Then.	vero, indeed.	infelix unhappy	Dido, Dido,	exterrita appalled	
fatis, by the fates.	orat prays for	mortem; death;	taedet it wearies (her)	tueri to behold	
convexa the vault	caeli. of heaven.	Quo And that	magis the more	peragat she may pursue	
inceptum (her) purpose	relinquatque and leave	lucem, the light.	vidit, she sees,	cum while	
imponeret she was laying	dona (her) gifts	turicremis on the incense burning	aris altars		
(horrendum (terrible	dictu), to be said).	sacros the consecrated	latices liquors [fluids]		
nigrescere, turn black,	455 fusaque and the out-poured	vina wine	vertere changes	se itself	
in into	obscenum horrid	cruorem. gore.	Hoc visum This sight	effata she narrated	
nulli, to no one.	non not	sorori to (her) sister	ipsi. herself.	Praeterea, Moreover,	
fuit there was	in in	tectis the house	templum a temple	de of	marmore marble
antiqui of [to] her former	coniugis, husband.	quod which	colebat she was cherishing		
miro with wonderful	honore, honor,	revinctum bound	niveis with snowy	velleribus fleeces	
et and	fasta with festal	fronde: leaf:	460 hinc hence	visa there seemed	
exaudiri to be distinctly heard	voces voices	et and	verba words	viri of (her) husband	
vocantis calling (her)	cum when	obscura dark	nox night	teneret held [covered]	terras; the lands
solaque and alone	culminibus, on the housetops,	ferali with funereal	carmine, note [strain],		
bubo an owl	saepe often	queri (seemed) to complain	et and	ducere to draw out	longas long

voces in fletum; praetereaue multa
cries into a lamentation [wail]; and besides many

praedicta priorum vatum horrificant 465 terribili
prophecies of former seers alarm (her) with awful

monitu. Aeneas ipsi ferus agit
warning. Aeneas himself wildly pursues (her)

furentem in somnis; semperque videtur sibi
distracted in dreams; and always she seems to herself

relinqui sola, semper ire incomitata
to be left alone, and always to be going unattended

longam viam, et quaerere Tyrios
on a long journey, and to be seeking the Tyrians

deserta terra. Veluti Pentheus demens videt
in a deserted land. Just as Pentheus, raving, sees

agmina Eumenidum, 470 et geminum solem, et
the bands of Furies, and a double sun, and

duplicis Thebas ostendere se; aut Orestes,
a two-fold Thebes display itself; or Orestes,

Agamemnonius, agitatus scaenis, cum fugit
son of Agamemnon, driven on the stage, while he flees

matrem armatam facibus et atris
from (his) mother armed with torches and dark

serpentibus, ultricesque Dirae sedent in
snakes, and the avenging Furies sit on

limine.
the threshold.

Ergo, ubi concepit furias, evictaque
Therefore, when she conceived (this) rage, and overcome

dolore, 475 decrevit mori, ipsa exigit
by grief, resolved to die, she herself works out

secum, tempus modumque, et adgressa
by herself, the time and manner, and having addressed

[addressing] dictis maestam sororem, tegit
in speech (her) sorrowing sister, she hides

consilium voltu, ac serenat spem
(her) design by (her) face, and calms hope

fronte: "Inveni viam, germana—
upon (her) brow: "I have found a way, (my) sister—

gratare sorori— quae reddat eum mihi,
 congratulate (thy) sister— which may restore him to me,
 vel solvat me amantem eo. Juxta finem
 or may free me (his) lover from him Near the bounds
480 Oceani cadentemque solem est ultimus
 of ocean and the setting sun is the remotest
 locus Aethiopum, ubi maximus Atlas
 tract of the Ethiopians. where mightiest Atlas
 torquet umero axem aptum ardentibus
 revolves on (his) shoulder the pole set [studded] with glittering
 stellis: hinc, sacerdos Massylae gentis
 stars: from there, a priestess of Massylian race
 monstrata mihi, custos templi
 has been revealed to me, the guardian of the temple
 Hesperidum, **485** quaeque dabat draconi
 of the Hesperides, and who used to give the dragon
 epulas, et servabat sacros ramos in
 (his) food, and preserve the sacred branches on
 arbore, spargens umida mella soporiferumque
 the tree. sprinkling moist honey and the sleep-bringing
 papaver. Haec promittit se solvere
 [drowsy] poppy. She professes to set free
 carminibus mentes quas velit, ast aliis
 by spells minds that she chooses. but into others
 immittere duras curas, sistere aquam fluviis,
 to introduce bitter pangs, to stay the waters in the rivers.
 et vertere retro sidera; movetque nocturnos
 and turn back the stars; she also moves the nightly
 Manis; **490** videbis terram mugire sub
 shades; thou wilt see the earth bellow beneath
 pedibus, et ornos descendere montibus.
 (her) feet, and the ash trees come down from the mountains.
 Testor, cara germana, deos et te
 I take to witness. (my) dear sister. the gods and thee
 tuumque dulce caput, invitam accingier
 and thy sweet [dear] life, that I unwillingly have recourse
 magicas artis. Tu secreta **495** erige pyram
 to magic arts. Do thou in secret erect a pyre

interiore tecto sub auras, et superimponas
 in the inner court beneath the open air, and place upon (it)
 arma viri, quae reliquit fixa thalamo,
 the arms of the hero, which he left hanging in (his) chamber,
 impius, omnisque exuvias, iugalemque
 impious one, and all (his) apparel, and the marriage
 lectum quo perii: iuvat abolere
 bed on which I was undone: it pleases (me) to destroy
 cuncta monumenta nefandi viri, sacerdosque
 all the memorials of the accursed man, and the priestess
 monstrat." Effata haec, silet;
 bids." Having spoken these (things), she is silent;
 simul pallor occupat ora. Anna,
 at the same time pallor masters (her) face. Anna.
 tamen, 500 non credit germanam praetexere
 however. does not believe (that her) sister veils
 funera novis sacris, nec concipit
 (her) funeral by the new rites, nor does she conceive
 mente furores tantos, aut timet graviora
 in (her) mind a frenzy so great, nor does she fear worse
 quam morte Sychaei; ergo parat
 (things) than at the death Sychaeus; therefore she prepares
 iussa.
 (her) orders.

At regina, ingenti pyra 505 erecta
 But the queen, (when) the huge pyre (was) raised
 in penetrali sede sub auras, taedis
 in the inmost space beneath the open air. with pine wood
 atque secta ilice, haud ignara futuri, intenditque
 and hewn oak, not ignorant of coming doom, festoons
 locum sertis, et coronat funerea
 the place with garlands, and crowns (it) with the funeral
 fronde; super, toro, locat exuvias,
 leaf; above it, on the couch, she places (his) apparel,
 ensemque relictum, effigiemque. Arae stant
 and the sword left behind. and (his) effigy. Altars stand
 circum, et sacerdos, effusa crinis (pl.),
 around, and the priestess, with dishevelled hair,

tonat ore 510 ter centum deos,
 invokes with (her) voice the three hundred gods,
 Erebumque, Chaosque, Hecatenque tergemnam,
 Erebus, and Chaos, and Hecate of triple form,
 tria ora virginis Dianae. Sparserat
 the three faces of the maiden Diana. She had sprinkled
 et simulatos latices frontis Averni,
 also counterfeited waters from the spring of Avernus,
 et pubentes herbae messae aënis falcibus
 and young herbs cut with bronze sickles
 ad lunam quaeruntur, cum lacte
 at moonlight are sought, together wish the milk [sap]
 nigri veneni; et amor 515 quaeritur
 of black poison; and a love charm is sought
 revulsus de fronte nascentis equi et
 torn from the forehead of a young colt and
 praereptus matri. Ipsa, mola
 snatched away from the mother. (She) herself, with salt cake
 piisque manibus, iuxta altaria, unum
 and undefiled hands, near the altars, with one
 pedem exuta vinclis, in recincta veste,
 foot free from (its) fastenings in a loose robe,
 moritura testatur deos et
 about to die, calls to witness [appeals to] the gods and
 520 sidera, conscia fati; tum, si quod
 the stars, informed of fate; then, if any
 numen iustumque memorque habet curae
 [whatever] deity both righteous and mindful, has a care
 amantis non aequo foedere— precatur.
 for lovers in an unequal alliance— (to it) she prays.
 Erat nox, et fessa corpora carpebant
 It was night, and wearied frames were enjoying
 placidum soporem per terras, silvaeque
 calm sleep throughout the world and the woods
 et saeva aequora quierant; cum sidera volvuntur
 and wild waters had rested; when the stars are revolving
 medio lapsu, 525 cum omnis ager tacet,
 in mid descent, when all the country is silent,

pecudes pictaeque volucres, quaeque tenent
 cattle and colored birds, both (those) which haunt
 liquidos lacus late, quaeque
 the clear pools far and wide, and (those) which (dwell in)
 rura aspera dumis, positae somno
 the countrysides, rough with thickets, put [lulled] to sleep
 sub silenti nocte lenibant curas et
 in the silent night, were soothing (their) cares and
 corda, oblita laborum. At non
 (their) hearts, forgetful of (their) toils, But not
 Phoenissa, infelix animi, nec umquam
 the Phoenician (queen), unhappy in (her) mind, nor ever
530 solvitur in somnos, accipitve noctem
 does she relax in slumber, or admit night
 oculos aut pectore: curae ingeminant,
 within (her) eyes or breast: (her) cares increase,
 amorque resurgens rursus saevit, fluctuatque
 and love rising again rages, and she vacillates [wavers]
 magno aestu irarum, Sic adeo insistit,
 on the mighty tide of passions, Thus then she continues,
 itaque volutat secum corde:
 and thus revolves with herself within (her) heart:
 "En, quid ago? Inrisane,
 "Ah, what shall I do? Shall I, having been mocked,
535 experiar rursus priores procos, supplexque,
 try again my former suitors, and as a suppliant,
 petam conubia Nomadum, quos ego
 shall I seek a marriage with the Nomads, whom I
 sim iam totiens dedignata maritos?
 have already so often scorned as bridegrooms?
 Igitur sequar Iliacas classis atque ultima
 Shall I then follow the Trojan fleet and the last
 iussa Teucrum? Quiane iuvat ante
 orders of the Trojans? Is it because it aids (me) (that) before
 levatos auxilio, et gratia
 (they have been) assisted by my help, and (because) gratitude
 veteris facti stat bene apud
 for the former service stands [remains] well with

memores? Autem 540 quis sinet me, fac
 the mindful? But who will allow me. suppose
 velle, accipietve invisam, superbis
 I wish (it), or will receive (me) hated in (his) haughty
 ratibus? Nescis, heu, perdita,
 ships? Dost thou not know. alas. forlorn one,
 necdum sentis periuria gentis
 dost thou not yet perceive the falseness of the race
 Laomedontea? Quid tum, sola comitabor
 of Laomedon? What then, shall I alone accompany
 ovantis nautas fuga, an 545 inferar
 the rejoicing sailors in their flight, or shall I rush on
 stipata Tyriis omnique manu meorum,
 attended by the Trojans and all the troop of my (people),
 et quos vix revelli Sidonia
 and (those) whom I with difficulty dragged from the Sidonian
 urbe rursus agam pelago, et iubebo
 city shall I again force upon the ocean. and bid
 dare vela ventis? Quin, morere, ut
 spread (their) sails to the winds? Nay. rather die. as
 es merita, averteque dolorem ferro.
 thou hast deserved and put away (thy) grief by the sword.
 Tu, evicta meis lacrimis, tu prima,
 Thou, overcome by my tears, thou first,
 germana, oneras furentem his malis
 (my) sister, dost load me in (my) frenzy with these ills
 atque obicis hosti. Licuit
 and expose me to the foe. Why was it not permitted (me)
 550 non degere vitam sine crimine expertem
 to pass a life without guilt free from
 thalami, more ferae, nec
 marriage, after the manner of a wild beast. and not
 tangere talis curas? Fides non servata
 touch [deal with] such troubles? (My) troth has not been kept
 promissa cineri Sychaeo!" Tantos
 (which I) plighted, to the ashes of Sychaeus!" Such
 questus illa rumpebat suo pectore.
 complaints did she pour forth from (her) heart.

Aeneas, in celsa puppi, iam certus eundi,
Aeneas, on the lofty stern, now determined to go,

555 earpebat somnos, rebus iam rite paratis.
was enjoying sleep, (all) things now duly ready.

Huic forma dei redeuntis eodem
To him a vision of the god returning with the same

voltu obtulit se in somnis, itaque,
countenance presented itself in (his) sleep, and thus,

rursus visa est monere, omnia similis
once more seemed to warn (him), in all respects like

Mercurio, vocemque coloremque, et flavos crinis
Mercury. in voice and complexion, and yellow locks

et membra decora iuventa:
and in limbs graceful with youth:

560 "Dea nate, potes ducere somnos sub
"Goddess-born, canst thou prolong (thy) sleep at

hoc casu, nec cernis quae pericula
this crisis, neither dost thou see what dangers

stent deinde circum te, demens, nec
stand hereafter round thee, infatuate, nor

audis secundos Zephyros spirare? Illa
dost thou hear (that) the favoring west winds blow? She

versat in pectore dolos dirumque nefas,
is planning in (her) heart wiles and dreadful crime,

certa mori, fluctuatque vario aestu
determined to die, and vacillates with the varied [shifting] tide

irarum. 565 Non fugis hinc praeceps, dum
of passion. Wilt thou not flee hence headlong, while

potestas praecipitare? Iam videbis
(there is) power to flee headlong? Soon thou shalt see

mare turbari trabibus saevasque faces conlucere,
the sea agitated with ships and fierce torches blaze up,

iam litora fervere flammis, si Aurora
soon the shores glow with fires, if Aurora [the morn]

attigerit te morantem his terris. Heia age,
shall find thee lingering on these coasts Away come,

rumpe moras. Semper varium et
break off delays. An ever changeable and

mutabile inconstant (thing is)	570 femina." woman."	Sic Thus	fatus having spoken
immiscuit se he mingled himself	atrae with the black	nocti. night.	
Tum Then	vero, indeed.	Aeneas, Aeneas.	exterritus appalled
			subitis by the sudden
umbris (pl.), apparition,	corripit tears (his)	corpus (his) frame away	e somno, from sleep.
			fatigatque and disturbs
socios : (his) comrades .	"Vigilate, "Awake.	praecipites, in haste,	virī, men,
			et and
considite take (your) seats	transtris ; on the benches ,	citi quick.	solvite unfurl
			vela. the sails.
Deus A god	missus sent	ab alto from the lofty	aethere, sky.
			ecce, lo,
			iterum once more
stimulat urges (us)	575 festinare to hasten	fugam, flight,	incidereque and to cut
			tortos the twisted
funis, cables.	Sequimur We follow	te, thee.	sancte O holy one
			deorum, of the gods,
			quisquis whoever
es, thou art	iterumque and again	ovantes joying [exulting]	paremus obey
			imperio. (thy) command.
Adsis, Be present.	o, O thou	placidusque and kindly	iuves aid (us)
			et and
			feras bring
dextra propitious	sidera stars	caelo." in the sky."	Dixit, He spoke
			vaginaque and from (his) scabbard
eripit he snatches	580 fulmineum (his) flashing	ensem, sword	strictoque and, with drawn
ferro, blade	ferit he cuts	retinacula, the hawsers	Idem The same
			ardor zeal
			habet possesses
omnis all	simul, at once.	rapiuntque they hurry	ruuntque ; and rush.
			deseruere they have left
litora ; the shores .	aequor and the sea	latent is hidden	sub beneath
			classibus ; the fleets ;
adnixi struggling	torquent they turn up	spumas (pl.) the foam	et and
			verrunt sweep
caerula. the dark blue (waters)			
Et And	iam now	prima early	Aurora, Aurora [dawn],
			linquens leaving
			croceum the saffron

cubile 585 Tithoni, spargebat terras
bed of Tithonus. was sowing [was sprinkling] the world

novo lumine Ut primum regina e
with fresh light As soon as the queen from

speculus vidit lucem albescere,
(her) watchtower saw the morning begin to whiten [break],

et classem procedere aequatis velis, sensitque
and the fleet advance with even sails. and perceived

litora et portus vacuos sine
(that) the shores and the harbors were forsaken (and) without

remige, terque quaterque manu percussa
a rower three and four times with (her) hand beating

decorum pectus, abscissaque 590 flaventis
(her) graceful breast and plucking (her) yellow

comas, ait: "Pro, Juppiter, hic ibit,
locks she said "Ah Juplter. shall this one go,

et advena inluserit nostris
and shall a stranger [an adventurer] have mocked at our

regnis? Non expedient arma sequenturque
realm? Shall they not get ready arms and pursue

ex tota urbe, alnque deripient rates
from the whole city and others drag down ships

navalibus? Ite, citi ferte flammas date
from the docks? Go. quick bring torches spread

vela, impelhte remos! 595 Quid loquor,
(your) sails and ply (your) oars! What am I saying.

aut ubi sum? Quae insania mutat mentem?
or where am I? What madness changes (my) purpose?

Infelix Dido, impia facta tangunt te
Unhappy Dido do (his) wicked acts affect thee

nunc? Decuit tum, cum dabas
now? It was fitting then when thou wert giving him

sceptra En dextra fidesque
(thy) sceptre Behold the pledge and troth (of the man)

quem, aiunt, portare secum patrios Penatis,
who they say carries with him (his) country s gods.

quem aubisse (perf inf) umeris parentem,
and (had) supported on (his) shoulders (his) father

confectum aetate! Potui 600 non abreptum corpus
 worn out with years! Could I not have caught up (his) body
 divellere et spargere undis?
 and torn it in pieces and have scattered (it) on the waves?
 Non absumere socios, non Ascanium
 Could I not have destroyed (his) comrades, and Ascanius
 ipsum, ferro, ponereque epulandum
 himself, with the sword and have served (him) to be feasted on
 patriis mensis? Verum fortuna pugnae
 at (his) father's table? But the fortune of battle
 fuerat anceps; fuisset. Quem
 might have been doubtful, let it have been so. Whom
 metui, moritura? Tullissem faces in
 did I fear, about to die? I might have carried torches into
 castra, 605 implesemque foros flammis,
 the camp and have filled the hatchways with flames,
 extinxem natumque patremque cum
 (and) have destroyed both son and sire with the
 genere, ipsa dedissem memet super.
 race and myself have cast my own self above [upon] (them).
 Sol, qui lustras omnia opera terrarum
 (Thou) sun, that surveyest all the works of the world
 flammis, tuque, Juno, interpres et
 by (thy) rays, and thou, Juno, interpreter and
 conscia harum curarum, Hecateque,
 conscious witness of these cares, and Hecate,
 ululata triviis nocturnis per
 invoked with shrieks at the crossways by night throughout
 urbes, 610 et ultrices Dirae, et di
 the cities, and (ye) avenging Furies, and (ye) gods
 morientis Elissae, accipite haec, advertiteque
 of dying Elissa, hear these (words), and turn
 numen meritum malis, et
 (your) power as I have deserved towards (my) ills [wrongs], and
 audite nostras preces. Si est necesse
 hear our prayers. If it is necessary
 infandum caput tangere portus ac
 (that his) accursed person shall reach the harbors and

adnare terris, et sic fata Jovis
 float to the lands, and thus the fates of Jove
 poscunt, hic terminus haeret; 615 at,
 demand (and) this end is fixed; yet,
 vexatus bello et armis audacis populi (gen.),
 harassed by war and conflicts with a bold nation,
 extorris fimbis, avulsus Juli complexu,
 an exile from (his) borders, and torn from Iulus's embrace,
 imploret auxilium, videatque indigna funera
 may he beg for aid, and behold the ignominious deaths
 suorum; nec cum tradiderit
 of his own (people), nor when he shall have submitted
 se sub leges iniquae pacis, fruatur
 himself under the terms of an unfair peace, may he enjoy
 regno aut optata luce, 620 sed cadat
 (his) realm or the wished for light, but may he fall
 ante diem, inhumatusque media harena.
 before (his) time, and be unburied in the midst of the sand.
 Haec precor, hanc extremam vocem fundo
 These things I implore this last word I pour forth
 cum sanguine Tum vos, o Tyrii, exercete
 with (my) blood. Then do you, O Tyrians, pursue
 stirpem et omne genus futurum odiis (pl.),
 the stock and all the race to come with hatred
 mittiteque haec (neut. pl.) munera nostro cineri.
 and send this as an offering to our ashes.
 Sunto nullus amor nec foedera populis (dat. pl.).
 Let there be no love and no alliances between the nations.
 625 Exoriare, aliquis ultor, ex nostris ossibus,
 Arise, some avenger, from our bones.
 qui sequere Dardanios colonos face ferroque,
 who shall pursue the Trojan settlers with torch [fire] and sword,
 nunc, olim, quocumque tempore vires dabunt
 now, hereafter, at whatever time the means shall present
 se. Imprecor litora contraria
 themselves. I implore (that) shores (shall be) against
 litoribus, undas fluctibus arma armis;
 shores, waves (against) billows. (and) arms (against) arms:

ipsique pugnent, nepotesque."
 may they themselves fight, and (their) descendants."

630 Haec ait, et versabat animum in
 These (things) she speaks, and was turning (her) mind in

omnis partis, quaerens abruptere quam
 all directions, seeking to break off as soon

primum invisam lucem. Tum, brevitur,
 as possible (her) hated life. Then, briefly,

adfata Barcen, nutricem Sychaei; namque
 she addressed Barce, the nurse of Sychaeus; for

suam, ater cinis habebat antiqua patria:
 her own, black ashes was holding in (her) old country:

"Siste huc mihi, cara nutrix, sororem Annam;
 "Bring hither to me, dear nurse, (my) sister Anna;

635 dic properet spargere corpus fluviali
 say (that) she hasten to sprinkle (her) body with river

lympha, et ducat secum pecudes et
 water, and (that) she bring with her cattle and

monstrata piacula: Sic veniat; tuque
 the appointed atonements: Thus may she come; and do thou

ipsa tege tempora pia vitta. Est
 thyself cover (thy) temples with the sacred fillet. It is

animus perficere Stygio Jovi sacra
 (my) intention to perform to Stygian Jove sacrifices

quae rite incepta paravi, imponereque
 which I have duly begun and prepared, and to put

finem curis, permittereque flammae
 an end to (my) troubles, and to commit to the flames

rogum 640 Dardanii capitis." Sic ait.
 the pyre of the Trojan head [chief]." Thus she speaks.

Illa celerabat gradum anili
 The other began to hasten her step with an old woman's

studio.
 zeal.

At Dido, trepida et efferata immanibus
 But Dido, excited and beside herself with (her) monstrous

coeptis, volvens sanguineam aciem,
 projects, rolling (her) bloodshot eyes, and with (her)

tremensisque genas interfusa maculis, et pallida
 quivering cheeks suffused with spots, and pale

futura morte, inrumpit **645** interiora limina
 with coming death, bursts into the inner courts

domus, et furibunda, concendit altos rogos,
 of the palace and frantic mounts the lofty pyre.

recluditque Dardaniam ensem, munus non
 and unsheathes the Trojan sword a present not

quaesitum in hos usus. Hic, postquam
 sought for these purposes And here, when

conspexit Iliacas vestes notumque cubile,
 she saw the Trojan garments and the familiar bed,

morata paulum lacrimis et mente,
 delaying a little time in tears and thought,

650 incubuitque toro, dixitque novissima
 she brooded over the couch, and spoke (these) the very last

verba :
 words.

"Exuviae dulces dum fata deusque
 "Relics dear while the fates and the gods

sinebant, accipite hanc animam, exsolveiteque
 were permitting, receive this (my) spirit, and free

me his curis. Vixi et peregi
 me from these troubles I have lived and have gone through

cursum quem fortuna dederat, et nunc
 the course which fortune had assigned (me) and now

mei imago ibit magna sub terras.
 my shade shall pass illustrious beneath the earth.

Statui praeclaram **655** urbem; vidi mea
 I have built a splendid city; I have seen my

moenia; ulta virum, recepi
 walls; I have avenged a husband and received

poenas (pl.) a inimico fratre; felix, heu,
 satisfaction from a hostile brother, fortunate, alas.

nimum felix, si tantum Dardaniae carinae
 too fortunate if only the Trojan ships

numquam tetigissent nostra litora."
 never had touched our shores."

Dixit, et, impressa os toro,
 She spoke, and, pressing (her) face upon the couch,
 "Moriemur inultae, 660 sed moriamur," ait.
 "We shall die unavenged, but let us die." she says.
 "Sic, sic, iuvat ire sub umbras;
 "Thus, thus, I delight to go beneath the shades;
 crudelis Dardanus hauriat oculis hunc
 may the cruel Trojan drink in with (his) eyes this
 ignem ab alto, et ferat secum omina
 fire from the deep, and take with him the omens
 nostrae mortis." Dixerat; atque inter
 of our death." She had spoken; and in
 media talia, comites aspiciunt illam
 the midst of such words (her) companions behold her
 conlapsam ferro, ensemque 665 spumantem
 fallen on the sword, and the blade foaming
 cruore, manusque sparsas. Clamor
 with (her) blood, and (her) hands sprinkled [bloodstained]. A cry
 it ad alta atria; Fama bacchatur per
 rises to the lofty halls: fame runs wildly through
 concussam urbem. Lamentis gemituque et
 the startled city. With wailings and groans and
 femineo ululatu tecta fremunt; aether resonat
 women's shrieks the palaces resound; the sky reechoes
 magnis plangoribus, non aliter quam si
 with mighty lamentations, not otherwise than if
 hostibus immissis, omnis 670 Karthago aut
 an enemy having been let in, all Carthage or
 antiqua Tyros ruat, furentesque flammae
 ancient Tyre falls in ruins, and the raging flames
 volvantur perque culmina hominum
 roll both through the roofs [abodes] of men
 perque deorum.
 and through (those) of the gods.
 Soror audiit exanimis, exterritaque,
 (Her) sister heard it breathless, and appalled,
 tepido cursu, foedans ora unguibus, et
 with anxious speed, marring (her) face with (her) nails, and

pectora pugnīs, ruit per medios,
(her) breasts with (her) fists, she rushes through the midst,

ac clamat morientem nomine:
and calls (her) dying (sister) by name:

"Fuit illud 675 hoc, germana? Me
"Was it this, (my) sister? Me wert thou

petebas fraude? Hoc iste roguis,
treating with deceit? Was it this (that) that pyre.

hoc ignes araque parabant mihi?
was it this (that) the fires and altars were preparing for me?

Quid querar primum, deserta? Moriensne
What shall I bewail first, forlorn? Didst thou dying

sprevisti sororem comitem? Vocasses
scorn (thy) sister as a companion? Thou shouldst have called

me ad eadem fata: idem dolor atque eadem
me to the same fate: the same grief and the same

hora tulisset ambas ferro.
hour should have carried (us) both away by the sword

Etiam struxi 680 his manibus, vocavique
Did I even build with these hands and call

voce patrios deos sic ut te
with (my) voice on (our) native gods so that (when) thou

posita, crudelis, abessem?
(wert) laid out. I, heartless one, might be away? Thou hast

Exstincti te meque, soror, populumque
destroyed both thyself and me. (my) sister and the people

patresque Sidonios, tuamque urbem. Date abluiam
and elders of Sidon, and thy city. Let me bathe

volnera lymphis, et si quis extremus halitus
(thy) wounds in water, and if any last breath

errat super, legam 685 ore."
is flickering over (thee). let me catch (it) in (my) mouth "

Sic fata, evaserat altos gradus,
Thus having spoken. she had mounted the lofty steps,

amplexaeque semianimem germanam sinu,
and folding (her) half dead sister to (her) bosom.

fovebat cum gemitu, atque siccabat
she was nursing (her) with a groan, and was stanching

atros (her) black	cruores gore	veste. with (her) robe.	Illa, The other,	conata trying	
attollere to raise	gravis (her) heavy	oculos, eyes,	rursus again	deficit; faints;	
infixum deep sunk	sub beneath	pectore, (her) breast,	stridit gurgles	690 Ter Thrice	
attollens raising	sese, herself,	adnixaque and struggling		levavit she lifted herself	
cubito; on (her) elbow;	ter thrice	revoluta est she fell back	toro, on the couch.	errantibusque and with roving	
[swimming]	oculis eyes	quaesivit sought	lucem the light	alto in the lofty	
caelo, heaven.	reperta and having found (it)	ingemuitque. she groaned.			
Tum Then	omnipotens almighty	Juno, Juno	miserata pitying	longum (her) protracted	
dolorem pain	difficilisque and (her) hard	obitus, death,	demisit sent down	Irim Iris	
Olympo, from Olympus.	695 quae who	resolveret should set free		luctantem (her) struggling	
animam spirit	nexosque and the fastened	[stiffened]	artus limbs	Nam, quia For. as	
peribat she was dying	nec neither	fasto by destiny	nec nor	merita by a deserved	
morte, death	sed but	misera pitifully	ante before	diem, (her) time	accensaque and inflamed
subito with sudden	furore, frenzy.	Proserpina Proserpine	nondum not yet	abstulerat had cut off	
flavum a yellow	crinem lock	illi from (her)	vertice, crown.	damnaveratque nor had doomed	
caput head (her)	Stygio to Stygian	Orco. Orcus	700 Ergo And so	roscida dewy	Iris, Iris
croceis with saffron	pennis, wings	devolat glides down	per along	caelum, the sky	trahens drawing out
mille a thousand	varios differing	colores hues	adverso from the opposite	sole, sun	et and
adstitit stood	supra over	caput: (her) head.	"Ego, "I	iussa, ordered,	fero bear off

hunc sacrum Diti, solvoque te isto
 this (lock) consecrated to Pluto and I free thee from that
 corpore." Sic ait, et dextra secat
 body." Thus she speaks and with (her) right (hand) cuts
 crinem; et una omnis calor 705 dilapsus,
 the lock. and together [at once] all heat vanished
 atque vita recessit in ventos.
 and (her) life passed away into the air.

VIRGIL'S AENEID.

FIFTH BOOK

Aeneas in Sicily.

Interea Meanwhile	Aeneas, Aeneas	certus, resolved	iam already	tenebat was holding	
medium iter the mid course	classe, with (his) fleet.	secabatque and was cutting	fluctus the waves		
atros blackened	Aquilone, by the north wind.	respiciens looking back on	moenia, the ramparts.		
quae which	iam already	conlucent are lighted	flammis with the flames	infelicis of unhappy	
Elissae. Dido	5 Causa The cause	quae that	accenderit may have kindled	tantum so great	
ignem a fire	latet; is hidden	sed but	duri bitter	dolores pangs	magno (since) a great
amore love	(has been)	polluto, betrayed.	notumque and the knowledge	quid of what	
furens a maddened	femina woman	possit, can do.	decunt lead	pectora the hearts	
Teucrorum of the Trojans	per through	triste a sad	augurium omen [presentiment]		
Ut When	rates the ships	tenuere gained	pelagus, the open sea	nec nor	iam now
ulla an other	tellus land	occurrit meets (them)	amplius, longer	maria but the sea	undique everywhere
et and	undique everywhere	caelum, the sky.	caeruleus a dark	imber rain cloud	abstitit supra stood above
10 olli his	caput, head.	ferens bringing	noctem darkness	hiememque, and storm.	et and

unda inhorruit tenebris. Palinurus ipse,
 the wave grew rough in the gloom. Palinurus himself,
 gubernator, ab alta puppi: "Heu,
 the pilot, (cries out) from the high stern: "Ah,
 quianam tanti nimbi cinxerunt aethera? Quidve
 why have so great clouds girded the sky? Or what
 paras, pater Neptune?" Sic locutus,
 dost thou prepare, Father Neptune?" Thus having spoken,
 deinde iubet 15 colligere arma
 he then bids (them) secure the rigging
 incumbereque validis remis, obliquatque sinus in
 and bend to the stout oars, and he trims the sails to
 ventum, ac fatur talia: "Magnanime
 the wind, and speaks such [these] words: "High souled
 Aenea, non si Juppiter spondeat mihi auctor,
 Aeneas, not if Jupiter may promise me, as voucher,
 sperem contingere Italiam hoc caelo. Venti
 could I hope to reach Italy with this sky. The winds,
 mutati fremunt transversa, et 20 consurgunt
 changed, blow crosswise, and rise together
 ab atro vespere, atque aër cogitur in
 from the black west, and the air is collecting into
 nubem. Nec nos sufficimus obniti contra, nec
 a mist. Neither are we able to strive against (it), nor
 tantum tendere. Quoniam Fortuna superat,
 even to hold (our course). Since Fate masters (us),
 sequamur vertamusque iter quo vocat.
 let us follow and turn (our) course whither she calls.
 Reor fraterna fida litora Erycis
 I think that the brotherly (and) faithful shores of Eryx
 nec longe, Sicanosque portus, 25 si,
 (are) not far off, and the Sicilian harbors, if,
 modo rite memor, remetior astra
 only duly mindful, I retrace the constellations (before)
 servata."
 observed."

Tum pius Aeneas: "Iamdudum cerno
 Then pious Aeneas (said): "Long since have I seen

equidem ventos sic poscere et te
indeed (that) the winds so demand and (that) thou

tendere frustra contra : flecte viam
art struggling in vain against (them) : turn (thy) course

velis. An ulla tellus sit gravior mihi
with the sails. Can any land be more pleasing to me

 quove magis optem demittere
or (one) whither I should more wish to bring into port

 fessas navis 30 quam quae servat mihi
(my) weary ships than (that) which keeps for me

Dardanium Acesten et complectitur gremio
Trojan Acestes and embraces in (its) bosom

ossa patris Anchisae?" Ubi haec dicta,
the bones of (my) father Anchises?" When this was said,

petunt portus, et secundi Zephyri intendunt
they seek the harbors, and favorable zephyrs fill

vela ; classis fertur cita gurgite, et
the sails ; the fleet is borne swiftly over the surge, and

tandem laeti advertuntur notae harenae.
at length joyfully they turn to the familiar strand,

35 At procul, ex celso vertice montis,
But afar off, from the lofty top of a mountain,

miratus adventum sociasque rates,
wondering at (their) approach and the friendly ships,

occurrit Acestes, horridus in iaculis et pelle
up runs Acestes, bristling in [with] javelins and the skin

Libystidis ursae, quem Troia mater genuit,
of a Libyan bear, whom a Trojan mother bore,

conceptum flumine Criniso : ille, non immemor
begotten of the river Crinisis : he, not unmindful

veterum parentum, 40 gratatur reduces,
of (his) old progenitors, congratulates (them) returned,

et laetus excipit agresti gaza, ac
and joyfully receives (them) with rural wealth. and

solatur fessos, amicis opibus.
comforts (them) weary, with friendly stores.

Cum postera clara dies fugarat stellas primo
When the next bright day has put to flight the stars at first

Oriente, Aeneas advocat socios in coetum
 dawn, Aeneas calls (his) companions to an assembly
 ab omni litore, faturque ex aggere
 from the whole shore, and speaks from the top
 tumuli: "Magni 45 Dardanidae, genus
 of a mound: "Great descendants of Dardanus, a race
 a alto sanguine divum, annuus
 (sprung) from the noble blood of the gods, a yearly
 orbis completur exactis mensibus ex
 circle is just closing with its completed months from (the time)
 quo condidimus terra reliquias ossaque
 when we buried in the ground the remains and bones
 divini parentis sacravimusque maestas aras.
 of (my) god-like father, and dedicated sad altars.
 Iamque dies adest, nisi fallor, quem
 And now the day is present, unless I am deceived which
 semper habebō acerbum, 50 semper honoratum—
 ever I shall hold bitter, ever honored—
 sic di voluistis. Si agerem hunc
 thus ye gods have willed. If I were spending this (day)
 exsul Gaetulis Syrtibus deprensusve
 an exile among the Gaetolian quicksands or caught
 Argolico mari et urbe Mycenae, tamen
 on the Grecian sea and in the city of Mycene, still
 exsequerer annua vota sollemnisque pompas
 I would carry out (my) yearly vows and the solemn processions
 ordine, strueremque altaria suis donis.
 in order, and would pile up the altars with their own gifts.
 55 Nunc, ultro, adsumus ad cineres
 Now, without our agency, we are present at the ashes
 et ossa parentis ipsius, haud equidem, reor,
 and bones of (my) father himself, not indeed, I think,
 sine mente, sine numine divum,
 without the intention, (and) without the will of the gods,
 et, delati, intramus amicos portus.
 and borne hither, we are entering friendly harbors.
 Ergo agite, et cuncti celebremus laetum
 Therefore come, and let us all celebrate (this) joyful

honorem; poscamus ventos; atque velit,
 honor; let us pray for winds; and may he be willing(that).
 posita 60 urbe, me ferre haec sacra
 after building a city, I should offer these rites
 quotannis templis dicatis sibi. Aestes,
 yearly in temples dedicated to himself. Aestes,
 generatus Troia, dat vobis capita boum, bina
 sprung from Troy, gives you heads of cattle, two
 numero in navis; adhibete epulis
 in number for each ship; bid to the banquets
 Penatis et patrios, et quos
 the household gods both (your) country's and (those) whom
 hospes Aestes colit. Praeterea, si nona
 (your) host Aestes worships. Moreover, when the ninth
 65 Aurora extulerit mortalibus alnum diem,
 dawn shall have upraised for mortals the kindly day,
 retexeritque orbem radiis, ponam
 and shall have revealed the world by (its) rays, I will institute
 prima Teucris certamina citae classis;
 first for the Trojans contests for the swift fleet;
 quique valet cursu pedum(pl.) et qui
 and (for him) who prevails in fleetness of foot or who
 incedit audax viribus(pl.) aut melior iaculo
 advances bold in strength or superior with the javelin
 levibusque sagittis, seu fidit committere
 or with light arrows, or ventures to engage
 pugnam caestu crudo— 70 cuncti adsint
 in a conflict with the gauntlet of raw hide— let all be present
 expectentque praemia merita palmae. Omnes
 and seek the rewards of deserved victory, Do ye all
 favete ore et cingite tempora
 favor (me) with (your) lips and wreath (your) temples
 ramis."
 with boughs."

Sic fatus, velat tempora materna
 So having spoken, he covers (his) temples with (his) mother's
 myrto; hoc Helymus facit, hoc Aestes,
 myrtle; this Helymus does, this (does) Aestes,

maturus aevi, hoc puer Ascanius, quos
ripe in age [years], this the boy Ascanius, whom

cetera pubes sequitur. 75 Ille ibat e
the remaining youths follow. He began to go from

concilio cum multis milibus ad tumulum,
the meeting with many thousands to the tomb,

medius magna caterva comitante. Hic,
in the midst a large train attending. Here,

libans rite, fundit humi duo carchesia
making libation duly, he pours on the ground two bowls of

mero Baccho, duo novo lacte, duo sacro
pure wine, two of new milk, and two of sacrificial

sanguine, iacitque purpureos flores, ac fatur
blood, and scatters gay flowers, and speaks

talia: 80 "Salve, sancte parens: iterum,
such [these] (things); "Hail, revered father: again,

salvete, cineres recepti nequiquam, animaeque
hail, ashes rescued in vain, spirits

umbraeque paternae. Non licuit quaerere
and shades of (my) sire. It was not permitted to seek

tecum Italos finis fataliaque arva, nec
with thee the Italian borders and fateful realms, nor

Ausonium Thybrim (quicumque est)."
the Ausonian Tiber (whatever it is)."

Dixerat haec, cum lubricus anguis
He had spoken these things, when a shiny snake

ab imis adytis traxit ingens
from the lowest part of the tomb dragged, huge,

85 septem gyros, septena volumina, placide
its seven spirals, seven coils, gently

amplexus tumulum lapsusque per aras,
embracing the mound and gliding between the altars,

cui terga caeruleae notae et squamam
whose back dark green spots and (whose) scales

fulgor maculosus auro incendebat, ceu
a brightness speckled with gold was lighting up just as

arcus nubibus iacit mille varios
a bow in the clouds throws a thousand varied

colores adverso sole. Aeneas 90 obstipuit
 hues against the opposite sun. Aeneas was amazed
 visu : Ille, longo agmine, tandem serpens
 at the sight : It, with a long tram, slowly gliding
 inter pateras et levia pocula, libavitque
 among the dishes and polished cups, both tasted
 dapes, rursusque innocuus successit imo
 the feasts, and again harmlessly retired to the bottom
 tumulo, et liquit altaria depasta.
 of the tomb, and left the altars it had fed on.
 Hoc magis instaurat honores inceptos
 On this account the more he renews the honors begun
 genitori, 95 incertus putetne esse
 to (his) father, doubtful whether he should think (this) to be
 genium loci famulumne
 the presiding genius of the spot or the attendant spirit
 parentis ; de more caedit binas bidentis,
 of (his) father ; according to custom he slays two sheep,
 totque sues, totidem nigrantis terga
 and as many swine, and as many black backed
 iuencos ; fundebatque vina pateris,
 steers ; and was pouring out wine in goblets,
 vocabatque animam magni Anchisae,
 and was calling on the spirit of great Anchises,
 Manisque remissos Acheronte. 100 Nec non,
 and (his) shade sent back from Acheron. Moreover,
 et, socii, quae est copia cuique,
 also, (his) comrades, according to what is the means of each,
 laeti ferunt dona, onerant aras, mactantque
 joyfully bring gifts, and load the altars, and slay
 iuencos ; alii locant aena ordine, fusique
 steers ; others place caldrons in a row, and stretched
 per herbam subiciunt prunas veribus et
 on the grass, put coals under the spits and
 torrent viscera.
 roast the vitals.

Expectata dies aderat, equique
 The looked for day had come, and the coursers

Phaëthontis iam vehebant nonam **105** Auroram
of Phaëthon were now drawing in the ninth dawn

serena luce, fama que et nomen clari
with calm light, and the report and the name of renowned

Acestae excierat finitimos; complerant
Acestes had aroused the neighbors; they had thronged

litora laeto coetu, visuri Aeneadas,
the shores in joyful concourse, to see the people of Aeneas,

pars et parati certare. Principio,
some also prepared to contend. First of all,

munera locantur ante oculos **110** inque
the prizes are placed before (their) eyes and in

medio circo sacri tripodes viridesque
the middle of the ring sacred tripods and green

coronae et palmae, victoribus pretium,
wreaths and palms, the victors' prize [meed],

arma que, et vestes perfusae ostro, talenta
and arms, and garments dyed in purple, talents

argenti aurique; et tuba canit
of silver and gold; and the trumpet proclaims

medio aggere ludos commissos.
from the central mound that the games have begun.

115 Quattuor pares carinae, gravibus remis,
Four evenly matched vessels, with heavy oars,

delectae ex omni classe, ineunt prima
chosen from the whole fleet, enter for the first

certamina. Mnestheus, acri remige, agit
contests. Mnestheus, with (his) keen oarsmen, urges on

velocem Pristim, Mnestheus, mox Italus, a
the swift Shark, Mnestheus, soon an Italian, from

quo nomine genus Memmi;
which name (comes) the race [family] of Memmius:

Gasque ingentem Chimaeram ingenti mole,
and Gyas (propels) the vast Chimaera of huge bulk,

opus urbis, quam Dardana pubes **120** impellunt
the work of a city, which the Trojan youth urge on

triplici versu; remi consurgunt terno
with triple banks of oars; the oars rise in three

ordine; Sergestusque, a quo Sergia domus
 tiers; and Sergestus, from whom the Sergian house

tenet nomen, invehitur magna Centauro,
 has (its) name, is borne in the great Centaur,

Cloanthusque caerulea Scylla, unde tibi
 and Cloanthus in the azure Scylla, whence (comes) thy

genus, Romane Cluenti.
 race [family], Roman Cluentius.

Est procul in pelago saxum, contra
 There is afar in the sea a rock, over against

spumantia 125 litora, quod olim submersum
 the foaming shores, which at times, covered over,

tunditur tumidis fluctibus, ubi hiberni
 is battered by the swelling waves, when the wintry

cori condunt sidera; silet tranquillo,
 northwest winds hide the stars; it is still in a calm,

attolliturque immota unda campus, et
 and rises over the tranquil water, a broad plain, and

gratissima statio apricis mergis. Hic
 a most welcome station to the sun loving sea birds. Here

Aeneas 130 constituit viridem metam ex frondenti
 Aeneas set up a green goal from a leafy

ilice signum nautis, unde scirent
 oak as a signal to the sailors, whence they might know

reverti, et ubi circumflectere longos
 to turn back, and where to wheel round (their) long

cursus. Tum legunt loca sorte,
 courses. Then they choose (their) places by lot,

ductoresque ipsi in puppibus effulgent longe,
 and the leaders themselves on the sterns gleam afar,

decori auro ostroque; cetera iuventus
 decorated [graced] with gold and purple; the rest of the youth

velatur populea fronde, nitescitque
 are crowned [with the poplar leaf, and shine

135 nudatos umeros perfusa oleo. Considunt
 with (their) bare shoulders bathed in oil. They are seated

transtris, brachiaque intenta remis;
 on the benches, and (their) arms are stretched to the oars;

intenti expectant signum, pulsansque pavor
 eagerly they await the signal, and throbbing fear
 haurit exsultantia corda arrectaque cupido
 strains (their) bounding hearts and the excited desire
 laudum (pl.).
 of praise.

Inde, ubi clara tuba dedit sonitum,
 Then, when the clear voiced trumpet gave the sound,
 omnes prosiluerunt suis finibus, 140 haud
 all leapt from their bounds [stations], there is no
 mora; nauticus clamor ferit aethera, freta
 delay; the sailors' shout strikes the sky, the waters
 spumant, versa lacertis adductis. Infundunt
 foam, upturned by (their) arms drawn back. They cleave
 sulcos pariter, totumque aequor dehiscit,
 the furrows together, and the whole sea yawns,
 convulsum remis tridentibusque rostris. Non
 torn up by the oars and three-toothed beaks. Not
 tam praecipites currus biugo
 in such headlong haste do chariots in the two horsed
 certamine 145 corripuere campum, ruuntque effusi
 contest scour the plain, and rush forth freed
 carcere, nec sic aurigae concussere
 from the barrier, nor so do the charioteers shake out
 undantia lora iugis immissis,
 the waving reins over (their) teams let loose [at full speed],
 pendentque prona in verbera. Tum omne
 and hang leaning over the lash. Then the whole
 nemus consonat plausu fremituque virum
 grove resounds with the applause and shout of men
 studiisque faventum, inclusaque
 and the zeal of (those) favoring [the partisans], and the shut in
 150 litora volutant vocem, pulsati colles
 shores roll on the echo, and the stricken hills
 resultant clamore.
 reverberate with the cry.

Gyas effugit ante alios, elabiturque
 Gyas escapes before the others, and glides over

primis undis inter turbam fremitumque :
on the foremost waters amid the confusion and din ;

quem deinde Cloanthus consequitur, melior
whom next Cloanthus follows close, superior

remis, sed tarda pinus tenet
with (his) oars, but (his) slow ship retards (him)

pondere. Post hos, aequo discrimine
by (its) weight. After these, at equal distance,

Pristis 155 Centaurusque tendunt superare priorem
the Shark and Centaur strive to gain the first

locum ; et nunc Pristis habet, nunc ingens
place, and now the Shark has (it), now the vast

Centaurus praeterit victam, nunc ambae feruntur
Centaur passes (her) defeated, now both are borne

una, iunctisque frontibus, et sulcant salsa
together, with even prows, and cleave the salt

vada longa carina.
waters with long keel.

Iamque propinquabant scopulo tenebantque
And now they were nearing the rock and were just reaching

metam, 160 cum Gyas, princeps, inque medio
the goal, when Gyas, leading, and in mid

gurgite, victor compellat voce
channel, in triumph addresses with (his) voice

Menoeten, rectorem navis : "Quo, mihi,
Menoetes, pilot of the ship : "Whither, I say,

abis tantum dexter? Huc dirige
art thou going so much to the right? Hither steer

gressum ; ama litus, et sine palmula
(thy) course ; hug the shore, and let (thy) oar-blade

stringat cautes laevas ; alii teneant altum."
graze the rocks on the left ; let the others hold the deep."

Dixit ; sed Menoetes, timens caeca 165 saxa,
He said, but Menoetes, fearing the hidden rocks,

detrinet proram ad undas pelagi.
turns aside (his) prow to the waves of the sea.

"Quo abis, diversus? — Pete
"Whither [Where] art thou going, turned away? — Seek

saxa, the rocks,	Menoete !" Menoetes !"	iterum once more	Gyas Gyas	revocabat was recalling	
cum him	clamore ; with a shout ;	et when	ecce, lo,	respicit he looks back	
Cloanthum, on Cloanthus,	instantem pressing	tergo, on (his) rear,	et and	tenentem holding	
propiora. the nearer (course).	Ille, He,	inter between	navemque the ship	Gyae of Gyas	
sonantisque and the echoing	scopulos, rocks [reefs].	170 radit shaves	iter the course	laevum on the left	
interior, (hand) within [inside],	subitoque and suddenly	praeterit passes	priorem, the leader,	et, and,	
relictis leaving	metis, the goal.	tenet gains	tuta the safe	aequora. waters.	Tum, Then,
vero, indeed,	ingens great	dolor resentment	exarsit burst forth	ossibus in the bones	
iuveni, of the youth,	nec nor	genae were (his) cheeks	caruere free	lacrimis, from tears,	
oblitusque and forgetful	suique both of his own	decoris honor	salutisque and of the safety		
socium, of (his) companions,	deturbat he flings	segnem slow	Menoeten Menoetes	ab from	
alta the high	puppi stern	175 in into	mare ; the sea ,	ipse (he) himself	subit advances
gubernaclo to the helm	rector, as pilot,	ipse himself	magister, the master,	hortaturque and exhorts	
viros the men [crew]	torquetque and turns the	clavum tiller	ad to	litora the shores.	At But
ut when	tandem at length	Menoetes, Menoetes,	gravis, heavy,	vix with difficulty	est was
redditus given up	imo from the lowest	fundo, depth,	iam already	senior old	
fluensque and floating	in in	madida dripping	veste clothes	petit he sought	180 summa the top
scopuli of the rock [reef]	reseditque and sat down	in on	sicca the dry	rupe. ledge.	Teucri The Trojans
risere laughed	illum at him	labentem, falling,	et and	natantem, swimming,	

et revomentem salsos fluctus pectore.
 and spitting forth the salt waters from (his) breast.
 Hic laeta spes est accensa extremis
 Hereupon glad hope was enkindled in the last
 duobus, Sergesto Mnestheique, superare morantem
 two, Sergestus and Mnestheus, to outstrip delaying
 Gyan. 185 Sergestus capit locum ante,
 Gyas. Sergestus seizes the position first,
 propinquatque scopulo, nec tamen ille prior
 and nears the rock [reef], nor however, (is) he first
 tota praeëunte carina; prior parte;
 by the whole advancing keel; (he is) first by a part;
 aemula Pristis premit partem rostro. At
 the rival Shark presses a part with (its) beak. But
 Mnestheus, incedens media nave per
 Mnestheus, advancing in the middle of the ship through
 socios ipsos, hortatur: "Nunc, nunc
 (his) companions themselves, exhorts (them): "Now, now
 insurgite remis, socii 190 Hectorei, quos
 rise to (your) oars, comrades of Hector, whom
 delegi comites Troiae suprema sorte; nunc
 I chose (as) companions in Troy's last fate; now
 promite illas viris, nunc animos, quibus
 put forth those powers, now the spirits which
 usi in Gaetulis Syrtibus, Ionioque
 you showed in the African quicksands, and on the Ionian
 mari, sequacibusque undis Maleae. Mnestheus,
 sea, and in the pursuing waves of Malea. I, Mnestheus,
 non iam peto prima, neque certo vincere;
 no longer seek the first (place), nor aim to win;
 195 (quamquam o— sed superent quibus
 (although O— but may they prevail to whom
 dedisti hoc, Neptune); pudeat
 thou hast granted this, O Neptune); may it shame (us)
 rediisse extremos; vincite, cives, et prohibete
 to have come in the last; overcome, citizens, and prevent
 hoc nefas." Olli procumbunt summo
 this disgrace." They bend to (their oars) with the utmost

certamine : aerea puppis tremit vastis
 effort the bronzed stern quivers with (their) mighty

ictibus, solumque subtrahitur ;
 strokes, and the ground [surface] is drawn from under (them) ;

tum creber anhelitus quatit artus **200** aridaque
 then frequent panting shakes (their) limbs and parched

ora, sudor fluit undique rivis.
 throats, sweat flows everywhere in streams.

Casus ipse attulit optatum honorem
 Chance itself brought the wished for honor

viris. Namque dum Sergestus, furens
 to the men [crew]. For while Sergestus, raging

animi, suburget proram ad saxa interior
 in mind, drives (his) prow close to the rocks on the inside

subitque iniquo spatio, infelix haesit
 and approaches at an unfavorable distance, unfortunately he stuck

in procurrentibus saxis. Cautes **205** concussae,
 upon the jutting rocks. The ledges were shaken,

et remi obnixi crepuere in acuto murice,
 and the oars striving grated on the sharp crag,

inlisaque prora pependit. Nautae
 and the dashed in prow hung fast. The sailors

consurgunt et morantur magno clamore,
 rise together and delay with a loud shout,

expediuntque ferratas trudes et acuta cuspidē
 and get out iron shod boat hooks and sharp pointed

contos, leguntque fractos remos in gurgite.
 poles, and collect the broken oars on the surge.

210 At Mnestheus, laetus acriorque successu
 But Mnestheus, joyful and keener through success

ipso, celeri agmine remorum ventis
 itself, with rapid driving of oars and with the winds

vocatisque, petit prona maria, et decurrit
 invoked, seeks the smooth waters, and scuds along

aperto pelago. Qualis columba, subito commota
 the open sea. Just as a dove, suddenly roused

spelunca, cui domus et dulces nidi in
 in a cave, whose home and sweet nests (are) in

latebroso pumice, 215 fertur volans in arva,
 a cavernous rock, is borne flying into the fields
 exterritaque dat ingentem plausum pennis
 and frightened makes a vast flapping with (her) wings
 tecto, mox, lapsa quieto aëre, radit
 in (her) home, soon, gliding along the still air, she skims
 liquidum iter, neque commovet celeris
 (her) liquid way, nor moves (her) swift
 alas: sic Mnestheus, sic Pristis ipsa secat
 wings; so Mnestheus, so the Shark herself cuts
 ultima aequora fuga, sic ipse impetus
 the farthest waters in (her) flight so the very impulse
 fert illam volantem.
 carries her darting along.

220 Et primum deserit Sergestum luctantem
 And first he leaves Sergestus struggling
 in alto scopulo brevisusque vadis,
 on the high rock [reef] and in the narrow shallows,
 vocantemque auxilia frustra, et discentem
 and calling for help in vain, and learning
 currere fractis remis. Inde consequitur Gyan
 to row with broken oars. Then he overtakes Gyan
 Chimaeramque ipsam, ingenti mole; cedit,
 and the Chimaera herself, of huge bulk; she yields,
 quoniam est spoliata magistro. Iamque
 since she has been deprived of (her) pilot. And now
 in ipso fine, Cloanthus 225 solus superest:
 at the very goal, Cloanthus alone remains:
 quem petit, et, adnixus summis viribus,
 whom he seeks, and, striving with (his) utmost powers,
 urget. Tum, vero, clamor ingeminat,
 presses (him). Then, indeed, the shout redoubles,
 cunctique instigant sequentem
 and all urge (him) on following [as he follows]
 studiis, aetherque resonant
 with (their) zeal [encouragements], and the sky re-echoes
 fragoribus. Hi indignantur 230 ni teneant
 with the roars. These are offended unless they may keep

proprium decus et honorem partum,
 their own fame and the distinction (they have) won,

voluntque pacisci vitam pro laude; successus
 and they wish to barter life for glory; success

alit hos: possunt, quia videntur posse.
 supports these: they are able, because they seem to be able.

Et fors cepissent praemia aequatis
 And perchance they would have taken the prizes with equal

rostris, ni Cloanthus, tendens utrasque
 beaks [prows], had not Cloanthus, stretching out both

palmas ponto, fudissetque preces vocassetque
 (his) hands over the sea, poured forth prayers and called

divos in vota: 235 "Di, quibus est
 the gods to (his) vows: "Ye gods, to whom belongs

imperium pelagi, quorum aequora curro,
 the empire of the ocean, whose waters I am sailing,

ego laetus constituam vobis candentem taurum
 I joyfully will place for you a white bull

in hoc litore ante aras, reus voti,
 on this shore before the altars, bound by (my) vow,

porriciamque exta in salsos fluctus, et
 and I will cast out the entrails into the salt waves, and

fundam liquentia vina." Dixit, subque
 pour forth clear wines." He spoke, and beneath

imis fluctibus omnis chorus 240 Nereidum,
 the lowest waves all the band of Nereids,

Phorcique, virgoque Panopea, audiit eum, et
 and Phorcus, and the maiden Panopea, heard him, and

pater Portunus ipse, magna manu,
 father Portunus himself, with (his) mighty hand,

impulit euntem; illa fugit ad terram
 urged on (the vessel) going; it flew to land

citius Noto volucrique sagitta, et
 quicker than the South wind or fleet arrow, and

condidit se alto portu.
 buried itself in the deep harbor.

Tum satus Anchisa, ex more
 Then the son of Anchises, according to custom

vocatis having summoned	cunctis, all,	declarat proclaims	Cloanthum Cloanthus
245 victorem victor	magna by the loud	voce voice	praeconis, of the herald, and wreathes
tempora (his) brow	viridi with green	lauro, bay,	datque and he allows (each crew)
optare to choose	ternos three	iuencos steers (apiece)	in for (their) ship
munera, as presents,	ferreque and to take	vina wine	et and
argenti. of silver.	Ductoribus To the captains	ipsis themselves	addit he gives
hones ; honors :	250 victori to the victor	auratam a gold embroidered	chlamydem, cloak,
circum around	quam which	cucurrit runs	plurima much
duplici with double	maeandro, windings.	intextusque and woven on (it)	regius the royal
frondosa on leafy	Ida, Ida,	fatigat wearies	velocis the swift
acer keen	cursuque, in the chase,	similis and like to (one)	anhelanti, panting,
praepes the swift	armiger armor bearer	Iovis of Jupiter	uncis with crooked
rapuit seized	255 sublimem aloft	ab from	Ida ; Ida ;
tendant hold up	palmas (their) hands	nequiquam in vain	ad to
latratusque and the baying	canum of dogs	saevit rages up	in into
qui (he) who	tenuit held	deinde then	secundum the next
huic to this	viro man	donat he gives	260 lorica a breastplate
levibus with polished	hamis, rings,	trilicemque and three ply	auro, with gold,
ipse he himself	victor (as) victor	detraxerat had taken	Demoleo from Demoleos
			consertam woven
			quam which
			apud by

rapidum Simoënta sub alto Ilio— habere
 the swift Samoïs under lofty Troy— to possess
 decus et tutamen in armis. Vix
 as an ornament and protection in war. Scarcely
 famuli,
 the men-servants, Phegeus Sagarisque, conixi
 Phegeus and Sagaris, struggling
 umeris,
 with (their) shoulders. ferebant illam multiplicem ;
 were bearing it of many folds ;
 at 265 Demoleos, indutus olim, agebat
 yet Demoleos, clad (in it) of yore, was driving
 cursu palantis Troas. Tertia dona
 in (his) course the hurrying Trojans. The third prize
 facit geminos lebetas ex aere, cymbiaque
 he makes twin [two] caldrons from bronze, and cups
 perfecta argento atque aspera signis.
 wrought in silver and rough with figures.
 Adeoque iam omnes, donati superbique
 So now all, presented with gifts and proud
 opibus,
 of (their) treasures, ibant, tempora evincti
 were advancing. (their) temples bound
 puniceis taenis, 270 cum, revulsus vix
 with red ribbon, when, dislodged with difficulty
 multa arte e saevo scopulo, remis
 with much skill from the cruel rock, (his) oars
 amissis, atque debilis uno ordine, Sergestus
 lost, and weak in one rank, Sergestus
 agebat inrisam ratem sine honore. Qualis
 was urging on (his) mocked boat, inglorious. Just as
 saepe serpens, deprensus in aggere viae
 often a snake, caught on the mound of the road,
 quem aerea rota transiit obliquum, aut
 which a bronze wheel had passed over slantwise, or
 viator,
 a traveller, gravis ictu, liquit 275 seminecem
 with heavy blow, has left half dead
 lacerumque saxo, fugiens nequiquam, dat
 and mangled by a stone, fleeing in vain, gives
 longos tortus corpore, parte
 [essays] long writhings with (its) body, with a part

ferox, ardensque oculis, et attollens
fierce, and gleaming with (his) eyes, and raising

arduus sibila colla; pars, clauda volnere,
on high (its) hissing throat, a part, maimed by the wound,

retentat nexantem nodis plicantemque se
hampers it coiling knots and folding itself

in sua membra; **280** tali remigio navis
on its own limbs [body]; with such oarage the ship

movebat se tarda; tamen facit vela, et
was moving slowly, still she makes sail, and

subit ostia plenis velis. Aeneas donat
comes into the harbor with full sails. Aeneas presents

Sergestum promisso munere, laetus ob
Sergestus with the promised prize, rejoicing for

navem servatam socios reductosque.
(his) ship preserved and (his) companions returned.

Olli conserva datur haud ignara operum
To him a slave is given not unskilled in the work

Minervae, Pholoë, **285** Cressa genus,
of Minerva, Pholoë, a Cretan by race, with

geminique nati sub ubere.
twin sons at (her) breast.

Hoc certamine misso, pius Aeneas tendit
This contest finished, good Aeneas advances

in gramineum campum, quem silvae cingebant
to a grassy plain, which woods were surrounding

undique, curvis collibus, inque media valle
on all sides, amid winding hills, and in the mid valley

erat circus theatri; quo heros, cum multis
there was an amphitheatre; whither the hero, with many

milibus, tulit se medium, reseditque
thousands, betook himself in the midst, and sat down

consessu **290** exstructo. Hic invitat pretiis
on the assigned throne. Here he invites by rewards

animos qui forte velint contendere
(those) spirits who perchance may wish to vie

rapido cursu, et ponit praemia.
in the swift running [race], and sets forth the prizes.

Undique conveniunt, Teucrici Sicanique mixti,
From all sides they flock, Trojans and Sicilians together,

Nisus et Euryalus primi—295 Euryalus insignis
Nisus and Euryalus first— Euryalus conspicuous

forma viridique iuventa, Nisus pio
for (his) beauty and fresh youth, Nisus for (his) honest

amore pueri; quos deinde regius Diore
love of the boy; whom next princely Diore

secutus de egregia stirpe Priami; hunc
followed from the noble stock of Priam, him

Salius, et simul Patron, alter
Salius (followed), and at the same time Patron, one

quorum Acarnan, alter ab Arcadio,
of whom was an Acarnanian, the other from Arcadia,

sanguine; Tegeaeae gentis 300 tum duo
of the blood; of the Tegeæan race then two

Trinacrii iuvenes, Helymus Panopesque, adsueti
Sicilian youths, Helymus and Panopes, accustomed

silvis, comites senioris Acestae; multi
to the woods, companions of the elder [old] Acestes, many

praeterea, quos fama recondit obscura. In
besides, whom fame buries in obscurity. In

mediis quibus Aeneas deinde sic locutus:
the midst of whom Aeneas then thus spoke:

“Accipite haec animis advertiteque laetas
“Receive this in (your) hearts and turn (your) joyful

mentes; 305 nemo ex hoc numero abibit
minds; no one of this number shall depart

non donatus mihi. Dabo bina Gnosia spicula
unrewarded by me. I will give two Cretan darts

lucida levato ferro, bipennemque caelatam
shining with polished steel, and a two edged ax embossed

argento ferre; omnibus erit hic unus
with silver to carry; all shall have this one

honos. Primi tres accipient praemia
distinction. The first three shall receive prizes

nectentur caputque flava oliva.
and shall be bound on (their) head with yellow olive.

310	Primus	victor	habeto	equum	insignem
	Let the first	victor	have	a horse	decorated
	phaleris ;	alter	Amazoniam	pharetram	
	with trappings ;	the second,	an Amazonian	quiver	
	plenamque	Threiciis	sagittis,	quam balteus	lato
	full	of Thracian	arrows,	which a belt	of broad
	auro amplectitur	circum,	et fibula	subnectit	
	gold encircles	all around,	and a clasp	joined beneath	
	tereti	gemma ;	tertius	abito	contentus
	with a polished	jewel ;	let the third	depart	satisfied
	hac	Argolica	galea."		
	with this	Grecian	helmet."		
	Ubi	315 haec	dicta,	capiunt	locum,
	When	this	had been said,	they take	(their) place,
	repenteque,	audito	signo,	corripiunt	
	and suddenly,	on hearing	the signal,	they take	
	spatia,	relinquuntque	limen,	effusi	
	the ground	and leave	the starting post,	pouring forth	
	similes	nimbo,	simul	signant	ultima.
	like	a storm,	at the same time	they mark	the goal.
	Nisus	abit	primus,	emicatque	longe ante
	Nisus	goes off	first,	and darts	far beyond
	omnia	corpora,	ocior	et ventis	et
	all	the bodies,	swifter than	both the winds	and
	alis	fulminis ;	320 proximus	huic,	sed
	winged	lightnings ;	next	to him,	but
	proximus	longo intervallo,	insequitur	Salius ; deinde	
	next	at a long distance,	follows	Salius ; then	
	post,	spatio	relicto,	Euryalus	
	afterwards,	with a space	intervening,	Euryalus	
	tertius :	Helymusque	sequitur	Euryalum ; deinde,	
	third :	and Helymus	follows	Euryalus ; then,	
	sub quo	ipso,	ecce,	Diores	volat,
	after him	himself,	lo,	Diores	flies [darts] forth,
	iamque	terit calcem	calce,	325 incumbens	
	and now	treads heel	with heel,	leaning forward	
	umero,	et si	plura	spatia	
	with (his) shoulders,	and if	there were more	ground	

supersint, elapsus prior transeat
 remaining, he would glide in front and pass (him)

relinquatve ambiguum.
 or leave (it) doubtful.

Iamque, fere extremo spatio, fessique,
 And now, almost at the final [end of the] course, and weary,

adventabant sub ipsam finem, cum Nisus,
 they were approaching up to the very goal, when Nisus,

infelix, labitur levi sanguine, ut
 unfortunately, slips in the light [soft] blood, as

forte 330 fusus caesis iuvenis,
 perchance (it was) poured forth from slaughtered steers,

madefeceratque humum viridis herbas super.
 and had moistened the ground and the green grass above,

Hic iuvenis, iam ovans victor, haud
 Here the youth, already exulting as a victor, could not

tenuit titubata vestigia solo presso,
 keep (his) stumbling footsteps on the ground (that he) trod,

sed concidit pronus in immundoque fimo ipso
 but fell down headlong in the filthy mud itself

sacroque cruore. Non, tamen, oblitus
 and the sacrificial blood. (He did) not, however, forget

Euryali, non ille amorum; 335 nam
 Euryalus, nor (did) he (forget his) love; for

surgens per lubrica opposuit sese
 rising on the slippery (surface) he opposed himself

Salio; autem ille iacuit reolutus, spissa
 to Salius; but he fell, thrown backward, on the compact

harena. Euryalus emicat, et victor,
 sand. Euryalus dashes forth, and victor,

munere amici, tenet prima,
 by the kindness of (his) friend, gains the first (place),

volatque secundo plausu fremituque. Post
 and flies on with favorable applause and shouting. Next

Helymus subit, et Diore nunc tertia palma.
 Helymus comes in, and Diore now (takes) the third prize.

340 Hic Salius implet totum consessum
 Here Salius fills the whole assembly

ingentis caveae et prima ora patrum
of [in] the vast theatre and the front ranks of the fathers

magnis clamoribus, poscitque honorem ereptum
with loud cries, and demands (that) the prize snatched

dolo reddi sibi. Favor tutatur
by the trickery should be restored to him. Popularity protects

Euryalum, decoraque lacrimae, et virtus,
Euryalus, and (his) graceful tears, and merit,

gratior veniens in pulchro corpore.
the more pleasing coming [appearing] in a handsome frame.

Diores 345 adiuvat, et proclamat magna voce,
Diores helps (him), and cries out with a loud voice,

qui subiit palmae, venitque frustra ad
who has approached for a prize, and has come in vain to

ultima praemia, si primi honores
the last rewards, if the first honors [distinction]

reddentur Salio.
should be restored to Salius.

Tum inquit pater Aeneas: "Vestra munera
Then says father Aeneas: "Your prizes

manent certa vobis, pueri, et nemo movet
remain fixed for you, boys [youths], and no one moves

palnam ordine; liceat 350 me misereri
a reward from (its) order; let it be allowed me to pity

casus insontis amici." Sic fatus,
the misfortunes of (my) guiltless friend." So speaking,

dat Salio immane tergum Gaetuli leonis
he gives to Salius the huge hide of an African lion

onerosum villis atque aureis unguibus. Hic
laden with shags and golden claws. Hereupon

Nisus inquit: "Si sunt tanta praemia
Nisus says: "If there are such great rewards

victis et te miseret lapsorum, quae
for the vanquished and thou pitiest the fallen, what

335 digna munera dabis Niso, qui laude
suitable rewards wilt thou give to Nisus, who by merit

merui primam coronam, ni inimica fortuna
won the first prize, unless the hostile fate

tulisset me quae Salium?" Et simul
 had befallen me which [as] Salus?" And simultaneously
 his dictis ostentabat faciem et membra
 with these words he was showing (his) face and (his) limbs
 turpia udo fimo. Optimus pater risit
 foul with moist mud. The most noble father smiled
 olli, et iussit clipeum efferri,
 on him, and ordered a shield to be brought forth,
 artes Didymaonis, refixum Danais de
 the work of Didymaon, torn down by the Greeks from
 sacro poste 360 Neptuni. Hoc praestanti
 the sacred doorpost of Neptune. With this surpassing,
 munere donat egregium iuvenem.
 reward he presents the noble youth.
 Post, ubi cursus confecti, et
 Afterwards, when the races were finished, and
 peregit dona: "Nunc, si cui
 he had distributed the prizes. "Now, if (there is) in anyone
 virtus praesensque animus in pectore,
 manliness and ready courage in (his) breast, let (him)
 adsit, et attollat brachia palmis evinctis."
 come forward, and lift up (his) arms with (his) hands bound."
 365 Sic ait, et proponit geminum honorem
 Thus he speaks, and sets forth a double prize
 pugnae— victori iuvenum velatum auro
 for the contest— for the victor a steer covered with gold
 vittisque, ensem atque insignem galeam
 and garlands, a sword and beautiful helmet
 solacia victo. Nec mora;
 (as) consolations for the vanquished, Nor (is there) delay.
 continuo, cum vastis viribus, Dares effert
 forthwith, with (his) huge strength, Dares presents
 ora, tollitque se magno murmure virum;
 (his) face, and rises amid the loud tumult of the heroes.
 370 solus qui solitus contendere contra
 the only (one) who was wont to contend against
 Paridem; idemque, ad tumulum quo occubat
 Paris; and again, at the mound where lies

maximus Hector, perculit victorem Butem
 mighty Hector, he smote the champion Butes
 immani corpore, qui ferebat se veniens
 of immense frame, who was boasting himself as coming
 de Bebrycia gente Amyci, et extendit
 from the Bebrycian race of Amycus, and stretched (him)
 moribundum fulva harena. 375 Talis Dares
 expiring on the yellow sand. Such Dares
 tollit caput altum in prima proelia,
 raises (his) head aloft for the first contests,
 ostenditque latos umeros iactatque bracchia
 and displays (his) broad shoulders, and tosses (his) arms about
 alterna, protendens, et verberat auras
 alternately [in turn], stretching (them) out and beats the air
 ictibus. Huic alius quaeritur; nec quisquam
 with blows. For him another is sought; nor anyone
 ex tanto agmine audet adire virum
 from the mighty throng dares to approach the hero
 inducereque caestus manibus. 380 Ergo, alacris,
 and to put the gauntlets on (his) hands. And so, eager,
 putansque cunctos excedere palma,
 and thinking (that) all withdraw from the palm [the contest],
 stetit ante pedes Aeneae, nec moratus plura
 he stood before the feet of Aeneas, nor delaying further
 tum tenet taurum cornu laeva, atque
 he then takes the bull by the horn with (his) left hand, and
 ita fatur: "Dea nate, si nemo audet credere
 thus speaks: "Goddess-born, if no one dares to trust
 se pugnae, quae finis standi?
 himself to the fight, what end (is there) of standing?
 Quo usque decet me teneri? Iube
 How long is it proper (that) I be detained? Bid me
 385 ducere dona." Simul cuncti Dardanidae
 lead away the prize." At the same time all the Trojans
 fremebant ore, iubebantque promissa
 were roaring with (their) lips and were bidding the promised (prize)
 reddi
 to be given up to the hero.

Hic gravis Acastes, castigat Entellum dictis,
 Hereupon venerable Acastes, chides Entellus in speech,
 ut consederat proximus viridante toro herbae :
 as he had sat down next [nearest] (him) on the green couch of grass :
 "Entelle, quondam fortissime heroum frustra,
 "Entellus, formerly bravest of heroes all in vain,
 sinesne 390 tanta dona tolli tam
 wilt thou allow so great a prize to be carried off so
 patiens nullo certamine? Ubi nunc ille
 quietly with no contest? Where now (is) that
 deus nobis magister Eryx memoratus
 god of ours (your) teacher, Eryx, boasted of
 nequiquam? Ubi fama per omnem
 in vain? Where (is your) reputation through all
 Trinacriam, et illa spolia pendentia tuis
 Sicily, and those spoils hanging from thy
 tectis?" Ille sub haec: "Non
 roofs?" He in answer to this (replied): "Neither
 amor laudis nec gloria cessit 395 pulsa
 the love of praise nor ambition has departed driven
 metu; sed enim, gelidus sanguis hebet
 by fear; but indeed, (my) cold blood is sluggish
 tardante senecta, effetaeque vires (pl.)
 through slow old age, and (my) worn out strength
 frigent in corpore. Si nunc illa iuventas
 is chilled in (my) body. If now that youth
 foret mihi quae quondam fuerat quaque
 were mine which formerly had been and in which
 iste improbus fidens exsultant,
 that worthless (fellow) (so) confidently exults,
 400 venissem, haud equidem inductus pretio
 I should have come, not indeed allured by a prize
 pulchroque iuenco, nec moror dona."
 and a fair steer, nor do I linger for prizes."
 Deinde, locutus sic, proiecit in medium
 Then, having spoken thus, he hurled into (their) midst
 geminos caestus immani pondere, quibus
 twin gauntlets of immense weight, with which

acer Eryx suetus ferre manum in
 fierce Eryx (was) accustomed to bear a hand in

proelia, intendereque bracchia duro tergo.
 battles, and to extend (his) arms with the tough hide.

Animi obstipuerunt; ingentia 405 terga septem
 (Their) minds were astounded; the huge hides of seven

tantium bouum rigeabant plumbo ferroque insuto.
 such mighty oxen were stiff with lead and iron sewed in.

Ante omnis, Dares ipse stupet, recusatque
 Above all, Dares himself is amazed, and shrinks back

longe, magnanimusque Anchisiades versat et
 afar, and the high souled son of Anchises turns both

pondus et immensa volumina ipsa vinclorum
 the weight and the vast rolls themselves of the thongs

huc illuc. Tum senior referebat talis
 hither and thither. Then the old man was uttering such

voces pectore:
 words from (his) breast:

410 "Quid si quis vidisset caestus et
 "What if one had seen the gauntlets and

arma Herculis ipsius, tristemque pugnam
 the arms of Hercules himself, and the sad [disastrous] fight

in hoc ipso litore? Tuus germanus Eryx
 on this very shore? Thy kinsman Eryx

quondam gerebat haec arma; cernis adhuc
 formerly was wearing these arms; thou seest (them) still

infecta sanguine sparsoque cerebro; his
 stained with blood and scattered brains; with these

stetit contra magnum Alciden; his ego
 he stood against the great Alcides; with these I

suetus, 415 dum melior sanguis
 was accustomed, while better [more vigorous] blood

dabat viris, aemula senectus necdum
 was giving (me) strength, (and) envious old age was not yet

sparsa canebat geminis temporibus. Sed si
 sprinkled and whitening on (my) two temples. But if

Troïus Dares recusat haec arma nostra,
 Trojan Dares refuses these weapons of ours,

idque sedet pio Aeneae, Acestes auctor
and this abides with good Aeneas, and Acestes (my) advisor

probat, aequemus pugnas. Remitto tibi
approves, let us equalize the fight. I give up for thee

terga Erycis; 420 solve metus; et tu exue
the hides of Eryx; dismiss fear; and do thou put off

Troianos caestus." Fatus haec, reiecit ex
the Trojan gauntlets." Having said this, he threw off from

umeris duplicem amictum; et exuit
(his) shoulders (his) double cloak; and laid bare

magnos artus membrorum, magna ossa
the mighty joints of (his) limbs, (his) great bones

lacertosque, atque ingens consistit media
and arms, and huge he stands in the midst

harena.
of the arena.

Tum pater satus Anchisa extulit
Then the father born of Anchises brought out

aequos caestus, 425 et innexuit palmas
equal [well matched] gauntlets, and bound up the hands

amborum paribus armis. Uterque constitit extemplo
of both with like weapons. Each stood at once

arrectus in digitos, interritusque, extulit braccia
upraised on tip toe, and, undaunted. lifted (his) arms

ad superas auras. Abduxere retro capita
to the upper air. They drew back (their) heads

ardua, longe ab ictu, immiscentque manus
on high, far away from the blows, and join hand

manibus, lacessuntque pugnam. 430 Ille
to hand, and urge on the fight. That one

melior motu pedum, fretusque
better [superior] in the movement of (his) feet, and relying

iuventa; hic valens membris et mole, sed
on (his) youth; this one strong in limbs and bulk, but

tarda genua labant trementi, aeger
(his) slack knees totter (under him) trembling, sick

anhelitus quatit vastos artus. Viri nequiquam
panting shakes (his) mighty members. The heroes in vain

iactant multa volnera inter se, ingeminant
 pass many blows at each other they redouble

multa cavo lateri, et 435 dant vastos
 many on (their) hollow sides, and give forth great

sonitus pectore, manusque crebra errat
 sounds from (their) breast, and the hand constantly plays

circum auris et tempora; malae crepitant
 around (their) ears and temples; (their) jaws rattle

sub duro volnere (sing,).
 beneath (their) hard wounds.

Entellus stat gravis immotusque eodem nisu,
 Entellus stands heavy and firm in the same posture,

modo exit tela corpore atque
 he only dodges [evades] the weapons with (his) body and

vigilantibus oculis. Ille, velut qui
 watchful eyes. The other, just as one who

oppugnat celsam urbem molibus, 440 aut sedet
 assaults a lofty city with earthworks, or encamps

circum montana castella sub armis, pererrat
 round a mountain fortress under arms, explores [scans]

nunc hos aditus, nunc illos, omnemque locum
 now these approaches, now those, and all the place

arte, et urget inritus variis absultibus.
 with skill, and presses in vain with various attacks.

Entellus, insurgens, ostendit dextram et
 Entellus, rising, displayed (his) right hand and

extulit alte: ille velox 445 praevидit ictum
 raised (it) aloft: the other quickly anticipated the blow

venientem a vertice, elapsusque, cessit
 coming from on high, and, having slipped aside, gave way

celeri corpore. Entellus effudit
 with (his) active body. Entellus poured forth [spent]

viris in ventum, et ultro ipse,
 (his) strength upon the wind, and of his own accord himself,

gravis graviterque, concidit ad terram vasto
 heavy and heavily, fell to the earth with (his) mighty

pondere, ut quondam cava pinus concidit
 weight, as sometimes a hollow pine falls

eruta radicibus aut Erymantho aut in
torn up by the roots either on Erymanthus or on

magna Ida. Teucri et Trinacria pubes
great Ida. The Trojans and Sicilian youths

450 consurgunt studiis; clamor it caelo,
rise together with zeal; a shout goes forth to the sky,

primusque Acestes accurrit, miseransque, attollit
and first Acestes runs up, and, pitying, raises

amicum aequaevum ab humo. At heros,
(his) friend of equal age from the ground. But the hero,

non tardatus casu, neque territus, redit
not delayed by the fall, nor alarmed, returns

acrior ad pugnam, ac suscitatur vim ira.
keener to the fight, and rouses (his) force by anger.

455 Tum pudor et conscia virtus incendit
Then shame and conscious merit kindles

viris, ardensque agit Daren praecipitem
(his) strength, and eagerly he drives Dares headlong

toto aequore, ingeminans ictus nunc
over the whole plain, redoubling blows now

dextra, nunc ille sinistra;
with (his) right hand, now again with (his) left; (there is)

nec mora nec requies; quam nimbi crepitant
neither delay nor rest; as storms rattle

multa grandine culminibus, sic heros utraque
with much hail on the roofs, so the hero with eager

manu pulsatur versatque Dareta 460 creber
hand smites [batters] and turns Dares incessantly

densis ictibus.
with thick blows.

Tum pater Aeneas haud passus iras (pl.)
Then father Aeneas did not suffer (their) rage

procedere longius, et Entellum saevire acerbis
to go further, and Entellus to rave with bitter

animis; sed imposuit finem pugnae,
[passionate] mind; but put an end to the fight,

eripuitque fessum Dareta,
and snatched away [rescued] wearied Dares,

mulcens dictis, ac fatur talia :
soothing (him) with words, and speaks such (things):

465 "Infelix, quae tanta dementia
"Unlucky man, what so great infatuation

cepit animum? Non sentis alias
has seized (thy) mind? Dost thou not perceive other

viris numinaque conversa? Cede deo."
strength and the dieties changed? Yield to the god."

Dixitque, et diremit proelia voce. Ast
And he spoke, and cut short the contests by (his) voice. But

illum, trahentem aegra genua iactantemque
him, dragging (his) weak knees and tossing

caput utroque, eiectantemque crassum cruorem
(his) head on either side, spitting out thick gore

470 ore, dentesque mixtos in sanguine,
from(his) mouth, and teeth mingled with blood,

fidī aequales ducunt ad navis; vocati
(his) trusty companions lead to the ships; summoned,

accipiunt galeamque ensemque; relinquunt
they receive the helmet and sword; they leave

palمام taurumque Entello. Hic victor,
the prize and the bull for Entellus. Hereupon the victor,

superans animis, superbusque tauro,
exulting in spirit, and proud (on account of) the bull

inquit :

says :

"Dea nate, vosque Teucri, cognoscite
"Goddess born, and ye Trojans, do you understand

haec, 475 et quae vires fuerint in mihi
this, both what (my) strength was in my

juvenali corpore, et a qua morte servetis
youthful body, and from what death you saved

Dareta revocatum." Dixit, et stetit contra
Dares rescued." He spoke, and stood over against

ora iuveni adversi qui adstabat
the face of the steer opposite, which was standing

donum pugnae, dextraque reducta,
(as) a prize for the contest, and with (his) right hand drawn back,

libravit duros caestus media inter
he delivered (his) hard gauntlets upon the middle between

cornua **480** arduus, inlisitque in ossa
the horns (rising) aloft, and he dashed in the bones,

effracto cerebro. Bos sternitur,
upon the shattered brain. The ox is prostrated,

procumbitque tremens, exanimis humi. Ille
and lies trembling, lifeless on the ground. He

effundit talis voces super pectore :
pours forth these words over (it) from (his) breast :

"Persolvo tibi hanc meliorem animam pro
"I pay thee this better life instead of

morte Daretis, Eryx; hic, victor repono
the death of Dares, Eryx; here, as conqueror, I lay aside

caestus artemque."
(my) gauntlets and profession."

485 Protinus Aeneas invitat qui forte
Forthwith Aeneas invites (those) who perchance

velint certare celeri sagitta, et
may wish to contend with the swift arrow, and

ponit praemia, ingentique manu erigit
sets forth the prizes, and with (his) mighty hand raises

malum de nave Seresti, et suspendit ab
a mast from the ship of Serestus, and hangs from

alto malo in fune traiecto, volucrem
the lofty mast upon a cord passed through (it), a swift

columbam, quo tendant ferrum. Viri
dove, at which they may aim (their) arrows. The men

490 convenere, aeraque galea accepit sortem
assembled, and a bronze helmet receives the lot

deiectam; et primus, secundo clamore
cast (into it); and first, with favorable applause

locus Hippocoontis, Hyrtacidae, exit
the lot of Hippocoon, son of Hyrtacus, comes forth

ante omnis; quem Mnestheus, modo victor
before all; whom Mnestheus, lately victor

navali certamine, consequitur, Mnestheus
in the naval contest, follows closely, Mnestheus

evinctus viridi oliva. 495 Tertius Eurytion,
bound with the green olive. Third comes Eurytion,

tuus frater, o clarissime Pandare, qui
thy brother, O most illustrious Pandarus, who

quondam, iussus confundere foedus, torsisti
once, when ordered to break the treaty, didst hurl

telum primus in medios Achivos.
(thy) weapon the first into the midst of the Greeks.

Extremus, imaque galea, subsedit Aestes,
Last, and at the bottom of the helmet, remained Aestes,

ipse et, ausus temptare manu
(for he) himself, too, dared to essay with (his) hand

laborem iuvenum.
the toil of youths.

500 Tum, validis viribus(pl.), viri, quisque
Then, with stout strength, the heroes, each

pro se, incurvant flexos arcus et
for himself, bend (their) curved bows and

depromunt tela pharetris. Primaque
bring forth (their) arrows from the quivers. And first

per caelum, strident nervo, sagitta
through the sky, with twanging string, the arrow

iuvenis Hyrtacidae diverberat volucris auras,
of the young son of Hyrtacus cleft the swift air,

et venit infigiturque arbore adversi
and comes and sticks in the wood of the confronting

mali. Malus 505 intremuit, exterritaque ales
mast. The mast trembled, and the frightened bird

timuit pennis, et omnia sonuerunt
fluttered with (her) wings, and everything around re-echoed

ingenti plausu. Post, acer Mnestheus constitit,
with loud applause. Next, keen Mnestheus took (his) stand,

arcu adducto, petens alta, tetenditque
with bow drawn, aiming high, and he strained

pariter oculosque telumque. Ast, miserandus,
equally (his) eyes and weapon. But, unlucky man,

510 non valuit contingere avem ipsam ferro;
he could not reach the bird herself with (his) shaft:

rupit nodos et linea vincula quis
 be broke the knots and hempen cords by which

pedem innexa, pendebat ab alto
 (she had her) foot bound and was hanging from the high

malo; illa, volans, fugit in notos atque alta
 mast' she, flying, escaped to the winds and lofty

nubila. Tum, rapidus, Eurytion, tenens tela
 clouds. Then, quickly Eurytion holding (his) weapon

contenta arcu, iamdudum parato, vocavit
 stretched on (his) bow long since prepared called on

fratrem in vota, 515 iam speculatus
 (his) brother in prayer. already having sighted (her)

vacuo caelo laetam et plaudentem alis,
 in the open sky rejoicing and flapping with (her) wings,

figit columbam sub nigra nube. Decidit
 and he pierces the dove under a dark cloud. ¶She falls down

exanimis. reliquitque vitam in astris aetheriis,
 breathless and leaves (her) life in the stars above,

delapsaque refert sagittam
 and fallen [as she fell] she brings back the arrow

fixam.
 transfixed.

Acestes solus superabat palma amissa;
 Acestes alone was remaining, the prize having been lost;

tamen 520 qui pater contorsit telum in aërias
 still he the father whirled (his) shaft into the upper

auras, ostentans artemque sonantemque arcum.
 air, showing (his) skill and twanging bow.

Hic subito monstrum, futurumque magno
 Here suddenly a portent, and (one) about to be of a great

augurio, obicitur oculis; ingens exitus
 omen. is brought before (their) eyes; the dreadful result

post docuit, terrificique vates cecinerunt
 afterwards proved it, and awe-inspiring seers interpreted

omina sera. 525 Namque harundo, volans,
 the omens (when too) late. For the reed [arrow], flying,

arsit in liquidis nubibus, signavitque viam
 caught fire in the liquid clouds, and marked (its) track

flammas, consumptaque recessit in tenuis ventos;
by flames and when consumed vanished into thin air;

ceu sidera saepe refixa caelo transcurreunt,
as the stars often loosed from the sky run across,

volantiaque ducunt crinem. Haesere attonitis
and flying draw a trail They were rooted with amazed

animis, Teucricque 530 Trinacricque precati
minds. both the Trojans and the Sicilians having prayed

superos nec maximus Aeneas abnuat
to the gods above: nor did greatest Aeneas refuse

omen: sed amplexus laetum Acesten, cumulat
the omen: but he embraces joyful Acestes, and loads

magnis muneribus, ac fatur talia:
(him) with handsome gifts and speaks such [these] (things):

"Sume, pater; nam magnus rex Olympi
"Take (them), father; for the great king of Olympus

talibus auspiciis voluit te ducere
by such omens has wished (that) thou shouldst have

honores exsortem. Habebis hoc munus
distinction not given by lot. Thou shalt have this present

longaevi Anchisae 535 ipsius, cratera impressum
of the aged Anchises himself, a bowl chased

signis, quem Thracius Cisseus olim dederat
with designs, which Thracian Cissus formerly gave

genitori Anchisae in magno munere
to (my) father Anchises by way of a great gift

ferre monumentum et pignus sui amoris."
to bear as a memorial and pledge of his love."

Fatus sic, cingit tempora viridanti
Having spoken thus, he wreathes (his) temples with green

lauro, 540 et primum, ante omnis, appellat
bay, and first, before all, he calls

Acasten victorem. Nec bonus Eurytion invidit
Acestes the victor. Nor did good Eurytion grudge

honori praelato, quamvis solus deiecit avem
the honor preferred, although alone he brought down the bird

ab alto caelo. Proximus ingreditur donis,
from the lofty sky. He next comes in for a prize,

qui rupit vincula; extremus qui fixit malum
 who broke the cord; last he who pierced the mast
 voluceri harundine.
 with the swift reed [arrow].

545 At pater Aeneas, certamine nondum misso,
 But father Aeneas, the contest not yet over,
 vocat ad sese Epytiden, custodem
 calls to him the son of Epytus the guardian
 comitemque impubis Iuli, et sic fatur
 and companion of young Iulus and thus speaks
 ad fidem aurem: "Vade age, dic Ascanio,"
 in (his) trusty ear: "Go now, and tell Ascanius"
 ait, "si habet agmen puerile iam paratum
 he says, "if he has (his) band of youths now ready
 secum instruxitque equorum cursus, 550 ducat
 with him and has arranged the horse races, (that) he lead
 turmas avo, et ostendat
 the squadrons in honor of (his) grandsire, and show
 sese in armis." Ipse iubet omnem infusam
 himself in arms " (He) himself orders all the outspread
 populum decedere longo circo et campos
 people to retire from the long circus and the plains
 esse patentis.
 to be open.

Pueri incedunt, pariterque ante ora
 The youths advance, and well matched before the eyes
 parentum lucent in frenatis equis, quos
 of (their) parents gleam on (their) bridled steeds whom
 euntis omnis iuventus 555 Trinacriae Troiaeque,
 as they go all the youth of Sicily and Troy
 mirata, fremit Coma omnibus pressa corona
 admiring, applaud. The hair of all is confined the crown
 tonsa in morem: ferunt bina cornea
 trimmed according to custom: they carry two each cornel
 hastilia praefixa ferro: pars levis
 spears tipped with steel: some (have) polished
 pharetras umero; flexilis circulus obtorti
 quivers on (their) shoulder; a pliant circlet of twisted

auri it per collum summo pectore.
gold passes along (their) throat at the top of (their) chest.

Turmae equitum 560 tres numero,
The squadrons of horse (are) three in number,

ternique ductores vagantur; bis seni pueri
and three leaders hang about: twice six youths

secuti quemque fulgent partito agmine
follow each and glitter in divided line

paribusque magistris. Una acies
and with well matched officers. (There is) one band

iuvenum, quam, ovantem, parvus Priamus ducit
of youths. which exulting. the little Priam leads

referens nomen avi— tua clara
reviving the name of (his) grandfather— thy illustrious

565 progenies, Polite, auctura Italos—
offspring. Polites destined to increase the Italians—

quem Thracius equus, bicolor albis maculis,
whom a Thracian steed, dappled with white spots,

portat, arduus, ostentans alba vestigia primi
carries, raised high showing white marks on (his) fore-

pedis albamque frontem. Alter Atys,
foot and a white forehead. The next is Atys,

unde Atii Latini duxere genus—
from whom the Atian Latins derive (their) race—

parvus Atys, puer dilectusque puero Iulo.
the little Atys. a boy and beloved by the boy Iulus.

570 Extremus pulcherque ante omnis forma, Iulus
Last and beautiful before all in form. Iulus

est invectus Sidonio equo, quem candida
is borne on a Sidonian steed, which fair

Dido dederat esse monumentum et pignus
Dido had given to be a memorial and pledge

sui amoris. Cetera pubes (sing.) fertur
of her love. The rest of the youth are borne

Trinacriis equis senioris Acestae.
on the Sicilian horses of aged Acestes.

Dardanidae, 575 plausu excipiunt pavidos,
The Trojans. with applause welcome (them) trembling.

gaudentque tuentes, adgnoscutque ora
and rejoice gazing on, and recognize the faces

veterum parentum. Postquam lustravere in
of (their) ancient sires. After they had paraded on

equis omnem consessum oculosque
horseback (before) the whole assembly and eyes

suorum, Epytides dedit signum paratis,
of their (friends), the son of Epytus gave the signal to (them) ready

clamore longe insonuitque flagello.
by a shout from afar and made a sound with (his) lash.

580 Olli discurrere pares, atque
They ran apart in equal numbers, and

terni solvere agmina diductis
the three (parties) broke up (their) lines into separate

choris, rursusque, vocati, convertere vias
companies, and again, summoned, they wheeled

tulereque tela infesta. Inde
and bore onward (their) spears (as if) hostile. Then

ineunt alios cursus aliosque recursus adversi
they enter on other courses and other retreats confronting

spatiis, 585 impediuntque orbis alternos
with intervals and they intersect circles in turn

orbibus, cientque simulacra pugnae sub
within circles, and excite the mimicry of battle under

armis; et nunc nudant terga fuga, nunc
arms. and now they bare (their) backs in flight, now

infensi vertunt spicula, nunc, pace
hostile they turn (their) spears. now, peace (having been)

facta, feruntur pariter. Ut quondam in
made, they are borne along in even line. As formerly in

alta Creta, Labyrinthus fertur habuisse iter
lofty Crete, the Labyrinth is said to have had a path

textum caecis parietibus dolumque ancipitem
interwoven with blind walls and a maze perplexing

590 mille viis, qua error indeprensus
with a thousand roads, where the puzzle undiscoverable

et inremeabilis falleret signa sequendi;
and irretaceable deceived the signs [marks] of following

[guidance]; haud alio nati Teucrum
 not otherwise the sons of the Trojans
 impediunt vestigia cursu, textuntque
 involve (their) footsteps in (their) course, and interweave
 fugas et proelia ludo, similes delphinum, qui,
 fights and battles in sport, like dolphins, which,
 nando per umida maria, secant
 in swimming through the liquid seas, cut
595 Carpathium Libycumque luduntque per
 the Carpathian and Libyan (ocean) and sport among
 undas. Hunc morem cursus atque haec
 the waves. This manner of racing and these
 certamina Ascanius primus rettulit, cum
 contests Ascanius first revived, when
 cingeret Albam Longam muris, et
 he was surrounding Alba Longa with walls, and
 docuit priscos Latinos celebrare modo
 taught the ancient Latins to observe in the way
 quo ipse puer, quo secum
 in which (he) himself (practiced) (when) a boy, and with him
 Troia pubes; **600** Albani docuere suos;
 the Trojan youth; the Albans taught their (people);
 hinc maxima Roma accepit porro, et
 hence great Rome received (them) in succession, and
 servavit patrium honorem; nuncque pueri
 continued the ancestral observance; and now the boys
 Troia; agmen dicitur Troianum.
 (are called) Troy; (their) band is called the Trojan (band).
 Hac tenus certamina celebrata sancto patri.
 Thus so far the games were observed for the revered father.
 Hic primum fortuna mutata novavit
 Here first fortune changed and resumed (her)
 fidem. **605** Dum referunt sollemnia
 (bad) faith While they pay (their) annual vows
 tumulo variis ludis, Juno, Saturnia,
 at the tomb with different games, Juno, daughter of Saturn,
 misit Irim de caelo ad Iliacam classem,
 sent Iris from heaven to the Trojan fleet,

adspiratque ventos eunti, movens multa,
 and wafts breezes on (her) going, contriving many (things),
 necdum saturata antiquum dolorem. Illa,
 not yet having satiated (her) old resentment. She,
 virgo, celerans viam per arcum
 the maiden, speeding (her) course through the bow
 mille coloribus, visa 610 nulli, decurrit
 of a thousand colors, seen by none, runs down
 cito tramite. Conspicit ingentem concursum, et,
 by a quick path She sees the vast assembly, and,
 lustrat litora, videtque portus desertos
 scans the shores, she beholds the harbors deserted
 classemque relictam. At procul in sola acta
 and the fleet abandoned. But afar on a lonely headland
 Troades secretae flebant amissum
 the Trojan women apart were lamenting lost
 Anchisen, cunctaeque adspectabant profundum
 Anchises, and all were gazing on the deep
 615 pontum flentes; "Heu, tot vada
 sea weeping [in tears], "Alas, (that) so many shallows
 et tantum maris superesse fessis" una
 and so much sea remains for (us) weary!" the one
 vox omnibus. Orant urbem; taedet
 cry [complaint] from all. They pray for a city, it irks (them)
 perferre laborem pelagi. Ergo, haud ignara
 to endure the toil of the ocean Therefore not unskilled
 nocendi, conicit sese inter medias, et
 in harming, she throws herself into the midst, and
 reponit faciemque vestemque deae;
 lays aside the appearance and garb of a goddess:
 620 fit Beroë, longaeva coniunx Tmarii
 she besomes Beroë, the aged wife of Tmarian
 Dorycli, cui fuissent quondam genus, et nomen,
 Doryclus, to whom had been formerly a race, and name,
 natiq; ac sic infert se mediam
 and sons, and thus she introduces herself into the midst
 Dardanidum matribus:
 of the Trojan matrons:

"O miserae, quas Achaïca manus non
 " Unhappy one. whom the Grecian band did not
 traxerit ad letum bello," inquit, "sub
 drag to death in war." she says, "beneath
 patriae moenibus! O 625 infelix gens, cui
 (your) country's wall! O ill-starred race, for what
 exitio Fortuna reservat te? Septima aestas
 destruction does Fate keep thee? The seventh summer
 post Troiae excidium iam vertitur, cum
 since Troy's fall already is revolving, while
 emensae freta, cum omnes terras, tot
 having measured the seas while all lands, and so many
 inhospita saxa, sideraque, ferimur dum per
 inhospitable rocks, and stars. we are borne while over
 magnum mare sequimur Italiam fugientem,
 the mighty sea we follow Italy; fleeing (from us),
 et volvitur undis. 630 Hic fraterni
 and are tossed by the waves. Here (are) the brotherly
 fines Erycis, atque hospes Acestes: quis
 realms of Eryx and (our) friend Acestes: what
 prohibet iacere muros et dare urbem
 prevents (us) from throwing up walls and giving a city
 civibus? O patria et Penates rapti
 to the citizens? O (my) country and household gods rescued
 nequiquam ex hoste, nullane moenia iam
 in vain from the foe. shall no walls any longer
 dicentur Troiae? Nusquam videbo
 be called (the walls) of Troy? Shall I nowhere see
 amnes Hectoreos, Xanthum et Simoënta?
 the rivers of Hector, Xanthus and Simois?
 635 Quin, agite, et mecum exurite infaustas
 Nay. come, and with me burn up the ill-omened
 puppis. Nam mihi per somnum imago
 ships. For to me during [in] sleep the apparition
 vatis Cassandrae visa dare ardentis
 of the prophetess Cassandra seemed to offer blazing
 faces. 'Hic quaerite Troiam; hic est vobis
 torches. 'Here seek Troy; here is your

domus,' inquit. Iam tempus res agi,
 home,' she said. Now is the time for deeds to be done,
 nec mora tantis prodigiis. En
 nor (must there be) delay to so great portents, Here
 quattuor arae 640 Neptuno; deus ipse ministrat
 are four altars to Neptune; the god himself supplies
 faces animumque."
 torches and spirit."

Memorans haec, prima corripit vi infensum
 Declaring these (things), first (she) seizes violently the hostile
 ignem dextra sublataque procul conixa,
 brand and (her) right hand raised on high striving,
 coruscat et iacit; mentes Iliadum
 she brandishes and throws (it), the minds of the Trojan women
 arrectae cordaque stupefacta. Hic una e
 are excited and (their) hearts bewildered. Here one of
 multis quae maxima natu, 645 Pyrgo, regia
 many who (is) the eldest, Pyrgo, the royal
 nutrix tot natorum Priami. "Beroë
 nurse of so many sons of Priam (declares). "Beroë

est non vobis, matres, haec non
 is not (here) to [with] you, matrons, this (is) not

Rhoeteia coniunx Dorychi; notate signa
 the Rhoetian wife of Doryclus; mark the tokens
 divini decoris ardentisque oculos; qui
 of heavenly grace and the burning eyes, what

spiritus illi, qui vultus sonusque vocis, vel
 soul (was) in her, what features and tone of voice, and what

gressus eunti. Egomet 650 ipsa dudum
 a gait as she advances. I my own self just now

digressa reliqui Beroën aegram, indignantem
 departing left Beroë sick, fretting

quod sola careret tali munere, nec
 that (she) alone was deprived of such observance, nor

inferret honores meritos Anchisae." Effata
 was paying the honors due to Anchises." She spoke

haec.
 these (things).

At matres, primo ancipites, malignisque
 But the matrons, at first doubtful, and with evil
 oculis, spectare rates. 655 ambiguae inter
 eyes, were looking at the ships. vacillating between

miserum amorem terrae praesentis regnaque
 (their) wretched love of the land before (them) and the realms

vocantia fatis, cum dea sustulit se
 calling (them) by fate, when the goddess raised herself

per caelum paribus alis, fugaque
 through the sky with evenly poised wings, and in (her) flight

secuit ingentem arcum sub nubibus. Tum,
 cut the great bow beneath the clouds. Then,

vero, attonitae monstros actaeque
 indeed, thunderstruck by the prodigy and driven

furere, 660 conclamant, rapiuntque ignem
 with frenzy, they shout together, and snatch fire

penetralibus focus; pars spoliant aras,
 from the inmost hearths; some strip the altars,

coniciunt frondem ae virgulta
 and throw together leaves and twigs

facesque. Vulcanus furit immissis habenis
 and torches. The fire god rages with loosened reins

per transtra et remos et pictas puppis
 over the benches and oars and painted sterns

abiete.
 of fir.

Nuntius Eumelus perfert ad tumulum
 The herald Eumelus reports to the tomb

Anchisae cuneosque theatri navis
 of Anchises and the seats in the amphitheatre (that) the ships

665 incensas, et ipsi respiciunt atram
 are on fire, and (they) themselves look back on the black

favillam volitare in nimbo. Et primus Ascanius,
 ashes flying about in a cloud. And first Ascanius,

ut laetus ducebat cursus equestris, sic
 as he joyfully was leading the troop of cavalry, just as

acer equo petivit turbata castra,
 eagerly on horseback sought the disturbed camp,

nec possunt exanimés magistri retinere.
 nor can (his) breathless guardians restrain (him).

670 "Quis iste novus furor? Quo nunc,
 "What (is) that strange frenzy? Whither now,
 quo tenditis," inquit, "heu, miserae
 whither are you going," he says, "alas, wretched
 cives? Non hostem inimicaque castra
 country women? It is not the foe and the hostile camp of the
 Argivum, vestras spes uritis. En,
 Greeks, (it is) your own hopes (that) you are burning. See,
 ego vester Ascanius!" Projecit inanem galeam
 I (am) your Ascanius!" He flung down (his) empty helmet
 ante pedes, indutus qua ciebat ludo
 at (his) feet, clad in which he was rousing in sport
 simulacra belli; simul Aeneas 675 accelerat,
 the mimeries of war; at the same time Aeneas hastens up,
 simul agmina Teucrum. Ast illae
 at the same time the bands of Trojans. But the women
 diffugiunt passim per diversa
 flee apart in all directions along different (parts of the)
 litora metu, furtimque petunt silvas et
 coasts in fear, and stealthily seek the woods and
 concava saxa sicubi; piget
 the hollow rocks wherever (they are); they regret
 incepti lucisque, mutataeque,
 (their) enterprise and the light (of day), and now changed,
 agnoscunt suos, Junoque est excussa
 they recognize (their) friends, and Juno is shaken off
 pectore. 680 Sed non idcirco flammae
 from (their) breast, But not on that account have the flames
 atque incendia posuere indomitas viris;
 and conflagration laid aside (their) unvanquished strength;
 stупpa vivit sub udo robore, vomens
 the tow lives beneath the damp timber, emitting
 tardum fumum, lentusque vapor est
 sluggish [fitful] smoke, and the slow heat devours
 carinas, et pestis descendit toto
 the keels, and the plague goes down through the whole

corpore, body [framework],	nec nor	vires (pl.) does the strength	heroum of heroes		
fluminaque and water	infusa poured on	prosunt. avail.			
685 Tum Then	pious good	Aeneas Aeneas	abscindere tears	vestem (his) garment	
umeris, from (his) shoulders,	vocareque and calls	deos the gods	auxilio, to (his) aid,	et and	
tendere stretches out	palmas : (his) hands :	"Omnipotens "Almighty	Iuppiter, Jupiter,	si if	
nondum not yet	exosus thou dost detest	Troianos the Trojans	ad unum, to a man,	si if	
pietas (thy) goodness	antiqua of old	respicit regards	quid in any way	humanos mortal	
labores, woes,	da grant (that)	classi the fleet	evadere escape	flammas the flame	
690 nunc, now,	Pater, father,	et and	eripe rescue	tenuis the slender	res fortunes
Teucrum of the Trojans	leto. from destruction.	Vel Or	tu do thou	demitte send down	
quod what	superest remains	morti to death	infesto by (thy) hostile	fulmine si bolt if	
mereor, I deserve (it),	obruereque and overwhelm	hic here	tua by (thy)	dextra." right hand."	
Vix Scarcely	ediderat had he uttered	haec, these (words),	cum when	tempestas a storm	
atra black,	imbribus with rain	effusis let loose,	furit rages	sine without	more, example,
695 arduaque and the lofty (places)		terrarum of the lands	et and	campi the plains	
tremescunt tremble	tonitru ; with thunder ;	toto from the whole	aethere sky		
ruit there falls	imber a storm	turbidus thick	aqua with rain	nigerrimusque and most black	
densis with the heavy	austri ; southern winds ;	puppisque and the ships	implentur are filled		
super ; from above ;	semiusta the charred	robora timbers	madescunt ; are soaked ;	donec till	

omnis vapor restinctus, et omnis carinae,
all the fire is quenched, and all the vessels,

quattuor amissis, servatae a peste.
with four lost, are saved from destruction

700 At pater Aeneas, concussus acerbo
But father Aeneas, agitated by (this) bitter

casu, multabat versans ingentis curas
misfortune, was shifting turning (his) great cares

nunc huc nunc illuc pectore,
now this way now that within (his) breast,

resideretne Siculis arvis, oblitus
whether he should settle in the Sicilian fields [realms], forgetful

fatorum, capesseretne Italas oras.
of the fates, or should strive for the Italian shores.

Tum senior Nautes, 705 quem Tritonia Pallas
Then the aged Nautes, whom Tritonian Pallas

unum docuit reddiditque insignem multa arte,
in particular taught and made renowned for great skill,

dabat haec responsa, vel quae magna ira
was giving these answers, either what the mighty anger

deum portenderet, vel quae ordo fatorum
of the gods foreshadowed, or what the order of the fates

posceret; isque, solatus Aenean, infit
required; and he, comforting Aeneas, addresses (him)

his vocibus:
with these words:

"Dea nate, sequamur quo fata trahunt
" Goddess-born, let us follow whither the fates draw

retrahuntque; 710 quidquid erit, omnis fortuna
and withdraw: whatever shall be, all fortune

est superanda ferendo. Tibi est
must be overcome by enduring. To thee is [Thou hast]

Dardanius Acestes, divinae stirpis: cape hunc
Trojan Acestes, of heavenly stock: take him

socium consiliis et coniunge volentem;
(as) a companion in (thy) plans and unite (him) willing:

trade huic qui superant amissis
commit to him (those) who remain from the lost

navibus, et delige quos est pertaesum
ships, and select (those) who are weary

magni incepti tuarumque rerum ;
of the great enterprise and thy fortunes :

715 longaevosque senes ac matres
and the aged [time worn] old men and the matrons

fessas aequore et quidquid est tecum
wearied of the sea and whatever there is with thee

invalidum metuensque pericli (gen.), et sine
(that is) weak and fearing danger, and let

fessi habeant moenia his terris :
the weary ones have walls within these lands :

appellabunt urbem permissio nomine
they shall call the city by the privileged name

Acestam."
of Acesta."

Incensus talibus dictis senioris amici, 720 tum,
Excited by such words of (his) aged friend, then,

vero diducitur animo in omnis curas.
indeed, he is distracted in mind amid all (kinds) of anxieties.

Et atra nox, subvecta bigis,
And black night, borne up in (her) two-horse chariot,

tenebat polum; dehinc facies parentis
was occupying the sky: then the apparition of (his) father

Anchisae visa delapsa caelo subito
Anchises seemed to glide down from heaven and suddenly

effundere talis voces: "Nate, quondam magis
to pour forth such words: "Son, once more

725 care mihi vita, dum vita manebat, nate,
dear to me than life while life was remaining, son.

exercite fatis Iliacis, venio huc imperio
experienced in the fates of Troy. I come hither by the command

Jovis, qui depulit ignem classibus, et
of Jove, who drove off the fire from the fleets, and

tandem miseratus est ab alto caelo. Pare
at length has pitied (thee) from the lofty sky. Obey

consilii quae senior Nautes nunc dat
the counsels [advice] which aged Nautes now gives (thee)

pulcherrima; 730 defer in Italiam lectos iuvenes,
 most favorably, convey into Italy the picked youths,
 fortissima corda; gens dura atque aspera
 the bravest hearts: (for) a race hard and rough
 cultu est debellanda tibi Latio. Ante,
 in habit must be subdued by thee in Latium. First
 tamen, accede infernas domos Ditis, et
 however, forced to the nether halls of Pluto, and
 per alta Averno pete congressus meos,
 through the deeps of Avernus seek interviews with me
 nate. Namque impia Tartara, tristesve umbrae,
 my son. For godless Tartarus, or the gloomy shades.
 non habent me, sed colo amoena 735 concilia
 do not possess me, but I frequent the pleasant assemblies
 piorum Elysiumque. Huc casta Sibylla
 of the good and Elysium. Hither the chaste Sibyl
 ducet te multo sanguine nigrarum
 will lead thee by means of much blood of black
 pecudum; tum disces omne tuum genus,
 cattle. then thou shalt learn all thy race.
 et quae moenia dentur. Iamque vale:
 and what walls are given (thee) And now farewell:
 umida Nox torquet medios cursus,
 for damp night is whirling in the midst of (her) course,
 et saevus Oriens adflavit me anhelis
 and cruel dawn has breathed on me with (his) panting
 equis." 740 Dixerat et fugit ceu fumus
 steeds" He had spoken and fled like smoke
 in tenuis auras "Quo deinde ruis?
 into thin air "Whither then art thou rushing?
 quo proripis?" inquit Aeneas. "Quem
 whither art thou hurrying?" says Aeneas "From whom
 fugis, aut quis arcet te nostris
 art thou fleeing or who keeps thee from our [my]
 complexibus." Memorans haec (neut pl) suscitatur
 embraces." Uttering these (things) he stirs up
 cinerem et sopitos ignis. supplexque veneratur
 the ashes and slumbering fires. and (as) a suppliant worships

Larem Pergameum, et penetralia canae
 the household god of Pergamus, and the shrines of hoary

Vestae, pio 745 farre et plena acerra.
 Vesta, with sacred meal and full censer.

Extemplo arcessit socios Acestenque
 Forthwith he summons (his) companions and Acestes

primum, et edocet imperium Jovis, et
 the first, and explains the command of Jove and

praecepta cari parentis, et sententia
 the instructions of (his) dear father, and the purpose

quae nunc constet animo, Haud mora
 which new is settled in (his) mind. (There is) no delay

consiliis, nec Acestes recusat iussa.
 in (his) plans nor does Acestes object to the orders.

750 Transcribunt matres urbi, deponuntque
 They enroll the matrons in the city and settle in (it)

volentem populum, animos egentis nil
 a willing people hearts wanting nothing

magnae laudis. Ipsi novant transtra,
 of great renown (They) themselves renew the benches

reponuntque robora navigiis ambesa flammis,
 and repair the timbers in the vessels charred by the flames.

aptant remosque rudentisque, exigui numero, sed
 they fit oars and cables few in number but

virtus avida bello 755 Interea, Aeneas
 (their) spirit keen for war. Meanwhile, Aeneas

designat urbem aratro, sortiturque domos;
 marks out the city with a plow and allots the dwellings:

hoc iubet esse Ilium, et haec loca Troiam.
 this he orders to be Ilium and these districts Troy.

Troianus Acestes gaudet regno, indicitque
 Trojan Acestes rejoices in (his) realm and appoints

forum et dat iura vocatis patribus.
 a market place and gives laws to the summoned fathers.

Tum sedes, vicina astris in vertice Erycino,
 Then a temple, neighboring to the stars on the top of Eryx

760 fundatur Idaliae Veneri, sacerdosque ac
 is founded to Idalian Venus, and a priest and

lucus sacer late additur tumulo
grove revered far and wide is added to the tomb

Anchiseo.

of Anchises

Iamque omnis gens epulata novem dies,
And now the whole people having feasted nine days

et honos factus aris; placidi venti
and a sacrifice having been offered at the altars; calm breezes

straverunt aequora, Auster, creber et
smoothed the ocean, the south wind, strong and

adspirans, rursus vocat in altum. Ingens
blowing fresh, once more invites to the deep. A mighty

fletus 765 exoritur per procurva litora: complexi
lamentation arises along the winding shores, embracing

inter se morantur noctemque diemque. Iam
one another they linger both night and day. Now

ipsae matres, ipsi quibus facies
the very matrons, (and) those (men) to whom the aspect

maris visa aspera quondam et nomen
of the ocean seemed terrible formerly and (its) name

non tolerabile, volunt ire perferreque omnem
not bearable, wish to go and to endure all

laborem fugae. 770 Quos bonus Aeneas solatur
the hardship of flight Them good Aeneas comforts

amicis dictis, et, lacrimans, commendat
with kindly words, and, weeping, entrusts (them)

consanguineo Acestae. Deinde iubet caedere
to (his) kinsman Acestes. Next he orders to sacrifice

tris vitulos Eryci et agnam Tempestatibus,
three calves to Eryx and a lamb to the storms, and (that)

funemque ex ordine solvi. Ipse, caput
the cable be duly loosened. (He) himself, with (his) head

evinctus foliis tonsae olivae, 775 stans
bound with leaves of clipped olive, standing

procul in prora, tenet pateram, porricitque
afar on the prow, holds a goblet, and throws forth

exta in salsos fluctus, ac fundit
the entrails into the briny billows, and pours out

liquentia clear	vina. wine.	Ventus A wind	surgens rising	a puppi astern	
prosequitur wafts (them)	euntis; going;	certatim emulously	socii (his) comrades	feriunt lash	
mare et the sea and	verrunt sweep	aequora. (its) surfaces.			
At But	Venus, Venus,	interea, meanwhile,	exercita harassed	curis, by anxieties.	
780 adloquitur addresses	Neptunum, Neptune,	effunditque and pours forth	talis such		
questus complaints	pectore: from (her) breast:	"Gravis "The heavy	ira wrath		
Junonis of Juno	nec exsaturabile and (her) insatiable	pectus heart	cogunt compel	me, me,	
Neptune, Neptune,	descendere to descend [have recourse]	in omnis to all		(kind of)	
preces; prayers,	quam* whom	nec neither	longa a long	dies day [time]	nec ulla nor any
pietas goodness	mitigat, softens.	nec nor does	quiescit she rest	infracta subdued	
imperio by the command	Jovis of Jove	fastisque. and the fates.	Est It is	785 non not	
satis enough	exedisce to have consumed	nefandis by (her) unspeakable	odiis hatred		
urbem (their) city	de from	media the midst	Phrygum of the Phrygian	gente, race,	
nec nor	traxe to have dragged (them)	per through	omnem every	poenam: punishment:	
insequitur she pursues	reliquias, the remains.	cineres the ashes	atque and	ossa bones	
peremptae of ruined	Troiae: Troy.	illa that (one)	sciat may know	causas the grounds	
tanti of such great	furoris. rage	Tu Thou	ipse thyself	mihî (art) my	testis witness

*Some authorities translate *quam*. first word of verse 783, as "which," referring the antecedent to *ira* above, not so logically as to *Junonis*, the principal word of verse 781.

790 quam molem subito excierit nuper
 what a commotion she suddenly aroused recently
 in Libycis undis : miscuit omnia maria
 in the Libyan waves she mingled all the seas
 caelo,
 with the sky, relying in vain on the hurricanes
 freta nequiquam procellis
 Aeolus, hoc ausa in tuis regnis.
 of Aeolus, and this she dared in thy realms.
 Ecce, etiam, actis Troianis matribus per
 Lo, also having driven the Trojan matrons through
 scelus, foede exussit puppis, et
 crime she basely burnt (their) ships, and (since)
 classe **795** amissa subegit linquere
 (their) fleet (is) lost has compelled (them) to leave
 socios ignotae terrae. Oro
 (their) comrades to an unknown land. I pray (that)
 liceat quod superest dare tuta vela
 it may be allowed what remains to give safe sails
 tibi per undas, liceat
 to thee through the waves, may it be allowed (them)
 attingere Laurentem Thybrim : si peto
 to reach Laurentine Tiber . if I seek (things)
 concessa, si Parcae dant ea moenia."
 granted. if the Fates may give these walls "
 Tum Saturnus, domitor alti maris,
 Then the son of Saturn the ruler of the deep sea,
 edidit haec : "Est omne **800** fas, Cytherea,
 uttered these (words) : "It is quite right Cytherea
 te fidere meis regnis, unde
 [Venus], (that) thou shouldst trust to my realms. whence
 ducis genus : quoque merui ; saepe
 thou derivest (thy) birth : I have also deserved it, often
 compressi furores et tantam rabiem
 have I restrained the rages and so great a fury
 caelique marisque. Nec minor in terris,
 both of sky and sea. Nor less on the lands,
 testor Xanthum Simoëntaque, mihi cura
 I call to witness Xanthus and Simois, (is) my care

tui Aeneae. Cum Achilles, sequens impingeret
 for thy Aeneas. When Achilles, pursuing was dashing
 805 exanimata Troïa agmina muris,
 the breathless Trojan bands against (their) walls,
 daret multa milia leto, amnesque
 (and) was consigning many thousands to death, and the rivers
 gement repleti, nec posset Xanthus reperire
 were groaning choked, nor could Xanthus find
 viam atque evolvere se in mare, tunc ego
 a way and discharge himself into the sea, then I
 rapui cava 810 nube Aenean congressum
 caught away in a hollow cloud Aeneas having encountered
 forti Pelidae, aequis nec dis nec
 the brave son of Peleus, matched neither in gods nor
 viribus, cum cuperem vertere ab imo
 strength, although I desired to overturn from (its) base
 moenia periuræ Troiae structa meis manibus.
 the ramparts of perjured Troy built by my (own) hands.
 Nunc, quoque, eadem mens perstat mihi;
 Now also, the same mind continues within me;
 pelle timores. Accedet tutus portus
 put aside (thy) fears. He shall reach safely the harbors
 Averni, quos optas. Unus tantum
 of Avernus, which [as] thou wishest. One only
 erit quem quaeres amissum gurgite;
 shall there be whom thou shalt seek lost in the whirlpool;
 815 unum caput dabitur pro multis."
 one life shall be given for many."
 Ubi, his dictis, permulsit laeta
 When, with these words, he soothed the joyful
 pectora deae, genitor iungit equos
 heart of the goddess, the father yokes (his) steeds
 auro, additque spumantia frena feris,
 with gold, and attaches the foaming bits to the monsters,
 effunditque omnis habenas manibus. Volat
 and lets loose all the reins from (his) hands. He flies
 levis per summa aequora caeruleo curru;
 lightly over the surface of the waters in (his) azure car;

undae 820 subsidunt, subque tonanti
 the waves subside, and beneath (his) thundering
 axe tumidum aequor sternitur aquis ;
 chariot the swollen surface is smoothed in (its) waters ;
 nimbi fugiunt vasto aethere. Tum
 the clouds flee from the mighty heaven. Then (appear)
 variae facies comitum, immania cete, et
 various forms of (his) companions, huge whales, and
 senior chorus Glauci, Palaemonque Inous,
 the aged band of Glaucus. and Palaemon of Ino.
 citique Tritones, omnisque exercitus Phorci ;
 and the swift Tritons, and all the host of Phorcus :
 Thetis et Melite, virgoque Panopea, Nisaeae
 Thetis and Melite, and the maiden Panopea, Nisaeae.
 Spioque, Thaliaque, Cymodoceque tenet (sing.)
 and Spio, and Thalia, and Cymodoce occupy

825 laeva.
the left.

Hic blanda gaudia vicissim pertemptant
 Hereupon soothing joys in succession thrill through
 suspensam mentem patris Aeneae : ocius
 the anxious mind of father Aeneas : he quickly
 iubet omnis malos attolli, brachia
 orders all the masts to be set up. and the sail-yards
 intendi velis. 830 Una omnes fecere
 to be spread with sails. Together all worked
 pedem, pariterque solvere sinus sinistros
 the foot (sheet) and together they loosed the sails to the left
 nunc dextros ; una torquent detorquentque
 now to the right ; together they shift and shift back
 ardua cornua ; sua flamina ferunt classem.
 the lofty yard-arms ; its own breezes waft on the fleet.
 Princeps, ante omnis, Palinurus agebat densum
 First, before all, Palinurus was leading the close
 agmen : ad hunc alii iussi contendere
 squadron : to him the rest were bidden to direct
 cursum.
 (their) course,

835	Iamque And now	humida moist	Nox night had	fere almost	contigerat reached		
	mediam the mid	metam goal	caeli ; of heaven :	nautae the sailors	laxabant were relaxing		
	membra (their) limbs	placida in calm	quiete, repose,	fusi outstretched	sub beneath		
	remis the oars	per along	dura the hard	sedilia ; benches,	cum when	levis light	Somnus, sleep,
	delapsus gliding down	ab from	astris the stars	aetheriis, of heaven.	dimovit parted asunder		
	tenebrosum the dusky	aëra air	et and	dispulit dispelled	umbras, the shades,	petens seeking	
840	te, thee,	Palinure, Palinurus,	portans bringing	tristia sad	somnia dreams	tibi to thee	
	insonti ; innocent ;	deusque and the god	consedit sat down	in on	alta the lofty	puppi, stern,	
	similis like	Phorbanti, to Phorbas,	funditque and pours forth	has these	loquelas words		
	ore : from (his) lips:	"Palinure, "Palinurus,	Iaside, son of Iasis,	aequora the waters	ipsa themselves		
	ferunt bear	classem ; the fleet,	aequatae the steady	aurae breezes	spirant ; blow ;	hora the hour	
	datur is given	quieti for rest.	845 Pone Lay down	caput, (thy) head	furareque and steal away		
	fessos (thy) weary	oculos eyes	labori ; from toil :	ego I	ipse, myself.	paulisper, for a short time,	
	inibo will enter upon	tua thy	munera duties	pro for	te." thee."	Cui To whom	
	Palinurus, Palinurus,	vix scarce	attollens raising	lumina, (his) eyes,	fatur : speaks ;		
	"Jubesne "Dost thou bid	me me	ignorare to be ignorant	vultum of the face	placidi of the calm		
	salis sea	quietosque and (its) still	fluctus ? waves ?	Mene Dost thou bid me	confidere confide in		
	huic this	monstro ² monster ?	Quid, Why,	enim, indeed.	credam should I trust		
850	Aenean Aeneas	fallacibus to the treacherous	auris winds,	et (I) also	totiens so often		

deceptus fraude sereni cæli? ”
 deceived by the treachery of a calm sky? ”
 Talia dicta dabat, affixusque et
 Such words was he uttering and holding on and
 haerens, nusquam amittebat clavum, tenebatque
 clinging, he never was letting go the tiller and was keeping
 oculos sub astra. Ecce, deus quassat
 (his) eyes towards the stars Lo, the god shakes
 ramum madentem Lethæo rore, soporatumque
 a bough dripping with Lethæan dew. and drugged
 Stygia 855 vi, super utraque tempora,
 with Stygian power, over both (his) temples.
 solvitque natantia lumina cunctanti. Vix
 and relaxes (his) swimming eyes as he resisted Scarcely
 inopina quies laxaverat artus primos, et,
 had sudden rest loosened (his) limbs first when.
 incumbens super, proiecit 860 præcipitem
 leaning over (him), he threw (him) headlong
 in liquidas undas, cum parte puppis revolsa,
 into the clear waves, with part of the stern torn away.
 cumque gubernaclo, ac saepe vocantem
 and with the helm, and often calling
 socios nequiquam; ipse, volans,
 on (his) companions in vain; (he) himself. flying.
 sustulit se alis ad tenuis auras Non
 raised himself on (his) wings to the thin air No
 secius classis currit tutum iter aequore,
 less the fleet hastens safely on (its) way over the sea,
 ferturque interrita promissis patris
 and is borne along. unalarmed, by the promises of father

Neptuni.

Neptune.

Adeoque iam advecta subibat Sirenum
 And so now swept along it was approaching the Sirens’
 scopulos, 865 difficilis quondam albosque ossibus
 rocks, difficult of old and white with the bones
 multorum, tum rauca saxa sonabant
 of many, then the hoarse rocks were re-echoing

longe adsiduo sale, cum pater sensit
 from afar with a constant brine [sea], when the father felt
 fluitantem errare, magistro amisso,
 (that the ship) drifting went astray the pilot lost,
 et ipse rexit ratem in nocturnis undis,
 and (he) himself steered the vessel in the dark waters,
 gemens multa concussusque animum amici
 groaning much and shocked in (his) mind at (his) friend s
 casu : 870 "O Palinure, confise nimium
 misfortune: "O Palinurus. who didst trust too much
 sereno pelago, iacebis nudus in ignota
 to the calm sea, thou shalt lie naked on an unknown
 harena." shore."

VIRGIL'S AENEID.

SIXTH BOOK

The World Below.

Sic fatur lacrimans, immittitque habenas
Thus he speaks weeping, and loosens the reins
classi, et tandem anlabitur Euboicis
to the fleet. and at length glides up to the Euboean
oris Cumarum. Obvertunt proras pelago ;
shores of Cumae. They turn the prows to the sea ;
tum tenaci dente ancora fundabat
then with griping fluke the anchor was holding fast
navis, et curvae puppes 5 praetexunt litora.
the ships, and the curved keels allign the shores.
Manus iuvenum emicat ardens in Hesperium
A band of youths leaps out eagerly on the Hesperian
litus ; pars quaerit semina flammae abstrusa
coast ; some seek the germs of fire hidden
in venis silicis, pars rapit silvas, densa
in veins of flint. some plunder the woods. the thick
tecta ferarum, monstratque flumina inventa.
lair of wild beasts, and point out the rivers discovered.
At pius Aeneas pctit arces, quibus
But good Aeneas seeks the citadels, over which
Apollo 10 praesidet altus, immanequè antrum
Apollo rules on high, and a vast cave,
secreta horrendae Sibyllae procul, cui
the hidden retreat of the dread Sibyl afar, into whom
Delius vates inspirat magnum mentem animumque,
the Delian seer breathes a great mind and soul.

aperitque futura. Jam subeunt lucos
 and reveals the future (things). Now they near the groves
 Triviae atque aurea tecta.
 of Diana and (her) golden palaces.
 Daedalus, ut fama est, fugiens regna
 Daedalus, as the story is, fleeing from the kingdom
 Minoïa, ausus credere se caelo
 of Minos, having dared to commit himself to the sky
15 praepetibus pennis, per insuetum iter
 on swift wings, by an unfamiliar route
 enavit ad gelidas Arctos, tandemque levis
 glided to the icy North, and at length gently
 adstitit super Chalcidica arce. Redditus
 lighted above the Chalcidian citadel. (When) restored
 his terris, primum sacrauit tibi, Phoebe,
 to these lands, he first dedicated to thee, Phoebus,
 remigium alarum, posuitque immania templa.
 the oarage of (his) wings, and located mighty temples.
20 In foribus letum Androgei; tum
 On the doors (is) the death of Androgeus; then
 Cecropidae iussi pendere poenas— miserum!
 the Athenians, ordered to pay as a penalty— a wretched fate!
 —septena corpora natorum quotannis; stat
 —seven bodies of (their) sons each year; there stands
 urna sortibus ductis. Contra tellus
 the urn with the lots drawn out. On the other side the land
 Gnosia, elata mari, repondet; hic inest
 of Crete. lifted from the sea, corresponds; here is on (it)
 crudelis amor tauri, **25** Pasiphaëque
 the cruel [tragic] passion for the bull, and Pasiphaë
 supposta furto, mixtumque genus, biformisque
 mated by craft, and the mingled race, and the twofold
 proles, Minotaurus, monumenta nefandae Veneris;
 progeny. the Minotaur, memorials of guilty love;
 hic ille labor domus et error
 here (is) that work of the house and the maze
 inextricabilis; sed, enim, Daedalus, miseratus
 unsolvable; but, indeed, Daedalus, pitying

magnum amorem reginae, ipse resolvit
 the great [mighty] passion of the princess, himself unraveled
 dolos ambagesque tecti, regens 30 caeca
 the wiles and windings of the dwelling, guiding his blind
 vestigia filo. Tu, quoque, Icare,
 footsteps by a thread. Thou' also. Icarus,
 haberes magnam partem in tanto opere,
 would have had a great share in so great a work,
 dolor sineret. Bis erat conatus effingere
 had grief allowed. Twice had he tried to represent
 casus in auro; bis patriae manus
 (thy) misfortunes in gold; twice the father's hands
 cecidere. Quin, perlegerent protinus
 failed. Nay, more. they would have scanned continuously
 omnia oculis, ni Achates, praemissus,
 all (objects) with (their) eyes. unless Achates, sent in advance,
 iam 35 adforet, atque una sacerdos
 already presented himself and together the priestess
 Phoebi Triviaeque, Deïphobe, Glauci,
 of Phoebus and of Diana, Deiphobe, daughter of Glaucus,
 quae fatur talia regi: "Hoc
 who speaks such [these] (things) to the king: "This
 tempus non poscit sibi ista spectacula.
 time does not demand of thee those displays.
 Nunc praestiterit mactare septem iuvencoa de
 Now it were better to slay seven steers from
 intacto grege, totidem bidentis lectas
 the untouched herd. and as many sheep chosen
 de more." 40 Talibus sacerdos,
 according to custom " With such [these] words the priestess,
 adfata Aenean (nec viri morantur
 addressing Aeneas (nor do the men delay
 sacra iussa), vocat Teucros in
 at the sacred commands), summons the Trojans to
 alta templa.
 the lofty temples.
 Ingens latus Euboicae rupis excisum
 A vast side of the Duboan cliff has been cut

in antrum, quo centum lati aditus
into a cave, whither a hundred broad approaches

centum ostia ducunt; unde auunt
[avenues] and a hundred openings lead; whence issue

totidem voces, responsa Sibyllae. Erat
as many voices, the answers of the Sibyl. They had

42 ventum ad limen, cum virgo ait:
come to the threshold, when the maiden says:

"Tempus poscere fata; deus, ecce,
"It is time to inquire of the fates; the god, behold,

deus!" Cui fanti talia ante fores,
the god!" While she speaks such (things) before the doors,

subito non vultus non color
suddenly neither (her) countenance nor (her) complexion

unus, comae mansere non comptae;
(were) the same, her locks remained not smoothed;

sed anhelum pectus et fera corda tument
but (her) heaving breast and (her) wild heart swell

rabie; maiorque videri, sonans 50 nec
with fury, and larger she seems, speaking not

mortale, quando est adflata numine
human, for she was breathed upon by the divinity

dei, iam propiore. "Cessas in vota
of the god, already closer. "Dost thou delay with (thy) vows

precesque, Tros Aenea?" ait. "Cessas?
and prayers, Trojan Aeneas?" she says. "Dost thou delay?

Enim neque ante magna ora attonitae
For not before will the mighty portals of the terrified

domus dehiscens." Et fata talia
house open wide." And having spoken these (things)

conticuit. Gelidus tremor concurrat per
she was silent. An icy fear thrilled through

dura 55 ossa Teucris, rexque fundit
the hardy bones of the Trojans, and the king pours forth

preces ab imo pectore:
prayers from the depth of (his) heart:

"Phoebus, semper miserate gravis labores
"Phoebus, ever having pitied the heavy struggles

Troiae, qui direxti Dardana tela
 of Troy, who didst guide the Trojan weapons
 manusque Paridis in corpus Aeacidae,
 and the hands of Paris against the body of Achilles,
 te duce intravi tot maria
 under (thy) leadership I have entered so many seas
 obeuntia magnas terras, penitusque repostas gentis
 washing mighty lands, and the far remote tribes
60 Massylum, arvaque praetenta Styrtibus;
 of the Massylians, and the realms lying before the Syrtes;
 iam tandem prendimus fugientis oras Italiae;
 now at last we grasp the receding shores of Italy;
 hactenus fortuna Troiana fuerit secuta. Est
 thus far may the fortune of Troy have followed us. It is
 fas vos quoque iam parcere Pergamea
 right (that) you also should now spare the Trojan
 genti, omnes dique deaque, quibus Ilium
 race, all (ye) gods and goddesses whom Ilium
 et ingens **65** gloria Dardaniae obstitit.
 and the great fame of Troy has offended.
 Tuque, o sanctissima vates, praescia venturi,
 And thou, O most holy priestess, knowing the future,
 da (non posco regna indebita meis
 grant (I do not ask for realms not due to my
 fatis) Teucros considerare Latino,
 fates) (that) the Trojans may settle in Latium,
 errantisque deos, agitataque numina
 and (their) wandering gods. and the harassed divinities
 Troiae. Tum **70** instituum templum de solido
 of Troy. Then I will set up a temple of solid
 marmore Phoebo et Triviae, festosque
 marble in honor of Phoebus and Diana, and festal
 dies de nomine Phoebi. Te, quoque, magna
 days in the name of Phoebus. Thee, also great
 penetralia manent nostris regnis; namque hic ego
 shrines await in our realms; for here I
 ponam tuas sortes arcanaque fata dicta
 will place [lodge] thy oracles and the secret fates spoken

meae genti, sacra boque lectos viros,
 to my race, and I will consecrate chosen men,
 alma. Tantum ne manda carmina
 kindly (goddess). Only do not entrust (thy) verses
 foliis, 75 ne volent turbata, ludibria
 to leaves, lest they fly in confusion. the sports
 rapidis ventis; canas ipsa, oro."
 of the swift winds; do thou chant (them) thyself, I pray."
 Dedit finem loquendi ore.
 He made an end of speaking with (his) voice.
 At vates, nondum patiens Phoebi,
 But the priestess, not yet obeying Phoebus,
 bacchatur immanis in antro, si possit
 rages wildly in the cave. if she may be able
 excussisse magnum deum pectore; ille fatigat
 to shake off the mighty god from (her) breast; but he wearies
 rabidum 80 os tanto magis, domans fera
 (her) raving mouth so much the more, taming (her) wild
 corda, fingitque premendo. Iamque centum
 heart, and moulds (her) by controlling. And now the hundred
 ingentia ostia domus patuere sua
 mighty portals of the house have opened of their
 sponte, feruntque responsa vatis
 own accord, and bear the answers of the priestess
 per auras:
 through the air:
 "O tandem defuncte magnis periclis
 "O (thou) at length escaped the mighty perils
 pelagi' Sed graviora manent terrae. 85 Dardanidae
 of the sea! But worse remain on land The Trojans
 venient in regna Lavini; mitte hanc
 shall come into the kingdoms of Lavinium, dismiss this
 curam de pectore; sed volent
 anxiety from (thy) heart; but they will wish (that) they
 et non venisse. Bella, horrida bella, et Thybrim
 had not come. Wars, dreadful wars and The Tiber
 spumantem multo sanguine cerno. Non Simois,
 foaming with copious blood I see. Neither Simois

nec Xanthus, nec Dorica castra defuerint
 nor Xanthus, nor a Dorian [Grecian] camp will be wanting
 tibi; alius Achilles iam partus Latio,
 to thee; another Achilles has already been born in Latium.
 ipse et dea 90 natus; nec Juno aberit
 himself also goddess-born: nor will Juno be wanting
 usquam addita Teucris, cum aupplex
 anywhere devoted against the Trojans when as a suppliant
 in egenis rebus quas gentis aut quas urbes
 in needy crises what races or what cities
 Italum tu non oraveris! Causa tanti
 of Italy wilt thou not have entreated! the cause of so great
 mali Teucris iterum hospita coniunx,*
 ill to the Trojans again is a foreign bride.
 iterumque externi thalami. Ne 95 tu cede
 and again foreign nuptials. Do not thou give way
 malis, sed ito contra audentior qua
 to ills, but go against (them) the bolder by whatever (way)
 tua Fortuna sinet te. Prima via salutis,
 thy fortune shall allow thee The first path of safety.
 quod minime reris, pandetur ab Graia
 which thou the least mayest think will be opened by a Grecian
 urbe."
 city."

Talibus dictis ex adyto Sibylla Cumaea
 With such words from the shrine the Sibyl of Cumae
 canit horrendas ambages remugitque antro,
 chants (her) awful riddles and roars forth from the cave,
 involvens vera 100 obscuris; ea Apollo
 mingling true things with the uncertain; thus Apollo
 concutit frena furenti, et vertit stimulos
 shakes the reins as she raves. and plies the spurs
 sub pectore. Ut primum furor cessit et
 beneath (her) breast As soon as (her) rage ceased and
 rabida ora quierunt, heros Aeneas incipit:
 (her) raving lips were calm, the hero Aeneas begins.

* Sometimes not so well rendered: "wife, hostess."

"Non ulla facies laborum surgit mi, o
 "No form of toils rises before me, O
 virgo, nova inopinave, praecepi 105 omnia
 maiden, strange or unexpected I have anticipated all things
 atque peregrini ante mecum
 and gone through (them) beforehand with myself
 animo Unum oro quando hic
 in mind [in my mind] One (thing) I ask since here
 dicitur ianua inferni regis et
 is said (to be) the door of the infernal [nether] king and
 tenebrosa palus Acheronte refuso, contingat
 the dark marsh with Acheron overflown may it be allowed (me)
 ire ad conspectum et ora cari genitoris?
 to go to the face and features of (my) dear father?
 doceas iter et pandas sacra ostia.
 mayest thou show (me) the way and open the sacred portals.
 Ego eripui 110 illum his umeris per flammam
 I rescued him on these shoulders through the flames
 et mille sequentia tela, recepitque ex
 and a thousand pursuing weapons and recovered (him) from
 medio hoste; ille, comitatus meum
 the midst of the foe; he the companion of my
 iter, ferebat mecum omnia maria atque omnis
 journey, endured with me all seas and all
 minas pelagi caelique, invalidus, ultra
 the threats of ocean and of sky weak (as he was), beyond
 viris sortemque senectae 115 Quin,
 the strength and the lot [province] of old age. Moreover
 idem orans supplex dabat mandata ut
 also praying (as) a suppliant he was giving me commissions that
 peterem te et adirem tua limina Miserere
 I should seek thee and approach thy thresholds Pity
 gnatique patrisque, alma, precor—namque
 a son and father, kindly (goddess). I pray—for thou art
 potes omnia, nec nequiquam Hecate
 powerful in all (things) nor in vain Hecate
 praefecit te lucis Avernis—si Orpheus
 has appointed thee to the groves of Avernus—if Orpheus

potuit arcessere Manis coniugis, fretus
could summon up the shades of (his) wife, trusting

120 Threïcia cithara canorisque fidibus, si
to (his) Thracian lyre and tuneful strings, if

Pollux redemit fratrem alterna morte,
Pollux ransomed (his) brother by an alternate death,

itque reditque viam totiens. Quid
and goes and returns the road time after time. Why

memorem Thesea, quid magnum Alciden?
should I mention Theseus, or great Hercules?

Mi et genus ab summo Jove."
My lineage also (is) from mightiest Jove."

Talibus dictis orabat, tenebatque
With such words was he pleading, and was holding

aras; 125 cum vates sic orsa loqui:
the altars; when the priestess thus began to speak:

"Sate sanguine divum Tros Anchisiada,
"Offspring of the blood of the gods, Trojan son of Anchises,

facilis descensus Averno; noctes atque dies
easy is the descent to Avernus; night and day

ianua atri Ditis patet; sed revocare
the door of black Pluto lies open, but to retrace

gradum evadereque ad superas aras (pl.),
(thy) step and escape [issue] to the upper air,

hoc est opus, hic labor. Pauci, quos 130 Iuppiter
this is labor, this toil. A few, whom Jupiter

aequus amavit, aut, ardens virtus evexit
has favorably loved, or, whom glowing merit has raised

ad aethera, geniti dis, potuere.
to heaven, sprung from the gods, have been able.

Silvae tenent omnia media, Cocytusque
Woods occupy all the midst, and Cocytus

labens circumvenit atro sinu. Quod
gliding along circles round (it) with (its) black bend. But

si est tantus amor menti, si tanta
if there is so great a desire in (thy) mind, if so great

cupido, bis innare Stygios lacus, bis
a longing, twice to float on the Stygian pools, twice

videre to see	nigra black	135	Tartara, Tartarus,	et and	iuvat it delights (thee)
indulgere to indulge	insano in the mad	labori, task,	accipe hear	quae what	prius first
pergenda. must be performed.	Latet There is hidden on	opaca a thick	arbore tree	ramus a bough,	
aureus golden	et both	foliis in leaves	et and	lento pliant	vimine, twig, said
sacer (to be) sacred	infernae to infernal	Junoni; Juno;	omnis the whole	lucus grove	tegit covers
hunc, it,	et and	umbrae shades	claudunt enclose (it)	obscuris in the dark	convallibus. valleys.
140	Sed But	non it is not	datur given [allowed]	subire to go under	operta the hidden
telluris (regions)	of the earth	antequam before	quis one	decerpsert has plucked	
auricomos the golden	foliaged	fetus off-shoot	arbore. from the tree	Pulchra Fair	
Proserpina Proserpine	instituit has ordained	hoc (that) this	ferri should be brought		
sibi, her.	suum as her own	munus. present.	Primo (When) the first	avulso (is) torn away,	
alter a second	aureus, of gold,	non is not	deficit, wanting.	et and	virga the branch
frondescit leaves out	simili with a like	metallo. metal.	145	Ergo Therefore	vestiga wander
oculis with (thy) eyes	alte, on high,	et and	rite (when) duly	repertum, found,	carpe pluck it
manu, with (thy) hand,	namque for	ipse, itself.	volens willingly	facilisque, and readily,	
sequetur, will follow,	si if	fata the fates	vocant call	te; thee,	aliter otherwise
poteris be able	vincere to overcome (it)	ullis by any	viribus, powers,	nec nor	convellere to tear it away
duro with the hard	ferro. iron	Praeterea Moreover,	exanimum a lifeless	corpus body	tibi of thy
amici friend	iacet lies low	150	(heu, (alas	nescis), thou knowest (it) not	

incestatque totam classem funere, dum
and pollutes the whole fleet with death, while

petis consulta pendesque in nostro
thou seekest oracles and hangest upon our

limine. Ante refer hunc suis sedibus,
threshold. Beforehand convey him to his own resting place,

et conde sepulchro. Duc nigras pecudes;
and consign (him) to a tomb. Bring black cattle

ea sunt prima piacula; sic
let these be the first offerings [atonements]: thus,

demum 155 aspicias Stygis lucos et
at last, thou shalt behold the Stygian groves and

regna in via vivis." Dixit,
the realms pathless [impassable] to the living." She spoke,

obmutuitque presso ore.
and was silent with fast closed lips.

Aeneas ingreditur defixus lumina maesto
Aeneas advances casting down his eyes and with sad

vultu, linquens antrum, volutatque animo
countenance, leaving the cave, and he turns over in mind

(with himself) caecos eventus. Fidus Achates
the mysterious issues. Faithful Achates

it comes cui et figit vestigia
goes companion to [with] him and plants (his) footsteps

paribus curis. 160 Multa serebant
with like anxieties. Many (words) they were exchanging

vario sermone inter se, quem socium
in varied discourse between themselves what comrade

vates diceret examinem, quod corpus
the priestess was saying (was) lifeless, what body

humandum. Atque ut ille venere, vident
must be interred. And when they came, they see

Misenum in sicco litore peremptum indigna
Misenus on the dry strand perished by an unworthy

[undeserved] morte, Misenum Aeoliden, quo
death. Misenus the son of Aeolus, than whom

non alter praestantior ciere viros
no other was more preeminent to rouse warriors

165 aere, accendereque Martem cantu.
with the trumpet, and to kindle war with (its) blast.

Hic fuerat comes magni Hectoris, circum
He had been a companion of great Hector, about

Hectora obibat pugnas, insignis et
Hector he was entering into battles. famous both

lituo et hasta : postquam Achilles,
with (his) trumpet and (his) spear . after Achilles,

victor, spohavit illum vita, fortissimus heros
triumphant, deprived Hector of life, the most gallant hero

170 addiderat sese Dardanio Aeneae socium,
had joined himself to Trojan Aeneas (as) a companion,

secutus non inferiora. Sed tum, dum forte
following no less (a cause) But then while by chance

personat aequora cava concha, demens,
he sounds over the waters with (his) hollow shell madly,

et cantu vocat divos in certamina,
and with (his) blast challenges the gods to contests,

Triton, aemulus, (si est dignum credere),
Triton. jealous. (if (it) is worthy of belief),

immerserat virum exceptum inter saxa,
plunged the hero seized upon amid the rocks,

spumosa unda.
in the foaming waves.

175 Ergo omnes fremebant circum
Therefore all were lamenting (him), round about

magno clamore, pius Aeneas praecipue.
with a loud cry, and good Aeneas especially.

Tum flentes, festinant fussa Sibyllae,
Then weeping. they hasten (to fulfill) the orders of the Sibyl,

haud mora certantque congerere
(there is) no delay and they strive [vie] to heap up

aram sepulchri arboribus, educereque
an altar of the sepulchre with trees, and to erect (it)

caelo. Itur in antiquam silvam, alta
to the sky They go into an ancient wood, the deep

stabula ferarum ; 180 procumbunt
[lofty] lairs of wild beasts ; down fall

piceae, ilex sonat icta securibus,
 the pitch trees, the holm oak rings struck with the axes,
 fraxineaeque trabes et fissile robur scinditur
 and the ash beams and splitting oak are cleft
 cuneis ; advolvunt ingentis ornos
 with wedges, they roll the huge ashes [ash trees]
 montibus.
 from the mountains.

Nec non, Aeneas, primus inter talia opera,
 And too, Aeneas, the first amid such works,
 hortatur socios, accingiturque (pass. voice)
 encourages (his) companions and girds himself
 paribus armis. 185 Atque volutat haec
 with like tools. And he revolves these (thoughts)
 ipse cum suo tristi corde, adspectans
 himself with his own sad heart, looking at
 immensam silvam, et sic precatur voce :
 the vast wood, and thus prays with (his) voice :
 "Si nunc ille aureus ramus ostendat se
 " O if now that golden branch may show itself
 nobis arbore in tanto, nemore, quando
 to us on the tree in so great, a grove, since
 omnia, heu, nimium vere vates locuta est
 all (things), alas, too truly the priestess has spoken
 de te, Misene."
 concerning thee, Misenus "

190 Vix erat fatus ea, cum forte
 Scarcely had he spoken thus, when by chance
 geminae columbae venere volantes caelo,
 twin [two] doves came flying through the sky,
 sub ipsa ora viri, et sedere viridi
 beneath the very eyes of the hero, and settled on the green
 solo. Tum maximus heros agnoscit maternas
 sward. Then the greatest hero recognized (his) mother's
 aves, laetusque precatur: "Este duces, o, si
 birds, and joyfully prays. " Be ye guides, O, if
 est qua via, 195 dirigiteque cursum per
 there is any path, and direct (your) course through

auras in lucos, ubi dives ramus
 the air to the groves where the rich bough
 opacat pinguem humum. Tuque, o
 darkens [shades] the fertile ground. And thou, O
 diva parens, defice ne dubiis rebus."
 goddess mother, fail (me) not in (these) doubtful matters."
 Sic effatus pressit vestigia,
 Thus having spoken he retained [checked] (his) steps,
 observans quae signa ferant, quo
 watching [marking] what omens they bring, and whither
 pergant tendere. Illae, pascentes prodire
 they proceed to bend [to turn]. They, feeding, advanced
 volando tantum 200 quantum oculi sequentum
 in flight as far as the eyes of (those) following
 possent servare acie. Inde, ubi
 could watch (them) with (their) sight. And then, when
 venerunt ad fauces grave olentis Averni,
 they came to the jaws of foul smelling Avernus,
 tollunt se celeres, lapsaeque per
 they raise themselves swiftly, and gliding through
 liquidum aëra geminae sidunt optatis sedibus
 the clear air the two settle on the wished for spots
 super arbore, unde discolor aura auri refulsit
 above the tree, whence the different gleam of gold glitters
 per ramos. 205 Quale viscum silvis
 through the boughs As the mistletoe in the woods
 brumali frigore solet virere nova
 in winter's cold is wont to grow green with fresh
 fronde, quod sua arbor non seminat,
 foliage, a plant which (its) own tree does not produce,
 et circumdare teretis truncos croceo fetu,
 and to surround the tapering trunks with (its) yellow fruit,
 talis erat species auri frondentis opaca
 such was the appearance of the gold leaving out on the dark
 ilice, sic brattea crepitabat leni vento.
 oak, so the gold leaf was crackling in the gentle breeze.
 Aeneas 210 corripit extemplo, avidusque
 Aeneas seizes (it) at once, and eagerly

refringit cunctantem, et portat sub
breaks (it) off resisting, and carries (it) beneath

tecta vatis Sibyllae.
the roofs [to the home] of the prophetic Sibyl.

Nec minus, interea, Teuceri flebant
No less, meanwhile. the Trojans, were weeping

Misenum in litore, et ferebant suprema
over Misenus on the shore, and were bearing the last (tributes)

ingrato cineri. Principio struxere 215 ingentem
to (his) thankless ashes First they reared a vast

pyram, pinguem taedis et secto robore, cui
pyre, rich with pine wood and cleft oak whose

latera intexunt atris frondibus, et constituunt
sides they interweave with dark leaves, and place

feralis cupressos ante, decorantque super
funereal cypresses in front. and deck (it) above

fulgentibus armis. Pars expediunt calidos latices
with gleaming arms. Some get ready warm water

et aëna undantia flammis, lavantque et
and caldrons bubbling on the flames, and bathe and

unguunt corpus frigentis. Gemitus 220 fit.
anoint the body of the cold (one). Lamentation is made.

Tum reponunt defleta membra toro,
Then they replace the lamented limbs on the bier,

coniciuntque super purpureas vestes, nota
and cast above purple robes, (his) well-known

velamina. Pars subiere ingenti feretro,
garments. Some went beneath the mighty bier,

triste ministerium, et, more parentum,
a sad office, and, after the manner of (their) fathers,

aversi tenere facem subiectam. Dona
turned aside. held the torch applied below. Gifts

225 turea congesta cremantur, dapes
of frankincense, piled together, are burnt, viands

crateres fuso olivo. Postquam cineres
(and) bowls of liquid oil. After the ashes

conlapsi et flamma quievit, lavere
had sunk down and the flames subsided. they drenched

reliquias et bibulam favillam vino,
 the remains and thirsty embers with wine.
 Corynaeusque textit lecta ossa aëno
 and Corynaeus covered the collected bones in a bronze
 cado. Idem tulit pura unda ter circum
 urn. He also carried fresh water three times round
 socios, 230 spargens levi rore et
 (his) companions. sprinkling (them) with the light spray and
 rama felicis olivae, lustravitque viros,
 a bough of the fruitful olive, and purified the men.
 dixitque novissima verba. At pius Aeneas
 and spoke the last words. But good Aeneas
 imponit sepulchrum ingenti mole viroque
 builds a tomb of vast size on the hero
 sua arma, remumque tubamque, sub
 and his own implements, an oar and a trumpet, beneath
 aërio monte, qui nunc dicitur Misenus ab
 a lofty mountain, which now is called Misenus from
 illo, 235 tenetque aeternum nomen per saecula.
 him, and keeps a lasting name through the ages.
 His actis, propere exsequitur praecepta
 These (things) done, he hastily performs the orders
 Sibyllae. Fuit spelunca, alta immanisque
 of the Sibyl. There was a cave, deep and vast
 vasto hiatu, scrupea, tuta nigro lacu
 with a wide mouth, rugged, and protected by a dark pool
 tenebrisque, memorum, super quam haud ullae
 and the shades of groves, over which not any
 volantes poterant 240 tendere iter pennis
 flying things could make (their) way on wings
 impune, talis halitus effundens atris faucibus
 unharmed, such a vapor issuing from (its) black jaws
 ferebat sese ad convexa supera unde Grai
 was bearing itself to the vaults above whence the Greeks
 dixerunt locum nomine Aornon. Hic
 have called the place by name Aornos [bird-less,—Avernus]. Here
 primam sacerdos constituit quattuor iuvencos nigrantis
 first the priestess places four steers with black

terga, invergitque vina fronti; 245 et carpens
backs, and pours wine upon the brow; and plucking

summas saetas inter media cornua imponit
the topmost hairs between the middle of the horns, puts (them)

sacris ignibus prima libamina, vocans
in the sacred fires as the first offerings, calling

voce Hecaten, potentem Caeoque Ereboque.
with (her) voice on Hecate, queen of heaven and hell.

Alii supponunt cultros, suscipuntque tepidum
Others put the knives beneath, and catch the warm

cruorem pateris. 250 Aeneas ipse ferit
blood in bowls. Aeneas himself sacrifices

ense agnam atri velleris matri
with (his) sword a ewe-lamb of black fleece to the mother

Eumenidum magnaque sorori, sterilemque vaccam
of the Furies and to (her) great sister, and a barren cow

tibi, Proserpina. Tum inchoat nocturnas aras
to thee, Proserpine. Then he raises night altars

Stygio regi, et imponit solida viscera
to the Stygian king, and places the whole carcasses

taurorum flammis, infundens pingue oleum superque
of bulls on the flames, pouring on rich oil, and over

ardentibus extis. 255 Autem ecce, sub lumina
the burning entrails. But lo, at the brightness

et ortus primi solis, solum mugire sub
and the rising of the early sun, the ground bellows beneath

pedibus, et iuga silvarum coepta
(their) feet, and the tops of the woods began

moveri, canesque visae ululare per
to be moved [to wave], and dogs seemed to howl through

umbram, dea adventante. "Procul, o procul,
the shade, the goddess approaching. "Hence, O hence

este profani," conclamat vates, "absistiteque
be ye, (ye) unhallowed," cries out the priestess, "and retire from

toto luco; 260 tuque invade viam,
the whole grove; and do thou advance on (thy) way,

eripeque ferrum vagina; nunc opus
and snatch (thy) sword from (its) sheath, now (there is) need

animis (pl.), Aenea, nunc firmo pectore." Tantum
of courage, Aeneas, now of a stout heart" So much
effata, furens immisit se aperto antro;
she said, and raging threw herself into the open cave;
ille, haud timidis passibus, aequat ducem
he, with no faltering steps, keeps pace with (his) guide
vadentem.
advancing [as she advances]

Di, quibus est imperium animarum,
(Ye) gods, to whom is the empire of souls,
silentesque umbrae, 265 et Chaos et Phlegethon,
and (ye) silent ghosts, and Chaos and Phlegethon,
loca tacentia late nocte, sit
regions silent far and wide in the night, may it be
fas mihi loqui audita; sit
allowed to me to tell the things heard, may it be (allowed)
vestro numine pandere res mersas alta
by your permission to reveal matters sunk in the deep
terra et caligine!
earth and darkness!

Ibant obscuri per umbram sub
They were going obscured through the shade beneath
sola nocte, perque vacuas domos Ditis
the lonely night, and through the empty houses [halls] of Pluto
et inania regna; 270 quale est iter in
and (his) desolate realms, just as is the way [journey] in
silvis sub maligna luce per incertam
the woods under the malicious [scanty] light during a changeful
lunam, ubi Juppiter condidit caelum umbra,
moon, when Jupiter has covered the heaven with shade,
et atra nox abstulit colorem rebus.
and black night has removed the color from things.
Ante vestibulum ipsum, inque primis faucibus
In front of the entrance itself, and at the first jaws
Orci, Luctus et ultrices Curae
of Orcus, Grief, and avenging Cares [Remorse]
posuere cubilia, 275 pallentesque Morbi
have made (their) couches, and ghastly Diseases

habitant, tristisque Senectus, et Metus, et
 dwell, and sullen Old Age, and Fear, and
 malesuada Fames, ac turpis Egestas, formae
 evil persuading Hunger, and base Poverty, forms
 terribiles visu; Letumque Labosque; tum
 terrible to be seen; and Death and Toil; then
 Leti consanguineus Sopor, et male Gaudia
 Death's twin brother Sleep, and the evil Pleasures
 mentis, mortiferumque Bellum in limine
 of the mind, and death-bearing War on the threshold
 adverso, 280 ferreique thalami Eumenidum,
 opposite, and the iron bedchambers of the Furies,
 et demens Discordia, viperum crinem
 and mad [frenzied] Strife, (her) snaky locks
 innexa cruentis vittis.
 bound with blood stained fillets.
 In medio, ingens opaca ulmus pandit ramos
 In the middle, a vast shady elm spreads (its) boughs
 annosaque braccia, sedem quam vulgo
 and aged arms, a spot which they commonly
 ferunt vana Somnia tenere haerentque sub
 say empty Dreams hold and they cling beneath
 omnibus foliis. Praetereaque 285 multa
 all the leaves. And besides (there are) many
 monstra variarum ferarum: Centauri stabulant
 monsters of divers wild beasts: the Centaurs make (their) stall
 in foribus, Scyllaeque biformes, et Briareus
 in the doors, and the Scyllas of double shape, and Briareus
 centungeminus, ac belua Lernae stridens
 the hundred handed, and the monster of Lerna hissing
 horrendum, Chimaeraque armata flammis, Gorgones
 terribly, and the Chimaera armed with flames, Gorgons
 Harpyiaequae, et forma tricorporis umbrae.
 and Harpies, and the form of the three-bodied shade
 Hic Aeneas, trepidus subita formidine,
 [Geryon]. Here Aeneas, excited by sudden fear,
 290 corripit ferrum offertque strictam aciem
 seizes (his) sword and offers the drawn point

venientibus, et ni docta comes
to (them) coming, and unless (his) learned companion

admoneat tenuis vitas volitare sine
warn (him that) the thin spirits fit without

corpore sub cava imagine formae,
body in the hollow image [semblance] of a form,

inruat et frustra diverberet umbras
he would rush (on them) and in vain would cleave the shades

ferro.

asunder with the iron [sword].

295 Hinc via quae fert ad undas
Hence the road which leads to the waves

Tartarei Acherontis. Hic gurges turbidus
of Tartarean Acheron. Here a whirlpool thick

caeno, vasaque voragine aestuat atque
with mud, and with a mighty eddy seethes and

eructat omnem harenam Cocyto. Horrendus
casts up all (its) sand into Cocytus. The dreadful

portior Charon, terribili squalore, servat has
ferryman Charon, of frightful filth, guards these

aquas et flumina: cui 300 canities, inculta,
waters and streams: his white hairs, untrimmed,

iacet plurima mento; lumina stant
lie very thick upon (his) chin, (his) eyes stand out

flamma, sordidus amictus dependet ex
in flame. an uncleanly mantle hangs down from

umeris nodo. Ipse subigit ratem
(his) shoulders in a knot. (He) himself pushes the raft

conto, ministratque velis, et subvectat
with a pole, and tends the sails, and conveys

corpora ferruginea cymba, iam senior,
the bodies in (his) rust-colored skiff already rather old,

sed senectus deo cruda viridisque.
but old age in the god (is) fresh and green.

305 Huc omnis turba ruebat effusa ad
Hither the whole crowd was rushing pouring to

ripas, matres atque viri, corporaque magnanimum
the banks, matrons and men, and bodies [forms] of high-souled

heroum defuncta vita, pueri, innuptaeque puellae,
 heroes bereft of life, boys, and unwedded girls,

iuvenesque impositi rogis ante ora
 and youths placed on the funeral pyre before the eyes

parentum; quam multa folia 310 lapsa
 of (their) parents; as many as the leaves which dropping

cadunt in silvis primo frigore autumni,
 fall in the woods at the first chill of autumn

aut quam multae aves glomerantur ad terram
 or as many as birds flock to land

ab alto gurgite, ubi frigidus annus fugat
 from the deep surge, when the chilly season exiles

trans pontum et immittit apricis
 (them) across the sea and sends (them) to sunny

terris. Stabant orantes primi
 lands. They were standing begging (to be) the first

transmittere cursum, tendebantque manus
 to traverse the course, and were stretching out (their) hands

amore ulterioris ripae. Sed tristis 315 navita
 in desire of [for] the further bank. But the sullen mariner,

accipit nunc hos, nunc illos, ast alios arceat
 admits now these, now those, and others he keeps

longe submotos harena.
 far removed from the strand.

Aeneas, enim miratus motusque tumultu,
 Aeneas, for he wondered and was moved by the turmoil,

ait: "Dic, o virgo, quid vult concursus
 says: "Tell (me), maiden, what means the gathering [assembly]

ad amnem? Quidve animae petunt, vel
 at the stream? Or what do the spirits seek, or

quo discrimine 320 hae linquunt ripas,
 by what distinction do these leave the banks,

illae verrunt livida vada remis?"
 (while) those sweep the dark waters with the oars?"

Olli sic breviter fata est longaeva sacerdos:
 To him thus briefly spoke the aged priestess:

"Generate Anchisa, certissima proles
 "Son of Anchises, most undoubted offspring

deum, alta stagna Cocyti vides,
 of the gods, the deep pools of Cocytus, thou seest,
 Stygiamque paludem, cuius . numen di
 and the Stygian marsh, by whose divinity the gods
 timent iurare et fallere. 325 Omnis haec turba
 fear to swear and to deceive. All this crowd
 quam cernis est inops inhumataque; ille portitor
 that thou seest is destitute and unburied; that ferryman
 Charon; hi quos unda vehit
 (is) Charon; these whom the wave bears
 sepulti. Nec datur transportare
 (have been) buried. Nor is it granted to carry (them)
 horrendas ripas et rauca fluenta
 over the dreadful banks and hoarse-sounding streams
 priusquam ossa quierunt sedibus. Errant
 before (their) bones rest in the tombs. They wander
 centum annos volitantque circum haec litora;
 for a hundred years and flit about these coasts;
 330 tum demum admissi revisunt
 then at last admitted they revisit
 exoptata stagna." Satus Anchisa constitit,
 the longed for pools." The son of Anchises stood still,
 et pressit vestigia, putans multa, miseratusque
 and checked (his) steps, pondering much, and pitying
 animo iniquam sortem. Ibi cernit
 in mind (their) unkindly fate. There he perceives
 Leucaspim, et Oronten ductorem Lyciae
 Leucaspis, and Orontes the leader of the Lycian
 classis, maestos, et carentis honore mortis,
 fleet, sorrowing, and wanting the honor of death.
 335 quos, simul vectos ab Troia per
 whom, as soon as carried from Troy over
 ventosa aequora, Auster obruit, involvens
 the stormy seas, the south wind overwhelmed, sinking
 navemque virosque aqua.
 both ship and men in the water.
 Ecce, Palinurus, gubernator, agebat sese, qui
 Lo, Palnurus, the pilot. was dragging himself, who

nuper Libyco cursu, dum servat sidera,
lateiy in the Libyan voyage, while he watches the stars,

exciderat puppi effusus in mediis
had fallen from the stern plunged in the midst

undis. Ubi vix cognovit 340 hunc
of the waves. When with difficulty he recognized him

maestum in multa umbra, sic adloquitur
sorrowing in the deep shade, he thus addresses (him)

prior: "Quis deorum Palinure, eripuit
first: "Which of the gods, Palinurus, has snatched

te nobis mersitque sub medio aequore?
thee from us and sunk (thee) in mid ocean?

Age, dic. Namque Apollo, haud ante
Come tell (me). For Apollo, who not before

reperitus fallax, hoc uno responso delusit
(was) found false, in this one oracle has deceived

mihî animum, 345 qui canebat te fore
my mind. for he prophesied that thou wouldst be

incolumem ponto venturumque finis
unharmèd on the sea and wouldst come to the shores

Ausonios. Est haec, en promissa fides?" Autem
of the west. Is this, then, (his) plighted faith?" Then

ille: "Neque cortina Phoebi fefellit
he (replied): "Neither has the tripod of Phoebus deceived

te, dux, Anchisiade, nec deus mersit
thee, leader, son of Anchises. nor did a god sink

me aequore. Namque gubernaculum forte revolsum
me in the sea. For the rudder by chance torn away

multa vi, 350 cui harebam datus
with great force, to which I was clinging the appointed

custos, regebamque cursus, traxi
guardian, and (by which) I was directing the voyage. I dragged down

praecipitans mecum. Iuro aspera maria
headlong with me. I swear by the rough seas

non ullum tantum timorem pro me cepisse quam
that no such great anxiety for myself seized me as

ne tua navis, spoliata armis, excussa
lest thy ship, stripped of (its) tackle, having cast off

magistro, deficeret tantis surgentibus undis.
 (her) pilot, might swamp in so great surging waves.

355 Tris hibernas noctes per immensa aequora
 Three stormy nights over the boundless seas

Notus violentus vexit me aqua; vix
 the south wind violently bore me with the water, scarcely

quarto lumine, sublimis ab summa unda,
 on the fourth dawn, aloft on the top of a wave,

prospexi Italiam Paulatim adnabam terrae;
 I descried Italy Gradually I was floating to land;

iam tenebam tuta, ni crudelis
 already I was holding a safe (place) unless a cruel

gens, ferro invasisset gravatum cum
 people with the sword had attacked (me) weighted with

madida veste **360** prensantemque uncis
 (my) dripping garb and clutching with hooked

manibus aspera capita montis, ignaraque
 hands at the rough summit of the cliff, and in (their) ignorance

putasset praedam. Nunc fluctus habet me,
 thought (me) a prize. Now the wave possesses me,

ventique versant in litore. Quod,
 and the winds toss (me) on the shore Wherefore,

oro te, per iucundum lumen et auras
 I entreat thee, by the sweet light and the breezes

caeli, per genitorem, per spes surgentis
 of heaven by (thy) father, by the hope of rising

Iuli, **365** eripe me, invicte, his
 Iulus, rescue me. O unvanquished (one), from these

malis: aut tu inice terram mihi, namque
 ills: or do thou throw earth upon me. for indeed

potes, requireque portus Velinos; aut
 thou canst and seek again the harbor of Velia: or

tu, si est qua via, si diva creatrix
 do thou, if there is any way, if (thy) goddess mother

ostendit tibi quam, (enim neque, credo, sine
 shows thee any, (for neither, I believe, without

numine divum, paras innare
 the protection of the gods, art thou preparing to float over

tanta flumina Stygiamque paludem,) 370 da
such great streams and the Stygian marsh,) give

dextram misero, et tolle me tecum
(thy) right hand to (me) wretched, and take me with thee

per undas, ut saltem in morte
over the waves, that at any rate in death

quiescam placidis sedibus "
I may rest in peaceful abodes "

Talia erat fatus, cum talia vates
Such (things) he had spoken, when such (things) the priestess

coepit: "Unde tibi, o Palinure, tam
begins: "Whence (comes) to thee, O Palinurus, so

dira cupido haec? Tu inhumatus,
dreadful a desire as this? Shalt thou unburied

aspices Stygias aquas severumque amnem
behold the Stygian waters and the stern stream

375 Eumenidum, iniussuve adibis ripam?
of the Furies, or unbidden approach (its) bank?

Desine sperare fata deum flecti
Cease to hope (that) the fates of the gods may be turned

precando. Sed cape dicta memor,
by praying. But keep (my) words in (thy) memory,

solatia duri casus. Nam finitimi longe
a solace in (thy) hard misfortune. For the neighbors far

lateque per urbes, acti caelestibus,
and wide through the cities, driven by heavenly,

prodigiis piabunt tua ossa, 380 et statuent
omens will atone to thy bones, and will erect

tumulum, et mittent sollemnia tumulo,
a tomb, and will send yearly offerings to the tomb,

locusque habebit aeternum nomen Palinuri."
and the place shall have the lasting name of Palinurus."

His dictis curae remotae, dolorque
By these words (his) anxieties were removed, and (his) grief

pulsus parumper tristi corde: gaudet
was banished awhile from (his) sad heart. he rejoices

cognomine terrae.
in the title of the land.

Ergo Therefore	peragunt they continue	iter the journey	inceptum, begun,		
propinquantque and approach	fluvio. the stream.	Ut And	iam already	inde then	
385 navita the mariner	prospexit perceived	ab from	Stygia the Stygian	unda wave	
quos (that) they	ire are going	per through	tacitum the silent	nemus grove	
advertereque and are turning	pedem (their) steps	ripae, to the bank,	sic thus	prior first	
adgreditur he attacks (them)	dictis, with words,	atque and	increpat chides (them)		
ultra : of his own accord.	"Quisquis "Whoever	es thou art	qui who	tendis makest thy way	
armatus armed	ad to	nostra our	flumina, streams,	age come	fare tell
iam, now,					
istinc, from there,	quid why	venias, thou art come,	et and	comprime check	
gressum. (thy) step.	Hic This	est is	locus the abode	390 umbrarum, of the shades,	Somni of sleep
soporaque and drowsy	Noctis ; Night ;	nefas it is unlawful	vectare to carry	viva living	
corpora bodies	Stygia in the Stygian	carina. bark.	Nec Nor,	vero indeed,	sum did I
laetatus rejoice (that)	me I	accepisse admitted	Alciden Hercules	euntem going	
lacu, to the pool,	nec nor	Thesea Theseus	Pirithoumque, and Pirithous,	quamquam although	
genti essent they were descended	dis from the gods	atque and	invicti were unvanquished		
viribus. [unconquered] in might.	Ille The former	petivit sought	manu with (his) hand		
custodem the guardian	395 Tartareum, of the shades,	taxitque and dragged (him)	trementem trembling	in in	
vincla chains [bonds]	a from	solio the throne	regis of the king	ipsius ; himself ;	hi the latter
adorti attempted	deducere to carry off	dominam the queen	Ditis from Pluto's	thalamo." bridal chamber."	

Contra In answer	quae to these (things)	Amphrysia the Amphrysiian	vates priestess
breviter briefly	fata est : spoke.	"Nullae " There (are) no	tales such
insidiae treacheries			
hic ; here :	absiste forbear	moveri ; to be disturbed ;	400 nec nor do (our) weapons
ferunt bear	vim ; violence,	licet may	ingens the mighty
aeternum for ever	antro in (his) cave,	terreat frighten	exsanguis the bloodless
umbrae shades.			
licet may	castra chaste	Proserpina Proserpine	servet keep
limen the threshold			
patrui. of (her) uncle.	Troïus Trojan	Aeneas, Aeneas,	insignis distinguished
pietate for piety			
et and	armis, for arms,	descendit descends	ad to
imas the lowest			
umbrae shades			
Erebi of Erebus	ad to	genitorem. (his) father	405 Si If
imago the picture			
tantae of so great			
pietatis affection	movet affects	te thee	nulla, in no respect,
at still			
adgnoscas may you recognize			
hunc this	ramum" branch"	(aperit (she discloses	ramum the branch
qui which			
latebat lay hidden beneath	veste) (her) robe).	Tum Then	tumida (his) swelling
corda heart			
residunt subsides	ex from (its) wrath	ira. Nor more	Nec plura than this (she said).
Ille He			
admirans wondering	venerabile at the sacred	donum gift	fatalis of the fateful
virgae, bough,			
visum seen	post after	longo so long	tempore, a time.
advertit turns toward (them)			
410 caeruleam (the) dark	puppim, stern [skiff].	propinquatque and nears	ripae. the bank.
Inde Thence			
deturbat he dislodges	alias the other	animas spirits	quae which
sedebant were sitting			
per on			
longa the long	iuga, benches,	laxatque and clears	foros ; the gangways
simul at the same time			
accipit he admits	ingentem great	Aenean Aeneas	alveo. to the hold.
Sutilis The platted	cymba boat		

gemuit sub pondere, et, rimosa, accepit
groaned beneath the weight, and, leaking, admitted

multam paludem. 415 Tandem exponit vatemque
much water At length he puts out both priestess

virumque incolumis trans fluvium in informi
and hero safe across the stream in the unsightly

lmo glaucaque ulva.
mud and grey sedge.

Ingens Cerebus haec regna personat
Mighty Cerberus (makes) these realms resound

trifauci latratu, recubans immanis in
with triple-throated bark, reclining huge at

adverso antro. Cui vates, videns
the entrance of the cave. To him the priestess, seeing

colla iam horrere colubris, obicit
that (his) neck already bristles with snakes, throws

offam soporatam 420 melle et medicatis frugibus.
a cake drugged with honey and medicated meal.

Ille, pandens tria guttura rabida fame,
He, opening (his) three throats in ravening hunger,

corripit obiectam, atque resolvit immania
catches up the cake thrown (him), and relaxes (his) mighty

terga, fusus humi, extenditurque ingens
back, spread out on the ground, and stretches huge

toto antro. Aeneas occupat aditum
along the whole cave. Aeneas seizes on the approach

custode sepulto, celerque 425 evadit
when the guard is buried in sleep, and quickly passes

ripam undae irremeabilis.
beyond the bank of the stream whence none returns.

Continuo voces auditae, et ingens vagitus,
Forthwith voices are heard, and mighty wailing,

animaeque infantum flentes in primo
and the spirits of infants weeping at the very

limine, quos, exsortis dulcis vitae et
threshold, whom, deprived of sweet life and

raptso ab ubere, atra dies abstulit
snatched from the breast, black doom has reft away

et mersit acerbo funere; iuxta 430 hos
and plunged in bitter death; next to these

damnati mortis falso crimine. Nec,
(are those) condemned to death on a false charge. Nor,

vero, hae sedes datae sine sorte (sing.),
indeed, are these abodes given without lots,

sine iudice; Minos, quaesitor, movet urnam;
or without a judge; Minos, as examiner, moves the urn:

ille vocatque concilium silentum, discitque
he both calls an assembly of the silent (dead) and learns

vitas et crimina. Proxima
(their) lives and the charges (against them). The next

loca deinde maesti tenent qui, 435 insontes,
places in order the sad ones hold who, though innocent,

peperere letum sibi manu, perosique
have procured death by their own hand, and, detesting

lucem, proiecere animas. Quam vellent
the light, have cast away (their) lives. How they wish

nunc perferre et pauperiem et duros labores
now to endure both poverty and hard toils

in alto aethere! Fas obstat, tristisque
in the upper world! Fate opposes and the sad

palus, inamabilis undae, alligat, et
marsh, with (its) unlovely waves, binds (them), and

Styx, interfusa noviens coërcet.
Styx, poured around nine times, confines (them).

440 Nec procul hinc, fusi in omnem
Not far hence, spread out in every

partem, monstrantur lugentes campi: sic
direction, are revealed the mourning plains: thus

dicunt illos nomine. Hic, quos durus
they call them by name. Here, (those) whom cruel

amor peredit crudeli tabe, secreti
love has devoured with pitiless wasting [consumption], secret

calles calant, et myrtea silva tegit
paths conceal, and a myrtle grove covers (them)

circum; curae non relinquunt, in morte
around, anxieties do not leave (them), in death

ipsa. 445 His locis cernit PhaDRAM
 itself. In these regions he sees Phaedra
 Procrimque, maestamque Eriphylen monstrantem
 and Procris, and sorrowing Eriphyle showing
 volnera crudelis nati, Evadnenque et Pasiphaën;
 wounds by (her) cruel son, and Evadne and Pasiphaë;
 Laodamia it comes his, et Caenens,
 Laodamia goes as companion to them, and Caenis,
 quondam iuvenis, nunc femina, et 450 rursus
 once a youth, now a woman. and again
 revoluta fato in veterem figuram.
 changed by fate into (her) former shape.
 Inter quas Phoenissa Dido, recens a
 Among these Phoenician Dido, fresh from
 volnere, errabat in magna silva; ut
 (her) wound, was wandering in the great wood; as
 primum Troïus heros stetit iuxta quam
 soon as the Trojan hero stood near her
 adgnovitque obscuram per unbras, qualem
 and recognized (her) dimly in the shade, just as
 qui aut videt aut putat vidisse per
 one who either sees or thinks he has seen through [amid]
 nubila primo mense lunam
 the clouds at the first [beginning] of the month the moon
 surgere, 455 demisit lacrimas, adfatusque est
 rising, he shed tears, and addressed (her)
 dulci amore:
 in sweet love:
 "Infelix Dido, ergo verus nuntius venerat
 "Unhappy Dido, did then a true report come
 mihi extinctain secutamque extrema
 to me that thou wert dead and had followed the last (acts)
 ferro? Heu, fui causa funeris tibi?
 with the sword? Alas, was I the cause of death to thee?
 Iuro per sidera, per superos, et si qua
 I swear by the stars, by the gods above, and if any
 fides est sub tellure ima, 460 invitus regina,
 faith is in the earth below, unwilling, O queen.

cessi de tuo litore. Sed iussa deum,
I departed from thy shore But the orders of the gods,

quae nunc cogunt ire per has umbras,
which now compel (me) to pass through these shades,

per loca senta situ profundamque
through regions rough with neglect and deep

noctem, egere me suis imperiis; nec quivi
night, forced me by their decrees, nor could

credere me ferre tibi tantum dolorem
I believe that I should cause thee so great grief

hunc discessu. **465** Siste gradum, neque
as this by my departure Stay (thy) step, nor

subtrahe te nostro aspectu. Quem fugis?
withdraw thyself from (my)sight Whom dost thou flee?

Hoc est extremum, fato, quod adloquor te."
This is the last (time) by fate, that I address thee."

Talibus dictis Aeneas lenibat ardentem
With such words Aeneas tried to soothe the angry

et torva tuentem animum, ciebatque lacrimas.
and gloomily gazing shade, and was shedding tears.

Illa aversa tenebas oculos fixos
She, turned from him, was keeping (her) eyes fixed

solo, **470** nec magis movetur vultum
on the ground, nor is more affected in feature

sermone incepto quam si stet dura
by the speech begun than if she were standing, a hard

silex aut Marpesia cautes. Tandem
flint or a Marpesian [Parian] crag. At length

corripuit sese atque inimica refugit in
she tore herself away, and hostile fled back into

umbriferum nemus, ubi pristinus coniunx,
the shady grove, where (her) former husband,

Sychaeus, respondet illi curis aequatque
Sychaeus, sympathizes with her cares and requites

amorem. **475** Nec minus, Aeneas, concussus
(her) love. None the less, Aeneas, smitten

iniquo casu, prosequitur lacrimis
by her unkind fate, follows (her) with tears

longe, for a long distance,	et and	miseratur pities (her)	euntem. going.
Inde Thence	molitur he continues	datum the appointed	iter. way.
tenebant they were reaching	ultima the last	arva, regions,	secreta, apart from the rest,
quae which (men)	clari renowned	bello in war	frequentant. haunt.
occurrit meets	illi, him,	hic here	480 Parthenopaeus, Parthenopaeus,
armis, for arms	et and	imago the shade	pallentis of pale
Dardanidae the Trojans	multum much	fleti lamented	ad in
caducique and fallen	bello, in war,	omnis all	quos whom
longo in a long	ordine, array,	ingemuit, mourned over,	Glaucumque, Glaucus,
Medontaque, and Medon.	Thersilochumque, and Thersilochus,	trīs and the three	
Antenoridas, sons of Antenor.	Polyphoetenque and Polyphoetes	sacrum the priest	Cereri, of Ceres,
485 Idaeumque and Idaeus	etiam still	tenentem clinging	currus, to (his) chariot,
arma. to (his) arms	Animae The spirits	circumstant stand round (him)	frequentes in a throng
dextra on (his) right (hand)	laevaueque; and on (his) left;	nec nor	est is it
vidisse to have seen (him)	semel; once;	iuvat they delight	usque ever
et and	conferre to keep	grandum step with (him)	et and
veniendi. of (his) coming.	At But	490 ut when	Danaum the Grecian
phalangesque and the battalions [hosts]	Agamemnoniae of Agamemnon	videre saw	virum the hero
armaque and (his) arms	fulgentia glittering	per through	umbras, the shades.
		trepidare they were frightened	

ingenti metu: pars vertere terga,
with a mighty dread: some turned their backs (in flight)

ceu quondam petiere rates; pars
as when formerly they sought (their) ships; some

tollere exiguam vocem, clamor, inceptus
tried to raise a thin [piping] voice. but the cry, begun,

frustratur hiantis.
disappoints (their) gaping (mouths).

Atque hic videt 495 Deiphobum, Priamiden,
And here he saw Deiphobus, the son of Priam.

laniatum toto corpore, et crudeliter lacerum
mangled in (his) whole body, and cruelly torn

ora, ora, ambasque manus, temporaque
in face, in face and both (his) hands, and (his) temples

populata auribus raptis, et naris truncas
despoiled of the ears lopped off, and (his) nose maimed

inhonesto vulnere. Vix adgnovit
by a shameful wound. With difficulty he recognized (him)

adeo pavitantem et tegentem dira
thus trembling and trying to hide (his) cruel

supplicia, et compellat ultro notis
punishments. and he addresses (him) at once with familiar

vocibus: 500 "Deiphobe, armipotens, genus a
accents: "Deiphobus, powerful in arms, sprung from

alto sanguine Teuceri, quis optavit sumere tam
the noble blood of Teucer, who has chosen to exact such

crudelis poenos? Cui tantum licuit
cruel penalties? To whom has so much been permitted

de te? Fama tulit mihi
concerning thee? Rumor brought me (word)

suprema nocte, fessum vasta caede
on the last night. (that) worn out with the mighty slaughter

Pelagum, te procubuisse super acervum
of the Greeks, thou hast fallen above a heap

confusae stragis. 505 Tunc egomet constitui
of mangled slain. Then I, my own self, raised

inanem tumulum in Rhoeteo litore, et ter
an empty tomb on the Rhoetian shore, and thrice

magna voce vocavi Manis. Nomen
 with loud voice called on (thy) shades. (Thy) name
 et arma servant locum; nequivi conspicere te,
 and arms mark the spot; I could not see thee,
 amice, et decedens ponere patria
 (my) friend, or when leaving bury (thee) in (thy) native
 terra."
 land."

Ad quae Priamides: "Tibi
 To this the son of Priam (replied): "Thou hast
 relictum nihil, o amice; solvisti
 left nothing (undone), O friend; thou hast paid
 510 omnia Deiphobo et funeris
 all (dues) to Deiphobus and to (his) departed
 umbris. Sed me mea fata et exitiale
 shade. But me my own destinies and the deadly
 scelus Lacaenae mersere his
 crime of the Spartan women have plunged in these
 malis; haec monumenta illa reliquit. Namque
 ills; these memorials she has left. For
 ut egerimus supremam noctem inter falsa
 how we passed the last night amid delusive
 gaudia, nosti; est necesse meminisse
 pleasures, thou knowest; it is necessary to remember (it)
 et nimium. 515 Cum fatalis equus venit
 all too well When the fateful horse came
 saltu super ardua Pergama, et, gravis
 with a bound over lofty Troy. and pregnant,
 attulit alvo armatum peditem, illa
 carried in (its) belly the armed foot-soldiery. she,
 simulans chorum, ducebat Phrygias
 feigning a dance, was leading the Phrygian (maidens)
 evantis orgia circum; ipsa media
 celebrating (their) revelries around; (she) herself in the midst
 tenebat ingentem flammam, et vocabat Danaos
 was holding a huge torch, and was calling the Greeks
 ex summa arce. 520 Tum infelix
 from the topmost citadel. At that time (my) luckless

thalamus habuit me, confectum curis gravatumque
chamber held me, worn out with cares and heavy

somno, dulcisque et alta quies,
with sleep, and a sweet and profound slumber,

simillimaque placidae morti, pressit iacentem.
and very like to calm death, overpowered (me) lying

Interea egregia coniunx amovet
(down). Meanwhile (my) excellent wife [Helen] removes

omnia arma tectis, et subduxerat
all the weapons from the house, and had withdrawn

capiti fidum ensem; vocat Menelaum
from (my) head (my) trusty sword; she calls Menelaus

525 intra tecta, et pandit limina,
within the building, and throws open the door,

sperans scilicet, id fore magnum
hoping, forsooth, (that) this would be a great

munus amanti, et sic famam
boon to (her) lover and (that) thus the reputation

veterum malorum posse exstingui. Quid
of (her) former ills might be wiped out. Why

moror? Inrumpunt thalamo; Aeolides
do I delay? They burst into the chamber; the descendant of Aeolus

additur una comes, hortator
[Ulysses] joins (them) together as a companion. the encourager

scelerum. Di, 530 instaurate Graīs talia,
of villainies. Ye gods, requite the Greeks such (things),

si reposco poenas (pl.) pio ore! Sed
if I demand satisfaction with dutiful lips! But

age, fare vicissim qui casus attulerint
come, tell (me) in turn what mischances have brought

te vivium? Venisne actus erroribus
thee alive? Art thou come driven by wanderings

pelagi an monitu divum? An quae
over the sea, or by a warning from the gods? Or what

Fortuna fatigat te ut adires tristis
fate drives thee on that thou approachest the sad

sine sole domos, turbida loca?"
and sunless homes, the gloomy regions?"

535 Hac vice sermonum Aurora roseis
 Amid this interchange of conversations Dawn with rosy
 quadrigis iam traiecerat medium axem
 four-horse car had already crossed the mid-axis in (her)
 cursu aethereo; et fors traherent
 course through the sky and perhaps they might have spun out
 omne datum tempus per talia; sed Sibylla
 all the allotted time in such (words), but the Sibyl
 comes admonuit, breviterque adfata est:
 (his) companion warned (him), and briefly addressed (him):
 "Nox ruit, Aenea; nos ducimus
 "Night hastens on, Aeneas, (and) we are protracting
 horas flendo. 540 Hic est locus ubi
 the hours with weeping Here is the spot where
 via findit se in ambas partis: dextera
 the road divides itself in two directions: the right
 quae tendit sub moenia magni Ditis, hac
 which leads to the walls of great Pluto, by this
 nobis iter Elysium; at laeva exercet
 (is) our route to Elysium, but the left inflicts
 poenas malorum, et mittit ad impia
 punishments on the wicked, and sends (them) to godless
 Tartara." Deiphobus contra: "Ne saevi, magna
 Tartarus." Deiphobus answers: "Be not angry, great
 sacerdos; 545 discedam, explebo numerum,
 priestess: I will depart and will fill out the number,
 reddarque tenebris. I, nostrum decus, i;
 and will be returned to darkness. Go our honor. go.
 utere melioribus fatis!" Tantum effatus,
 and experience better fates!" So much he spoke,
 et torsit vestigia in verbo.
 and turned (his) steps at the word.
 Aeneas subito respicit, et sub rupe
 Aeneas suddenly looks back, and under a rock
 sinistra videt lata moenia circumdata
 on the left he sees broad ramparts surrounded
 triplici muro, 550 quae rapidus amnis ambit
 by a triple wall, which a swift stream encircles

torrentibus flammis, Tartareus Phlegethon,
 with raging flames, Tartarean Phlegethon,
 torquetque sonantia saxa. Adversa ingens
 and whirls along echoing rocks. In front (is) a great
 porta, columnaque solido adamante, ut nulla
 gate, and pillars of solid adamant so that no
 vis virum, non caelicolae ipsi, valeant
 force of men, not the heavenly beings themselves, may avail
 excindere bello; ferrea turris stat ad
 to destroy (them) in war; an iron tower stands up [rises] to
 auras, 555 Tisiphoneque sedens, succincta cruenta
 the air, and Tisiphone sitting, girt with bloody
 palla, servat vestibulum, exsomnia noctesque
 mantle, guards the entrance, sleepless both by night
 diesque. Hinc gemitus exaudiri, et saeva
 and day. Hence groans are heard, and cruel
 verbera sonare; tum stridor ferri tractaeque
 scourgings resound; then the grating of iron and dragged
 catenae.
 chains.

Aeneas constitit exterritusque hausit
 Aeneas stood still and, horrified, drank in
 strepitum. 560 "Quae facies scelerum, effare,
 the din. "What forms of crimes, speak,
 o virgo; quibusve poenis urgentur?
 O maiden; or by what punishments are they overwhelmed?
 Quis plangor tantus ad aures?" Tum vates
 What (is) wailing, so great in the air?" Then the priestess
 sic orsa loqui: "Inclute dux Teucrum,
 thus began to speak: "Famous leader of the Trojans,
 nulli casto fas insistere sceleratum
 to no innocent (man) is it right to tread on the accursed
 limen; sed cum Hecate praefecit me
 thresholds; but when Hecate appointed me
 lucis Avernis, 565 ipsa docuit
 over the groves of Avernus, (she) herself taught
 poenas deum duxitque per
 (me) the punishments of the gods and led (me) through

omnia. all (places).	Gnosius Cretan	Rhadamanthus Rhadamanthus	habet holds	haec these
durissima most cruel	regna, realms,	castigatque and chastises	auditque and hears	dolos, crimes,
subigitque and compels (men)	fateri to confess	commissa the committed	piacula guilts	quae which
quis each	laetatus rejoicing	inani in useless	furto concealment	distulit has deferred
apud among	superos (those) above	in till	mortem, death,	seram. too late.
570 Continuo Forthwith	Tisiphone, Tisiphone,	ultrix the avenger	accincta armed with	
flagello, a scourge,	quatit strikes	sontis the guilty	insultans, mocking (them),	sinistraque and in (her) left (hand)
intentans holding tight	torvos (her) grim	anguis, snakes,	vocat calls	saeva the cruel
sorum. of (her) sisters.	Tum, Then,	demum at length	sacrae the sacred	portae doors
stridentes grating on	horrisono dreadful sounding	cardine. hinge.	Cernis Dost thou see	
qualis what kind	custodia of a guardian	sedeat is sitting	575 vestibulo, at the entrance,	
quae and what	facies form	servet keeps	limina? the threshold?	Hydra A Hydra
immanis huge	quingenta with fifty	artis black	hiatibus mouths	saevior fiercer still
habet has	sedem (her) abode	intus. within.	Tum Then	Tartarus Tartarus
patet stretches	in in	praecipit descent	tenditque and extends	sub beneath
bis twice	tantum as far	quantus as	suspectus the height	ad to
Olympum vault	caeli. of heaven.	580 Hic Here	antiquum the old	genus family
Terrae, of Earth,	pubes the offspring	Titania, of Titan.	deiecti hurled down	
fulmine, by a thunderbolt,	volvuntur are rolled	in in	imo the lowest	fundo. depth.
				Hic Here

et vidi geminos Aloïdas, immania corpora,
 also I saw the twin sons of Aloeus, gigantic frames,
 qui adgressi rescindere magnum caelum
 who approached to tear down great heaven
 manibus detrudereque Jovem regnis
 with (their) hands and to thrust down Jupiter from the realms
 superis. 585 Vidi et Salmonea dantem crudelis poenas
 above. I saw also Salmoneus paying cruel penalties
 dum imitatur flammæ Iovis et sonitus
 while he counterfeits the fires of Jupiter and the thunders
 Olympi. Hic, invectus quattuor equis et
 of heaven. He, borne with four-horses and
 quassans lampada, ibat ovans per
 brandishing torches, was proceeding exulting through
 populos Graium, perque urbem mediae
 the nations of Greece, and through the city in the centre
 Elidis, poscebatque sibi honorem
 of Elis, [Olympia], and was demanding for himself the honor
 divum— 590 demens, qui simularet
 due to gods— mad, who would counterfeit
 nimbos et non imitabile fulmen aere et
 storms and the inimitable thunder with bronze and
 pulsu cornipedum equorum. At omnipotens
 the tramp of horn-footed steeds. But the almighty
 Pater contorsit telum inter densa nubila,
 father hurled (his) weapon amid the thick clouds,
 non faces ille, nec fumea lumina taedis,
 no brands he (threw), nor the smoky lights of a torch,
 adegitque praecipitem immani turbiné.
 and drove (him) down headlong with a mighty whirlwind.
 595 Nec non erat cernere et Tityon,
 Moreover (it) was (possible) to see also Tityos,
 alumnum Terrae, omniparentis, cui corpus
 the foster-child of Earth, the mother of all, whose body
 porrigitur per novem tota iugera, immanisque
 is stretched over nine whole acres, and a huge
 voltur obunco rostro tondens immortale
 vulture with crooked beak feeding on (his) never dying

iecur, visceraque fecunda poenis, rimaturque
 liver, and (his) entrails fruitful of punishments, and tears
 epulis habitatque sub alto **600** pectore,
 at (his) banquets and dwells in the depth of (his) breast,
 nec ulla requies datur renatis fibris. [Quid
 nor is any rest given to the new-growing tissues [Why
 memorem Lapithas, Ixiona Pirithoumque?]
 should I mention the Lapithae, Ixion and Pirithous?]
 super quos atra silex iam iam lapsura,
 over whom a black rock ever, ever about to fall,
 adsimilisque cadenti, imminet; aurea
 and quite like one falling, hangs threatening; the golden
 fulcra lucent altis genialibus toris,
 supports gleam on the high banqueting couches,
 epulaeque paratae ante ora **605** regifico luxu;
 and the feasts spread before the eyes in regal splendor;
 maxima Furiarum accubant iuxta, et
 the greatest of the Furies reclines close at hand. and
 prohibet contingere mensas manibus,
 prevents (their) touching the tables with (their) hands,
 exurgitque attollens facem, atque intonat
 and rises aloft raising (her) torch, and thunders
 ore. Hic quibus fratres inveni
 with (her) voice. Here are (those) by whom brothers were hated
 dum vita manebat, parensve pulsatus,
 while life was remaining, or (by whom) a parent was beaten,
 et fraus innexa clienti, **610** aut
 or treachery woven against a client, or (those)
 qui incubuere soli repertis divitiis, nec
 who have brooded alone over discovered riches, nor
 posuere partem suis (quae est
 have laid aside a share for their (friends) (and these form
 maxima turba), quique caesi ob
 the largest class, and (those) who (have been) slain for
 adulterium, quique secuti impia arma,
 adultery, and (those) who (have) followed rebel arms,
 nec veriti fallere dextras dominorum,
 nor feared to falsify pledges of (their) masters, (all)

inclusi imprisoned	expectant await	poenam. (their) punishment.	Ne Do not	quaere ask
doceri to be told	615 quam what	poenam punishment	aut or	quae what
fortunave or fate	mersit has overwhelmed	viros. the heroes.	Alii Others	volvunt roll
ingens a huge	saxum, stone,	pendentque or hang	districti bound	radiis to the spokes
rotarum; of wheels;	infelix unlucky	Theseus Theseus	sedet, sits,	sedebitque and will sit
aeternum; forever;	Phlegyasque, and Phlegyas,	miserrimus, most wretched,	admonet warns	
omnis all	et and	testatur bears witness	magna with a loud	voce voice
per through				
umbras : the shades ;	620 "Discite "Learn	iustitiam justice,	moniti, warned,	et and
temnere despise	non not	divos." the gods."	Hic This (one)	vendidit sold
				patriam (his) country
auro, for gold,	imposuitque and placed over (it)	potentem a mighty	dominum; lord :	fixit he made
atque and	refixit unmade	leges laws	pretio : for gain :	hic this (one)
				invasit assailed
natae (his) daughter's	thalamum bedchamber	que and	vetitos forbidden	hymenaeos ; nuptials ;
omnes all	ausi have dared	immane dreadful	nefas, crime,	potitique and have succeeded in (it)
auso. dared.	625 Non Not	si if	mihi sint to me were [I had]	centum a hundred
				linguae tongues
centumque and a hundred	ora, mouths,	ferrea, and an iron,	vox voice	possim could I
comprehendere embrace	omnis all	formas the shapes	scelerum, of crime,	percurrere or run through
omnia all	nomina the names	poenarum." of punishments."		
Ubi When	longaeva the aged	sacerdos priestess	Phoebi of Phoebus	dedit had spoken
haec these				
dicta : words :	"Sed "But	age come	iam." now,"	ait, says she,
				"carpe "take
				viam (thy) way

et perſice munus ſuſceptum; 630 adceleremus.
and finiſh the duty undertaken; let us haſten.

Conſpicio moenia educta caminis Cyclopum,
I ſee the walls wrought in the forges of the Cyclops,

atque portas fornice adverſo, ubi
and the gates with arch in front, where (our)

praecepta iubent nos deponere haec dona."
orders bid us lay down theſe gifts."

Dixerat, et greſſi pariter per opaca
She had ſpoke, and having advanced equally along the ſhady

viarum corripunt medium ſpatium,
paths they hurry over the intervening ſpace,

propinquantque foribus. Aeneas 635 occupat
and approach the doors. Aeneas ſeizes on

aditum, ſpargitque corpus recenti aqua,
the entrance, and ſprinkles (his) body with freſh water,

figitque ramum in limine adverſo.
and ſets up the branch on the threshold oppoſite.

His demum exactis, munere divae
This at laſt finiſhed, (and) the offering to the goddeſs

perfecto, divenere laetos locos, et
performed, they came down to the joyful regions, and

amoena virecta fortunatorum nemorum,
the pleaſant glades of the happy groves,

ſedesque beatas. 640 Hic aether, largior
and the abodes of bliſs. Here an atmosphere, freer

et purpureo lumine, veſtit campos,
and of a golden light, clothes the plains,

noruntque ſuum ſolem ſua sidera.
and they enjoy their own ſun (and) their own ſtars.

Pars exercent membra in gramineis palaestris,
Some exerciſe (their) limbs in the graſſy gymnaſiums,

contendant ludo, et luctantur fulva harena;
they vie in ſport, and wreſtle on the golden ſand:

pars plaudunt choreas pedibus, et
others beat time to the dance with (their) feet, and

dicunt carmina. 645 Nec non, Threicius ſacerdos cum
ſing ſongs. Moreover, the Thracian prieſt with

longo (his) long	veste robe	obloquitur accompanies	discrimina the notes	vocum of the voices
septem with the seven	numeris, tones (of his lyre),		iamque and now	pulsat he strikes
eadem the same	digitis with (his) fingers,	iam now	eburno with (his) ivory	pectine. quill.
Hic Here	antiquum (is) the ancient	genus race	Teuceri, of Teucer,	pulcherrima a most beautiful
proles, offspring,	magnanimi high-souled	heroes heroes	nati born	melioribus annis, in better times.
650 Ilusque Ilus	Assaracusque, and Assaracus,		et and	Dardanus, Dardanus,
auctor the founder	Troiae. of Troy.	Miratur He wonders	procul from afar	inanis at the phantom
arma arms	currusque and chariots	virum. of the heroes.	Hastae (Their) spears	stant stand
defixae fixed in	terra, the ground,	equique and (their) horses	soluti ranging	passim at large
pascuntur feed	per along	campum. the plain.	Eadem The same	gratia quae pleasure which
fruit was (theirs)	vivis, alive,	currum in (their) chariots	armorumque and arms	
cura and the care	quae which was (theirs)	655 pascere to feed	nitentis (their) sleek	
equos, steeds,	sequitur follows (them)	repositos laid away	tellure. in the earth.	
Ecce, Lo,	conspicit he sees	alios others on the	dextra right (hand)	laevaue and on the left
per over	herbam, the grass,	vescentis, feasting,	canentisque and chanting	laetum a joyful
paean paean	choro in chorus	inter amid	odoratum the fragrant	nemus grove
lauri, of bay,	unde whence	plurimus the mighty	amnis river	Eridani Po
superne in the world above		per through	silvam. the wood.	660 Hic Here (is)
manus a band (who)	passi suffered	volenera wounds	pugnando in fighting	ob for

patriam, quique casti sacerdotes
 (their) country, and (those) who (were) holy priests
 dum vita manebat, quique pii
 while life was remaining and (those) who (were) sacred
 vates, et locuti digna Phoebus, aut
 bards, and spoke (words) worthy of Phoebus, or
 qui excoluere vitam per inventas artis,
 (those) who refined life through discovered arts,
 quique, merendo, fecere alios memores
 and (those) who, by deserving, made others mindful
 sui, tempora 665 omnibus his cinguntur
 of them, the brows to [of] all these are crowned with
 nivea vitta.
 a snow white fillet.
 Quos circumfusos, Sibylla sic est adfata,
 Whom poured around (her). the Siby thus addressed.
 Musaeum ante omnis, nam plurima turba
 Musaeus above all, for a vast crowd
 habet hunc medium, atque suspicit,
 holds him in (their) midst, and regards (him),
 exstantem altis umeris : "Dicite,
 towering above (them) with (his) lofty shoulders : " Speak,
 felices animae, tuque, optime vates,
 blessed spirits and thou, most excellent bard,
 670 quae regio, quis locus, habet Anchisen?
 what district, what spot, holds Anchises?
 Illius ergo venimus, et transnavimus
 On his account we have come, and have crossed
 magnos amnis Erebi." Atque huic heros
 the great streams of Erebus." And to her the hero
 ita reddidit responsum paucis : "Nulli certa
 thus returned answer in few words : " For no one (is) a fixed
 domus; habitamus opacis lucis, 675 incolimusque
 abode, we dwell in shady groves, and haunt
 toros riparum et parata recentia
 the couches of the river banks and meadows fresh
 rivis. Sed vos, si voluntas corde
 with streams. But do ye, if the desire within (your) heart

ita feri, superate hoc iugum; et iam
so prompts (you), go over this hill; and I will soon

sistam facili tramite." Dixit, et tulit
set you on an easy road." He spoke, and bore

gressum ante, ostentatque desuper nitentis
(his) step in front, and shows from above the glittering

campos; dehinc linquunt summa cacumina.
plains: then they leave the topmost heights.

At pater Anchises, penitus virentis convalle,
But Father Anchises, in the depths of a green valley,

lustrabat, recolens studio, 680 inclusas
was scanning, considering (them) earnestly, the imprisoned

animas iturasque ad superum lumen, forteque
spirits about to go to the upper light, and by chance

recensebat omnem numerum suorum, carosque
was counting the whole multitude of his (people), his dear

nepotes, fataque fortunasque virum,
descendants, and the fates and fortunes of the heroes,

moresque manusque. Ubique is videt
(their) manners and (their) feats. And when he saw

685 Aeneas tendentem adversum per gramina,
Aeneas advancing to meet (him) over the sward,

alacris tetendit utrasque palmas, lacrimaeque
eagerly he stretched out both (his) hands, and tears

effusae genis, et vox excidit
poured down (his) cheeks, and (these) words fell from

ore:

(his) lips:

"Venisti tandem, tuaque pietas exspectata
"Hast thou come at last, and has thy affections awaited

parenti vicit durum iter?
by (thy) father overcome the difficulty of the journey?

Datur tueri tua ora, nate, et audire
Is it allowed to see thy face. (my) son, and to hear

et reddere notas voces? 690 Sic, equidem,
and return familiar accents? So, indeed,

ducebam animo rebarque futurum,
I was thinking in (my) mind and imagining (that) it would happen.

dinumerans tempora, nec mea cura fefellit
counting the moments, nor has my anxiety deceived

me. Vectum per quas terras et
me. Borne over what lands and (through)

quanta aequora accipio! iactatum quantis
what great seas do I receive thee! tossed about by what great

periclis, nate! Quam metui ne regna
dangers, O (my) son! How I feared that the kingdoms

Libyae tibi nocerent quid!" 695 Autem ille:
of Libya would do thee some harm!" Then he replied:

"Tua, tua tristis imago, genitor, saepius
"Thy, thy sad shade, father, often

occurrans, adegit me tendere haec limina;
meeting (me), compelled me to come to these thresholds;

classes stant Tyrrheno sale. Da
(my) fleet stands (moored) on the Tuscan brine. Grant (me)

iungere dextram, da genitor, neque subtrahe
to clasp (thy) right (hand), grant father, and do not withdraw

te nostro amplexu." Sic memorans,
thyself from our embrace." Thus speaking,

simul rigabat ora largo fetu.
at the same time he bedewed (his) face with copious tears.

700 Ter conatus ibi dare bracchia
Thrice did he try there to throw (his) arms

circum collo, ter imago comprehensa frustra
around (his) neck, thrice the shade embraced in vain

effugit manus (par levibus ventis, simillimaque
escaped (his) hands (like fleeting winds, and very like

volucris somno).
to swift sleep).

Interea Aeneas videt in reducta valle
Meanwhile Aeneas sees in a retired dell

seclusum nemus et virgulta sonantia silvis,
a sheltered grove and thickets rustling with the woods,

annemque 705 Lethaeum qui praenatat placidas
and the stream of Lethe which flows past the tranquil

domos. Circum hunc volabant innumerae gentes
abodes. Round this were flitting countless tribes

populique, ac—velut in paratis ubi serena
and nations, and— as in the meadows when in calm

aestate apes insidunt variis floribus et
summer the bees settle on the divers flowers and

funduntur circum candida lilia—omnis campus
swarm round the fair lilies-- all the plain

strepit murmure. Aeneas 710 horrescit subito
resounds with (their) humming. Aeneas is startled at the sudden

visu, insciusque requirit causas, quae sint
sight, and wonderingly asks the reasons, what are

ea flumina porro, quive viri
these rivers in the distance, or who the heroes

complerint ripas tanto agmine.
(that) throug the banks in so vast a host.

Tum pater Anchises: "Animae quibus
Then father Anchises (says): "The spirits to whom

altera copora debentur fato, potant ad undam
a second body is due by fate, drink at the wave

fluminis Lethaei, securos latices 715 et
of the stream of Lethe, care-banishing waters and

longa oblivia. Memorare has, equidem,
deep forgetfulness. To recount these, indeed,

atque ostendere tibi coram, enumerare
and to show (them) to thee face to face, and to detail

hanc prolem meorum, iampridem cupio,
this offspring of my (race), long since I desired,

quo magis laetere mecum Italia
that the more thou mayest rejoice with me in Italy

reperta." "O pater, anne putandum est
discovered." "O (my) father, must we think

aliquas animas ire hinc 720 sublimis ad
(that) any spirits go hence aloft to

caelum, iterumque reverti ad tarda corpora?
heaven, and again return to dull bodies?

Quae tam dira cupido lucis miseris?"
What so mad a desire of life for the wretched (ones)?"

"Equidem dicam, nec tenebo te
"Indeed I will tell (thee), nor will I keep thee

suspensum, in suspense,	nate," (my) son,"	Anchises Anchises	suscipit, begins,	atque and	
pandit reveals	singula the particulars	ordine. in order.			
"Principio "In the first place	intus an inner	spiritus soul	alit nurtures		
caelum the heaven	ac and	terras, earth,	liquentisque and watery	campos, plains,	
725 lucentemque and the brilliant	globum orb	Lunae, of the moon,	astraque and the stars		
Titania, of Titan [the sun],	mensque and a reason	infusa infused	per throughout		
artus the members	agitat stirs	totam the whole	molem mass	et and	miscet mingles
se itself	magno with the mighty	corpore. body.	Inde Thence (comes)	genus the race	
hominum of men	pecudumque, and cattle,	vitaque and the lives	volantum, of flying (things),		
et and	monstra all the monsters	quae that	pontus fert ocean bears [breeds]	sub beneath	
marmoreo (its) marble [glassy]	aequore. surface.	730 Ollis In these	seminibus est germs	is	
igneus a fiery	vigor energy	et and	caelestis a heavenly	origo source	quantum as far as
noxia corpora baleful bodies	non tardant, do not clog (them),	terrenique or (their) earthly	artus limbs		
moribundaque and perishable	membra hebetant. members blunt (them).	Hinc metuunt Hence they fear			
cupiuntque, and desire,	dolent they sorrow	gaudentque, and joy,	neque nor	dispiciunt do they behold	
auras, the air.	clausae shut up	tenebris in darkness	et and	caeco carcere. a gloomy prison.	
735 Quin, Nay,	et even	cum vita when life	reliquit has left (them)	supremo with (its) last	
lumine, spark.	tamen nevertheless	non not	omne every	malum ill	funditus entirely
nec omnes nor all	corporeae the bodily	pestes plagues	excedunt depart from	miseris, (them) wretched,	

necessequē est multa diu
and it is necessary [needs must be] (that) many (taints), long

concreta, inolescere penitus miris modis.
accumulated, should cling ingrained in wonderful ways.

Ergo exercentur poenis, expenduntque
Therefore they are disciplined by punishments, and pay

740 supplicia veterum malorum; aliae suspensae
penalties for (their) old misdeeds; some, hung up,

panduntur ad inanis ventos;
are exposed to the empty [unsubstantial] winds;

aliis infectum scelus eluitur sub vasto
from others the dyed guilt is washed out in a great

gurgite aut exuritur igni; patimur quisque
whirlpool or burnt out by fire; we suffer each one

suos Manis; exinde mittimur per amplum
our own retributions; thence we are sent through spacious

Elysium, et pauci tenemus laeta arva;
Elysium, and a few we gain the blissful fields;

745 donec longa dies, orbe temporis perfecto
until length of time, the cycle of ages completed

exemit concretam labem, relinquitque purum
has removed the ingrained taint, and left pure

aetherium sensum atque ignem aethera
the ethereal sense and the flame of ether [spirit]

simplicis. Omnis has, ubi volvere
unalloyed. All these, when they have revolved

rotam per mille annos, deus evocat
the circle through a thousand years, the god summons

ad fluvium Lethaeum magno agmine, ut
to the stream of Lethe in a mighty host, in order that

750 scilicet, inmemores, revisant supra
forsooth, forgetful, they may revisit the upper

convexa et rursus incipiant velle reverti
world and agam begin to wish to return

in corpora."
to (mortal) bodies."

Anchises dixerat, trahitque natum, unaque
Anchises had spoken, and draws (his) son, and together

Sibyllam in medios conventus sonantemque
 the Sibyl into the midst of the assembly and the murmuring
 turbam, et capit tumulum unde possit legere
 crowd, and gains an eminence whence he can scan
 omnis **755** adversos longo ordine, et discere
 all over against (him) in a long array, and learn
 vultus venientum.
 the features of those coming.

"Age nunc, expediam dictis quae gloria
 "Come now, I will unfold in words what glory

deinde sequatur Dardanium prolem, qui
 henceforth shall follow the Trojan race, what

nepotes maneant de Itala gente, illustris
 descendants await (thee) of Italian stock, noble

animas iturasque in nostrum nomen, et
 souls about to go under our name, and

docebo te tua fata. **760** Ille invenis, vides,
 I will show thee thy fates. Yonder youth, thou seest,

qui nititur pura hasta, tenet sorte
 who leans on (his) headless spear, holds by lot

loco proxima lucis; primus surget ad
 the regions nearest to the light; (he) the first will rise to

aetherias auras commixtus Italo sanguine,
 the upper air mingled with Italian blood,

Silvius, Albanum nomen, tua postima proles,
 Silvius, an Alban name, thy lost offspring,

quem coniunx Lavinia **765** educet tibi, serum,
 whom (thy) bride Lavinia will bear to thee, late,

longaevo, silvis, regem, parentemque
 in (thy) old age, in the woods, a king, and father

regum, unde nostrum genus dominabitur Alba
 of kings, whence our race will hold sway in Alba

Longa. Proximus ille Procas, gloria
 Longa. Next (stands) that Procas, the glory (pride)

Troianae gentis, et Capys et Numitor,
 of the Trojan race, and Capys and Numitor,

et qui reddet te nomine, Silvius
 and (he) who will reproduce thee in name Silvius

Aeneas, **770** egregius pariter pietate vel armis,
 Aeneas, peerless alike in pity or in arms,
 si umquam acceperit Albam regnandam. Qui
 if ever he shall receive Alba to be ruled. What
 iuvenes! Aspice quantas viris ostentant,
 youths! Behold how great powers they display,
 atque gerunt tempora umbrata civili
 and they bear (their) temples shaded with the civic
 quercu! Hi imponent tibi Nomentum et
 oak! They shall build for thee Nomentum and
 Gabios urbemque Fidenam, hi arces Collatinas
 Gabii and the city of Fidena, these the citadels of Collatina
 montibus, **775** Pometios Inuique Castrum, Bolamque
 on the heights. Pompeii and Castrum, Inui, and Bola
 Coramque. Haec tum erunt nomina, nunc sunt
 and Cora These then shall be names, now they are
 terrae sine nomine. Quin, et Romulus,
 lands without a name. Moreover, also Romulus,
 Mavortius, quem mater Ilia, Assaraci
 son of Mars, whom (his) mother Ilia, of Assaracus
 sanguinis, educet, addet sese avo
 blood, shall bring forth, shall join himself to (his) grandfather
 comitem. Viden ut geminae cristae
 as a companion Dost thou see how the twin plumes
 stant vertice, **780** et pater ipse
 stand on (his) head, and (his) father himself [Mars]
 iam signat superum* suo honore? En,
 already marks (him) as a god with his own honor? Lo,
 nate, huius auspici illa incluta Roma
 (my) son, under (his) auspices that famous Rome
 aequabit imperium terris, animos
 shall equal (her) empire with the world, (her) spirits [ambition]
 Olympo, unaque circumdabit sibi septem
 with heaven, and, one (city), shall surround her seven
 arces muro, felix prole virum;
 hills with a wall fortunate in a race of heroes;

* A rare singular. Sometimes taken as a genitive plural, contraction of *superorum*, with *pater*.

qualis just as	Berecynthia the Berecynthian	mater mother	785	invehitur is borne		
curru in (her) car	turrita with a crown of towers	per through	urbes the cities			
Phrygias, of Phrygia,	laeta rejoicing	partu in an offspring	deum, of gods,	complexa embracing		
centum a hundred	nepotes, decendants,	omnis all	caelicolas, heavenly beings,	omnis all		
tenentis dwelling	alta in the lofty	supera. (realms) above.	Huc Hither	nunc now		
flecte turn	geminas (thy) two	acies, eyes,	aspice behold	hanc this	gentem race	
tuosque and thy own	Romanos. Romans.	Hic Here	Caesar is Caesar	et and	omnis all	
790	progenies the line	luli, of Iulus,	ventura destined to come	sub beneath	magnum the great	
axem arch	caeli. of heaven.	Hic, This,	hic this	est is	vir, the hero,	quem whom
saepius more often	audis thou hearest	promitti promised	tibi, to thee,	Caesar Caesar	Augustus, Augustus,	
genus the race	divi, of a god [Julius Caesar],	qui who	rursus again	condet will found	aurea a golden	
saecula age	per through	arva the fields	quondam once	regnata ruled by	Latio Saturno, Latian Saturn,	
et 795	proferet will extend	imperium (his) sway	super beyond	Garamantas the Moors	et and	
Indos; Indians;	tellus —the land	iacet lies	extra beyond	sidera, the constellations,		
extra beyond	vias the paths	anni of the year	solisque, and of the sun,	ubi where		
caelifer heaven supporting	Atlas Atlas	torquet revolves	umero on (his) shoulder			
axem the axis	aptum studded	ardentibus with glittering	stellis. stars.	In At	huius his	
adventum approach	iam even	nunc now	et the	Caspia Caspian	regna realms	horrent shudder
responsis with the oracles	divum, of the gods,	et and	Maeotia the Maeotian [Scythian]	tellus land		

800 et trepida ostia septemgemi Nili
 and the trembling mouths of the seven fold Nile
 turbant. Nec, vero, Alcides obivit tantum
 are troubled. Nor, indeed, did Hercules traverse so much
 telluris, licet ~~fixerit~~ aripedem cervam, et
 of earth, though he shall have shot the brazen-footed doe, and
 pacarit nemora Erymanthi, et Lernam
 pacified the groves of Erymanthus, and Lerna
 tremefecerit arcu; nec qui victor
 shall have trembled at (his) bow; nor (he) who a conqueror
 flectit iuga, pampineis habenis, **805** Liber,
 guides (his) chariot, with vine-wreathed reins, Bacchus,
 agens tigris de Nysae celso vertice.
 driving (his) tigers from Nysa's lofty top.
 Et dubitamus adhuc extendere viris
 And do we hesitate still further to put forth (our) strength
 virtute, aut metus prohibet consistere
 in valor, or does fear prevent (us) to settle
 Ausonia terra? Autem quis ille procul
 on the Ausonian land? But who is he [that one] afar
 insignis ramis olivae ferens sacra?
 distinguished with boughs of olive and bearing sacred (vessels)?
 Nosco crinis incanaque menta Romani
 I recognize the locks and hoary beard of the Roman
810 regis qui primus fundabit urbem legibus,
 king who first shall establish the city with laws,
 missus parvis Curibus et paupere terra
 sent from humble Cures and a poor land [estate]
 in magnum imperium. Cui deinde subibit
 to a mighty empire. Him will next succeed
 Tullus, qui rumpet otia patriae,
 Tullus, who will break the repose of (his) country,
 movebitque in arma resides viros, et
 and will rouse to arms the sluggish warriors, and
815 agmina iam desueta triumphis. Iuxta quem
 the hosts now unused to triumphs Next to him
 sequitur iactantior Ancus(pl.), quoque iam
 follows somewhat boastful Ancus, also now

gaudens nimium popularibus auris (pl.) Vis
 rejoicing too much in the popular breath. Wouldst
 videre et Tarquinius reges, superbamque animam
 thou see also the Tarquin kings, and the proud spirit
 ultoris Bruti, receptosque fasces? Hic
 of the avenger Brutus, and the recovered fasces? He
 primus **820** accipiet imperium consulis
 first will receive the authority of a consul
 saevasque secures, paterque vocabit
 and the cruel axes, and though a father will summon
 natos moventis nova bella ad poenam pro
 (his) sons stirring up fresh wars to punishment for
 pulchra libertate. Infelix, utcumque
 beautiful [noble] freedom. Ill-fated man, however
 minores, ferent ea facta, amor patriae
 posterity, shall report these deeds, love of country
 vincet, immensaque cupido laudum.
 will prevail, and the immeasurable desire of glory.
 Quin, **825** aspice Decios Drusosque procul,
 Moreover, behold the Decii and the Drusi afar,
 Torquatumque, saevum securi, et Camillum
 and Torquatus, cruel with (his) ax, and Camillus
 referentem signa. Autem illae animae,
 bringing back the standards. But those spirits,
 quas cernis fulgere in paribus armis,
 whom you see gleaming in well matched armor,
 concordēs nunc, et dum permuntur
 in harmony now, and while they are restrained
 nocte, heu, quantum bellum ciebunt
 in night [darkness], alas, how great a war they will excite
 inter se, si attigerint lumina vitae,
 against each other, if they shall attain the lights of life,
 quantas acies stragemque ! Socer
 how great the armies and the carnage ! The father-in-law
 descendens Alpinis **830** aggeribus
 [Julius Caesar] descending from the Alpine heights
 atque Monoeci arce, gener,
 and the Monoecian citadel. the son-in-law [Gaius Pompey],

instructus adversis Eoīs. Ne, pueri, ne
 equipped with the opposing East. Do not, youths, do not
 adsuescite animis tanta bella, neu
 accustom (your) minds to such mighty wars, nor
 vertite validas viris in viscera
 turn (your) sturdy powers against the vitals
 patriae; tuque prior parce, tu
 of (your) country; and do thou the former forbear. thou
 qui ducis genus Olympo, 835 proice
 who derivest (thy) lineage from Olympus [heaven]. cast forth
 tela manu, meus sanguis ! Ille
 (thy) weapons from (thy) hand, my blood ! That (one)
 aget currum victor ad
 [L. Mummius] will drive (his) chariot, a conqueror to
 alta Capitolia triumphata Corintho,
 the lofty Capitol having triumphed over Corinth,
 insignis caesis Achivis. Ille
 renowned by the slaughter of the Greeks That (one)
 eruet Argos Agamemnoniasque
 [L. Aemilius Paullus] will destroy Argos and Agamemnon's
 Mycenae, Aeacidenque ipsum, genus
 Mycene, and the descendant of Aeacus himself, of the race
 Achilli armipotentis, 840 ultus avos Troiae
 of Achilles mighty in arms, avenging the ancestors of Troy
 et temerata templa Minervae. Quis relinquat
 and the outraged temples of Minerva Who may leave
 te tacitum, magne Cato, aut te, Cosse? Quis
 thee in silence, great Cato or thee. Cossus? Who
 genus Gracchi, aut geminos Scipiadas, duo
 the family of Gracchus, or the two Scipios, two
 fulmina belli, cladem Libyae,
 thunderbolts of war, the scourge of Libya,
 Fabriciumque potentem parvo, vel te, Serrane,
 and Fabricius, powerful with little, or thee. Serranus,
 serentem sulco? 845 Quo rapitis fessum,
 sowing in the furrow? Whither do ye hurry (me) weary,
 Fabii? Tu es ille Maximus, qui unus
 ye Fabii? Thou art that Maximus, who alone

restituis nobis rem cunctando. Alii excudent
 dost retrieve our fortunes by delay. Others shall mould
 mollius spirantia aera, equidem credo,
 more delicately the breathing statues, indeed I believe,
 ducent vivos vultus de marmore,
 they shall portray living features in marble,
 orabunt causas melius, **850** describentque
 they shall plead causes better, and they shall trace out
 radio meatus caeli, et dicent
 with the wand the paths of heaven, and shall tell
 surgentia sidera; tu, Romane, memento
 of the rising constellations; but do thou, Roman, remember
 regere populos imperio; hae erunt tibi
 to rule the nations with power: these shall be thy
 artes; imponereque morem pacis,
 arts [accomplishments]; to dictate the manner of peace,
 parcere subiectis, et debellere superbos."
 to spare the conquered, and to subdue the proud."
 Sic pater Anchises, atque addit haec
 Thus spoke father Anchises, and added these (words)
 mirantibus: **855** "Aspice ut Marcellus,
 to (them) wondering: "See how Marcellus,
 insigni opimis spoliis, ingreditur, victorque
 distinguished with princely spoils, advances, and a conqueror
 supereminet omnis viros! Hic sistet
 towers above all the heroes! He shall set firm
 Romanam rem magno tumultu turbante,
 the Roman power a great uprising disturbing (it),
 eques sternet Poenos
 a horseman [on horse] he shall prostrate the Carthaginians
 rebellemque Gallum, suspendetque tertia
 and mutinous Gaul, and shall hang up the third
 capta arma patri Quirino."
 captured arms to Father Quirinus."
860 Atque hic Aeneas; namque videbat
 And here Aeneas; for indeed he was seeing
 iuvenem egregium forma et fulgentibus armis,
 a youth peerless in form and glittering arms.

ire una sed frons parum laeta
 go together (with him) but (his) brow (was) little joyful
 et lumina deiecto vultu: "Quis, pater,
 and (his) eyes with downcast look: "Who, father,
 ille qui sic comitatur virum euntem?
 (is) that (one) who thus attends the hero going on?
 Filius, anne aliquis de magna stirpe
 A son, or someone of the great race
 nepotum? **865** Quis strepitus comitum
 of (his) descendants? What a din of comrades
 circa! Quantum instar in ipso!
 around him! How much likeness (is) in himself!
 Sed atra nox circumvolat caput tristi
 But black night flits round (his) head with gloomy
 umbra." Tum pater Anchises ingressus, obortis
 shade." Then father Anchises began, with rising
 lacrimis: "O gnate, ne quaere ingentem
 tears: "O son, do not inquire into the great
 luctum tuorum; fata tantum ostendent
 sorrow of thy (people); the fates only will show
 hunc terris, neque sinent **870** esse
 him to the lands [world], nor allow (him) to continue
 ultra. Romana propago visa nimium
 longer. The Roman lineage would have seemed too
 potens vobis, Superi, si haec dona fuissent
 powerful to you, ye gods above, if these gifts had been
 propria. Quantos gemitus virum ille campus
 its own. What mighty groans of men that plain
 ad magnum urbem Mavortis aget, vel quae
 by the great city of Mars shall give forth, or what
 funera videbis, Tiberine, cum
 funeral rites shalt thou see, O Tiber. when thou
 praeterlabere recentem tumulum! **875** Nec
 shalt glide by the fresh made tomb! Nor shall
 quisquam puer de Iliaca gente tollet Latinos
 any boy of Trojan race excite (his) Latin
 avos in tantum spe, nec tellus
 ancestors to so great [such high] hope, nor shall the land

Romula quondam iactabit se tantum ullo
 of Romulus in time to come plume itself so much in any
 alumno. Heu pietas, heu prisca fides,
 son. Alas for affection, alas for ancient good faith,
 dexteraque invicta bello! Non quisquam
 and a right (hand) unvanquished in war! No one
 tulisset se 880 obvius illi impune
 would have borne himself to meet him with impunity
 armato, seu cum iret pedes in
 in arms, either when he advanced on foot against
 hostem, seu foderet armos spumantis equi
 the foe, or dug the flanks of (his) foaming steed
 calcaribus. Heu, puer miserande, si qua
 with spurs. Alas, youth to be pitied, if anyway
 rumpas aspera fata, tu eris
 thou canst burst the cruel fates, thou shalt be
 Marcellus. Date lilia plenis manibus;
 Marcellus. Give lilies with full hands;
 spargam purpureos flores, adcumulemque
 let (me) strew purple flowers, and let me heap up [honor]
 885 his donis saltem animam nepotis,
 with these gifts at least the shade of (my) descendant,
 et fungar inani munere." Sic vagantur
 and perform a useless duty." Thus they wander
 passim tota regione in latis
 here and there through the whole region in the broad
 aëris campis, atque lustrant omnia. Postquam
 airy plains, and survey all things After
 Anchises duxit natum per singula
 Anchises has led (his) son through each
 quae, incenditque animum amore
 of these (scenes) and inflamed (his) soul with a desire
 venientis famae, 890 exin memorat viro
 of coming glory, then he declares to the hero
 quae bella gerenda deinde, docetque
 what wars he must wage hereafter, and informs (him)
 Laurentis populos urbemque Latini, et
 of the Laurentian tribes and the city of Latinus, and

quo modo fugiatque feratque quemque
 in what way he may shun or endure each

laborem.
 toil.

Sunt geminae portae Somni, altera quarum
 There are two gates of Sleep, one of which

fertur cornea, qua facilis exitus datur
 is said to be of bone [horn], by which an easy egress is given

veris umbris; 895 altera nitens, perfecta
 to true spirits; the other (is) gleaming, wrought

candenti elephanto, sed Manes mittunt
 of dazzling ivory, but the Manes [shades] send

falsa insomnia ad caelum. Tum ubi
 (by it) false dreams to the upper world. Then when

Anchises prosequitur natum, unaque
 Anchises escorts (his) son, and with (him)

Sibyllam, his dictis, emittitque eburna
 the Sibyl, with these words, and lets (them) out by the ivory

porta, ille secatur viam ad navis
 gate, he [Aeneas] cuts [hastens] (his) way to the ships

revisitque socios: 900 tum fert se
 and rejoins (his) companions: then he betakes himself

recto litore ad portum Caietae.
 straight [directly] along the shore to the harbor of Caieta.

(Ancora iacitur de prora, puppes stant
 (The anchor is cast from the prow, the sterns stand

litore.)
 on the shore.)

Teachers find our Parallel Text, our Fully Parsed and Interlinear Translations most helpful reference books.

Any Translation

We can secure for you any translation published. Only a few are listed below. Write us for our complete catalogue of translations.

Students' Literal Translations	
Caesar's Gallic War, Seven Books.....	\$.75
Cicero's Orations75
Cicero On Old Age and Friendship.....	.75
Virgil's Aeneid, First Six Books.....	.75
Horace, Complete75
Livy, Vol. I, Bks. I-II, Vol. II, Bks. XXI-XXII ea- Ovid's, Vol. I, Bks. I-VII, Vol. II, Bks. VIII-XV each75
Pliny's Letters, Vol. I, Books I-V, Vol. II, Books VI-X, each75
Tacitus' Germany and Agricola.....	.75
Catullus (Prose and Poetical Translation).....	.75
Xenophon's Anabasis75
Homer's Iliad75
Storm's Inmensee75
Hillern's Higher Than the Church.....	.75
Gerstacker's Germalshausen75
Heyse's L'Arrabiata75
Freytag's Die Journalisten.....	.75
Halevy's L'Abbe Constantin.....	1.50
Labiche and Martin's The Journey of Mr. Per- richon	1.00
Merimee's Colomba	1.50
Alarcon's El Capitan Veneno.....	1.50
Galdos' Dona Perfecta.....	2.00
Galdos' Marianela	2.00
Victor Hugo's Hernani.....	.75
Victor Hugo's Ruy Blas.....	.75
Ritchie's, The Argonauts.....	.50
Students' Interlinear Translations	
Caesar's Gallic War.....	2.00
Cicero's Orations	2.00
Cicero On Old Age and Friendship and Cicero's Oration for Milo.....	2.00
Virgil's Aeneid	2.00
The Fully Parsed Classics	
Caesar's Gallic War, Book I.....	2.00
Cicero's Orations, Book I.....	2.00
Virgil's Aeneid, Book I.....	2.00
Xenophon's, Anabasis, Book I	2.00
Horace Odes, Book I-II.....	2.00
Teacher's Parallel Text Translations	
Caesar's Gallic War.....	1.50
Cicero's Orations	1.50
Virgil's Aeneid	1.50

If you do not find on this list the particular translation you desire, write us and we will obtain it for you, if it exists.



